

ASTOR

CARTAFUEYU DE LA LLIGA CELTA D'ASTURIES

Númberu 19, Añu 2021



Peinetes de l'Edá del Fierru n' Asturias.

L'harpa celta n' Asturias

Antecedentes del celtismu asturianu nes fontes escrites sieglos XVI al XIX

L'home Verdi n' Asturias: reportaxe fotogràficu

La llingua celta gaélica

Los astures según les fontes grecorromanes.

La mio má llámame

ASTOR



Edita: Liga Celta d'Asturies

Lugar y añu: Uviéu, 2021

ISSN: 2695-6683

Portada: "Braña de Mumián" Autor: José González Fernández

Redacción, diseñu y maquetación: Fernán Morán

Torna conteníos español-asturianu y asturianu-español: Fernán Morán

Torna conteníos español-inglés y asturianu-inglés: Sergio Fernández Redondo

Queda prohibido la reproducción total o parcial d'esti cartapegu a través de cualesquier mediu o soporte ensin consencimientu espresu de la Liga Celta d'Asturies.

Tolos derechos acutaos.

Si tienes un techu sobro la to cabeza,
una familia y collacios/es que te quieren
y un platu caliente sobro la mesa...
yes mucho más ricu/a de lo que pienses.

Proverbium irlandés.

Índiz:

Editorial , por Fernán Morán, director de ASTOR	Pax. 4
Les peinetes de l'Edá del Fierro n'Asturies. Observaciones a partir d'un nuevu afayu del castru la Plaza los Moros en Cangas del Narcea , por Alfonso Fanjul Peraza, doctor n'arqueoloxía.	Pax. 6
L'harpa celta n'Asturies , por Daniel García de Cuesta, músicu, musicólogo e investigador.	Pax. 12
Antecedentes del celtismo asturiano nes fontes escrites, siglos XVI al XIX , por Fonsu Sánchez, director de la revista dixital Céltica.	Pax. 30
L'Home Verdi n'Asturies, reportaxe fotográficu , por Carmen Morán, semeyera oficial de la Lliga Celta d'Asturies.	Pax. 44
An Ghaeilge, "La llingua gaélica irlandesa" , pol doctor Ciarán Mac Dábhí, profesor d'irlandés na Universidá de Cork, Irlanda.	Pax. 55
Los astures según les fontes grecorromanes , por Fernán Morán, presidente de la Lliga Celta d'Asturies.	Pax. 70
La mio má llámame , por Cristobo de Milio Carrín, miembru de la Fundación Belenos.	Pax. 81
Contenidos en español.	Pax. 97
Contents in English.	Pax. 153

ASTOR



Nun dexo de sosprendeme, casi tolos díes, del inmensu despreciu de bona parte del pueblu asturianu y, sobremasera de nuesu Gobiernu, pola nuesa hestoria ya identidá, sobro tou no tocante al periodu históricu que correspuende a la Edá del Bronce Final y tola Edá del Fierro, un periodu que como toos/es vais saber, foi decisivu para Asturias y para la configuración de lo que somos güei como pueblu.

Cuando afirmo que me sospriendo, nun lo digo por cualesquier cosa, dígolo porque dempués de más de trés décadas d'investigaciones sufragaes, en bona parte, por dineru públicu y qu'apurrieron abonda información, la mayoría ensin publicar, como por exemplu: les excavaciones del castru de Mohías, Taramundi, San Isidro dirixies por Carrocera...; les excavaciones del castiellu de Samartín, que ficiéronse con fondos privaos pero que tampoco espublizose nada; les memories de les excavaciones del castru Campa Torres o Nóega, dirixida por Jose Luís Maya qu'entavía tan ensin entregar cola cantidá de dineru públicu que metiose n'esi proyectu... y podría seguir con unos cuantos más, pero valgan éstos pa facese una idega de la cantidá d'inversión pública que se fizo, poca en comparanza con otres comunidaes autónomes, y que foron granibles en quantu a información, información qu'examás publicose, pero que tá en conocencia de l'Alministración del Gobiernu d'Asturies y los/es sos técnicos/es, lo más abluante de too esto ye cuando vamos a páxines web oficiales del Principáu d'Asturies y diriximonos a xacimientos arqueolóxicos d'Asturies" na Edá del Fierro, sálenos una guapa semeya del castru de Coaña y podemos lleer lo siguiente:



EDAD DE HIERRO

Castro Coaña



La Edad de Hierro en Asturias se caracteriza por la proliferación de numerosos castros, es decir, poblados fortificados situados generalmente en zonas altas. Este tipo de asentamiento es el resultado de un periodo belicoso e inseguro, que obligó a las comunidades asturianas a vivir en recintos dotados de poderosas defensas. En general, estos poblados contaban con murallas, fosos, casas de planta circular o rectangular... Además, muchos de estos castros corresponden a los primeros años de ocupación romana, y en algunos casos estaban relacionados con la explotación de los yacimientos auríferos astures por parte de los romanos. En Asturias se han localizado cerca de 275 poblados fortificados tanto de época prerromana como romana, siendo una buena muestra de la cultura castreña los de Coaña, Pendía (Boal), La Campa de Torres (Gijón)...

Web del Principáu d'Asturies, última visita: xunetu de 2020
<https://tematico.asturias.es/cultura/yacimientos/edadhierro.html>

ASTOR

¿Cómo puede dicise per parte de l'Alministración que sufragó delles escavaciones ya investigaciones sobro la Edá del Fierro que los castros asturianos "...*corresponden a la los primeros años de la ocupación romana...*"? ¡En qué cabeza cabi! Cuando hasta un escolín sabe, o tendría de saber que tenemos castros n'Asturies dataos del sieglu VIII ya IX antes de la nuesa era. ¿Au taben los romanos invasores entós si conquistaron Asturia nel sieglu I enantes de nuesa era?

Y si tou esto ye esmolecedor, sinón llamentable, lo yé entá más que nun se corrixa, que nun hubiera naide dientro de l'Alministración asturiana que se diera cuenta del ridículu monumental que faemos como comunidá autónoma y como pueblu escribiendo babayaes como esa nuna web oficial del Principáu d'Asturies ¿qu'imaxe damos al exterior? ¿Y con respetu de nós mesmos?

Cuando unu atopa coses asina, non yá nuna persona cualesquier que por circunstancias nun pudo estudiar o tristemente, nun siente esmlecimientu nin interés por saber d'ónde vien y quién ye, sinón por técnicos/es de l'Alministración asturiana qu'amás se supón que son supervisaos por técnicos más cualificaos/es y entá asina se publiquen aberraciones históriques d'esti calibre, que dexen en cuestión delles coses: ¿tán cualificaos/es para'l desenvolvimientu de conteníos na web oficial d'Asturies? ¿nun se supervisen o anueven conteníos? ¿qué grau d'implicación tien el/la funcionariu/a o funcionarios/es encargaos/es de xestionar esta web? Y lo que más nos asusta ya indigna... ¿Porqué nun fiximos yá una protesta como asturianos/es pol conteníu falsu de la nuesa web qu'aburuya la realidá de la hestoria asturiana?

Na Lliga Celta d'Asturies nun pretendemos dir a la busca de "culpables", nun se trata d'eso, trátase de ponevos de manifiestu unes carencies evidentes qu'afecten a la visión de nós mesmos, non yá solo nel interior sinón tamién de cara l'exterior y reflexonar sobro tou esu. ¿Asturies y el pueblu asturianu nun merez respetu pola so historia?

Agora, a lo último, déxovos cola llectura, espero qu'interesante y amena, de los conteníos de la ASTOR númberu 19, que la esfrutéis enforma y hasta l'añu que vien!

Fernán Morán
Direutor del cartafueyu ASTOR

Les peinetes astures de la Eda del Fierro. Observaciones a partir d'un nuevu afayu procedente del castru de la Plaza de los Moros en Cangas del Narcea.

Alfonso Fariñal Deraza

Introducción.

Esisten pieces de decoración o d'aséu personal na Edá de Fierro ibérica qu'apenes llegaron a nós pola so base percedera, en forma d'oxetos en madera, casu de los peñes y peinetes. Tan solo conocemos esti tipu d'oxetos a partir de dellos afayos en güesu, según por una segura imitación en bronce de pieces en marfil o güesu, que se realizaron nel territoriu ástur, aprovechando les cualidaes y riqueza de l'orfebrería local, y que la so función nesta zona yera más decorativa, a manera de peineta, que funcional, como seríen los peñes d'aséu personal ibéricos.

Presentamos les pieces conocíes hasta'l momentu, según un nuevu afayu procedente del castru de la Plaza de los Moros en Cangas del Narcea, aprovechando p'amosar les tipoloxíes europees de peñes y peinetes protohistóriques, onde les pieces estudiaes constitúyense pel momento como oxetos escepcionales del ámbitu ástur, y con unos paralelismos formales en modelos ibéricos d'estructura cuadrangular, pero con un casu d'influencies atlántiques europees, como corresponde a un espaciu xeográficu como'l de l'antigua Asturia.

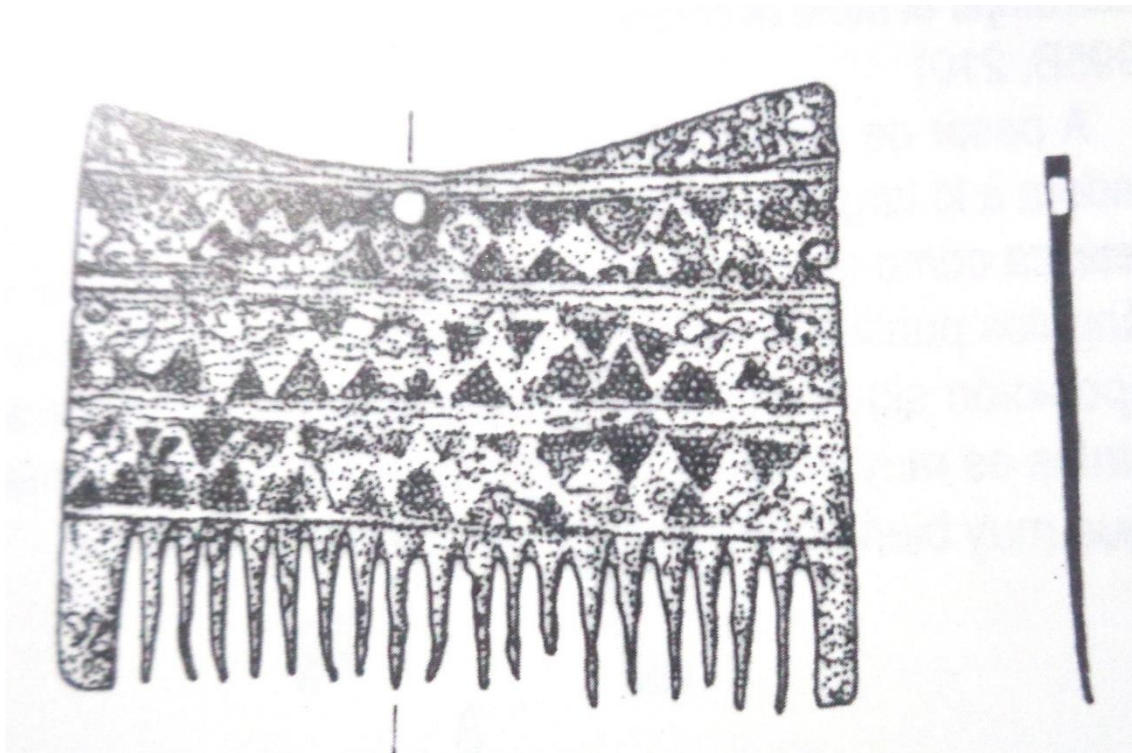


FIG. 1.- Peineta del Castro de la Campa Torres (Maya y Cuesta 2001, 101).

Afayos conocíos.

Campa Torres (Xixón).

Trátase d'una chapa rectangular de dieciocho escayos por aciu retayos triangulares, dispon d'un furacu nel centru para un cordel, y la decoración concentrar nel anverso. Los motivos triangulares disponer en franxes rellenes con llínees de triángulos en que'l so interior dibúxense puntos circulares. Les bases opuestes de los triángulos crean un efectú decorativu de zig zag, que Maya y Cuesta (2001, 102) comparen con dellos elementos decorativos cerámicos atopaos nel pobláu, lo que los lleva a plantegar que la peineta sía una pieza local.



Fig. 2.- Peineta cuadrangular del castro de Llagú, n'Uviéu. (Museo Arqueolóxicu d'Asturies).

Pieza cuadrangular de Llagú (Uviéu).

Atopáu nes últimes campañaes d'escavación, trátase d'una pieza casi idéntica a la de la Campa Torres, col mesmu esquema decorativu, polo que debemos de falar, a diferencia de lo que plantegaba Maya y Cuesta (2001) d'un taller especializáu que'l so orixe na rexón desconocemos. Dispón de cuatro frisos de doble llínea de triángulos encaraos y con puntiáu interior (UTE Unioveinte 2004) con remache cimera a manera d'argolla para colgante.

Pieza de placa semicircular de Llagú.

Con unes dimensiones amenorgaes, de 2,4 x 2,5 cm. y 1 mm. De grosez, dispon la placa de forma semicircular, decorando'l so interior con soguados y puntos en bandes horizontales (UTE Unioveinte 2004).



Fig. 3.- Peineta de placa semicircular del castro de Llagú (UTE Unioveinte 2004).

Castiellu de los Moros (Cangas).

Falamos d'una pieza en chapa de bronce con unes midíes calteníes de

ASTOR

3 cm. de llongura por 2,5 cm. d'altor. Reparar nel so parte inferior siete arrinques d'escayos d'un máximu de 0,4 cm de llargor, ente que, na parte cimera en plenu centru de la chapa, apaéz un furu para cordel. La decoración consiste en dos bandes paraleles de círculos concéntricos dobles, formaos per una llínea fina exterior, y una más fonda nel centru. La pieza foi topada na posguerra por un vecín del Chano, mientras restos d'ayalgues nun llateral a mediu altor (según el so nietu, actual propietariu de la pieza), del castro de la Plaza de los Moros.

L'orixe. Tipoloxíes de peñes protohistóricos.

Modelos asiriu-exipcios.

Trátase de peñes cuadrangulares, principalmente en güesu y otros en madera, casu de delles pieces exipcias calteníes gracies al mediu característicu del país, y con puntes a doble aguada, como darréu va ser característicu de los peñes romanos, aprovechando la placa central pa ellaborar escenes decoratives.

Modelos feniciu-púnicos.

Al igual que'l restu de pieces del mediterráneu oriental, siguen una estructura cuadrangular, pero nesti casu allargada, y con puntes nuna sola aguada, con pieces conocíes en marfil y güesu, y onde s'aprovecha la placa cimera con fines decorativos.



*Fig. 4. Peineta del castro de la Plaza de los Moros en Cangas del Narcea, Asturias.
Alfonso Fanjul Peraza.*

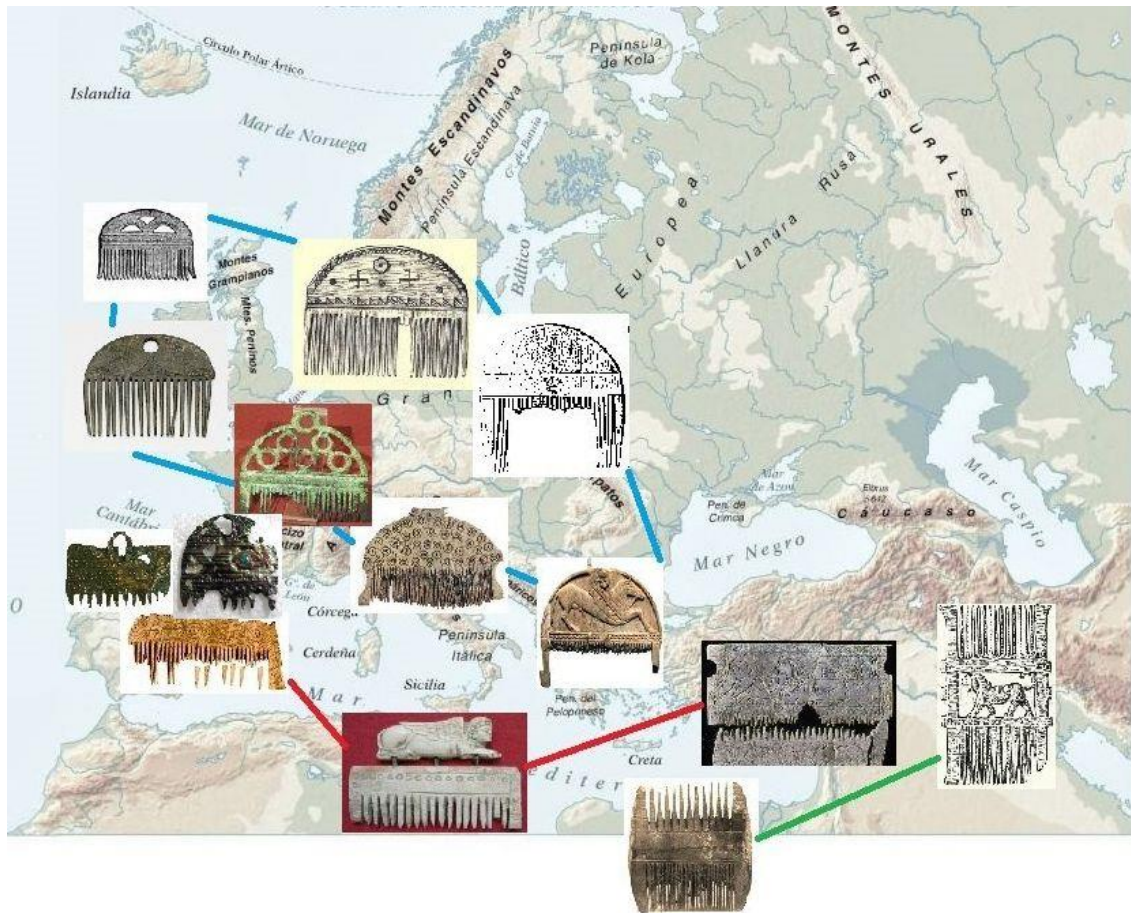


Fig. 5.- Tipologías de peines en la Edad del Hierro donde las piezas astures, tanto cuadrangulares como de placa semicircular, se constituyen como un fenómeno intermedio entre las diferentes producciones culturales del mediterráneo y del atlántico europeo.

Alfonso Fanjul Peraza

Modelos europeos.

Dende Esparta hasta Irlanda, incluyendo centro-Europa y l'Escandinavia protohistórica, el modelu de peñe européu constituyese nuna placa semicircular con puntos nuna sola aguada, o de placa triangular, nel casu de la área báltica. En dellos casos esa placa ta bueca y n'otros rellénase con decoración. Conócense tantu casos en güesu como en bronce. A partir de dómina romana y l'Alta Edá Media, los modelos de placa triangular báltica van esparder por casi toa Europa Occidental.

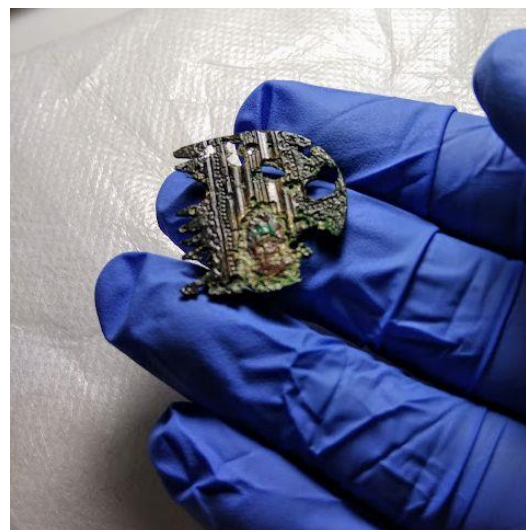


Fig. 6.- Escala y detalles a contralluz de la decoración por aciú sogueados y puntos, na peinetá d'imitación atlántica europea del castru de Llagú (Uviéu).

Alfonso Fanjul Peraza.

Conclusiones.

Una de les constantes de la prehistoria recién ibérica ye la influencia directa que tienen les importaciones orientales de determinaos oxetos d'adornu o cuidáu personal sobre pieces artesanales llocales que, col tiempu, intenten asonsañase nos talleres rexonales.

Los peñes ibéricos con pieces conocíes en güesu o marfil, son de clara influencia feniciu-púnica. Los modelos ástures, toos ellos en bronce, y con una rica decoración, constitúin una imitación rexonal d'estes pieces iberas, salvo na segunda peineta de Llagú, de placa semicircular, que constitúi xuna clara influencia Atlántica europea.

Al respective de el so funcionalidad, les sos pequeñes dimensiones, según la calidá de les pieces, recordemos qu'a diferencia de los peñes ibéricos tamos énte pieces en bronce y amás con una decoración muncho más complexa, llévennos a plantegar el so usu como peinetes, bien de xuru pertenecientes a dellos personaxes femeninos de cierta importancia social dientro del grupu. L'escasu percorríu de los escayos deber al deficiente caltenimientu de los exemplares topaos, siendo la parte más fráxil de les pieces, y polo tanto nun pueden servir pa determinar otros aspectos funcionales.

Hasta'l momentu, la placa o parte cimera de les pieces ástures conocíes na Campa y Llagú, sirvien p'amosar una decoración xeométrica que nos refería a les cualidaes de la orfebrería llocal prerromana. La gran aportación de la pieza atopada en Cargas del Narcea ye que los motivos

circulares suponen xuna imitación directa de la decoración de pieces que son repetitives en peñes de güesu a lo llargo del Mediterráneu y mientres sieglos, según en mangos de cuchie llu n'estil de güesu, topáu na mesma Asturia. Desconocemos pel momentu, si ta asonsañándose la decoración de peñes en güesu locales, si tán asonsañándose oxetos en güesu importaos, o si a cencielles tánse representando típicos motivos de decoración ósea sobre una pieza de bronce como esta.

Otru de los aspectos a destacar ye que los escasísimos exemplos de peinetes conocíos, apaecieren hasta agora nos que son los dos poblaos más grandes de la Edá del Fierro na rexón. L'afayu d'esta nueva pieza nel Castiellu de los Moros, refuerza la importancia política-económica d'esti centru de poder local a finales de la Edá del Fierro, un aspeutu que yá suponíamos teniendo en cuenta'l so espectacular conxuntu d'estructures defensives, en forma de cuatro llínees de muralles de módulos, según el so allugamientu escepcional sobre un filón aurífero, que la so explotación va suponer a partir de dómina romana, el rellenu del so fosu con escombros mineros.

Les peinetes de bronce estudiaes, son pieces decoratives esclusives del pueblu ástur, y magar asonsañen mayoritariamente modelos ibéricos, que de la mesma tienen el so orixenes pieces feniciu-púniques, la pieza 2 de Llagú asonsaña un modelu européu que vuelve demostrar, los contactos comerciales interrexonales atlánticos de los ástures enantes de l'aportamientu de Roma.

Agradecimientos:

Agradezco de nuevo la especial atención y ayuda proporcionada por Sofía Díaz Rodríguez del Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

Bibliografía:

FANJUL PERAZA, A. (2019): *Los Astures. Un pueblo céltico del Noroeste Peninsular*. Ponferrada.

MAYA, J.L. y CUESTA, F. (2001): *El castro de la Campa Torres. Período prerromano*. Gijón.

UTE Unioveinte (2004): *Informes de las excavaciones en el castro de Llagú (Oviedo)*. Inéditos.

L'harpa céltica n'Asturies

Daniel García de la Cuesta

Gracies al conocimientu de la esistencia d'una harpa antigua conservada nun conventu asturianu, en Villaviciosa, entamé un estudiu sobre la presencia y l'usu de les harpes nel territoriu astur dende otres dómines hasta anguaño. El desendolque de la investigación sobre esta harpa antigua, llevóme a facer un trabayu más ampliu y xeneral sobre esta triba d'estrumentos de cuerda, espeyándose los resultados alcontraos nun llibru entituláu "*Harpa y la so presencia n'Asturies*", publicáu nel 2004, nel que falo sobre la so etimoloxía, hestoria, orixen, espardimientu, simboloxías, el venceyamientu a lo que conocemos como harpa céltica, etc., y del qu'entesaco equí unes notes.



FIG. 1.- Harpa antigua atopada nel conventu de Villaviciosa, Asturias.

Autor: Daniel García de la Cuesta.

De mano, faigo un averamientu a la etimoloxía del vocablu harpa, ya qu'esta grafía ye la que va a empobinamos a conocer y pescudar gran parte la hestoria del estrumentu y el venceyamientu a la so simboloxía.

La documentación etimolóxica llévanos a alitar esta grafía que desanició o desdexóse n'algunes llingües. Ello ye, que la palabra aporta a nos dende'l vocablu Xermánicu "*harfe*" y el Griegu *αρπα* (*arpa*). En Griegu, el vocablu *αρπα*, llevaba enriba la vocal d'aniciu la grafía del nomáu espíritu ásperu "c", lo que señalaba la so pronunciación aspirada.

Nel Llatín y n'otres llingües modernes, conservóse la grafía "H" pa representar esi soníu y entá se caltién nel Alemán "*harfe*"; nel Francés "*harpe*"; Inglés "*harp*"; nel Suecu "*harpan*"; nel Holandés "*harpen*" y nel Portugués y Català "*harpa*". Por embargu, el Castellán o l'Italianu desdexaron esta grafía.

La palabra harpa, en Griegu y en Xermánicu, añera'l significáu de foz o gancho y tien relación col vocablu harpía, que da nome a ser un mitolóxicu femenín afamáu poles sos garras y l'arrampuñar con coses. La representación de l'harpa como elementu femenín, caltúvose y tremióse xuntu a la imaxen alada de les harpíes, que yeren seres continuadores de creyencies en divinidaes exipcias, como Isis. La propia fechora del estrumentu sedría la representación d'estos seres. Esisten imáxenes asgaya que mos amuesen esta xuntura simbólica al traviés del

tiempu. Estos seres ayudaben a llevar les almes de los muertos a otros mundios. Les cuerdas yeren una especie d'escalera musical simbólica pa dir pel bon camín y nun perdesenantes d'aportar al nuevu llugar. Asina podemos topar estrumentos de cuerda en tumbes de l'antigüedad, probablemente puestos ellí col enfotu del so usu como guía y pola so simboloxía en representación d'estes divinidaes y seres. Ello ye, qu'al decatame de la relación ente los vocablos griegos harpa, harpe y harpía colos seres mitolóxicos, y colos páxaros con garres tipu falcón, y arriendes decatame que les harpes exipcias tamién s'ornien, n'ocasiones, con un falcón, anduve a la gueta d'una posible relación que dio como resultáu lo que vien darréu.

Una de les divinidaes con más prestixu y más importante del antiguu Exiptu, vencéyase, dafechu, col falcón, ye "Horus". Ello ye, que los griegos nomaron Harpra a la divinidá que los exipcios nomaben "Har Pa Ra", que quier decir "Horus el Sol", y llamaben Harpocrates a la divinidá que los exipcios llamaben "Har Pa Jard", que quier decir "Horus el ñeñu". Curiosamente, en Grecia, ente los nomes colos que denominaben a los estrumentos de cuerdas, non usaben la pallabra $\alpha\rho\rho\alpha$ (arpa), y paez que fue nel mundu llatín nel que s'afitó esi usu. Por embargu, si usaben $\lambda\acute{\upsilon}\rho\alpha$ (lira). Lira o litar, del Griegu, tienen el significáu nel Llatín de rasguiar, arañar, desgarrar, arar o facer surcos na tierra con algún preséu punzante, a modu de zarpa. Delirar ye salise del surcu, y d'ehí, el so campu semánticu, lo que mos diz, de nueves, de la relación ente vocablos en diferentes idiomas ya dende l'antigüedad.



FIG. 2.- Harpa exipcia o bnt, 1550-1295 adne, na esposición "Músicas en la antigüedad", Caixa Forum, Madrid (2008).
Daniel García de la Cuesta.

ASTOR



FIG. 3.- Reconstrucción d'instrumentos mesopotámicos con diferente transmisión de la vibración. Museu Britànic.
Daniel García de la Cuesta.



FIG. 4.- Nabla o Nevel nel Muséu del Louvre de París, 1069-332 edne.
Daniel García de la Cuesta.



FIG. 5.- Ponte orxinal. Museu de Berlín.
Daniel García de la Cuesta

Según l'estudiu etimolóxicu que fice y vien nel llibru, esti vocablu, αρπα, desendolcaríase con grafíes iniciales estremaes y asina podemos topamos con palabres con un campu semánticu común venceyáu a les garras, zarpas, y ferramientes y preseos con esa forma, y les acciones que corresponden, como son: *Harpar, harpeo, arpaz, harpón, harpaxofobia, harpagón, harapo, farrapiu, farpón, farpa, farraspiar, zarpa, farpazu, garfa, garfiella, garciella, garcía, garbillo, garbín*, y un llargu etc.

L'estrumentu tien una llarga hestoria con gran recorriu pel mundiu y magar non tuvo siempre la mesma forma, nin númberu de cuerdes, l'harpa defínese como un estrumentu musical triangular con varies cuerdes que se plizquen colos deos de les dos manes. De momentu, ye nes civilizaciones sumeries, exipcies y asiries onde s'alcuentren los datos más vieyos del usu d'estrumentos de la triba l'harpa.

Ye necesario tener en cuenta un detalle que fai que s'estremen les harpes d'otres tipoloxíes de cordófonos, y ye, que les cuerdes van directamente a la caixa de resonancia, y non pasen, o s'apoyen nuna puente, como nes liras y otros.



FIG. 6.- Detalles de pontes en figures d'ánfores del 500-470 edne. Muesu de Berlín.

Daniel García de la Cuesta



FIG. 7.- Instrumentu exipciu del 1550-1070 edne. Museu Arqueolóxicu de Florencia.

Daniel García de la Cuesta

Harpa n'Asturies:

N'Asturies, lo que pudiere ser la primer representación d'un estrumentu d'esta triba, tenémosla na ilesia románica de Santiago Arllós, nel conceyu de Llanera. Na Catedral d'Uviéu, podemos topar delles representaciones d'harpes de los siglos 15 y 16. Ente elles, una nel pórticu la capiella del rei Castu.



*FIG. 8.- Representación d'harpa na capiella del Rei Castu, 1450 dne, na catedral de San Salvador d'Uviéu, Asturias.
Daniel García de la Cuesta*

Ente los documentos del archivu capitular de la Catedral, guárdase información abondo. Ello ye, que dende l'año 1572 al 1933 hai datos de la existencia de músicos enxareyaos a la que podemos llamar la orquesta de la Santa Ilesia Catedral d'Uviéu, y nella, tocóse l'harpa. Ente los años 1654 y 1734, 80 años, tuvieron relación cola orquesta la Catedral dieciochu harpistes, arriendes d'otros que non figuren pero que se mencionen por intromisión, y barrunto, qu'habría

un número mayor polos acólitos, que yeren les persones que depren-díen a tocar un estrumentu, y otros harpistes que se contrataben n'ocasiones concretes.

La desaparición de datos d'harpa na Catedral, coincide cola aparición de dos muérganos barrocos en 1750. Estos datos danmos una idega de la emportancia y conocimientu qu'había del estrumentu neses dómines n'Asturies.

Ún de los exemplos de la continuación de la tradición musical harpística nel sieglu 20 dende l'ámbitu de los monxos, tenémoslu na figura del asturianu Galo Antonio Fernández Fernández-Cantera, conocíu pol padre Galo. Como escritor n'Asturianu, rellumó cola composición de dellos poemas. Como músicu tocaba'l muérganu, l'harpa y el salteriu. Creó un sistema de notación musical simplificáu nel que trescribió dalgunas canciones asturianas, y sabemos qu'usaba l'harpa pa componer dalgunos de los sos poemas. Los datos de les sos cartes fain albidrar el conocimientu que tenía'l padre Galo sobre'l tema bárdicu y cómu-y gustaba facese comparanza con ellos hasta'l puntu de ponese'l nomatu de *Columbo* pa firmar les sos cartes, como'l fundador de l'Abadía d'Iona, n'Alba.

Sobre l'estrumentu conserváu nun conventu d'Asturies pol qu'entamé a facer l'estudiu, comentar, que les pieces paecen casi toes orixinales, pero pocu más se sabe d'él, anque quiciás fuere de les que s'usaren na orquesta d'Uviéu. Según les consultes feches, y gracias al constructor d'harpes renacentistes afincáu en Canarias, Pedro Llopis Areny, que se desplazó a ver esta harpa y fizo un estudiu de reconocimientu, podemos albidrar que tien unos 200 años, polo



*FIG. 9.- Autoharpa del padre Galo na cá de Cadavéu, Valdés, Asturias.
Daniel García de la Cuesta*



*FIG. 10.- Detalle decorativu del harpa antigua atopada nel conventu de Villaviciosa, Asturias.
Daniel García de la Cuesta.*



FIG. 11- Detalle decorativu del harpa antigua atopada nel conventu de Villaviciosa, Asturias.

Daniel García de la Cuesta



FIG. 12.- Mio harpa Border, modelu Wye
Daniel García de la Cuesta

menos, y que, poles sos característiques, tá montada como si se reaprovechasen dos estrumentos distintos. Del sieglu diecinueve, atopamos referencies al usu popular del estrumentu n'Asturies gracies al afamáu escritor Armando Palacio Valdés, que na so xera lliteraria *Novela de un novelista*, cuenta les sos vivencies y alcordances de cuando yera un neñu y vivía nel pueblu d'Entrialgu, nel conceyu de LLaviana. Nel capítulu sestu, cuenta como na so casa, ente 1860 y 1870, manteniendo una tradición hospitalaria con muncho rai-gañu n'Asturies hasta hai pocu tiempu, daben abellugu, xinta y unes perres, a xente probe, que nesti casu yeren músicos. Un d'ellos llamábase Joaquín y yera vigulinista y otru más mozu, d'unos dieciséis años, tocaba l'harpa. Con estos músicos faciense fiestes nel llagar al llau de los toneles de sidre.

N'Asturies, na década de 1980, recuperóse'l soníu de les harpes ente los grupos folk nes manes de músicos como Herminia Álvarez, integrante del grupu Trasgu, o de Fernando Largo, miembru del grupu Beleño, al que pertenecí. Ya na década de 1990, asistí a cursinos d'harpa en Dinan y nel tercer discu del grupu folk Lliberdón, del que fui cofundador, y entituláu "Tamos Fartos", puede oyise'l soníu de la mio harpa. Dende aquella, col enfotu d'espardir la utilización del estrumentu, collaboré xuntu col taller de músicos de la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamientu Xixón, y otres asociaciones, na organización de cursinos y conciertos nos que participaron harpistes como Myrdhin, Xabier Gómez, Rodrigo Romaní o Fred Bouguin.



FIG. 13.- D'esquierda a drecha: Pedro P. Sanjurjo y Daniel García de la Cuesta.
Daniel García de la Cuesta

Xabier Gómez, amás, tuvo na Escuela de Música Tradicional La Quintana, de Xixón, poniendo clase nos años 2003-4, momentu nel que l'usu y l'enfotu pol estrumentu repuntó y unes 20 persones participaben d'ello. Nos años caberos realizáronse dalgunos eventos, festivales celtas, etc..., nos que les harpes tuvieron una presencia mínima y mui espaciada nel tiempu. Nesti momentu, aunque hai xente con harpa, nun hai una actividá continuada qu'aconceye a la xente interesao nella, y ye prácticamente un procesu d'autoaprendizaxe, y un par d'eventos al añu colu que podemos alcontranos. Si acasu, dende l'añu 2010, xuntu col músicu Pedro P. Sanjurjo, gaita, xiblataes y gaita rabil, y yo col harpa céltica, vigulín, bandurria asturiana y voz, mantenemos un dúo

embaxo'l nome Harpe Diem, dúo col que, arriendes de per Asturies, dimos conciertos en Falmouth, Kernow, o en Cluj Napoca, Romania. Per otru llau, tamién mantengo una actividá harpística continuada como solista y nel acompañamientu musical d'eventos poéticos, y otros.



FIG. 14.- Daniel García de la Cuesta en Paimpont, Breizh, en lo que se conoce modernamente como la tumba de Merlín.

Orixe del términu: harpa céltica. Jorj Cochevelou y Alan Stivell.

Colos tiempos modernos, surden nuevos nomes pa les harpes. Asina tenemos los nomes d'harpa céltica, harpa bárdica, harpa irlandesa, harpa escocesa, harpa folk, etc..., pa definir estrumentos que pueden, o non, ser los mesmos.

Nos territorios del Éire y Alba, ye normal que se-yos conoza pol nome d'harpa irlandesa, o "clairseach", y harpa escocesa, o "clarsach". Desendolcáronse dende fai sieglos nel patrimoni u cultural tradicional y convirtiéronse en símbolos d'identidá. L'harpa llamada céltica, utilízase nel mundu cultural bretón dende la década de 1940, sobre tou, gracias al emburrie de Jorj Cochevelou, padre d'Alan Stivell.

Hacia 1964, Cochevelou construye otru tipu d'harpa más pequeñu, al que-y pondrá de nome harpa bárdica y que fizo inspirándose nes harpes del Éire y Alba que se facien a partir del sieglu 18.

Na década de 1970, ye cuando dalgunes cases de construcción d'estrumentos en serie, como la xaponesa Aoyama o la francesa Camac, saquen al mercáu les sos harpes, l'estrumentu espárdese y el repertori u amplíase a otres músiques y estilos.

Nel testu del llibru del que soi autor, pa datar l'apaición del términu harpa céltica nel mundiu cultural bretón, per un tracamundi u na llectura de la documentación consultá, que yera'l número 1 del *Journal de la Harpe*, de xineru de 1988, interpreté la presencia de Jorj Cochevelou nuna esposición en Bruseles en 1948, pero nesti event u, la presencia fuere de la *Maison Martin-luthier*, de París,

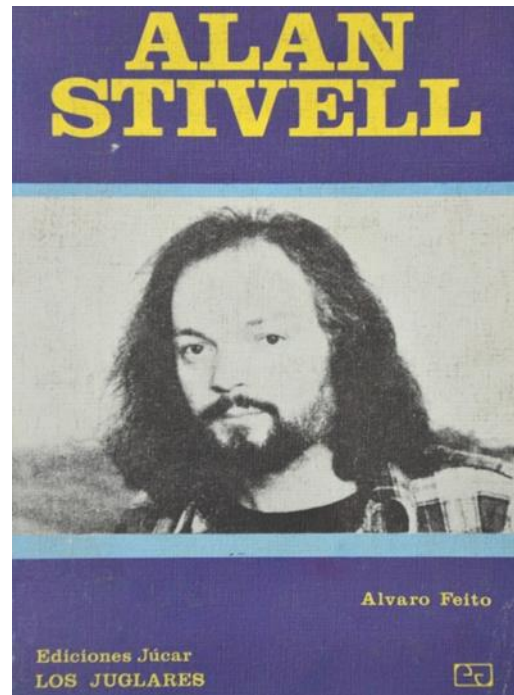


FIG. 15.- Portada d'un llibru espublizáu en Xixón en 1981 sobro Alan Stivell.
Daniel García de la Cuesta

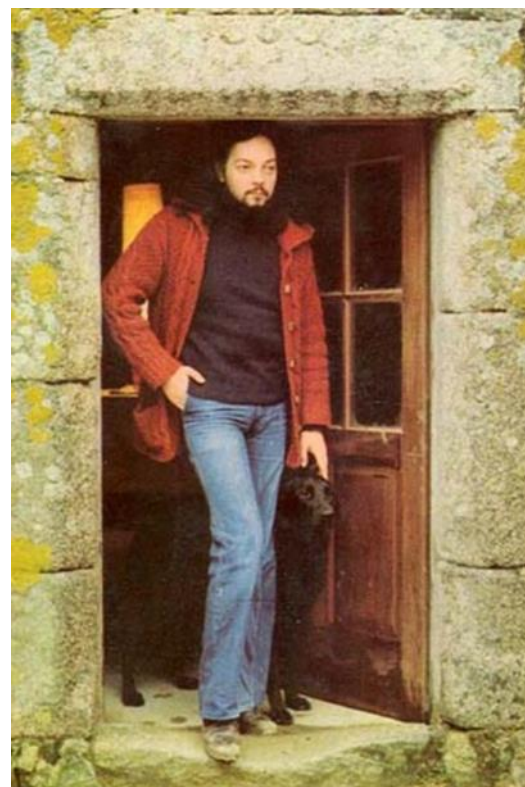


FIG. 16.- Postal publicitaria de Alan Stivell

qu'usó *harpa céltica* pa non figurar nel catálogu con harpes irlandeses, ya que yera una casa francesa. Alan informóme d'esti detalle, qu'acurioso equí, y apurriome los datos de cómo se desendolcó l'asuntu de la terminoloxía *céltica*.

¿En qué fecha aprosimao podemos documentar l'apaición del términu *harpa céltica*? Según Stivell, el nome *harpe celtique* utilizólu por primer vegada un galés, Thomas Aptommas, nuna hestoria de l'harpa asoleyá en Nueva York nel 1859.

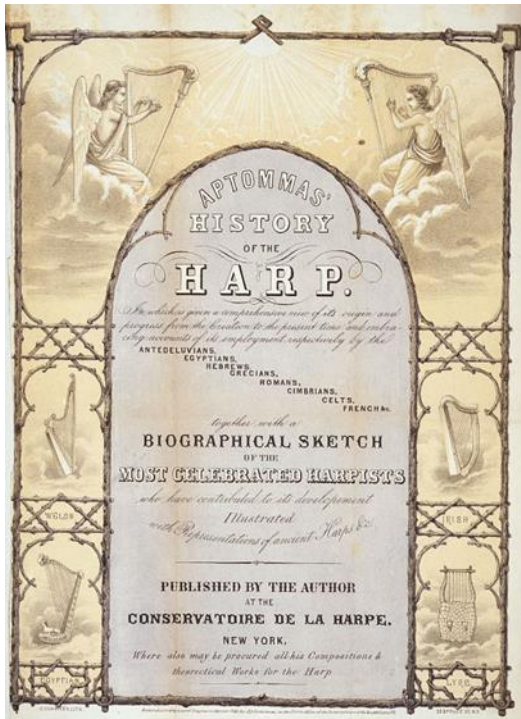


FIG. 17.- Portada del llibru de Thomas Aptommas, 1859. Dominiu públicu.

Nel sieglu 20, esti nome, utilizóse de xemes en cuando pa l'harpa bárdica n'Alba. Anantes de 1940, el fabricante d'estrumentu de música Martin, de París, importare harpes de la casa inglesa Morley, vendió una a l'harpista Lili Laskine, y falábase d'harpa irlandesa, que tamién utilizó Denise Mégevand, polo menos al principiu. Denise, fue profesora

d'Alan. Col tiempu, la propuesta de Jorj y Alan fue la más aceptá. El so enfotu non yera tocar o volver a tocar un estrumentu, ensin más, atalanta-ben col estrumentu trabayar por un renacimientu célticu. Pal so primer prototipu, en 1953, Jorj utilizólu, dudando ente'l nomatu harpa bretona, pero Alan puxó con fuercia pol términu harpa céltica.

En 1962, editábase'l *Méthode élémentaire de harpe celtique*, de la profesora Denise Mégevand. Nel añu 1967, Stivell trabayó cola compañía discográfica Philips y con ello entama l'espardimientu de la so idega del alitar célticu. La so carrera internacional entama esi mesmu añu, pero sobre tou ye a partir de 1973 cuando se-y ve cola harpa n'emisiones de la tele y en grandes festivales folk o rock.

A petición de los esiliaos, Alan participó en dellos conciertos de sofitu a los presos pol franquismu, y nos años 1976-7, ya tocó na península per dellos llugares, como Galicia, Asturias, Catalunya, etc..., invirtiendo munchu tiempu y perres nel afalague del espardimientu del usu de l'harpa céltica, asuntu nel que sigue trabayando anguaño. Como anécdota, comentar que, sobre finales d'abril o primeros de mayu del 1980, participé nun conciertu en Xixón col grupu Güercu, pioneros nel folk asturianu, nun recital que dio Alan Stivell.

Agradezo, de nueves, a Alan Stivell la información que m'apurrió, que ye necesario esparder pa poder conocer y valorar a les persones que ficieron posible la hestoria del alitar d'esti estrumentu.

L'harpa que construyera Jorj en 1953, conocía por "*telenn gentan*", considérase una pieza hestórica, y



FIG. 18.- Escaneo de l'harpa "telenn gentan" nel llaboratoriu BCRX de Mordelles, Breizh.
 Autor: T. Brehier, espublizáu nel diariu dixital FranceInfo el 07/02/2019

nel mes de febreru del 2019, fízose-y un escanéu dixital pa guardar pal futuru tolos datos qu'apurra la so fechura.

En quantu al nome que se-y da a les harpes en Cymru, *telyn*, y en Breizh, *telenn*, hai autores que dicen que puede tener l'orixen nuna onomatopeya, pero los datos consultaos, embobínenme a otra desplicación etimolóxica.

Esiste un documentu del sieglu 14, entituláu "*William's Vision of Piers Plowman*", onde s'escribe "*fithelyn*" como vigulín, y por ello, albidro, que "*thelyn*" o "*telenn*", ye una variante abreviada, una forma diminutiva y d'acción, de "*fiddle*", "*fithelyn*", "*fiddling*", al igual que "*jagelyn*", y "*jugling*", y d'ehí, derivó a "*telyn*" y "*telenn*".

*"ich can nat tabre
 ne trompe, netelle faire gestes
 ne fithelyn, at festes, ne harpen
 japen ne jagelyn, ne gentilliche pipe"*

La so etimoloxía, sedría la mesma que la de *fiddle*, que vien dende'l vocablu Llatín "*fide, fidícula*", qu'usaben pa cuerda, o meyor dicho, cuerquina, y de la que salieren otros munches como *fidula, fiedel, videl, vielle, violon, vihuela*, etc.

Estrumentos asemeyaos, tipu lires de siete cuerdes, apaecieron en 1988 nunes escavaciones arquiolóxiques en Paule, Breizh, nes manes d'una figura datada nel sieglu adne, que lleva nel pescuezu un ornamentu célticu, un torques, polo que se barrunta que puidere ser un bardu, ya que les cróniques apunten al usu d'harpes ente ellos.

Nuna cita d'un testu del hestoriador romanu Diodorus Siculus, del sieglu 1 anantia de la nuesa dómina, diz que los bardos celtes usaben unos estrumentos diferentes a les lires romanes. Otra cita d'Amianus Marcellinus, cincú sieglos más sero, diz que los bardos celtes cantaben acompañándose de los melgueros soníos de la lira, que nun yera mui diferente de

les lires romanes. O seya que podíen ser diferentes, pero non muncho.

Gracies a dellos manuscritos alcontraos, podemos decatarnos de la importancia y la relación de los instrumentos musicales como la lira, *rota*, *crowth*, *chrotta* o l'harpa y el mundiu musical de los monxos. Nel sieglu sestu, l'Obispu de Poitiers, Venantius Fortunatus, escribe lo que paez ser la primer apaición del vocablu harpa nun poema onde se mencionen varios instrumentos y onde se fai comparanza del so usu:

*Romanusque lyra plaudut tibi,
Barbarus harpa,
Graecus achilliaca,
Chrotta Britannia canat.*

Consulté la etimoloxía del vocablu “*chrotta*”, y otres, en delles llingües, como'l Xermánicu, Alemán modernu, Gaélicu, Francés, Inglés, Griegu o Llatín, asuntu que desendolco nel llibru con muncha documentación, y alcontréme con que tá venceyá a vocablos como *crog*, *crob*, *crobh*, *crubh*, *cruib*, *croib*, que quieren decir zarpa, mano, pata, o dan nome a dalguna ferramienta cola forma d'una garra o dalgo que pincha. Lo mesmo asocede colos campos semánticos de vocablos como: *claidheamh*, *kleze*, *crock*, *clad*, *claut*, *clauts*, *klaw*, *klêis*, *clavis*, *cló*, *clavier* o *clave*.

Estos sinificaos enseñen, de nueves, la so relación cola palabra garra y con harpa/zarpa, lo que fai albidrar el conocimientu que se tien dende vieyo nes islles, toa Europa y parte del mediterraniu, del significáu d'un vocablu común que fue tresmitiéndose, anque derive a vocablos propios de cada llugar, que-yos valía pa definir instrumentos asemeyaos y estremidaes de persones y animales.



FIG. 19.- Estatua d'un bardu del sieglu 2 edne, atopada nes escavaciones arqueolóxicas de Paule. Anguañu espuesta nel Museu de Rennes, Breizh. Semeya del museu.

Na islla de Vannin, a l'harpa llámenla *claasagh*, nel Éire y Alba conózse por *clairseach* y *clarsach*. Sobre'l vocablu *clarsach*, apurro una idega del so significáu y orixen. Paez ser que ye un vocablu compuestu por *clar* y *sach*. Nel vieyu idioma Gaélicu *clar* escribíase *claur*. Investigué na relación d'esti vocablu coles acepciones de foz, ganchu o garra nel idioma Alemán modernu, que tovía caltién relación col Xermánicu, y tamién busqué nel inglés. *Claw, clawu, clawian, klauw, klave* quieren decir uña, garra, pezuña, ye la mesma idea qu'harpa, o zarpa.

En quantu al vocablu *sach*, alcontré que *sach* o *sachen*, ye'l nome Xermánicu de los saxones. Nel Alemán, *sachse*, ye saxón y *sächs*, ye saxona. N'Alba dizse *sasunnach*. Colo que tenemos que, si *clar, claur, claw* y *klawe*, ye un deriváu de garra o harpa, y *sach*, de saxón, tendríamos la definición *harpa de los saxones*, como nome pa diferenciala d'otros estrumentos. Plantego esto, depués de conocer qu'esisten documentos del sieglu doce del monasteriu de S. Blasien, na Selva Negra, onde ya se facía esta estremaura ente los estrumentos. En concretu, l'autor del manuscritu, col enfotu d'estremalos dafechu, pon xuntu a unos debuxos d'una harpa, el nome de *cythara ánglica*, y al llau d'una lira, el nome *cythara teutónica*.

Tamién hai que tener en cuenta que'l vocablu *clarsach*, utilizáu nel Éire y n'Alba, apaez documentáu a partir del sieglu quince y que l'estrumentu mantuvo y desendolcó la so propia personalidá nestos países.

Esti asuntu ye mui importante, porque pue llevamos a camentar, xuntu col orixen indoeuropéu del vocablu *clarsach* pa denominar a l'harpa n'Alba



FIG. 20.- Refechura de lira anglosaxona o croth, alcontrada en Sutton Hoo, Ingalaterra sieglos 5 al 13, nel Muséu Británicu.
Daniel García de la Cuesta

y nel Éire, que l'estrumentu aportó hasta ellí dende Centroeuropa y non del contactu pola mar colos Asirios y Fenicios como camienten algunos investigadores. El fechu de que'l significáu de los vocablos *croth* o *rota*, tengan relación coles mesmes acepciones, tamién mos fai albidrar un conocimientu común del significáu y un posible orixen o desendolque dende un pasáu hestóricu conocíu pola xente que lo utilizaba, ya que paez que pescudaben el so significáu y facíen una torna a la so llingua.

Probablemente, la palabra conservióse, o aportó a Alba, por monxos como l'Abad Cuthbert. Existen unos testos del sieglu siete onde esti monxu, Cuthbert, fala de los estrumentos como l'harpa o la *chitara*. Él

escribía a los sos hermanos xermánicos: “*quia citharum habeo et artificem non habeo*”, “tenemos una cítara equí pero necesitamos dalguién que sepiá tocala”, y podemos decatamos de la so importancia, ya d’aquella, ente los cultos relixosos y de la relación entre monxos enes isles y nel territoriu xermánicu. Nun podemos escaecer les invasiones de saxones durante sieglos a les isles.

Estos documentos, yeren un produktu de les campañas d’evanxelización feches pol Éire cristianizáu qu’entamaron nel añu 565 cola fundación de l’Abadía de Iona por San Columba, na islla de Mull, nel oeste d’Alba, y que continuaron al traviés del continente hacia la costa del Mar del Norte, en Lindisfarne, fundao por San Aidan nel añu 633. Los siguientes versos d’un poema compuestu a la muerte de San Columba nel añu 597, anque conocémoslos por ediciones posteriores, dicen: *Is crott cen ceis, is cen cell abais*, que pueden tornase como: *ye como un crott, ensin llave, ye como una ilesia ensin Abad.*

Algunos autores, camienten que’l desendolque de l’harpa hacia les tres partes dase na Europa del Norte, y que puede vese, dende los sieglos 8 y 9, nunes cruces cristianes esculpies en piedra nel Éire y Alba, y en dalgunos manuscritos.

Qu’apaezan les harpes nes cruces de cementerios católicos, y testos relixosos, xeneralmente representada nes manes de lo que pudiere ser el rei David, vuelve a facemos albidrar la so relación colos monxos medievales que tantu caleyaron entre’l continente y les isles, y tamién hai que decatase de la gran relación y superposición ente los oficios de monxos y bardos.



FIG. 21.- Detalle nuna cruz d’Ullard, Éire, sieglu 9.

Daniel García de la Cuesta



FIG. 22.- Detalle nuna cruz de Monifieth, Alba, sieglos 8 al 9.

Daniel García de la Cuesta

Tou esti asuntu, forma parte de lo que diose en llamar como céltico nel ámbitu harpísticu, y que, como vemos, nun correspuende con dalgo hestórico nel tiempu célticu, sinon dalgo asimilao culturalmente, por tradición.

Nun podemos escaecer la emportancia del triángulu como símbolu de la santísima trinidad y de la presencia divina, qu'al empar, enllaza directamente col cultu a Horus, y el so afamáu güeyu, o col güeyu del dios cristianu que tolo ve.

Ello ye, que los griegos ya conocíen la forma triangular, como podemos ver n'algunes iconografíes, y conocíen un estrumentu col nome de *trigonon*, que significa tres llaos. L'apaición de la columna que xune la caixa de resonancia cola pieza o brazu de la parte de riba, da-y a l'harpa muncha más consistencia.

Tamién ye interesante l'apaición na columna d'estos estrumentu de representaciones animales, como aves.

Nel sieglu 9, Cymru unificose embaxu'l reináu de Rhodri, el Grande, que morrió sobre l'añu 877, que lu defendió escontra los vikingos. Nel sieglu siguiente, entre los años 910 y 950, sedría'l so nietu Howel, el Bonu, o Hywel Dda, la figura que rellumó pol so reináu y, sobre tou, porque se-y atribuyen una riestra de normes o lleis, que ya veníen de vieyo, ente les que se fala, ñidiamente, de la emportancia de l'harpa. Dicen estes normes, que les coses imprescindibles pa ser un home llibre, yeren la so capa, la so harpa y una pota. Falando de les tribus, diz que les tres coses señeres d'una tribu o clan, yeren, un llibru, una harpa y una espada, y denguna d'estes coses pue-

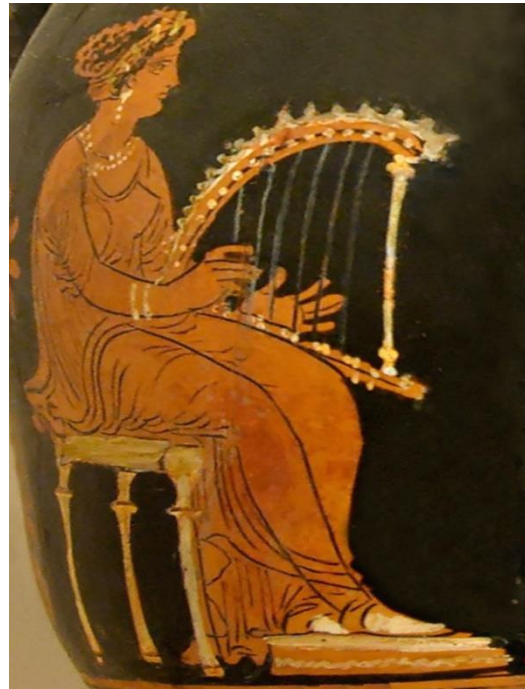


FIG. 23.- Detalle nun pelike del 320-310 adne. Muséu Británicu.

Fonte: Wikipedia (Ilicencia common)

den prindase por llei. Tamién hai referencies a los bardos y les sos enseñances.

Alcontramos datos del prestixu del estrumentu na sociedá del sieglu XII. Nel Román de Brut del añu 1155, que trata'l ciclu Artúricu, y el Román de Tristán de Leonois, del añu 1230, fálase de l'harpa y de les lleis de l'harpa. Tamién figura nes antigües lleis de Cymru. Les "*Leges Wallicae*", dediquen delles ringleres a l'harpa, onde se diz qué coses son imprescindibles pa ser un home gayoleru: Un llar afayaízu, un almohadón cómodu, una muyer artera y una harpa bien afinada. Otra cita diz, que cuando l'harpa suena, los ríos dexen de correr, el ganáu escaez pacer, la herba dexa de crecer y los neños dexen de llorar. Otro datu de calter social, ye que l'harpa taba llibre d'impuestos.

Una característica na representación d'harpes nes isles britániques, yera la forma en S que va desendolcándose na consola, que ye la pieza onde se tansen les cuerdes p'afinales, o los ornamentos na columna con animales tipu cuélebres y perros, y, probablemente, l'usu de cuerdes metáliques.

Nel Éire, el rei Brian Boroimbhe, o Boru, que vivió entre l'año 926 al 1014, fue mui afamáu pola manera tocar y dio nome a delles harpes, como la que tá nel Trinity College, en Baile Átha Cliath (Dublín), que respuede, dafechu, al estilu de fechura del sieglu catorce o l'entamu del quince. Sábase, que l'harpista Arthur O'Neill anduvo tocándolu peles cais de Limerick en 1760, y que 22 años más llueu, William Coningham, dexóla nel Trinity College. Ficiéronse-y delles restauraciones.



FIG. 24.- Postal publicitaria cola harpa del Trinity College, Baile Átha Cliath, Éire

Dende la fin del sieglu 14, va camudando la forma l'estrumentu, en xeneral, al levantase'l clavixeru hacia la parte la columna p'allargar les cuerdes de los graves. La caja de resonancia garra un volume más grande, mantiénense'l clavixeru y la columna curvaos, y a vegaes, el clavixeru tá rematáu nos estremos por dos levantamientos en forma de rizu, que mos indica que s'averaba la dómina del renacimientu y que paez, cenciellamente, una forma de representar les harpíes ya mui desdibuaxes.

Entre 1494 y 1503, una retafila d'harpistes fuxeron a les tierres altes d'Alba. L'harpa llegó asina a convertirse tamién nel estrumentu nacional d'Alba. Cada clan tenía'l so harpista. La reina Elizabeth mandó al señor de Barrymore, nel Éire, que colingara a los harpistes onde quiera que los encontrare, y qu'esfarraplare los sos estrumentos. Quinientes harpes quedaren confiscaes y quemaes namás na ciudá de Baile Átha Cliath (Dublín). N'otra ocasión, unes 2000 en toda Éire. A lo mesmu que la gaita, l'harpa entamó a tornase nun estrumentu prohibíu y orixen de sublevación escontra la corona inglesa.

El antiguu sentimientu católicu nel Éire, xuntu cola figura representativa del rei David tocando l'harpa como símbolu del auténticu cristianismu, probablemente seya'l motivu pol que se persiguió a los harpistes durante varios siglos, porque simbolizaba al enemigu del protestantismu inglés.

Otres harpes de les llamaes céltiques, tán nel Muséu Nacional d'Antigüedades de Dùn Èideann (Edimburgu), n'Alba, son les nomaes harpa Queen Mary, y harpa Lamont. Son del sieglu 15.



FIG. 25.- Harpa Lamouth, s. 15, nel muséu Dún Éideann, Éire.
Daniel García de la Cuesta



FIG. 24.- Harpa Queen Mary, s. 15, nel muséu Dún Éideann, Éire.
Daniel García de la Cuesta

Del añu 1619, ye un grabáu qu'apaez nel trabayu de Michael Praetorius, *Syntagmatis Musicum*, onde pueden vese dos harpes bien estremaes gracies a los debuxos y a los testos que-yos acompañen. Una defínese como harpa del Éire, y puede vese una consola mui, mui asemeyá, a la de l'harpa Lamont, y na columna, una talla cola forma d'un ser mitolóxicu, tipu serpiente o pexe, al igual qu'en munchos de los modelos alcontraos nel Éire y Alba. Paez que les sos cuerdes yeren metáliques, dalgo que tamién les distingue, ya que nesti casu, les caxes de resonancia y la so fechura, tienen qu'aguantar muncha más tensión que coles cuerdes de tripa.

Curiosamente, Cromwell, amesta a la so bandera la figura d'una harpa, quiciabes como símbolu de victoria sobre los sos enemigos. Cromwell fue camudando les banderes según diba apropiándose y amestando territorios pal reinu Inglés. Asina, vemos l'harpa como símbolu del Éire xuntu a otros símbolos dientru les banderes que s'utilizaren a mediaos del sieglu diecisiete. Podemos ver, ñidamente, la representación de les harpies nestes harpes.

Según Séamus Ó Brógáin, nun trabayu mui interesante sobre l'harpa como símbolu señeru del Éire, paez ser que l'únicu estrumentu utilizáu como símbolu d'una nación, ye l'harpa nel Éire. L'harpa irlandesa apaeció por primer vez con una corona cubriéndola sobre'l 1540, embaxo'l reináu d'Enrique Octavu. Yera una forma de demostrar que l'Éire taba baxo la corona d'Inglaterra. Colos aires republicanos revolucionarios del sieglu 18 y principios del 19, l'Éire consigue independencia y apaez, de nueves, col símbolu de



FIG. 26.- Vitrina nel muséu de Corcaigh, Éire . Bandera utilizada na defensa de la ciudá en 1920-21

Daniel García de la Cuesta

l'harpía cubierta por un sombreru republicanu.

Nel muséu de la ciudá de Corcaigh, consérvase una bandera utilizada na defensa de la ciudá na década de 1920, na que figura una harpa. El desendolque hestóricu, fainos pensar que los motivos político-relixosos, son el motivu pol que na República del Éire punxeren una harpa como símbolu d'identidá, na moneda, na bandera, na prensa, o como icono publicitariu de cerveza.

Esiste un estudiu del irlandés Sean O'Boyle sobre un estilu d'escritura nomáu ogham o oghámica, onde se fai comparanza con qu'esta escritura seya una posible notación musical pa les harpes. Esta escritura suel datase ente los siglos 4 al 7 de la nuesa dómina, anque ye probable que seya anterior. Puede vese en más de trescientos piedres de diferentes fasteres del Éire, Maninn, Cymru, Alba y otros llugares.

Depués de facer un averamientu al tema, camiento que, como la música

ye mui codificable, si s'apliquen a unos patrones, o códigos, unes pautas musicales, o escales, pueden conseguise comparaciones y hasta conseguir que suenen, o puedan interpretase musicalmente unos códigos ensin qu'esista un enfotu nel patrón orixinal. Na actualidá, hai músicos qu'interpreten cadenes d'ADN.

Alredor de les harpes céltiques, sigue habiendo actividá en munchos llugares, y nos enllaces que vienen darréu, puede alcontrase información sobre festivales, talleres, conciertos, partituras, investigaciones, publicaciones, etc.

Enllaces d'interés:

<https://forum-harpistique.forumactif.com/>

<http://efhach.free.fr/page03-documentation.html><http://harpomania.blogspot.com/>

<https://wirebranch.wordpress.com/wire-strings-journal/>

www.harpe-celtique.fr/maisondelaharpe/category/telemn-din/

www.celticharper.com/main.html

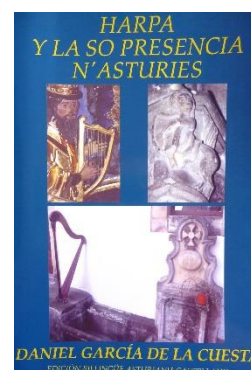
NOTA: Si dalguna persona tá interesada nel llibru "Harpa y la so presencia n'Asturies", puede contactar al traviés de les señes que vienen de sigúo:

Dani,

tlf: 626 511 863

dagarcues@yahoo.es

www.facebook.com/dani.garciadelacuesta



Antecedentes del celtismu asturianu nes fontes escrites, siglos XVI al XIX.

Fonsu Sánchez

Introducción.

El diccionariu de la RAE danos trés acepciones para Celtismu.

De celta y -ismo.

1. m. Enclín a destacar la influencia del factor célticu nes cultures prerromanas.
2. m. Afición al estudiu de lo relativo a los pueblos celtas.
3. m. Elementu del celta emplegáu n'otra llingua.¹

En realidá esta definición quédanos curtia. Definimos el celtismu como un movimientu cultural de finales del sieglu XIX surdió en Francia qu'encanta los sos postulaos sobre la idea de qu'un pueblu, o una cultura, la celta, ta nel orixe últimu de la nación. Tien el so orixe nos ideales del Romanticismo imperante nel continente européu na so dómina. Nun principiu nun esiste una base histórica o arqueolóxica sólida sobre la que sofitar los sos postulaos y la so principal ferramienta de trabayu ye la llingüística, factor que que condiciona la definición de qué ye o non lo celta.

Una vegada estableció esi orixe nun se queda ende sinón que trazar pontes ente esos celtas idealizaos del pasáu y la nación contemporánea. Amás va proxectando sobre ellos los sentimientos y condicionantes del

presente, como'l valor, la resistencia, o a cencielles los ideales guerreros como factor diferenciador.

Esti movimientu pasa a Alemaña onde se sustitúi lo celta polo xermano y amás empíencense a definir conceutos como raza y supremacía qu'acabaríen sirviendo como base teórica a movimientos políticos que tuvieron consecuencias nefastes na primer metá del sieglu XX.

Lo celta pasa nel sieglu XX, gracias a los movimientos de reacción política, a ser un factor que defende la independencia de les rexones atlántiques contra los estaos centralistes. Precisamente nel ámbitu atlánticu, en Bretaña, desenvuélvese una reacción nacionalista contra'l gobiernu francés que se va sofitar precisamente nel celtismu.

N'España esti movimientu tuvo'l so ecu, sobremanera nel noroeste de la Península Ibérica, onde'l celtismu gallegu marcó'l desenvolvimientu d'un nacionalismu reaccionario col restu de la nación, que s'encontó nun fechu diferencial que recoyía'l conceutu de raza.

Esta idea dixebraba una Galicia “aria atlántica” d'una España “ibera mediterránea” de tipu semita, fenicia, etc... Murguía sobremanera, Risco y dellos autores más son imprescindibles nel estudiu del surdimientu, y

¹ Diccionariu de la Real Academia Española. Actualización 2020. Online en: <https://dle.rae.es/celtismo>

posterior decadencia d'esti movimientu.

Asturies nun foi ayena a esti enclín, tantu pola so tradición cultural como pol so allugamientu xeográficu nel noroeste peninsular. El celtismu asturianu tuvo la so rellumanza na primera y segunda República y bebió del celtismu gallegu, col que caltuvo llazos d'afinidá.

Pola so situación xeográfica, Asturias ye una de los territorios onde, por cuenta del so aisllamientu, los celtistes consideraron que se caltuvieren inalteraes les tradiciones de lo celta, amás deféndese que gracies a ello haise configuráu l'especial calter de los asturianos nel amor a la tierra, la llucha pola independencia manifestaos a lo llargo de la so hestoria. Cantabria va participar darréu d'esti conceutu d'una forma bien similar.

Sicasí esi conceutu del XIX nun yera nuevu pero sí distintu n'España. A diferencia d'otros llugares, créase una dualidá ente'l mundu atlánticu, pal que s'establez esi orixe celta, y el mediterráneu qu'esi considera ibero, y que cunta col influxu de les grandes civilizaciones clásiques (griegos, romanos y fenicios). Esta dualidá va caracterizar la hestoria de la nación dende la so formulación teórica na Edá Moderna.

Al traviés d'esti estudiu voi intentar faer un análisis de los oríxenes del celtismu asturianu, al traviés de les fontes lliteraries dende los empiezos de

la Modernidá hasta les teoríes historiográfiques d'empiezos del sieglu XX.

El proto-celtismu d'Asturies nes fontes históriques del sieglu XVI al XVIII:

En 1543 publícase la Crónica Xeneral d'España de Florián de Ocampo, un trabayu d'escoyeta de la hestoria del país encargada pol emperador Carlos V que nun foi terminada pol autor, que fina antes de rematar la so obra, siendo siguida por Ambrosio de Morales.

Ocampo se balagoria d'haber “saqueau” les biblioteques d'un gran númberu de monesterios españoles de la so dómina, esto ye, de tener una amplia base documental, y ye que les grandes cróniques de la dómina tán basaes n'autoridá de les fontes escrites, munches d'elles transcripciones de fontes llatines y otres d'orixe diversu, como cróniques d'obispos y tradiciones qu'acabaron recoyíos nos anaqueles de los monesterios.

En base a ellos confórmase una Hestoria, en gran parte mitolóxica basada na tradición y en fontes que, yá que sal,, nun cumpliríen los requisitos históricos para ser consideraes válides anguaño. Sirva de llamada d'atención a la de tratales como fiables, sicasí sí que tienen el valor de ser testigu de les tradiciones que naquél momentu suponíense para la Hestoria de los pueblos ibéricos.²

² Para la parte de la proto-hestoria de la península rescampla que Ocampo basárase'n gran midida nes fontes llatines relatives a la conquista de Hispania, y sobremanera na

Primer Crónica Xeneral d'España d'Alfonso X. pero lo cierto ye qu'hai un pequenu porcentaxe qu'escapa a esi oríxen y qu'hai que buscar na tradición local recoyida n'otros manuscritos y cronicones anteriores.

Los escritos d'autoridaes como Ocampo, y los asturianos Tirso d'Avilés o'l padre Carballo, son per otu llau, espresiones d'una concepción basada nun criteriu teolóxicu, que fai baxar a los pueblos d'Europa de personaxes bíblicos. Asina, los celtas son descendientes de Gomer, fíu de Jafet, fíu de Noé. Los monarques encarguen cróniques onde apaecen xenealoxíes que los emparentan con llistes de reis mitolóxicos qu'enconten una tradición monárquica casi divina.

Al respetu de los celtas españoles, siguiendo la tradición llatina en Diodoro Sículo, Apiano y Marcial, Ocampo identifica Hispania como l'antepasada de l'España del so tiempu. El cronista asegura que los celtas lleguen a España procedentes de la Galia y entemécense colos "españoles". Por tantu los celtíberos son unu amiestu ente celtas y íberos, estos postreros, los naturales habitantes del territoriu.

Pal ámbitu atlánticu, na Crónica General de España utilízase indistintamente'l términu "Galos y Celtas", como'l mesmu autor diz al respective de la xeografía gallega: "*otros lo llaman el Cabo Céltico, por ser una misma cosa la nombradía de los Galos y de los Celtas ente los cosmographos y coronistas passados*"³

Y nun-y falta razón. Ocampo nun conoz l'analís críticu de les fontes clásiques y adopta una visión etnográfica del conceutu de celta basándose en textos onde s'usa con un criteriu xeográfico.

Precisamente nel orixe del pueblu asturianu recuéyense toos estos conceutos. Ocampo fálanos de los Astyres, una rama de los celtas galos que s'atopaben en Galicia dempués d'emigrar dende'l suroeste peninsular (la cortil onde los alluga Heródoto nel sieglu V a.C.), desplácense escontra l'Este y fundan la ciudá de Astyrice (Astúrica / Astorga), y por tantu son el xerme del asentamientu de los ástures nel territoriu nel que los atopen los romanos. Son una rama del mesmu pueblu que los galos qu'entemecíos colos griegos llamáronse Galu-grecos y depués gallegos.

Magar ye bien imprecisu históricamente, lo cierto ye que nos da una referencia de la idea que tenía de la so dómina de qu'ástures y galaicos teníaen un orixe común nun llinaxe celta, otu fechu que se perpetúa nos fundamentos del celtismu decimonícu.

El conteníu de la obra d'Ocampo sería rebatíu n'ensame d'ocasiones polos detractores, munchos, que tuvo la Crónica. Otru gran cronista d'España, el Padre Mariana, na so obra Historia xeneral d'España de 1601 critica sobremanera les fontes qu'usa Ocampo, que nel so tiempu yá son consideraes falses, y que'l cronista real encaxa'l so antoxu para texer un relatu que respunde sobremanera a satisfaer una visión del pasáu encargáu dende la Corte.

La concepción de la Hestoria en Ocampo, por tanto, sofítase nes fontes escrites, y lóxicamente, inda nun hai elementos incorporaos a esti proto-celtismu como l'arqueoloxía o

³ Ocampo. Bibliografía, pp.187

la llingüística, una de les característiques definitories del celtismu históricu. Búsqüense etimoloxíes para establecer oríxenes, como faer derivar los topónimos de ciertos raigaños griegos, fenicies o celtas, pero ensin una base teórica consistente (véase por casu Astyria / Astorga).

Sicasí paez que'l conceutu celta, cuaya ente los eruditos que traten la tema. Quiciabes porque dichu conceutu nun ye escluyente, y anque nin siquier identifícase correchamente la procedencia d'esos supuestos celtas, la so presencia na hestoria de la nación sirve como un ingrediente más, xuntu con griegos, fenicios, o romanos pa faer surdir una nación española en base a una diversidá de pueblos de la que el autores siéntense arguyosos.

Nun ye un erru consideralo como un proto-nacionalismu Español yá que nel orixe d'esi movimientu políticu'l mundu celta tien la so importancia, sobremanera cuando s'introduz el conceutu de "raza" nos sos planteamientos.

Pero volvamos a Asturias. Ente el autores asturianos de la dómina destaquen dos. Tirso d'Avilés y el padre Luis Alfonso de Carballo.

Tirso d'Avilés puede ser consideráu'l proto-celtista asturianu por excelencia. El canónigu de la Catedral d'Uviéu, nació en 1532, foi reconocíu pola producción d'obres lliteraries centraes nel estudiu de la hestoria asturiana, sobremanera nel ámbitu de la heráldica, pero ensin escaecer nunca los oríxenes de la nación ástur, y de la so concreción medieval nel reinu d'Asturies como trubiecu d'España. Introduz l'elementu celta

ensin complexos, pero en base a ese orígen teolóxicu basáu nos descendientes de Noé.

Destaco esti elementu del Reinu d'Asturies, que yá ta presente en Ocampo, porque la percepción d'Asturies como xerme de la España medieval va ser usada tantu nel sieglu XVI y d'equí p'arriba como factor d'identificación del orixe d'España, que de xuru influyó en que'l celtismu asturianu nun cuayara col matiz nacionalista del gallegu.

N'Armes y Llinaxes d'Asturies, y Antigüedaes del Principáu, atopamos básicamente la hestoria narrada na gran Crónica de Ocampo:

"...han sobrevenido a la misma tierra de Galicia una gente de Marsella que han Llamado Galos, que por haber en la dicha ciudad de Marsella y su comarca, la Republica de ella, los entrase en ciertos navíos de ellos, con bastimento y riquezas y los encaminó ázia España por ser tierra fértil y abundosa, y así la han llegar a ser dicha tierra de Galicia, a donde han comenzado a tratar Galos con los Griegos, de manera que han venido a procrear generación, y ser mucha gente, y por ser mezclada de Galos y Grecianos, unos con otros se han llamado Gallos-Grecos, y así era, que por ser muchos y en el poder cómodamente vivir en la tierra, hóra por discordias, que se dice ha habido entre ellos en el anno que se han contado doscientos y setenta y nueve, antes del Advenimiento de Christo, se han dividido unos de otros, y así una Compañía de ellos, los llamar Asturianos, gente feroz y principal, tomando sus alhajas de hijos y mujeres y de ganados y armas, con algunos otros griegos vanos que

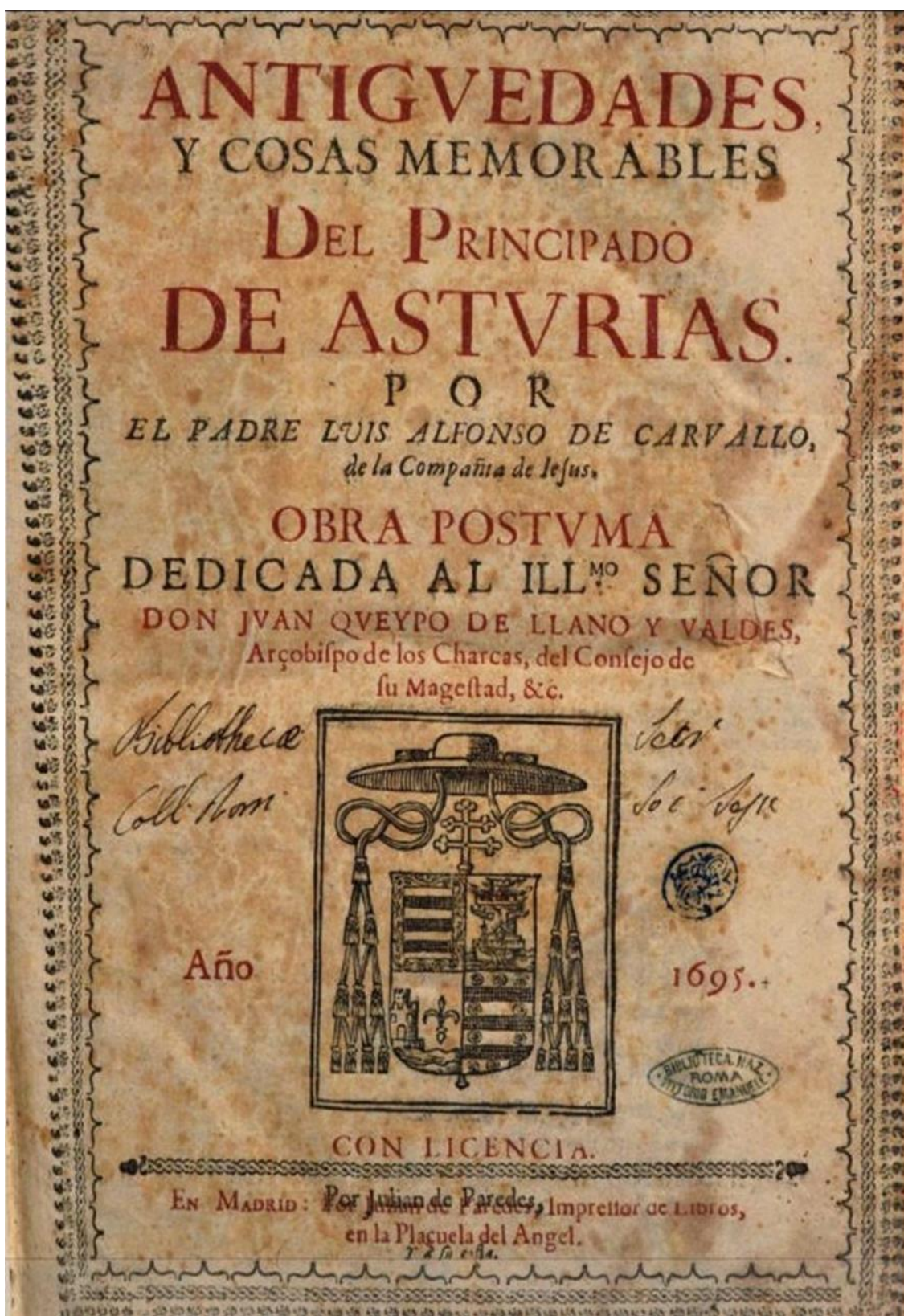


FIG. 1.- Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias. P. Luis Alfonso de Carvallo escrito en 1695. Sigue a Ocampo en gran parte pero apurriendo información específica de los conventos d'Asturies, Galicia y Llión. Semeya de dominio público

se las han llegado, han movido ázia las partes orientales, y han venido a parar en estas partes septentrionales adonde ahóra son las Asturias” (d’Avilés, manuscritu postreru a 1600 pero asoleyáu en 1701).

La mesma hestoria vamos atopar nel padre Luis Alfonso de Carballo, nació en Cangas en 1571, quien escribió en 1613 la obra de referencia para Asturias nel periodu de la pre-ilustración, Antigüedaes y coses memorables del Principáu d’Asturies que sicasí nun vería la lluz hasta finales del sieglu, en 1695. Na mesma línica que Ocampo, l’autor se jacta de consultar infinidá de manuscritos recoyíos en monesterios d’Asturies, Llión y Galicia para la ellaboración d’esta crónica yá dafechu asturiana.

Refier el mesmu periplu d’estos Astyres que’l fai provenir de Grecia, y fundadores de Marsella. D’ellí pasen a España y axúntense na zona del Guadiana. Ellí yá son llamaos Galos Coltas, dende onde al cabu del tiempu parte una pergrande espedición de más de 300.000 homes, muyeres y neños que pasando por Lusitania llega a Galicia. Tres la muerte del so caudiellu les tropes enfren tense ente elles y los astyres emigren escontra l’este, por non llevase bien colos sos vecinos Grecos (diz Carballo que se llamen Galu-Grecos por ser los nomes de les dos naciones que se xuntaron ellí). Los astyres fundan astyrica uniendose a los pueblos de los montes ente Llión y Galicia y entemeciéndose ente ellos. Darréu crucien los picos d’Europa y lle-

guen a territoriu asturianu. La identificación ente los dos pueblos ye tal que diz:

“Los Galos Grecos como refieren los mismos autores, fueron después estendiéndose y mezclándose con los Astures, y como se confundieron las Naciones, se confundieron los nombres por manera que muchas cosas de los Asturianos , las cuentan los Autores por de los Gallegos, como ya hemos dicho...”⁴

Voi añedir un incisu. Tantu Ocampo como los autores que lu siguen rellaten una serie de contactos o migraciones primitives ente España y les Isles Britániques, adelantrándose en dellos sieglos a la concepción de inter celtismu atlánticu d’estos territorios. Nel casu asturianu tantu’l cronista real como’l padre Carballo falen de los Síloros, por casu, pueblu britanu asitiáu en Gales, del que nos da noticia Tácito na so obra sobro Agrícola.

Esos contactos siguen según les crónicas del sieglu XVI inclusive nel momentu de la invasión musulmana de Hispania narrando cómo dellos españoles tuvieron que fuxir fora del territoriu embarcando camín de les isles y estableciéndose nelles.

Los dos siguientes capítulos traten de cómo los Asturianos pasen a poblar una parte d’Inglaterra, y la siguiente que los Asturianos usen Navíos de cueru. Dambos elementos, suénen-y familiares a cualesquier celtista dende’l sieglu XIX d’equí p’arriba. A partir d’ende l’autor sigue a Estrabón y Plinio casi ce por be.

⁴ Carballo, Bibliografía pp-25



FIG. 2.- El Curragh (embarcación de cuero irlandesa) "Naomh Gobnait". Muséu do Mar de Galicia, Vigo. Esposición O Camiño do Mar. Autor: Fonsu Sánchez

Xeneralmente tomáronse les crónicas españolas de los siglos XVI y XVII como refrendadoras de les medievales irlandesas como'l Leabhar Gabhala o Libro de les Invasiones, según otras narraciones insulares que falen d'estrechos contactos ente los territorios célticos atlánticos. Siglos dempués el nacionalismo gallego tomaría un camín similar pero pa un oxetivu contrariu, dixebrar la raza gallega del conxuntu de pueblos de la Península y emparentarlo con esas naciones celtas atlánticas cuando los cronistas del XVI utilizaron los mesmos elementos xustu pa eponderar el grandor d'España.

Pa lo que nos ocupa, sí que se produz yá l'asociación d'estos ástures qu'engarraron bravamente contra

Octaviano nes guerres cántabras colos asturianos que pueblen la marina norte del país, y qu'amás son protagonistas del acontecimentu históricu que define a la nación Española pa esti historiadores, la Reconquista.

Los nuevos elementos qu'apurra la Ilustración, el conceutu de Rexonalismu:

Quiciabes unu aproximamientu a esta idea tien llugar un sieglu más tarde de la publicación de les Antigüedaes del Padre Carballo al traviés de la figura de Gaspar Melchor de Xovellanos, auténtica cabeza visible de la Ilustración asturiana.

Xovellanos yá nun ye un relixosu, como lo son los cronistas anteriores, ye un home de ciencia, a pesar de

les sos fondes creencies relixoses. Amás tien una misión, rellanzar la precaria situación económica y social de la so Asturias natal, para lo que va ocupase non yá de catalogar y planiar una proyección económica que tresforme al país, sinón d'afondar na so hestoria en busca d'esi arguyu ástur que quedó recoyíu nes cróniques medievals. A Xovellanos considérase-y el padre del rexonalismu asturianu. Un factor que va ser determinante na caracterización de los nacionalismos de corte célticu d'Europa.

El so contestu ye distintu al proto-celtismu de dómines anteriores. Ye'l momentu nel qu'el anticuarismu, (futura Arqueoloxía), empieza a dar los sos primeros pasos, pel momentu empobinaos a la Prehistoria, que tamién tienen cabida na rexón. Quiciabes por ello l'asociación de los ástures, o asturianos, términu usáu indistintamente, colos celtes pasa pola identificación colos restos megalíticos, y non colos poblaos de la Edá del Fierro. Precisamente estos poblaos, como la Campa Torres, son estudiaos pero non identificaos colos celtes, sinón colos romanos o consideraos castiellos medievals.

Sicasí la maquinaria yá ta puesta en marcha, y Xovellanos promueve l'estudiu de la hestoria y la cultura asturiana como fechu diferenciador, pero non escluyente. Fomenta l'estudiu de la llingua asturiana según la creación d'un diccionariu de la mesma. La so creación lliteraria ye estensa nesti ámbitu. Xuiciu críticu de la hestoria antigua de Guiggia. Xixón, 9

d'agostu de 1782. Plan para la formación d'un Diccionariu del dialectu d'Asturies. Xixón, 1790. Instrucción para la formación d'un Diccionariu bable. 1801. Apuntamientu sobro'l dialectu d'Asturies (Instrucción pa la formación d'un Diccionariu xeográficu d'Asturies). 1804. y otra serie de lliteratura epistolar onde trata temas de la hestoria y costumes del país.

Nun ta él namá, hai otros autores que fomenten l'usu y l'estudiu de la llingua asturiana, como fundamentu d'una sociedá tradicional. Al respective de los empiezos del estudiu de la mitoloxía asturiana podemos dicir que parten del sieglu XVII de la mano d'Antón de Marirreguera, quien introduz figures mitolóxicas de la tradición ástur nos sos poemas, siendo la primer vegada que los atopamos nos escritos.

Y la eclosión del celtismu ástur, del sieglu XIX a les primeres décadas del sieglu XX:

Llegamos a la dómina na que podemos falar d'un celtismu puramente dichu, yá que se produz una identificación de lo celta y lo ástur, y a ésti col asturianu del so tiempu, recoyendo les vieyes tradiciones históricas del territoriu, pero sobremanera con una base lingüística y etimolóxica. Esti celtismu asturianu llega al sieglu XIX con planteamientos desemeyaos.

A nivel nacional ta la obra de Masdeu⁵ quien contradiz a los franceses nos sos postulaos qu'asitien l'orixe del mundu célticu na Galia, estableciéndolo l'autor n'Iberia.

⁵ Masdeu, bibliografía pp 455

Ye curiosu qu'esta teoría que se formuló fai más de 120 años tea de moda anguaño colos postulaos de Koch y Cunliffe, pero ye namá un espeyismu. Les afirmaciones de Masdeu a cencielles básense nes aportaciones d'una llingüística qu'entá va dando tumbos nel nuesu país y sobremanera nun deséu de quitar importancia a los franceses na historiografía española. Sorprendente reflexu de la tesis de Ocampo casi 400 años tras. Sicasí yá plantea un métodu históricu más definíu y una sistematización nel estudiu del pasáu que ye una meyora al respective de los resclavos llingüísticos y les fontes escrites que constituyíen la base de les investigaciones en dómines anteriores.

A imitación del movimientu francés tien llugar el desenvolvimientu d'una

mitoloxía comparada que pon en relación tradiciones del territoriu ástur coles de les naciones de la fachada atlántica europea, al traviés de la escoyeta de cuentos populares y de la mitoloxía.

Y hasta equí les semeyances. Esi celtismu asturianu, nun participa de la concepción d'un Imperiu Celta como orixe de la nación, cosa qu'asocede na Europa na que'l movimientu nacionalista adquier una importancia radical. El celtismu gallegu y asturianu, coles sos enormes diferencies, nun participen d'un nacionalismu estatal, como'l francés y l'alemán, que nesi momentu empiecen a desenvolver los conceutos de raza y cultura.

El gallegu surde precisamente en contra del estáu centralista, y álzase como una manera d'estremar al pue



FIG. 3.- Castro de Cuaña, empezáu a escavar en 1877 por José María Florez.
Fonsu Sánchez

blu gallegu del restu. L'asturianu, al igual que l'estatal, incorpora al mundu celta a la so hestoria ensin más pretensiones. Los historiadores españoles son conscientes de qu'España nun ta compuesta d'un solu pueblu como'l francés, sinón que siquier hai dos realidaes históriques, la ibérica y les demás, onde entren los celtas, ligures, griegos y fenicios.

Tampoco son sistemes antagónicos, y prodúcense intercambios como por casu l'empiezu del estudiu de les tradiciones populares como mediu d'identificar l'orixe d'un pueblu. Pasaríen delles décades hasta que vieren la lluz les "creencias populares" de Tomás Cipriano Agüeru, qu'acabaríen publicaes n'una separata en Valladolid en 1858. Prácticamente tolo que conocemos d'éstes ye lo que nos cunta Constantino Cabal casi un sieglu más tarde. Rogelio Jove y Bravo, escribió sobro esta materia n'El Carbayón y na Voz d'Asturies a finales del sieglu XIX y en 1903 publica "Mitos y supersticiones d'Asturies".

Nesti momentu destaca'l Grupu la Quintana constituyíu en 1881 por Fermín Canella, Julio Somoza y Braulio Vigón. A toos xunía-yos l'interés poles temes asturianos, y con ello atraen a una serie d'autores como Fortunato de Selgas y Albuerno, o Félix Aramburu y Zuloaga. En 1890 yá sumiera. Sicasí dexa un campu semáu n'una serie de nuevos autores que va producir los sos frutos. A principios del sieglu XX yá destaquen dos escritores asturianos que'l so trabayu, como dicíamos más arriba ye recoyer tradiciones orales al estilu d'otres naciones celtas. Son

Aurelio de Llanu y Constantino Cabal.

El primeru, tres el so pasu pol periódicu El Carbayón desenvuelve un interés poles temes asturianos que-y va a llevar a publicar dos obres fundamentales nel ámbitu del celtismu asturianu. La primera El llibru de Caravia (1906), y la segunda Del folclor asturianu: Mitos, supersticiones, costumes (1922), auténtica obra maestra de la tradición oral asturiana equiparable al Barzaz Breiz del Marqués Théodore Hersart de la Villemarqué en Bretaña, y qu'entá sigue siendo referencia na conocencia de la nuesa cultura, y precursora d'un movimientu de recuperación de la memoria" ancestral d'Asturies que sigue nos nuevos díes.

Ente 1925 y 1928 publica los trés tomos de la Mitoloxía Asturiana, llena de referencies celtas, pero que según dellos autores cadez del "rigorosu métodu de recoyida de la tradición oral que caracteriza al llibru d'Aurelio de Llanu".

L'asociación ente nacionalismu y celtismu que n'Asturies non se dió hasta la segunda metá del sieglu XX:

La mayor diferencia ente'l celtismu asturianu y el gallegu ye qu'esti postreru desagua o algama'l so máximu desenvolvimientu por causa de un nacionalismu identitariu qu'utiliza la figura de lo celta como "fechu diferencial" que dixebra a la raza gallega de la castellana-española.

Lo celta nel territoriu vecín algama'l paraxismu a finales del XIX y principios del XX de la mano d'autores como Murguía o Risco, daquienes



FIG. 4.- Aurelio de Llano Roza de Ampudia (1868-1936), entrevista a un aldeanu de los montes de Quirós n'ochobre de 1921. A lo llargo de delles décadas, esti investigador autodidacta recoyó una bona parte del patrimoniu cultural asturianu. Fonte: Asturias. El sieglu XX n'imaxes, crónica visual. Semeya de dominio públicu.

consideren a los asturianos como parte de la tradición celta de la nación. Lo cierto ye qu'España ta asi-tiada nun inmovilismu en cuanto a la conocencia de la so cultura, que sa-lea ente'l desenvolvimientu d'una identidá nacional y les tensiones internes que van favorecer l'apaición d'esos nacionalismos. Creo que l'ausencia de búsqueda d'un "fechu diferencial" ástur, a diferencia de Galicia, nun impulsó'l celtismu na nuesa rexón. Y débese a trés factores. Per un llau, el necesariu emburrie que riquía per parte de la burguesía asturiana, que sicasí nun fomenta los valores que se veníen defendiendo dende la Ilustración de Xovellanos. Segundu porque Asturias yá tenía'l so propiu "fechu diferencial" y yera la Reconquista. Nel sieglu XIX impulsose dende'l mundu académicu nacional la creación del mitu ástur como pueblu rebalbu dende l'Antigüedá, que yá probara la so bravura frente a Roma, y que s'alía cola tradición goda (cristiana) para salvar la fé y sentar los cimientos de la nación española. Pero creo qu'hai otru factor, quicia-bes más importante, el social. El celtismu asturianu paez venir de riba a embaxo, esto ye, d'autores d'una elevada posición social que son los que tradicionalmente amuesen una esmolición polos temas históricos de la so tierra, posiblemente col mesmu oxetivu que siglos tras, eponderar un pasáu gloriosu que-yos de prestíxu fora d'Asturies. En nengún momentu pretenden estremase, sinón que s'identifiquen cola nación nel so conxuntu. La nuesa rexón ye presa d'un nacionalismu español que lo tresforma nel orígen de la nación y d'unos valores, que definen lo español. El celtismu ástur queda clisáu

pel mundu medieval al traviés del Reinu d'Asturies, que conviértese nel fechu principal del pasáu asturianu. Coles mesmes, circunstancies como la creación de la Xunta Xeneral siglos tras, o'l títulu de Príncipe d'Asturies, satisfaen l'enfotu d'esa clase alta asturiana que tenía les riendes d'esi celtismu que nun llegó a rematar pero que sicasí ye aceptáu hasta l'actualidá ensin mayor problema. El nacionalismu de corte celtista de Galicia estiéndese ente tola población como un frente contra'l poder centralista d'un Estáu. Esi movimientu, que tien llugar n'otros territorios de la mariña atlántica europea se difumina, o nun llega a cuayar n'Asturies hasta casi los años 70 del sieglu XX, y eso a pesar de que'l mundu académicu de principios de sieglu acepta ensin complexos la celticidad de los territorios asturianu y gallegu ensin distinciones. De nuevu creo que les causes sociueconómiques tán detrás d'esti factor. La potente implantación de la Industria y la Minería n'Asturies nel sieglu XX esparcen la cultura sindical d'esquierdes onde predomina la internacionalidad del movimientu obreru ayena a cualquier movimientu nacionalista. Precisamente cola cayida del mundu industrial y mineru dende los años 70 na rexón ye cuando resurde con fuerza'l celtismu asturianu, agora yá caracterízau como un rexonalismu de tipu celtista impulsáu 84 dende la izquierda como reacción a un Estáu que nun atiende a les necesidaes económicu y cultural d'Asturies. Esi movimientu sigue vixente na actualidá. En conclusión: El celtismu como asociación d'un orígen celta para les naciones que conformen l'occidente atlánticu européu ye un conceutu que surde

yá nos empiezos de la Edá Moderna de la mano de los Cronistes oficiales de la Corte n'España D'ellos surge una corriente lliteraria que basada nes fontes escrites anteriores al so tiempu crea una visión de la Hestoria que va repitise mientres siglos nel nuesu país y que va orixinar a partir del sieglu XVIII nun desenvolvimientu pol interés de la conocencia del pasáu d'Asturies como pueblu de la mano de Xovellanos y otru autores, que sientan de la mesma les bases por que a finales del sieglu XIX y principios del XX establézase una identidá de lo asturiano colo celta que pervive hasta l'actualidá. La plasmación d'esa identidá sicasí nun se desenvuelve d'igual manera n'Asturies y en Galicia yá que nel territoriu vecín da llugar a un movimientu nacionalista de tipu célticu y n'Asturies, presa de la necesidá del nacionalismu español de tener un mitu fundacional desenvuélvese'l conceutu de trubiecu de la Reconquista que s'alza como “fechu diferenciador” que define la identidá asturiana hasta los nuevos díes. De la mesma, creo que dende la Transición a l'actualidá asistimos a una revitalización del celtismu puramente dichu n'Asturies, impulsáu dende la esquierda en forma de reacción a la perda de la identidá y memoria cultural de la rexón. El conceutu caló na sociedá qu'accepta ensin dulda l'orixe celta de la cultura asturiana, y eso a pesar de la tibieza del mundu académicu que caltien una postura bien acordada a la lluz de les escasas evidencies arqueolóxiques llograes nes exigües investigaciones en xacimientos del Principáu. El folclor, la etnografía y la llingua, xuníu a la integración d'As-

turies nun mundu pan-célticu atlánticu sienta unes bases sólides d'un movimientu que paez llegar para quedase

BIBLIOGRAFÍA:

OCAMPO, Florián (1543) Crónica General de España, Zamora [Ed. Digital Google Books]

DE CARVALLO, Luis Alfonso (1988 [1695]) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias. Ed. Silverio Cañada, Barcelona.

DE AVILÉS Y HEVIA, Tirso (1956 [1701]) Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.

ESCALERA, Evaristo (1866) Crónica General de España. Asturias. Ed. Ronchi y Cía. Madrid [Ed. Digital Google Books]

MASDEU, Juan Francisco (1755) Historia crítica de España y de la cultura española. Tomo XX. España restauradora, Libro I. Ilustraciones preliminares contra los padres Florez y Risco. Madrid. [Edición digital Google Books]

DE LLANO, Aurelio (1983 [1922]) Del folclore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.

MARÍN SUAREZ, Carlos (2005) El celtismo asturiano, una perspectiva arqueológica. Gallaecia: revista de arqueología e antigüidade, ISSN 0211-8653, Nº 24, 2005, págs. 309-333

DÍAZ SANTANA, Beatriz (2002) Celtismo galego: Una revisión historiográfica de la investigación protohistórica de Galicia. Arqueoweb: Revista sobre Arqueología en Internet, ISSN 1139-9201, Vol. 4, Nº. 1

DEL MORAL VARGAS, Marta et alii.(1999) Tres visiones del celtismo en Asturias. Revista de arqueología, ISSN 0212-0062, Año nº 20, Nº 223, págs. 6-13

ALONSO GONZÁLEZ, Pablo et alii (2016) La Arqueología de la Edad del Hierro y el celtismo como recurso para la construcción de identidades contemporáneas en Asturias y León. Arqueoweb: Revista sobre Arqueología en Internet, ISSN-e 1139-9201, Vol. 17, Nº. 1 (Ejemplar dedicado a: Nacionalismos y usos políticos de la Arqueología en España), págs. 182-205

L'home Verdi n' Asturias. Reportaxe fotogrâficu. Carmen Morán

L'home verde ye la representación iconográfica y artística que s'inspira nes antigües divinidaes del monte xenerador de vida tres l'iviernu, el trunfu de la vida sobro la muerte, el poder y l'unióu cola naturaleza.

Cernunnos, Silvanus, Dionisos, Baco...son deidaes que fueron asimilaes pola ilesia cristiana. Asina, l'home verde representase dende la Edá Media como una cara del que surden cañes, fueyes, flores o frutos, espresión del bien; como cares cubiertes con una o delles fueyes a manera de mázcara; sencielles cares

que surden tres la xamasca, como representación de la renacencia y la resurreccióu; pero tamién, devolviendo besties o culiebres, referentes del mal y la muerte.

Esta relación col monte primixeniú dase en llugares y cultures distintes.

Más cercanu a nós, na imagería asturiana de la tradición oral, el Señor del Monte ye'l Busgosu, metá home, metá cabra, espresión del venceyu atávicu cola naturaleza, cola ancestral viesca sagrada...



FIG. 1.- Talla d'autor desconocíu nuna panera de Casomera, Ayer, Asturias.
Carmen Morán



FIG. 2.- Capitel de la portada de Santolaya d'Abamia, s. XII, Cangues d'Onís, Asturias.
Carmen Morán.



FIG. 3.- Capitel del arcu de trunfu de San Xuan el Real de Llamas, Ayer, Asturias.
Carmen Morán.



*FIG. 4.- Capitel de la portada de San Esteban d'Aramil, S. XIII, Siero, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 5.- Claustro de l'Illesia de San Francisco, s. XVI, Avilés, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 6.- Claustro de l'Illesia de San Francisco, s. XVI, Avilés, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 7.- Capitel del arcu de trunfo de San Xuan de Riomera, S.XII-XIII, Ayer, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 8.- Capitel de Santa María del Conceyu, s. XII, Llanes, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 9.- Ménsula de la Colexata de San Pedro, s. XI, Teberga, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 10.- Capitel de la portada de Santa María de Llugás, s. XIII, Villaviciosa, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 11.- Claustro gótico de la catedral de San Salvador, s. XIV-XV, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 12.- Claustro gótico de la catedral de San Salvador, s. XIV-XV, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 13.- Claustro gótico de la catedral de San Salvador, s. XIV-XV, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán*



FIG. 14.- Claustro gótico de la catedral de San Salvador, s. XIV-XV, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán



FIG. 15.- Claustro gótico de la catedral de San Salvador, s. XIV-XV, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán



FIG. 16.- Puerta de la catedral de San Salvador, S. XVIII, Uviéu, Asturias.
Carmen Morán.



FIG. 17.- Catedral de Sta. María de Regla, Lión, País Lionés.
Carmen Morán



*FIG. 18.- Claustro de la catedral de Sta. María de Regla, Lión, País Llionés.
Carmen Morán*



*FIG. 19.- Catedral de Sta. María de Regla, Lión, País Llionés.
Carmen Morán*



*FIG. 20.- Busgosu nel Beyu Pen, obra del escultor Julián Bravo, Amieva, Asturias.
Carmen Morán*



*FIG. 21.- Busgosu nel Camín encantáu, talla del escultor Pedro Bueno, Ardisana, Asturias.
Carmen Morán*

An Ghaeilge, la llingua celta irlandesa. Ciarán Mac Óabhí

Introducción:

Nel siguiente artículo apurro una amplia visión xeneral del idioma irlandés. Voi Describir de volao la so posición como idioma mundial, dende una perspectiva histórica, lliteraria y llingüística enantes de describir el so estáu actual n'Irlanda y explicar el so desaniciu y los esfuerzos pa alicalu y restablecelo. L'artículo actual pretendi ser un precursor d'una serie d'artículos que van buscar amosar entá más les diverses dimensiones descrites, incluyendo: "An Ghaeltacht", onde l'irlandés ye l'idioma cotidianu; la tradición lliteraria y la so influencia nel desenvolvimientu y caltenimientu d'una ortografía fuerte n'irlandés dende los primeros tiempos; el desaniciu del irlandés nel sieglu XIX y los movimientos revivalistas posteriores; el Irlandés nel Ulster; y el papel de los presos políticos na promoción del irlandés.

Les estadístiques:

Los datos del censu más recién para Irlanda arrexúntense nel Censu de la República de 2016 y nel censu de 2011 nel estáu norteño (comúnmente conocíu como "El Norte"). Si se combinen los datos de la población total irlandesa seríen de 6.572.728 habitantes. Aproximao 174.000 persones nel Norte afirman tener cierta conocencia del irlandés ensin datos sobro la frecuencia d'usu del idioma irlandés. El censu de la república rexistró 1.761.420 persones que dicen que pueden falar irlandés;

73.803 informaron qu'usen l'idioma diariamente fuera del sistema educativu. Sicasí, nel An Ghaeltacht infórmase que 20.586 d'una población de 96.090 persones falen l'idioma diariamente fuera del sistema educativu: representa solo'l 27.9%. Otra estadística importante ye la del censu de d'Estaos Xuníos realizáu l'año 2000, según el cual, 25.870 persones dixeron qu'usen l'irlandés en casa.

Map 5.1 Percentage of Irish speakers in each county, 2016

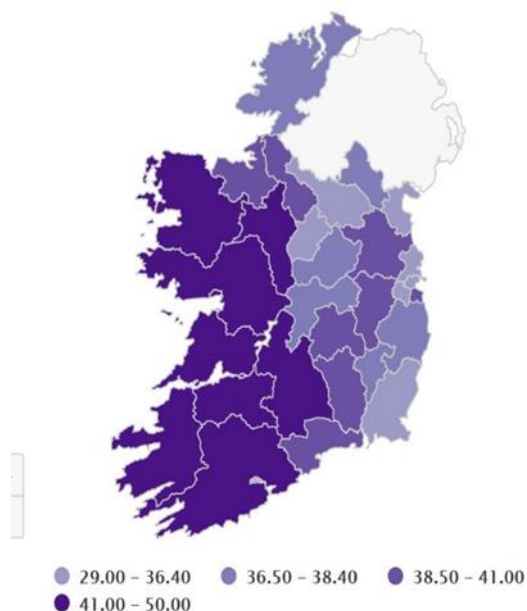


FIG. 1.- Porcentaxe de falantes d'irlandés por condaos. Tomáu del "An Príomh-Oifig Staidimh" (Oficina Central d'Estadística d'Irlanda), año 2016.

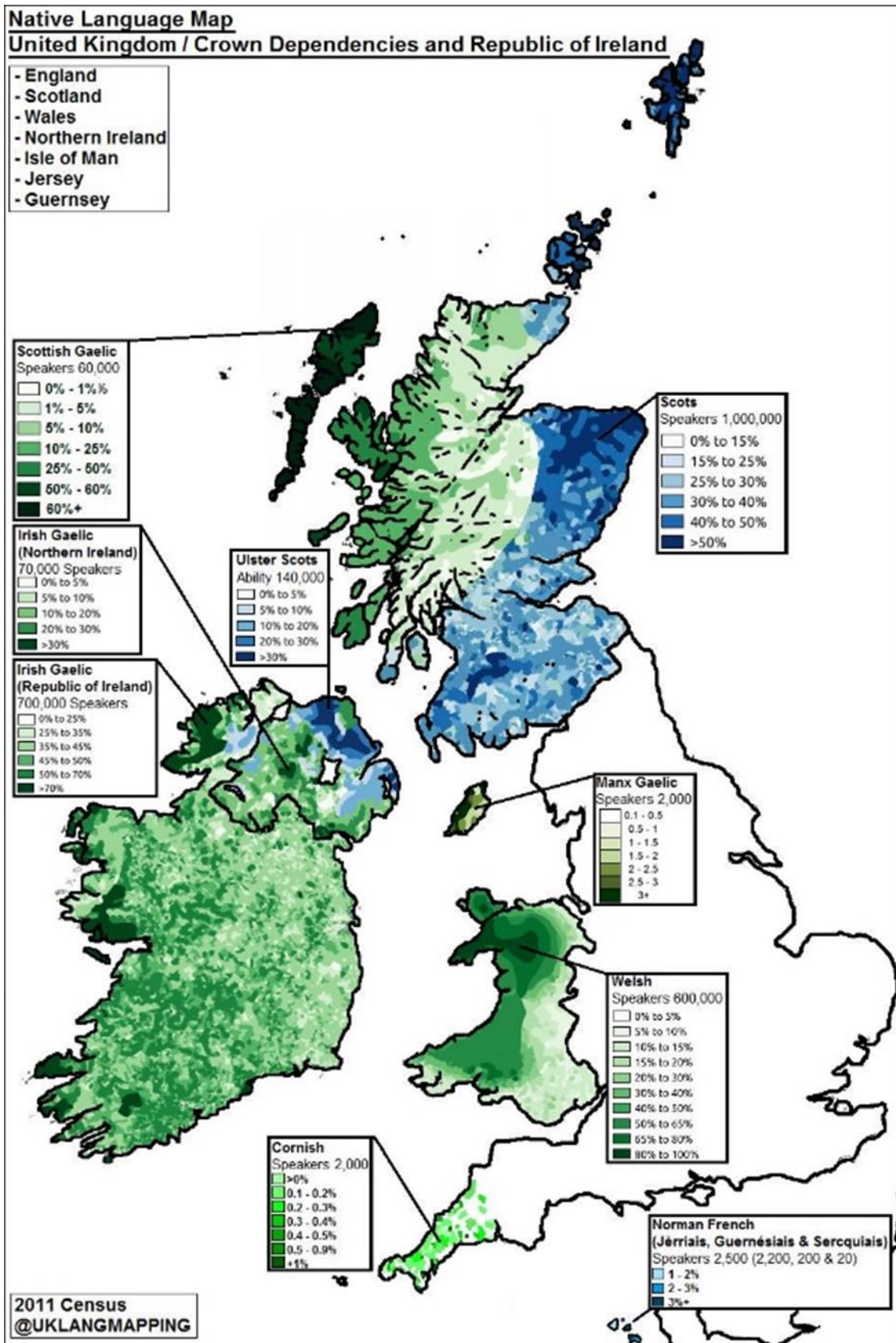


FIG. 2.- Mapa de les llingües celtes nes isles britániques y la República d'Irlanda y la so situación nel año 2011. Fonte: Censu del año 2011, Reinu Xuníu.

Les llingües celtas:

La llingua irlandesa ye una de les families celtas insulares de llingües indoeuropees. Más específicamente, ye unu de los trés idiomas q-celtas (irlandés, gaélicu y manés); l'otru tueru ye p-celta, que comprende'l galés, el cornualles y el bretón. Ente los puntos de mancomún de los seis idiomas tán: toos son llinguaxes VSO (verbu, suxetu, oxetu); nun tienen palabres úniques pa 'sí' y 'non'; nun tienen un solu verbu 'tener'.

La nomenclatura del q-celta y p-celta se referier al fechu de que cuando los trés primeros idiomas tienen unsoníu "q", los trés últimos tienden a tener un soníu "p" cuerrespondiente. Por casu, la palabra irlandesa

pa fiu "mac", representase como "map" en galés. D'una forma más visual, si unu viaxa per Irlanda, Escocia o la Isla de Mann, va notar xuna bayura de nomes de llugares qu'empiecen con kin ~, (de la pallabra irlandesa pa testa, "ceann"); los topónimos cuerrespondientes en Gales, Cornualles y Bretaña empiecen con penn ~ o daqué similar. Puede atopase una descripción más completa del celta continental ya insular nel siguiente enllaz:

<https://www.britannica.com/topic/Celtic-languages/Relationships-and-ancient-contacts-of-Celtic>.

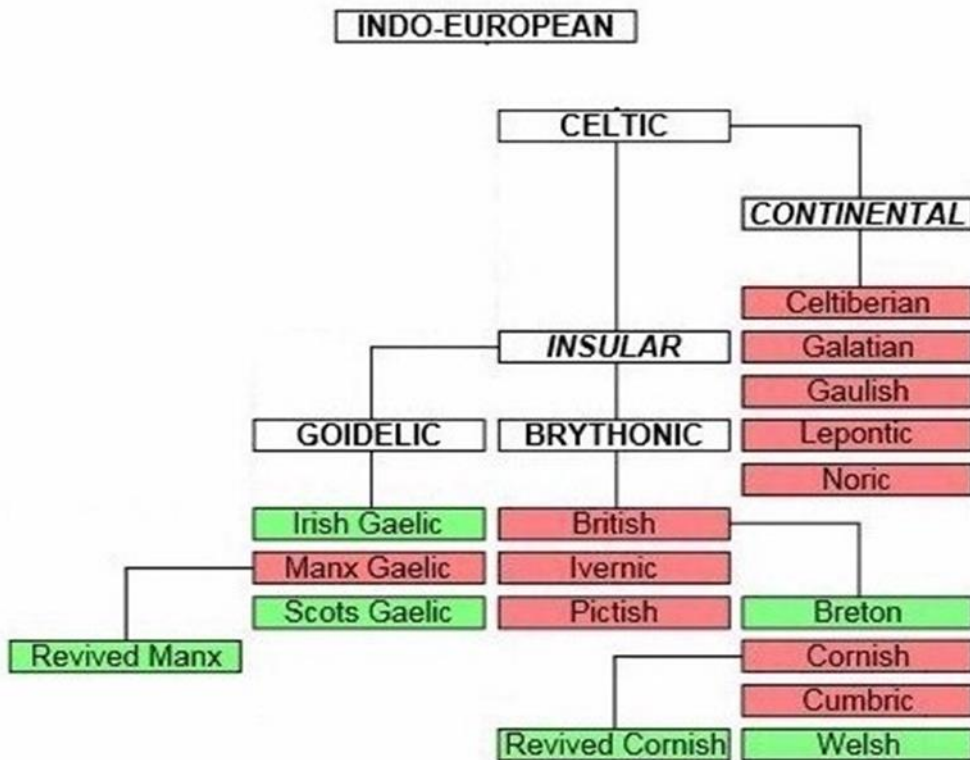


FIG. 3 Gráficu de les llingües celtas insulares y continentales. Añu: 2016
Fonte: Wikipedia. Llicencia: BB CY-SA 4.0.

La evolución del irlandés:

Dende alrededor del año 400 DC, l'irlandés tuvo munches variantes y sufrió cambeos como resultáu de munches influencias. L'idioma modernu incorpora la influencia del llatín, nórdicu, francés ya l'inglés, reflexando les diverses invasiones ya intervenciones sufrites per Irlanda mientras los postreros dos milenios. Hai delles línees de tiempu proxectaes para'l desenvolvimientu del irlandés dende la so forma arcaica hasta l'irlandés modernu que toos celebramos güei, pero varien pocu del que se fai referencia.

A medida qu'avanzamos al traviés d'estes diverses manifestaciones del irlandés al traviés de los siglos, ye solo cuando llegamos al períodu modernu tempranu a principios del sieglu XVI que'l falante modernu y formáu nel idioma puede aportar a los textos escritos mínimamente y con gran dificultá. L'irlandés modernu (l'idioma tal como lu conocemos güei), sicasí, puede lleese con mayor facilitá dende principios del sieglu XVIII d'equí p'arriba.

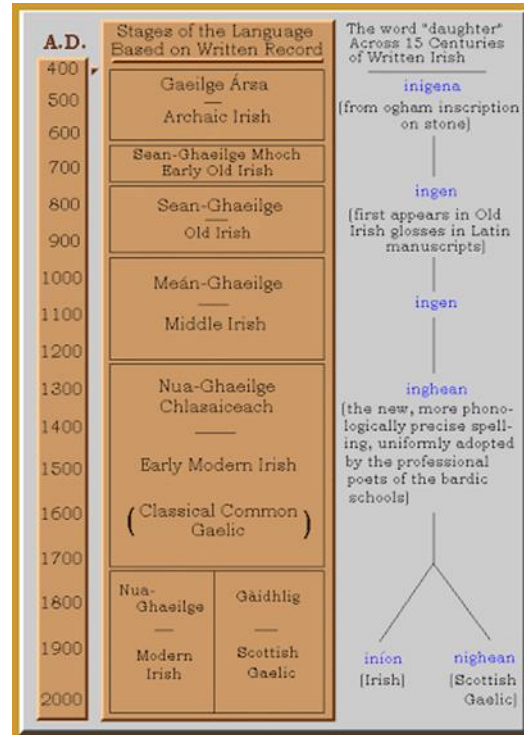


FIG. 4 Cuadru de la llinia temporal del irlandés a lo llargu l'hestoria de so.
Fonte: Sabhal Mór Ostaig

<http://www.smo.uhi.ac.uk/sengoidelc/donncha/aided-froich/timeline.html>



FIG. 5.- Inscrpción n'Ogham nuna piedra en Dunloe, condau de Kerry, Irlanda.
Autor: Bryan Fitzgerald. Espublizau nel diariu IrishCentral el 11 mayu del 2017



FIG. 6.- Folium 19 del Book of Kells, contien l'aniciu de les "Breves causae" del Evanxeliu según Lucas. Semeya de dominiu públicu



FIG. 7.- Folium 27 del Book of Kells que contien los cuatro símbolos evanxélicos. Semeya de dominiu públicu.

La tradición literaria:

Si dexamos de llau'l mediu sieglu dempués de la hambruna cuando toos taben muertos, morriendo o fuxendo del país, hubo una actividá lliteraria constante nel idioma irlandés dende les primeres referencies que tenemos. Escribiéronse munchos volumes sobro esta tradición n'irlandés ya inglés, quiciabes unu de los más informativos ye Tráidisiún Lliterartha na nGael.⁶ Podría escribise enforma sobro les estenses y diverses fases de la tradición lliteraria irlandesa, pero dica agora descríbese meyor nesti curtiu extractu de la revista History:

Si recurrimos a Irlanda... atopamos un país onde mientres unos 1.500 años... xuna fuerza nacional clisó y apoderó a tolos demás. Foi'l poder d'una gran tradición lliteraria. El poder políticu nun taba centralizáu, y nengún home (o muyer) taba en condiciones de determinar lo que la xente tendría de pensar, creer o faer. Pero na tradición aprendía de la raza había un orde determináu. Nel so heriedu intelectual y espiritual yera la esencia mesma de la vida nacional, la sustanza de la so esistencia, la garantía del so valor, la garantía de la so continuidá.

(Historia abril de 1917-xineru de 1918).

⁶ Caerwynn Williams, Ní Mhuiríosa, An Cló-chomhar, 1979. Esti llibru foi publicáu primeramente en galés en 1958 como "Traddodiad

llynyddol Iwerddon" y foi traducíu al inglés como "The Irish Literary Tradition", 1992.

L'irlandés modernu:

Al entrar n'Irlanda, lo que más puede impresionar del idioma irlandés ye que naide paez falalo; Tamién ye totalmente invisible nos aeropuertos y puertos, y de fechu nes universidaes, nos seis condaos del nordés inda reclamaos por Gran Bretaña. Sicasí, ye bien prominente nos puertos y aeropuertos correspondientes de los 26 condaos de la República d'Irlanda, y ye visible en toles señales en toa esa xurisdicción, tanto n'edificios del sector públicu como priváu.

Recuéyese na Constitución de la República d'Irlanda como'l primer idioma nacional del estáu. Tou esto combínase pa dar la falsa impresión de que l'idioma gocia d'una comunidá d'usuarios similar al flamencu o'l catalán.

Esti fenómenu amuésase nel curtiu-metraxe de 2003 “Yu Ming ye Ainm Dom” (El mio nome ye Yu Ming), que puede vese en Youtube n'esti enllaz:

<https://youtu.be/JqYtG9BNhfM>

Sicasí, antes de describir l'estáu actual de la llingua irlandesa, voi describir les razones históriques y polítiques de la decadencia del irlandés nel sieglu XIX.



FIG. 8.- Cartelu de bienvenida a un pueblín irlandés nel condáu de Cork.
Autor: Sergio Fernández Redondo



FIG. 9.- Cartelos d'indicación de direición en Cork escritos n'irlandés o bilingües.
Autor: Sergio Fernández Redondo



FIG. 10.- Placa del nome d'una cai bilingües na ciudá de Cork, Irlanda.
Autor: Sergio Fernández Redondo

El desaniciu del irlandés:

En 1541, Enrique VIII declarase a sí mesmu Rei d'Irlanda, empezando un períodu de baturiciu mientras el cual esistió un precariu equilibriu ente la Irlanda gaélica y l'Angluirlanda col sofitu del papáu y la monarquía española. El períodu de 1593 a 1601 vio la guerra de los Nueve Años ente les dos Irlandes que remató cola derrota de la Irlanda gaélica en Cork na Batalla de Kinsale. Si deseyamos identificar un puntu d'inflexón históricu na suerte de la Irlanda de fala irlandesa, nun precisamos dir más allá d'esta perda de la Batalla de Kinsale. Dempués d'esta perda catastrófica, l'idioma irlandés dexó de ser l'idioma de la ilesia, la educación, la xusticia, el comerciu y l'alministración. Nel intre de los siglos silguientes, l'idioma amenórgase al dominiu de comunidaes rurales cada vegada más aprobetaes con poco o nenguna presencia nuna sociedá industrializada urbana en rápida expansión. El sieglu XVII vio dellos intentos fallíos de res

tablecer la Irlanda gaélica y la tresferencia de delles guerres civiles ingleses a la isla d'Irlanda. En 1690, la derrota de James II por Guillermo d'Orange na Batalla de Boyne, seguida de la introducción de lleis penales anticatólicas conseñó entá más l'idioma irlandés a la población católica aprobetada. El sieglu 18 vio la anglicización creciente d'Irlanda xuntu con una serie de desastroses rebeliones sofitaes polos franceses. El postreru d'estos levantamientos en 1798 resultó na introducción de la Llei d'Unión en 1801, lo que convirtió a Irlanda y Gran Bretaña nuna xurisdicción única per primer vegada. El sieglu XIX siguió esti enclín, inclusive col líder irlandés Daniel O'Connell (él mesmu un falante irlandés nativu) encamentando a los irlandeses a falar inglés a los sos fíos.

Con too y con eso, a principios del sieglu XIX, Irlanda tenía más falantes d'irlandés qu'en cualesquier otru momentu de la so hectoria.

Decline of Ireland's native Irish speakers (1800-2000)

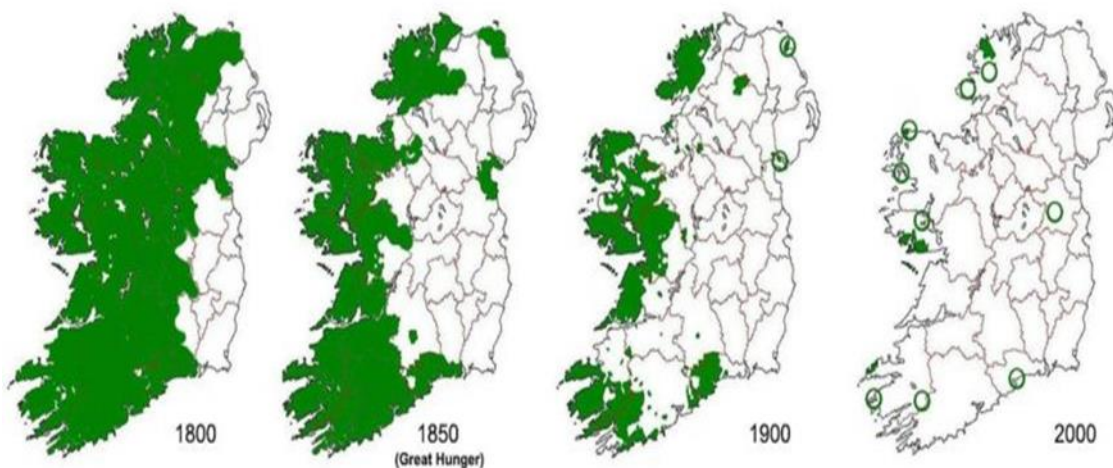


FIG. 11.- Mapa del desaniciu de la llingua irlandesa dende l'entamu'l sieglu XIX ta l'entamu'l sieglu XXI.

Fonte: Irish Studies Group at SUNY Geneseo. Autor: Christian Case



FIG. 12.- Estatua titulada "Famine", fecha por Rowan Gillespie nel añu 1997, tá allugada en Dublín, Irlanda. Semeya de dominio públicu, autor de la mesma: AlanMc

Nel Censu d'Irlanda de 1841, refléxase qu'aprosimao 4.500.000 persones d'una población de 8.500.000 respondieron que falaben l'idioma irlandés. Esta población de fala irlandesa aprobetada dependía totalmente de la pataca para'l so sustentu. Ente 1845 y 1848, trés cultivos socesivos de pataca fueron destruyíos por una infestación de *Phytophthora*, tamién conocíu como'l "Blight". Esto, xuntu con una política agresiva del gobiernu británicu escontra la población irlandesa nativa, dio llugar a la Gran Hambruna, que se conoz cada vez más como l'Holocaustu Irlandés.

Esta ye una referencia al fechu de qu'había una gran cantidá d'alimentos nel país nesi momentu, pero que foi retirada so la guardia del exércitu y la marina británica p'alimentar la Revolución Industrial en Gran Bretaña⁷.

Si avanzamos rápido al censu de 1851, atopamos que los falantes d'irlandés comprenden alredor de 1.500.000 d'una población d'aprosimao 6.500.000. En 1861 atopamos con una población de 4.400.000 con solu 1.000.000 de falantes d'irlandés; nengún de los cualos son falantes monollingües. Para 1901, esta ci-

⁷ Puede atopase más información sobre esto en: <https://www.historyire->

[land.com/18th-19th-century-history/food-exports-from-ireland-1846-47/](https://www.historyireland.com/18th-19th-century-history/food-exports-from-ireland-1846-47/)

fra amenorgase a 619.710 d'una población de 3.221.823, y nun inclúi a los falantes monollingües. Ye importante acordase qu'estes cifres refiérense a tol país, asina que los censos tuvieron llugar n'Irlanda antes de la partición. A medida qu'avanzamos del sieglu XIX al XX, l'irlandés viose vistu en desventaxa de dos maneres distintes. De primeres, perdió a la mayoría de los sos falantes pola muerte y l'esiliu. De segundes, y potencialmente más devastador dende'l puntu de vista llingüísticu, creóse una conexón firme na psique irlandesa ente l'idioma irlandés y la probeza; la xente culpó al llinguaxe pola hambruna y el so posterior indigencia. Esta conexón siguió hasta tiempos bien recién y, en munchos sentíos, solo viose menguada pola llegada del "Tigre Celta" a finales del sieglu XX.

Renacimientu del irlandés: los primeros esfuerzos:

L'irlandés como idioma faláu permaneció enforma munchu tiempu nel oeste rural en rexones conocíes colectivamente como "An Ghaeltacht"; Les rexones de fala inglesa conócense como "An Ghalltacht". Sicasí, a medida que l'este del país espolletó y desenvolvió una nueva clase media, fundáronse dellos grupos qu'empezaron a ver l'irlandés y la so riqueza cultural como una parte esencial del patrimoniu nacional que merecía la preservación. Cuideachta Gaeilge Uladh, el primeru d'ellos, formose'n Belfast a principios del sieglu XIX y, a pesar de llograr puxu, finalmente perdió impulsu a medida que los sos miembros avieyaron y nun llogró atraer a una xeneración más nueva. A medida qu'avanzamos a lo llargo del sieglu, vemos dellos otros intentos, principalmente en Dublín,

d'impulsar un movimientu revivalista; estos centráronse principalmente n'elementos culturales y lliterarios. Depués, en 1876, tuvimos el primer grupu que'l so oxetivu principal yera'l resurdimientu y la proteición del idioma como mediu faláu: la Sociedá pa la Preservación de la Llingua Irlandesa. Esti importante primer pasu nun llogró ganar impulsu nin desenvolver na direición necesaria. Anque pa fines de la década dexara d'esistir, les sos ideas caltuvieron.

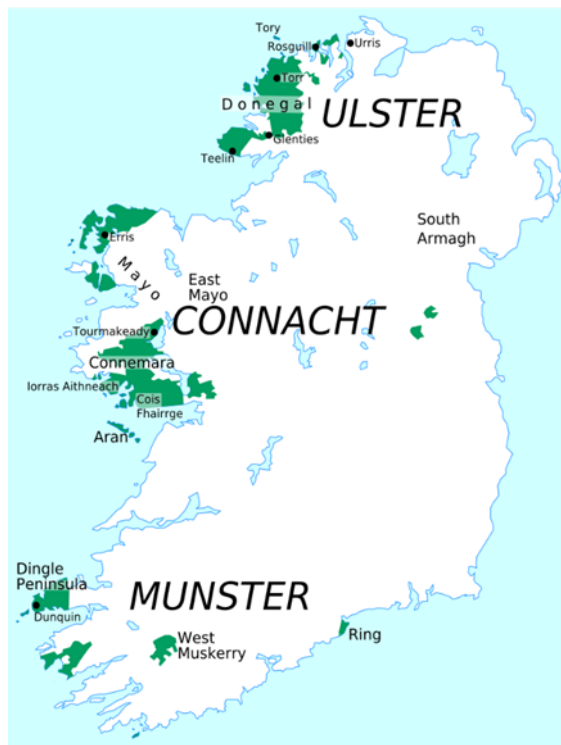


FIG. 13.- "An Ghaeltacht", mapa de les fasteres occidentales d'Irlanda au fálase irlandés.

Imaxe de dominio públicu embaxu llicencia: CC BY-SA 3.0

ADVERTISEMENTS.

CONRADH NA GAELIGE
 45 4, i b-paríete an Coláiríoe, i m-Baile-Atha-Cliaí.
 Uachtarán: Dubhglar de h-Ide, LL.D.

Do cuirfeadh an cumann go ar bun ar don coilge leis an nGaeilge do
 congbáil dá labairt i n-Éirinn. Má 'r mian leat Gaeilge do marbáin i
 mbeulaib Gaeilge, tabair congnam do réir t' acfuirne do'n iarráde go!

The Gaelic League,
 4 COLLEGE GREEN, DUBLIN.
 President: DOUGLAS HYDE, LL.D.

This Association has been founded solely to keep the Irish Language
 spoken in Ireland. If you wish the Irish Language to live on the lips of Irish-
 men, help this effort according to your ability!

FIG. 14.- Anunciu de la Lliga gaélica nel Gaelic Journal , en xunu de 1894. El testu n'inglés diz: "Esta asociación fundóse namá para caltener l'idioma irlandés faláu n'Irlanda. Si deseya que l'idioma irlandés viva nos llabios de los/es irlandeses, ayude nesti enfotu según la so habilidá! "

Fonte: Conradh na Gaeilge website.

Conradh na Gaeilge:

En 1893, metanes dióse una crecedera del sentimientu nacionalista en toa Europa, un grupu de persones axuntóse y fundó la "Conradh na Gaeilge" (La Lliga Gaélica), que sigue esistiendo hasta'l día de güei. La Lliga Gaélica afitóse cuatro oxetivos que vemos de siguío: (I) caltener l'irlandés en Gaeltacht; (II) afalalo y fortalecelo na "Breac-Ghaeltacht" (la rexón interlingüística); (III) alicalu na "Galltacht"; (IV) crear una lliteratura moderna nél. "Conradh na Gaeilge" esfrutó d'un gran ésitu nos sos primeros años y coincidió cola apaición de la GAA, el Movimientu de la Soberanía Nacional y la llucha pola independencia. Muchos de los sos miembros participaron nel Llevantamientu de Pascua y siguieronchando col Exércitu Republicanu Irlandés

(IRA) contra los británicos dende 1918 hasta 1921.

Sicasí, perdió gran parte del so impulsu nel estáu llibre acabante formar, ya que muchos de los sos miembros asumieron que la responsabilidá del idioma pasaría'l nuevu estáu. Desafortunadamente, anque los británicos colaren, la so alministración caltúvose, manifiestamente opuesta al irlandés y qu'atayaba tolos primeros intentos de promoverlo. Per otru llau, l'impulsu siguió nos 6 condaos ocupaos del nordés onde l'alministración británica endureciera la so actitú escontra toles coses irlandeses: especialmente les persones y el so idioma.

L'irlandés güei:

A partir de 1922, l'hestoria del irlandés ye una hestoria de dos Irlandes.

Na República d'Irlanda, l'irlandés tien estatus oficial y úsase llargamente en signos billingües. Tien d'aprendese na escuela y cada ciudadanu tien derechu a dirixise y realizar trámites alministrativos cola alministración del estáu n'irlandés.

Les árees de “Gaeltacht” recibieron un estatus especial y son responsabilidadá d'un departamentu gubernamental, “An Roinn Cultúir, Oidhreacht agus Gaeltachta”.

L'irlandés siempre tuvo una plataforma nos medios de comunicación, que de fechu tresmiten a tol país. Amás de los falantes nativos en Gaeltacht, l'idioma foi percibíu como un fenómenu de clase media, que representa dellos graos d'ésitu na educación.



FIG. 15.- “Cula4”, programa infantil del canal de Tv TG4 n'irlandés pa la reciella.

Les meyores significatives nos últimos años fueron l'establecimientu del irlandés como idioma oficial de la Unión Europea en 2007 y l'intención d'alzalo al estatus d'idioma oficial y de trabayu en 2022⁸. “Acht na dTeangacha Oifigiúla” / Les llingües oficiales Act. 2003, ameyoró significativamente la posición de l'irlandés na República d'Irlanda al esixir a tolos organismos estatales qu'apurriren la so documentación y servicios n'irlandés en tola xurisdicción. El desenvolvimientu más recién foi'l nomamientu d'oficiales de desenvolvimientu del llinguaxe y l'elaboración de planes d'idiomes en toles rexones de Gaeltacht⁹.

Nos seis condaos del nordés hai y sigue habiendo oposición a la promoción del irlandés a nivel del estáu. Les árees de Gaeltacht sumieron y l'idioma solo apriéndese nes escuelas nacionalistes y/o católiques. L'idioma foi escluyíu de los medios de comunicación hasta principios de la década de 1980, y hasta más tarde d'esa mesma década había que viaxar a Dublín para mercar llibros irlandeses escritos n'irlandés. Los acontecimientos significativos difieren enforma de los de la República. Según l'Alcuerdu de Vienres Santu de 1998, l'idioma irlandés identificóse como unu de los elementos que se van encetar en toa Irlanda y apurriéronse fondos apropiados. Si casí, l'alministración británica atayó costantemente los esfuerzos por introducir lexislación n'idioma irlandés

⁸ Esto foi compensáu en cierta midida pola eliminación de los seis condaos del nordés de la UE contra la so voluntá per parte de Gran Bretaña en 2020; pero espérase remediar esa situación nos próximos años.

⁹ Más información sobre'l procesu de planificación llingüística ta disponible en: <http://www.udaras.ie/en/an-ghaeilge-an-ghaeltacht/an-proiseas-pleanala-teanga/>



FIG. 16.- Mural nacionaliegu en Belfast, Irlanda del Norte, nel que puede lleese: San Jaime sofita a les persones na fuelga de fame.

Autor: Jimmy Harris, espublizau baxu llicencia: CC BY 2.0

y faer que la que la señalización oficial sía bilingüe, a pesar de que lexislación y señalización bilingües son una realidá dende va munches décadas n'Escocia y Gales.

Quiciabes el sucesu más críticu pola meyora del idioma irlandés nel estáu norteño foi la fuelga de fame y la llucha pol estatus políticu ente los prisioneros republicanos en 1981. L'exemplu dáu por estos prisioneros al aprender irlandés en condiciones estremes tuvo un fondu efectú nes comunidaes y algamó un aumentu esponencial del irlandés y del aprendizaxe del irlandés dende 1981 y d'equí p'arriba¹⁰.



Señal de tráficu n'Irlanda bilingüe.
Marina Such

¹⁰ Puede atopase más información sobro'l papel de los prisioneros na renacencia del irlandés nel Idioma, resistencia y renacencia de Fergal Mac Ionnrachtaigh, que la so revisión poder lleer

equí: <https://sluggerotoole.com/2013/12/20/fergal-macionnrachtaighs-language-resistance-revival-book-review/>



FIG. 17.- Escuela de primaria na ciudá de Cork, Irlanda.
Autor: Sergio Fernández Redondeo

Educación: Gaelscoileanna:

La crecedera de la educación media irlandesa fora de les rexones de “Gaeltacht” foi la iniciativa más esitosa para alicar l'idioma nel postreru mediu sieglu. Tuvo un ésitu considerable en dambes xurisdicciones. Nel añu académicu 2018/19, casi 50.000 estudiantes recibieron la so educación primaria n'irlandés en 286 escuelas en tol país, y casi 16.000 estudiantes recibieron educación post-primaria n'irlandés en 78 escuelas¹¹. Ye, con muncho, la hestoria d'ésitu del irlandés nel postreru mediu sieglu y garantiza, más que nengún otru aspeutu, la continuación del idioma irlandés.



FIG. 18.- Facultá d'Arte y Diseñu de l'universidá de Cork, Irlanda.
Autor: Sergio Fernández Redondo

¹¹ Puede atopar más información sobro la educación media irlandesa en: <https://gaeloidea-chas.ie/home/>



FIG. 19.- Asociación gaélica en Cork, Irlanda. Autor: Sergio Fernández Redondo



FIG. 20.- Biblioteca en Cork, Irlanda. Autor: Sergio Fernández Redondo



FIG. 21.- Pub irlandés en Cork, Irlanda. Autor: Sergio Fernández Redondo



FIG. 21.- Panel informativo turístico interactivo en Cork, Irlanda. Autor: Sergio Fernández Redondo

An Ghaeltacht:

Finalmente, si volvemos al nuesu collaciú chinu en Yu Ming, ta llistu y avanza rápido hasta'l final del so viaxe per Irlanda, atopámoslu contentu y viviendo en Connemara na mariña oeste d'Irlanda, amosando los sos llogros llingüísticos a los estadounidenses visitantes. Connemara ye una de les rexones designaes de "Gaeltacht" n'Irlanda, allugada principalmente nes mariñes oeste y sur, pero con una notable esceición nel condáu de Meath nel este. Estes son na so mayoría, pero non toes, comunidaes rurales con una fuerte conexón col mar y representen una conexón ininterrumpida al traviés de les gurrianes del tiempu cola llingua celta, que xeneralmente se cree que llegó a Irlanda fai dellos milenios, bien probablemente del norte de la península ibérica¹². Dende 2012, el gobiernu irlandés identificó 26 rexones de planificación d'idiomes dientro de "An Ghaeltacht" y designó a oficiales de planificación d'idiomes y riquió que cada rexón produza un plan d'idiomes para retener los sos fondos. Hasta la fecha, el plan foi un ésitu y espero amplialo n'otru artículu sobro "An Ghaeltacht" en particular.

Como se dixo de primeres, esta foi xuna visión amplia del idioma irlandés. Ta llueñe de ser refechu y pretende ser el primeru d'una serie qu'espero escribir.

Enllaces d'Interés:

"Acht na dTeangacha Oifigiúla" / Acta de les llingües oficiales n'Irlanda.

<http://www.acts.ie/en.act.2003.0032.1.html>

"An Roinn Cultúir, Oidhreachta agus Gaeltachta".

<https://www.chg.gov.ie/ga/home>

¹² Nos últimos años tamién vimos el desenvolvimientu de nueves rexones modernes de Gaeltacht, principalmente nel estáu norteño.

Los ástures según los fontes grecorromanos

Fernán Morán

Pocu sabemos de sobre nós mesmos primero que los romanos punxérennos nome, Ástures, nos adscribieran a un territoriu, Asturia, y escribieren sobro ello.

Como pueblu celta que somos, yéramos ágrafos, esto ye, nun teníamos xuna escritura conocida polo que nun existen documentos escritos pol pueblu que los romanos denominaron Ástures sobro ellos mesmos. De la mesma, y a falta de que s'atope nun futuru dalguna evidencia arqueolóxica o paleográfica d'escritos anteriores a les fontes de los clásicos, éstos son tolo que tenemos, enagora, pa poder faenos xuna idea de nós poco antes del empiezu de la nuesa era.

Nesti artículu, voi presentavos una escoyeta de fragmentos de distintes fontes grecolatinas nes que se cita d'una y otra forma al pueblu ástur o se describe dalguna característica del mesmu. Sicasí, tenemos de tener en cuenta qu'estes fontes tán escrites pol pueblu invasor, o fueron escrites d'oyíes décadas dempués d'haber tomáu contactu con nós, lo cual tien de faenos caltener ciertu escepticismu, ye induldable'l valor documental que tienen, pero nun creo que tengan de tomase al “pie de la lletra” por razones obvies que nun creo necesariu comentar.

Vamos empezar esta andadura por Estrabón, que como toos vais saber, yera un xeógrafu griegu al serviciu

ente los años 29 y 7 antes de nuesa era y que darréu foi retocada nel 18 de nuesa era (RODRIGUEZ MUÑOZ, J.:1990).

Esti xeógrafu griegu, nunca tuvo n'Asturia, siquier na península Ibérica y tolo qu'escribió sobro los ástures foi dafechu d'oyíes, d'ende lo que comentaba antes alrodiu del valor de dalguna de les sos descripciones del nuesu pueblu realizaes con información que-y llegaron d'oyíes y dellos años dempués del contactu romanu con nós, los ástures. Estrabón, refier delles descripciones y comentarios sobro los ástures n'unu de los varios volumes que componen la so obra, concretamente'l volume tercero.

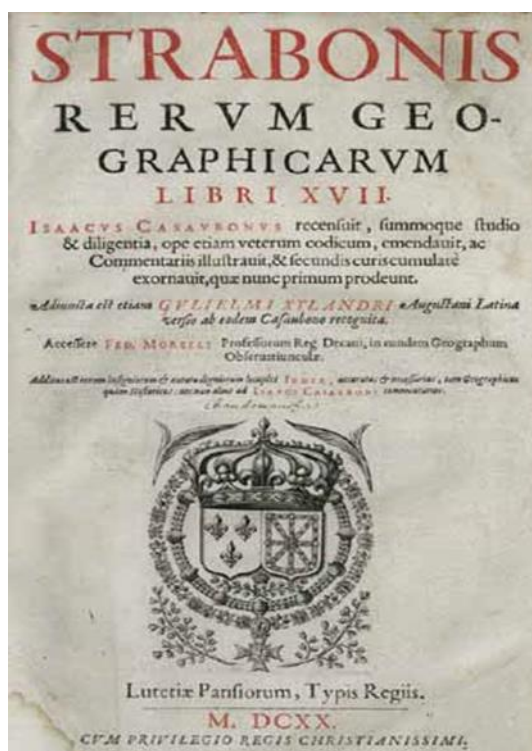


FIG. 1.- Portada de Geographica. Semeya de dominio públicu

ASTOR

De siguío voi presentavos dalgunos d'esos fragmentos:

Nesti fragmentu allúganos nel espaciu:

“Al septentrión del Tágos (río Tajo) estiéndese la Lysitania [...] Llinden esta rexón: escontra'l llau sur, el Tágos; pel oeste y el norte, l'Océanu, y al este les tierras de los karpetanoi (carpetanos), los ouéttones (vettones), los ouakkaíoi (vacceos) y los kallaikoi (galaicos), por non citar sinón los más conocíos. [...] Escontra la parte d'oriente los kallaikoi parten con los ástoures (ástures) y colos keltíberes (celtíberos), y los demás colos keltíberes.¹³”

Estrabón; Geograpica III, 3, 3

Agora preséntovos otru fragmentu de Geographica, nesti casu el III, 3, 7, nel qu'Estrabón realiza una descripción de los “montañeses”, axetivu qu'aplicaba a los pueblos del noroeste de la península Ibérica, esto ye, ástures, cántabros y galaicos. El testu reza lo siguiente:

“Toos estos habitantes del monte son sobrios: nun beben sinón agua, duermen nel suelu, y lleven los pelos llargos a la manera femenina, aunque para combatir cíñense la frente con una banda. Comen principalmente carne de cabrón; a Ares sacrificuen cabronos, y tamién cautivos y caballos; suelen faer hecatombes de cada especie de víctima, al usu griegu, y por dicilo a la manera de Píndaros



FIG. 2.- Mapa de los pueblos celtas del noroeste d'Hispania: Gallaecia, Asturia y Cantabria.
Autor: Miguel A. González González

¹³ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 12

ASTOR

"inmolen tou un centenar". Practiquen lluches gymnicas, hoplíticas y hípiques, exercitándose para'l pugilato, la carrera, les escaramuzas y les batalles campales. Nos trés cuarteres partes del añu los montañeses nun se nutren sinón d'abiyotes, que seques y esmagayaes, muélense para faer pan, que puede guardase mientras enforma tiempu. Beben "Zythos", y el vinu, qu'arraz, cuando lo llogren consúmese aína nes grandes llacuaes familiares. En llugar d'aceite usen mantega. Comen sentaos sobro bancos construyíos alreduro de les parés, alliniándose nellos según les sos edaes y dignidaes; los alimentos fáense circular de mano en mano; mientras beben, dancien los homes al son de les flautes y les trompetes, saltando y altu y cayendo en genuflexión. [...] Los homes van vistíos de negru, llevando la mayoría'l "sagos" col cual duermen nos sos llechos de paya. Usen vasos llabraos en maera como los keltoi. Les muyeres lleven vistíos con adornos florales. Nel interior, en llugar de moneda practiquen l'intercambiu d'especies o dan pequeñes llámines de plata recortáu. A los criminales espéñenlos, y a les parricies se-yos lapida, sacándolos fora de les llendes de la so patria o de la so ciudá. Cásense a la manera griega. Los enfermos, como se faía n'Anti-güedá ente los assýriori, esponense nos caminos pa ser curaos polos que sufrieron la mesma enfermedá. Antes de la espedición de Broútos, nun teníaen más que barques de cueru pa salear polos estuarios y llagunes del país; pero güei usen yá bajeles fechos d'un tueru d'árbol, aunque'l so usu ye entá raru. El so sal ye purpúrea, pero se fai blanca al molela.

Asina viven los montañeses, que, como dixi, son los qu'habiten nel llau septentrional d'Iberia; ye dicir kallai-koi, ástoures y kantabroi, hasta los ouáskones y el Pyrène, tolos cualos tienen la mesma manera de vivir. Podría faer la llista d'estos pueblos más llarga; pero renunció a una descripción aburrida, pos a naide prestaría-y oyer falar de los pleútauroi (pleutauros), basrdyétoi (várdulos), allótriges (autrigonos), y otros nomes menos bellos y más ignoraos".

Estrabón; Geograpica III, 3, 7



FIG. 3.- Idealización d'un guerreru astur. Asoleyáu nel llibru: Celtas en Asturias; Ed. Picu Urriellu (2002) Autor del llibru y dibuxu: Bertu Peña

Lleendo la descripción de los ástures que fai Estrabón, podríamos pensar que yéramos un pueblu por demás atrasáu, carente de toa civilización y con bien escasos recursos económicos, sobremanera no referente a agricultura y ganadería. Afortunadamente nun ye ciertu, l'arqueoloxía pon de manifiestu que les apreciaciones referies por Estrabón nun son del tou ciertos, siquier no referente a la nuesa alimentación, el nuesu grau de civilización y dalgunes de les nueses práctiques sociales. Estrabón diz qu'alimentábamnos ocho meses al añu de pan d'abiyota, güei gracias a la información que nos apurrió la escasa investigación arqueolóxica desenvuelta n'Asturies nes últimes décadas podemos saber por delles que los ástures na protohistoria tábamos abondo bien alimentaos yá que disponíamos de cultivos de ceberes, miyu, arbeyos, fabes (Peraza Fanjul, A.:2019; Figueira: 2008; Peralta, Labrador, E.:2003; Ramil:1993)... Disponíamos d'una cabana compuesta de ganáu ovín, caprino, equín y bo-

vín (Torres-Martínez, J. F.:2011; González, J. M.: 1976), que paez ser que se dexaba crecer hasta ser consumíu, lo qu'indica que nun había una necesidá apremiante de carne; esta dieta completábase cola caza (venau, xabalín, aves), cola pesca (fluvial y marina) y col marisquéu nes zones costeres. A esto vamos amestar tamién la recoyida de frutos monteses. De la mesma, ye patente que l'alimentación de los nuegos ancestros nun yera tan probe como la descrita por Estrabón.

El silguiente grupu de fragmentos que voi presentar, correspuendese al periodu de les guerres cántabru-ástures, sobremanera a fragmentos d'escritos realizaos pol historiador griegu Dión Casio, l'historiador hispanu Luccio Anneo Floro y les del historiador Paulo Orosio, del que nun sabemos esactamente'l so orixe, delles fontes falen de que yera orixinariu de Bracara Augusta na antigua Gallaecia y otru autores falen de la Terraconensis (Rodríguez Muñoz, J.:1990.



FIG. 4.- Fragmentu de la Diadema de Moñes III a.C., nel Museu Arqueolóxicu Nacional.
 Autor de la semeya: Angel Martínez Levas

Empezaré per amosar dellos fragmentos escritos por Dión Casio na so obra "Istoria Romaike" (Hestoria Romana), escrita ente los siglos II ya III de nuesa era, compuesta de 80 volumes, de los cualos nós vamos ver dellos fragmentos de los llibros III ya IV que l'autor dedicó a les guerres cántabru-astures.

"El proyectu d'Augusto de colar escontra Bretaña, dau que nun queríen aceptar les sos condiciones, foi torgáu pola sublevación de los salasos y la guerra contra los cántabros y ástures. Habiten aquellos, según dixi, so los Alpes, los dos últimos, la parte más escabrosa del Pirinéu, mirándo a Hispania, y l'enllanada qu'hai a la so falda. Por estes causes, Augusto unvió contra los salasos a Terencio Varron [...]."

Pela so parte, Augusto combatió contra los ástures y los cántabros; pero como éstos nin se-y averaben,



FIG. 5.- Dion Casio (155-235dC)
Fonte: EcuRed (dominio públicu)

abellugándose siempre nos sos picachos, nin se poníen al so algame, por causa de la so inferioridá numbérica y tamién por usar la mayoría d'ellos armes refundizes, causándo-y amás munches molesties si dalguna vegada poníase'n camín, ocupando los llugares más favorables y emboscándose nes fondalae y nes selves, atopose nun embaranzu estremu.

La fatiga y les esmoliciones fixéron-y carecer, y tuvo que retirase a Tarragona para reponese. Cayo Antistio siguió la llucha y llevola a un términu completu, non porque fuera meyor xeneral qu'Augusto, sinón porque despreciándo-y los bárbaros, salieron al alcuentru de los romanos y fueron derrotaos. Tito Carisio conquistó la ciudá de Lancia, que fuera abandonada, y sometió munches otres¹⁴ [...]."

LIII, 25, 2 (25 a.C.), Dión Casio



FIG. 5.- Octavio Augusto (63 aC-14 dC)
Fonte: Wikipedia (dominio públicu)

¹⁴ Rodríguez Muñoz, J., "Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)", pag. 19

ASTOR

Veamos agora un testu del historia-dor Floro recoyíu na so obra titulada Epitome , escrita alrededor del sieglu II de la nuesa era:

“N'occidente habíase pacificau casi toa Hispania, fora de la parte pegau a la falda del Pirinéu y bañada pela parte d'acá del Océanu. Vivíen ellí, independientes del nuesu imperiu, dos pueblos bien poderosos, los cántabros y los ástures [...] Los ástures por esti tiempu baxaron con un gran exércitu de los sos nevaos montes. Y nun yera a palpu qu'aquellos bárbaros entamaben esti ataque, sinón que poniendo'l so campamentu xuntu al ríu Astura, estremando l'exércitu en trés columnes, prepárense para atacar a un mesmu tiempu los trés campamentos romanos. Y hubiera una llucha duldosa y cruenta, pluguiese a Dios que con perdes iguales para los dos bandos, viniendo con tantes fuerces, tan sópi-

tamente y con un plan tan estudiáu, de nun ser pola traición de los brigacinos, daquienes avisaron a Carisio y ésti allegó col so exércitu. Considerose una victoria esbaratar estos planes, aunque asina y tou nun foi una llucha incruenta. La poderosa ciudá de Lancia acoyó a los restos del exércitu en derrota, y luchose nella tan encarnizadamente, que cuando tomada la ciudá, los soldaos reclamaben que se-y pegara fueu, a dures penes pudo conseguir el xeneral qu'esta fora perdonada, por que, quedando de pies, fuera meyor monumentu de la victoria romana qu'amburada. Ésti foi para Augusto'l fin de los sos trabayos bélicos, y tamién el final de les rebeliones en Hispania¹⁵ [...]

Epitome bellorum omnium annorum DCC, 33 (46-60); Luccio Anneo Floro.



FIG. 6.- Xacimientu de la ciudá astur de Lancia, na provincia de Lión, País Llionés.
Fonte: Portal Oficial de Turismo de la Junta de Castilla y León

¹⁵ Rodríguez Muñoz, J., "Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)", pag. 20-21

Veamos de siguíu dellos fragmentos escritos por Paulo Osrosio, de probable procedencia bracarense, derivaos de la so obra *Historiarum adversum paganus libri VIII*, escrita ente los sieglos III-IV de la nuesa era:

“Nel añu 726 de la fundación de la ciudá, siendo cónsules l'emperador Augusto César per sesta vegada y Marcu Agripa por segunda, César, dándose cuenta de que lo fecho en Hispania mientras doscientos años nun serviría de nada, sí dexaba siguir usando de la so independencia a los cántabros y ástures, poderosísimos pueblos de Hispania, abrió les pueres del templu de Jano y coló el mesmu a les Hispanias col exércitu¹⁶.”

Si lleemos seliquino lo escrito nestos fragmentos, damonos cuenta que se dan dos versiones distintes de los ástures nel campu de batalla; la qu'ufierta Casio na que danos a entender que los ástures usábamos nes Guerres ástur-cántabres unes táctiques de guerrilla, basaes en peques emboscaes que “fadiaben” más qu'otra cosa y que nun paecía que tuviéramos oportunidá de presentar batalla yá que nun disponíamos d'un exércitu como tal, con un equipamientu armamentísticu fayadizu y unes táctiques militares que pudieren faer frente al exércitu de Roma. Al contrapuntu d'esto, vemos lo qu'escriben sobro los ástures nel campu de batalla Floro y Orosio y descríbese claramente como los ástures, amás d'esos posibles guerrilles, yeren más que capaces d'apigurar un exércitu bien armáu y formáu,

y teníamos la capacidá de planiar los nuegos ataques utilizando diverses táctiques militares avanzaes que podríen poder en riesgu, inclusive a facciones del propiu exércitu romanu.



FIG. 7.- Idealización d'un guerreru astur del clan de los Cilúrnigos del castru Nóega. Espuestu nel museu del castru Nóega en Xixón, Asturias. Autor de la semeya: Fernán Morán.



FIG. 8.- Puñal de Penácaros, conceyu de Bual, Asturias. Fonte: De Blas Cortina M. A. Y Villa Valdés, A. B.; “Ciclo terminal de la Edad del Bronce y las raíces de la cultura castreña”; *La prehistoria en Asturias. Un legado artístico insólito en el mundo.* (2007) Autor de la semeya: Angel B. Villa Valdés.

¹⁶ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 22

Siguiendo coles fontes clásiques, doi en amosar dalgunos de los fragmentos de la obra del romanu Cayo Plinio Segundu, conocíu como “Plinio El Vieyu” , del sieglu I de nuesa era qu'escribió sobro Asturia y los ástures na so obra Naturalis Hestoria compuesta de 36 volumes. Esta pue que sía xuna de les obres clásiques más completes y mejor documentaes de la dómina tocantes a la xeografía del norte de Hispania de la que fala nos llibros III ya IV de la mesma como vamos poder ver de siguío:

“Na actualidá la provincia [Hispania Citerior] toa ella tópase estremada en siete conventos: Carthaginensis, Tarraconensis, Caesaraugustanus, Cluniensis, Asturum, Lucensis y Bracarum¹⁷.”

Hestoria Natural III, 18; Cayo Plinio.

“Con éstos últimos [los cántabros, nel Conventus Cluniensis] llinden los 22 pueblos de los ástures, que s'atopen estremaos n'augustani y transmontani con Asturica, que ye una gran “urbs”. Ente estos pueblos tán los gigurri, los paesici, los lancienses y los zoelae. La población total algama los 240.000 individuos llibres¹⁸ .”

Hestoria Natural III, 28; Cayo Plinio.

“La tierra conducida asina s'esmuz hasta'l mar; rotu'l monte, esllízase y d'esta miente, Hispania fixo recular al mar llueñe de les sos oriellas... L'oru llográu pola “arrugia” nun se funde, ye yá oru; atópense mases, como nos pozos, que pesen más de 10 llibres.[...] Según opinión de dalgunos, Asturia, Gallaecia y Lusitania suministren por esti procedimientu 20.000



FIG. 9.- Mapa de les tribus astures nel Conventum Asturum (s. I aC) basáu nel conteníu del llibru “Astures” de Fernández Ochoa, C.
Fonte: Wikipedia. Autora: Karkeixa (dominio públicu)

¹⁷ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio” (1947)

¹⁸ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio” (1947)

llibres d'oru al añu, pero la producción de Asturia ye la más abondosa. Nun hai parte dalguna de la tierra onde se dea esta fertilidá mientras tantos sieglos¹⁹.

Historia Natural XXXIII, 76-78; Cayo Plinio.

Nestos trés fragmentos escritos por C. Plinio podemos constatar dos importantes evidencies. La primera d'elles ye que yá naquella dómina Asturia taba consolidada como un pueblu, con una capital alministrativa y una cohesión como tal. Al par, describenos claramente la riqueza mineral d'Asturia y el tarrecible espoliu al que fuimos sometíos como pueblu per parte del invasor, Roma. Viendo estes cifres, namá referíes al oru, nun puedo dexar de cavilgar que fuera d'Asturia ensin la invasión romana, siendo como yéramos una sociedá avanzada, y obviamente, rica, non yá n'oru sinón n'ensame de minerales. Lamentablemente yá nun lo vamos sábelo enxamás.

Lo que sí sabemos ye'l calter cerbunu que nos define, y eso ye daqué que se reflexa en delles referencies al nuesu pueblu dende l'antigüedá hasta los nuesos díes. Faciendo un chisgo a la lliteratura de l'Edá Antigua, prestaríame, yá para rematar esta pequeña esposición de referencies escrites al nuesu pueblu, amosar dos mentes a los ástures de dos poetas clásicos: Rufo Festo Avieno qu'escribe Ora Marítima nel sieglu IV de nuesa era y Claudius Claudianus qu'escribe Larus Serenae tamién nel

mesmu sieglu. En dambes obres podemos lleer lo siguiente:

“N'occidente, casi toa Hispania taba pacificada sacante la que baña l'Océanu Citerior y toca a los montes de l'estremidá del Pirinéu. Equí ximelgábase dos pueblos bien fuertes entá non sometíos, los cántabros y los ástures²⁰.”

Ora Marítima, R. F. Avieno.

“...Callaecia sonrió coles sos flores, y el formosu Duria coles sos veres llenes de roses. Los vellones de les oveyes totalmente tiñíos de púrpura. L'océanu cántabru refundió a la sablera les sos perllas; nin el maciu ástur dexase perder poles galeríes de les mines, que devuelven a esgaya l'oru ufiertáu para'l sagráu natalicio; y nos covarones de los Pyrneos les ninfes fluviales lleeron presaxos nes piedres de fueu²¹.”

Larus Serenae, XXVII (72-82); C. Claudianus.

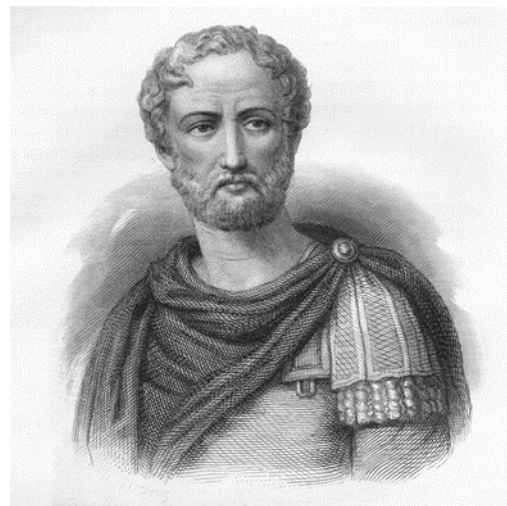


FIG. 10.- Plinio “El Vieyu”
Fonte: Wikipedia (dominio públicu)

¹⁹ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio” (1947)

²⁰ GARCÍA VARGAS, A. ORA MARÍTIMA de Avieno, transcripción a versos en idioma español (2017)

²¹ CLAUDIANUS, C.; Carminum minorum corpusculum. Ed. Maurice Platnaer y Heinemann W. (1922)

Como comentarios finales a esti trabayu, gustárame faer fincapié en dellos aspeutos:

- Les fontes clásiques apurren información relevante y abondosa, pero ésta tien de tenese'n cuenta con matices, yá que ta escrita pol invasor, y non en poques ocasiones, por escritores que lo faen d'oyíes y décadas dempués d'asoceder los sucesos que cunten o les cróniques qu'asoleyen.

- Existe una dualidá tocantes a la visión que se da del nuesu pueblu, según lleamos a Estrabón o a Floro, la imaxe que s'ufierta de los ástures ye distinta, el primeru describenos como un pueblu pocu evolucionáu y axatáu, ente que Floro fai reconocencia de la capacidá combativa y táctica del exércitu ástur.

- L'arqueoloxía demostró llargamente que'l pueblu ástur na protohistoria yera un pueblu similar al d'otres zones continentales o de les isles britániques, que practicaba'l comerciú con otros pueblos del Arcu Atlánticu y el Mediterráneu, que tenía una cultura material rica y complexa, que tenía una estructura social complexa y avanzaó, que tenía recursos abondos para dexar que la so población desenvuviérase afechiscamente... a la fin, que yéramos un pueblu llueñe de la visión "bárbara" que Estrabón ufrez nos sos escritos, ello ye que n'otres obres podemos adicar inclusive una cierta reconocencia a la nuesa capacidá militar amás de la nuesa voluntá de permanecer siendo un pueblu llibre.

- Los fragmentos espuestos nesti trabayu nun constitúin la totalidá de los existentes, nun hai demasiaos, pero

sí dalgunos más. Yo dexé amosar aquellos que me paecieron más aparentes pa reflexar la esencia del pueblu ástur, aunque fuera vistu dende'l crisol del invasor.

Gustárame refutar muncho más concisa y fonderamente dalgunos de los aspeutos descritos sobro los astures polos autores clásicos, pero creo más oportunu faelo en futuros artículos nos que poder tratar cada cuestión por separáu y de una forma más completa. Faelo tou nesti trabayu lu habría convertíu nun artículu demasiáu estensu y multidisciplinar, daqué que nun toi seguro de que fuera lo más fayadizo.

Llamentáblemente, Asturias nun se caracteriza anguaño por ser una comunidá na que l'esmolecimientu pola conocencia del so orixe, de la so hestoria sía daqué realmente preeminente como asocede n'otres rexones como na vecina Galicia, por casu, na que selmana sí y otra tamién tenemos noticies de descubrimientos arqueolóxicos y apertura de nueves investigaciones o escavaciones... non, lamentablemente eso nun asocede n' Asturias y dende equí, gustárame faer un llamamientu a los llectores d'esti trabayu por que faigan lo posible por que los nuestos gobernantes empiecen a invertir na investigación de la nuesa hestoria ya identidá... cenciellamente merecémoslo ... tenemos drechu a ello.

BIBLIOGRAFÍA:

RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier; Colección de textos y documentos para la historia de Asturias"; Ed. Silverio Cañada, Xixón, 1990; ISBN: 84-7286-301-8

TORRES MARTÍNEZ, F. Jesús; El cantábrico en la Edad del Hierro; ed. Real Academia de la Historia, Madrid, 2011; ISBN: 978-84-15069-28-7

FANJUL PERAZA, Alfonso; Los astures, un pueblo céltico peninsular; Ed. Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 2019; ISBN: 978-84-15535-44-7

GONZÁLEZ, Jose Manuel; Antiguos pobladores de Asturias; Ed. Ayalga, Xixón, 1976; ISBN: 84-7411-001-7

GARCÍA y BELLIDO, Manuel.; "La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio"; Ed. ESPASA-CALPE S.A., Madrid (1978); ISBN: 84-239-0744-9

GARCÍA VARGAS, A.; Ora Marítima de Avieno, transcripción a versos en idioma español (2017); AcademiaEdu (PDF)

CLAUDIANUS, Claudius.; Carminum minorum corpusculum. Ed. Maurice Platnaeur y Heinemann W. (1922)

La mio má llámame:
L'Encantín y la Señora'l Trueno
Cristobo de Dilio Carrin

“Un xana prindada” ye una lleenda migratoria, clasificada ML 6010 (Christiansen, 1958). Nesti artículu toi na cuenta d'estudiar siete versiones asturianas d'esta lleenda, comparaes coles d'otros países y sacar conclusiones de les semeyances tantu como de les diferencies. Les versiones asturianas caracterícense por una frase que pronuncia'l protagonista, “La mio madre llámame”, de cuenta que dende agora voi referime a elles como “MM”. Esti protagonista ye una criatura feérica, de sexu masculinu y pequenu tamañu, al que sícasi nun quixi llamar ‘trasgu’ yá que, a diferencia d'estos, el protagonista de “MM” nun ye un traviesu espíritu domésticu. Una palabra asturiana pa'l pueblu “élficu” qu'habita nun planu paralelu a los humanos ye “encantu^a” y ya que l'encantu de MM ye un neñu, voi llamalu ‘encantín’.

Les versiones de MM que vamos ver de siguío contienen los siguientes elementos argumentales, anque nun apaecen toos ellos nos siete:

L'encantín apaecer en dalgún típicu allugamientu máxicu, fuertemente mitoloxizáu: cueva en cuatro casos, llagu n'otros dos, fonte n'otru.

L'encantín ye de sexu masculinu y pequenu tamañu.

El grupu humanu, colectivamente, cázalu y faelu prisioneru.

L'encantín secuestráu permanez mudu'l tiempu que pasa ente los humanos.

La madre del encantín, poderosu espíritu de la naturaleza, apiéllalu pol so nome verdaderu.

- De siguío el encantín ruempel' so mutismu diciendo “La mio madre ta llamándome” o cosa asemeyada y fuxe de los humanos, sume.

Seique sía casualidá, pero les siete versiones que conozo apaecen n'una llínea relativamente estrecha que va dende'l mar a la llende con Llión, nel centru-occidente del país: Cuideiru, Pravia, Grau (dos versiones), Cangas, Somiedu (dos versiones). Vamos empezar por una de les versiones moscones, qu'anotó y publicó Alberto Álvarez Peña. En Cubia, Grau, na Cueva'l Palagón o Cueva Los Xanes, dizse que:

[...]Na Cueva'l Palagón, en Cubia, unos homes atouparon un xan. Yera pequenu, del tamañu d'un bote de coca-cola ya zarráranlu nun horru, ya él dicía: *‘vei venir mio marre, vei venir mio marre’*. El casu ye qu'esgolóse por un furacu ya escapóu. En cuanto despistáronse'l xan coló por una briguera del horru.

Informante: María Sabel Fernández, 79 años, natural de Cubia (Grau); pañáu'l 29 d'avientu de 2000 (Álvarez Peña, A. 2019:96).

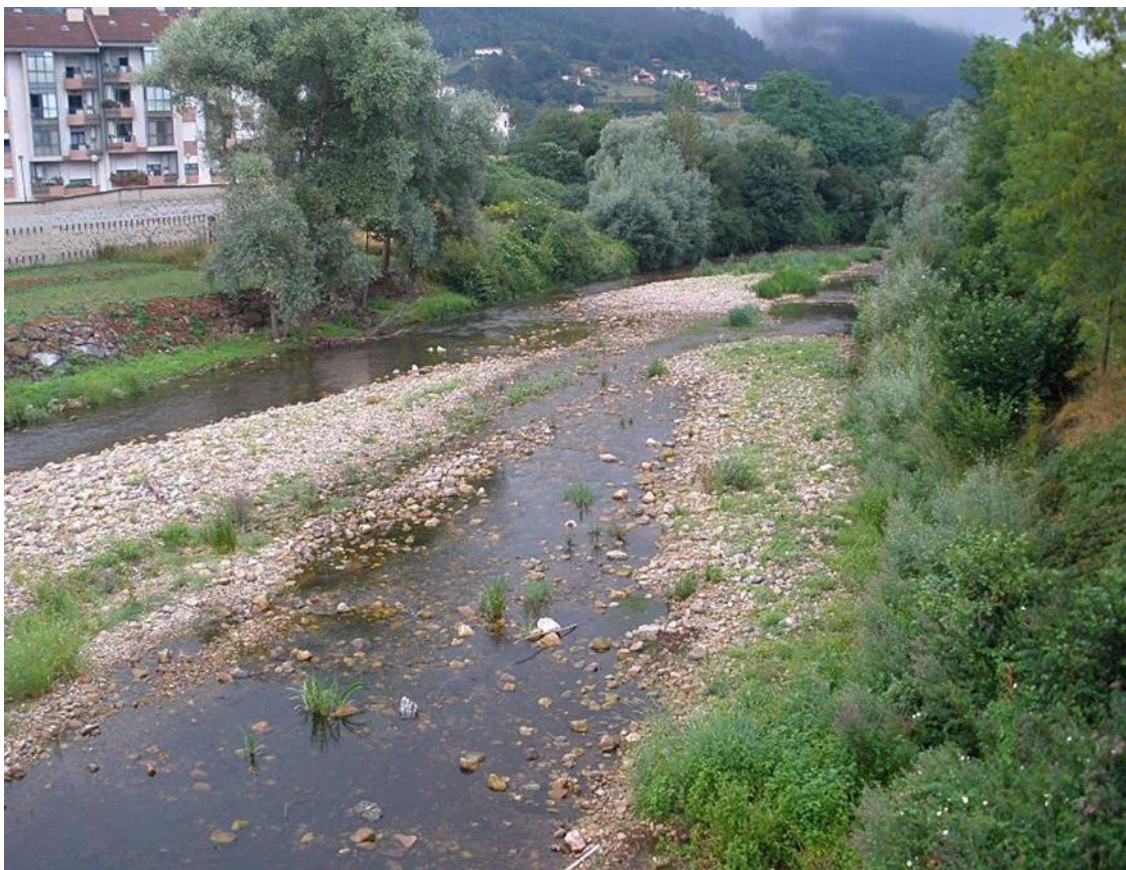


FIG. 1.- Ríu Cubia'l so pasu per Grau, conceyu'l mesmu nome, Asturias.
 Autor: Zarateman. Asoleyada baxu llicencia: CC-BY-SA-3.0

Ye la versión más probe de toes, na que nin siquier se manifiesta la madre. Solo suxúrese la mudez del encantín pero sí se menta esplicitamente, sicasí, el so tamañu minúsculu; ye un detalle que va remanecer nel norte d'Europa. La Cueva'l Palagón ye un allugamientu simbólicamente potente, con un xacimientu arqueolóxicu de la Edá del Bronce que ta presente na memoria oral: “*La xente dicía qu'aparecieren ellí delles cadarmes humanes y preseos de bronce*” (Álvarez Peña, A. 2019: 96).

La siguiente provien de Cangas del Narcea: “Los moros tuvieron na Pena los Griegos, nuna cueva, el ganáu de la casa de Vil.lar de Indianos taba pur eil.lí cerca ya salieron los moros ya l.levaron dous ou tres rses pa cumer. Foron al.lá las mucheres gritando: ‘*La vaca ruda un fueu suda,*

la vaca blanca ta culgada de una palanca, el bué castañu ta culgáu de un zancañu”. Ya entós fueron al.lá los homes de Cibeia ya garraron un Morín ya atáronlu con una cadena al escanu casa. Taba al l.lau de la l.lariega ya vía cáscaras de güevu eil.lí tiradas ya dicía él: ‘*Tantus años tengu ya nunca vi tantos pucheirinos al fuelu*’. Asomábase la mora, la madre, al prau la Xesta a l.lamalu ya dicía: ‘*Talía, Talía*’. El morín dicía: ‘*Suena mio madre que bien me quería*’. Un día soltóuse de la cadena ya escapóu.

Informante: Manuel García Martínez, 86 años, natural de Vil.lar d'Indianos, Cangas del Narcea, pañáu'l 31 de xunetu de 1998 (Álvarez Peña, A. 2019:96)



FIG. 2.- Cueva'l Palagón, Cubia, conceyu Grau, Asturias.
Semeya de José González Fernández

L'argumentu venciyea parte de la famosa lleenda migratoria "The Changeling" ("El Neñu Camudáu"), ML 5085. Añede amás una típica batalla ente moros y asturianos. Na tradición oral el conflictu ente unos y otros escasamente esplicase como xuna cruciada relixosa, sinón más bien como xuna guerra primitiva qu'España pa vengar robos de ganáu. La cueva na Pena los Griegos ("Griegos" ye una antigua denominación del míticu pueblu paganu, esto ye, otra forma de dicir "moros"), ye de nuevu, un allugamientu de fuerte carga mitolóxica, análogu a la Cueva los Xanes" del exemplu anterior.

Barrabaselín y la señora de la llaguna:

Hai dos versiones somedanes de MM que yo conoza y la primera foi pañada y publicada siquier dos vegaes: J.M Feito Álvarez diola a conocer en 1956 y Jesús Suárez en 2003. Reproduzo de siguío la versión de Feito:

Víase bien de cutiu xuntu al L.lagu-Redondu una muyer con un neñu. Un día xuntaron los brañeros y mandándose d'un caballu blancu, sobro'l qu'asitiaron un pelleyu de vinu col alquitrán al exterior, dieron coyú al neñu, aficionáu a montar. Nun lo baxaron hasta Pigüena.

Un día llegó xuna brañera del Páramo diciendo que sintiera a una muyer pelos Llagos que glayaba:

-¡Barrabaselín...! ¡Ven...!

El neñu salió de la so avezada mu-
dez y dixo:

-*Ye mia mai que tchora por mi.*

Y sumió. Dende entós nin se volvió a ver más al neñu nin a oyer a la muyer. (Feito Álvarez, 1956:118)

Son evidentes tantu los puntos comunes como les diferencies colos encantinos de Gráu y Cangas.



FIG. 3.- L.lau Redonu, Somiedu, Asturias
 Autor: José González Fernández

- Otra vegada hai un protagonista collectivu (anantias “la xente de Cubia” y “los homes de Cibeá”, agora “los brañeros”).
- Otra vegada secuestren al neñu y otra vegada sume apiellando a la so madre.
- Sicasí, nun se diz nada del tamañu ente que sí se menta explícitamente la mudez. L’encantín recibe un nome propiu intensamente anticristianu (Barrabás) y más interesante, la so madre xuega un papel activu nel desenvolvimientu de la hestoria. Ye ella la que lu llibera per aciu el conocíu procedimientu máxicu de pronunciar el so nome verdaderu.

El L.lau Redondo ye una de les llagunes de la somedana Sierra del Páramo, que va dende Vil.lar de Vildas hasta La Peral. Estes llagunes, bien cercanes unes d’otres, de tamañu respetable (L.lau Redondo y L.lau Cabeiro superen los 100 m de diámetru), asitiaes n’una zona deshabitada (tien fama de ser la meyor zona osera del país) y a gran altor (la Sierra del Páramo supera los 1700 m), dieron llugar a numberoses lleendes d’encantos.

Ente estos encantos destaca la madre de Barrabaselín, la xana del llagu. Ye un personaxe potente, enraigonáu na tradición de la zona y que protagoniza un “miniciclu” de trés lleendes. Acabamos de ver la primera, “Barrabaselín”. Veamos de siguío la segunda d’elles, “La Presa del L.lau Cabeiro”:



FIG- 4.- L.lagu Cabeiro, Somiedu, Asturias
 Autor: José González Fernández

Una vegada nesi llagu –ye un pozu pergrande, lu llamen el Llagu Cabeiro– quixeron los de Villar [baxar l'agua] pa regar los praos d'ellos [pero] dexaron de facelo porque salió una voz del llagu diciendo que si nun paraben de sacupar el llagu que'l pueblu de Villar que s'envolubraría en sangre. Ellí quedó'l cachu fechu pa to'la vida pero nunca más volvieron andar ellí [...]

Informante: Teresa Marrón, 76 años, en Somiedu, apañáu nel añu 1996 (Suárez López, J. 2003: 73)

Un detalle importante: na versión que recoyó Jesús Suárez, Barrabaselín nun salió del L.lau Redondo, si-nón d'este mesmu L.lau Cabeiro, d'ende que sía razonable atribuyir la misteriosa voz d'esta lleenda a la madre de Barrabaselín.

La lleenda surdió claramente para explicar les ruines de la canalización y la pigmentación acoloratada del fondu de la llaguna, pero coles mesmes define un espíritu qu'habita'l llagu y que tien un poder descomanáu y menaciante. Esti llau peligrosu del personaxe acabó influyendo na hestoria del encantín, y asina atopamos la segunda versión somedana de MM, una variación na cual la madre ye un personaxe siniestru, una asesina. Ye, amás, la tercer lleenda del “miniciclu” de la xana de la llaguna. Conocila gracies a una comunicación personal d'Alberto Álvarez Peña allá pel 31 de xineru de 2001:

La encantada tenía un fíu que diba falar colas vaqueiras de la Rebol.lada ya un díi llamólu, pero el fíu no diba, asina que menaciólu: “*Xuanín, comu no vengas el cachu tuyu más grande que vei quedar vei ser*

comu un arbeyu”. A la mañana dempués taben nalando en las agües las entrañas .Ya'l lago daba sangre.

La referencia a la sangre esplica otra vegada l'óxidu de fierro no fondero de l'agua, como na lleenda del L.lau Cabeiro; la crueldá de la protagonista ye la mesma tamién. Anque nun sabemos si la “voz” que sintió la xente de Villar yera de muyer, ye llóxicu abondo pensar que trátase d'esta mesma encantada. Jesús Suárez, nel so llibru sobro Somiedu, publicó una versión más detallada:



FIG. 5.- Lamia,
pintada por John William Waterhouse
nel 1909.
Dominiu públicu

La xana del Páramu:

N'esos llagunes [del Páramu] qu'había una xana, llamaben una xana, que vivía ende. Según cuntaben, les xanes vivíen debaxo del agua, entra-ben y salíen, nun sé. Y que tenía un fíu, y la xana que tenía bien mala fe, que yera bien mala, que la víen dacuando poles peñes aquellos, que s'asomaba asina pela pena, yá los pastores que la víen dacuando. Y dacuando que taba de bien mal humor sonaba [reñer] col fíu... ¡buuuf! Y entós que volvía a escondese.

Yá'l fíu pos cuando de la que diba faciéndose mozu pos que baxaba pa coles pastores ellí per baxu, que yeren de Villar de Vildas. Taban coles vaques, y había pellí moces y él baxaba pa con elles. Pero a ella nun-y prestaba eso.

Y un día que s'asomó allá enriba y que dixo:

– ¡Güei va ser l'últimu día! ¡voi sacate les coraes!

Y que coló y dixo él:

– Bonu, nun voi volver más pequí.

Y a otru día los pulmones del chaval qu'andaben nalando pela llaguna. Contábanlo asina, que lo matara una y bones lo echara a la llaguna y que salíen llexando los pulmones d'él

Informante: Aníbal Suárez Risco, de 75 años, pañáu en Gúa, Somiedu, añu 1999 (Suárez López, J. 2003: 78).

Dase equí un casu interesante: ye una inversión de Barrabaselín pocu menos que perfecta. El grupu humanu nun prinda al encantín, ye él quien s'avera bonalmente a les moces. Si antes taba ansiosu por volver

cola so madre, equí fai casu omiso de la so llamada; n'otres versiones ella busca-y desconsolada, equí amenáncialu engafurada (na versión d'Alberto Álvarez Peña, inclusive diz el so nome verdaderu). Antes escapaba del cautiverio pa responder corriendo a la llamada, equí obedez a remolera. En cuenta de dicir dócilmente “*ye la la mio madre que me llama*”, anuncia qu'ella va matalu. Otres versiones trataben d'un neñu que se ve indefensu ensin la so madre, esta trata d'un rapaz que quier escapar del control maternu.

Fáeseme que la peligrosa xana de les llagunes taba tan enraigonada na memoria oral, que la estructura de MM foi puesta dafechu pates arriba p'afaese a les traces del personaxe.

La dueña de los truenos:

El quintu encantín prindáu ye'l pixuetu:

[En Cuideiru] cunten qu'un día de tarrecible nube, apaeció na plaza un neñín perdíu; los vecinos, apiadaos, metiéronlu nuna casa y darréu la nube arreció. El neñu dixo: “*Esa ye la mio madre, que s'esmolez*”, salió otra vegada a la plaza, encoyóse milagrosamente y entrando pel cañu de la fonte, sumió. Al momentu cesó la nube. (Álvarez Del Busto, J.L 1985: 92).

L'argumentu camuda totalmente per quinta vegada: los pixuetos nin siquier cacen al encantín, acuéyenlu na so casa porque creen que taba perdíu. L'argumentu camuda pero la cadarma sigue siendo perfectamente reconocible: protagonista collectivu (“los vecinos”) y un encantín que ye, otra vegada, tan pequenu como'l de Gráu. La madre vive nun ámbitu acuáticu y ye un espíritu de la

naturaleza tan poderosu como'l de les llagunes d'El Páramu, inclusive más, hasta tal puntu que la nube ye espresión del so estáu d'ánimu.

Nun ye esti llugar pa entamar un estudiu de les mil lleendes, recitaos, esconxuros, refranes ya inclusive topónimos que falen de la “diosa” del paisaxe y del tiempu atmosféricu, presente nel folclor del noroeste peninsular y asemeyao a la Mari vasca: otros autores describieron yá'l fenómeno, (Véase Alonso Romero, 1998; Roque, 1990; Quintía Pereira, 2016 y Bartolomé Pérez, 2004).

Sí quiero recoyer equí, sicasí, otres dos xanes que provoquen la nube cuando s'enoxen. Son hestories de la nueche de San Juan, hestories de desencantamientos, que n'elles el protagonista mortal fracasa na xera de lliberar a la xana: ella arreniega y amuesa la so roxura con truenos y rescamplos.

El primer exemplu vien de Pigüeña, mui cerca de la Sierra del Páramu y la xana, agora acomuñada a una fana (fastera cubierta de roques por un argayu, o por efectu d'antigües obres de minería romana), nun ye menos poderosa nin menos vengatible que la del L.lau Cabeiro:

Antes dicíase qu'en “La Fana” de Pigüeña hubiera una moza encantada. Col tiempu'l pastor que frecuentaba'l llugar, llogró entablar conversación con ella [...]:

- *Mañana voi pasar montada n'un arca; si quies faeme feliz desencantándome, tendrás de tirame un calcetu de llana.*

[el pastor fracasa nel so intentu de desencantala]

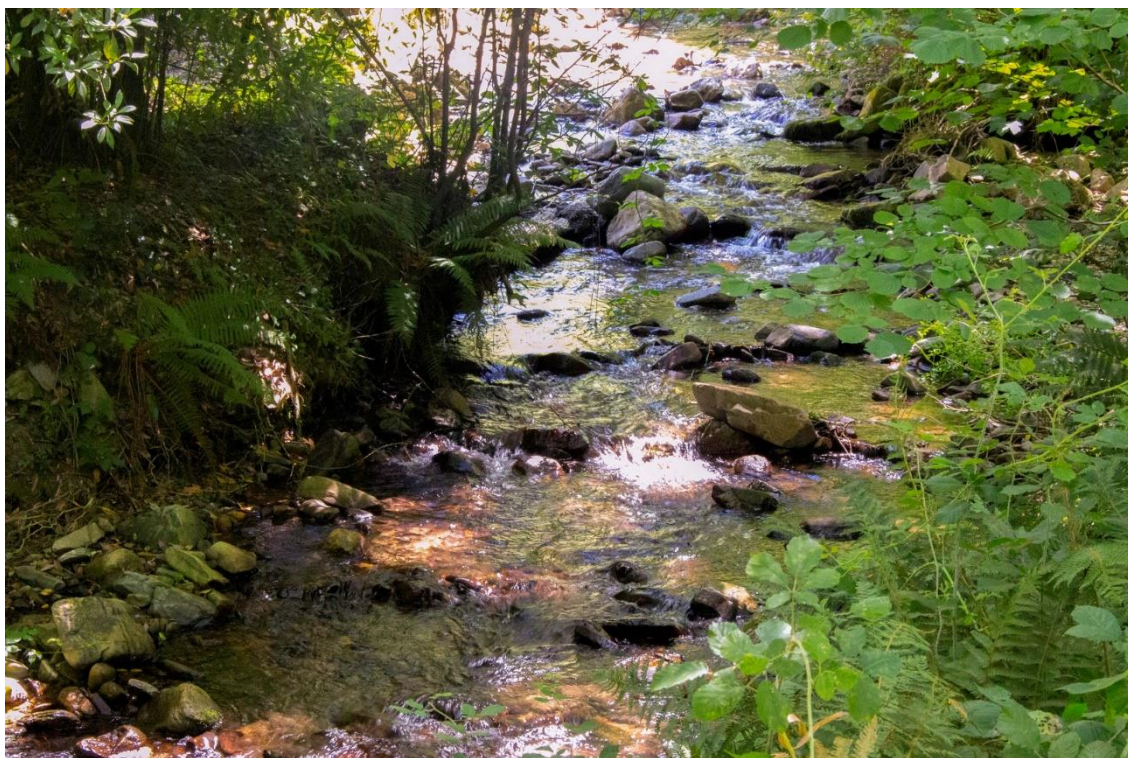


FIG. 7.- Regatu Carbayal, nel conceyu Salas, Asturias
 Autora: Carmen Morán

La moza ximelgó nerviosamente los brazos... Tendió-y les manes... Solmenó con desesperación la so ondulante melota y perdióse tres la llomba ente un estrueldosu vocinglar... Nel aire quedó flotando una maldición...

Dicen que na casa del pastor dende aquel día añeró la Discordia y qu'hasta la so muerte nun tuvo nin un día feliz. Siempre qu'hai nubes siéntense grandes ruios y argaya cada poco. Diz la lleenda que ye efectú de la maldición de la xana ellí encantada. (Feito Álvarez. J M. 1956: 118).

La segunda xana (nesti casu, serena) que llanza rayos cuando s'enoxa vien del conceyu de Salas:

En San Cristóbal de Malleza había dos manantiales que llamaban los Catanales ya la Carbayal. Nel de Carbayal salía tolos años una serena. Un día presentóse-y a un home

de L`Arquera ya díxo-y que si la quería desencantar, que no tuviera mieu, que fuera con una vara ya un pinchu, -con una guiyada- ya qu'ella diba volvese con forma culuobra, mui grandísima. Elli, entós, tenía que pegá-y col pinchu en metá la cabeza y sacá-y una gota sangre. Foi'l paisanu per San Xuan, que ía cuando-y mandara la Serena dir, cola vara col pinchu, ya presentóse-y la encantada con forma culuobra. Púxose a bufar toa engriespada delante d'elli ya entós al paisano entró-y mieu y marchó. Volvióu aparecese-y la serena, chando rayos y centelles porque no la pudo desencantar. Nesi intre púxose a truniar ya rellampaguiar [...]

Informante: Mercedes Iglesias Quintana, 68 años, de San Cristobal, parroquia de Malleza, conceyu de Salas. Pañáu 16 de xunetu de 1997. (Álvarez Peña, A. 2000: 42-43).



FIG. 8.- Vistes de Lloviu, conceyu Grau, Asturias
 Autor: José González Fernández

Enantes de les comparances colos encantinos d'otros países, veamos les postreres dos versiones asturianas: la segunda que s'anotó en Gráu y la de Pravia. Dexeles pal final porque son les más diverxentes de tol grupu. La de Gráu ye quiciabes la más estraña de toes. L'encantín equí nun ye un neñu sinón un gallu, y nin siquier sufre piesllu dalu. Ye esta más bien una lleenda d'ayalgues, de les qu'hai tantes per too Asturias:

La Cueva Doña Urraca queda pula carretera San Pedru. Dicían que dientro había vírxenes de oru. A una casa de El Lloviu que queimóu llegaba un gallu a la ventana ya decía: 'Callái, callái, que llama mi marre'. Ya chava dous o trés cantidas ya marchaba pa la Cueva Doña Urraca. Los de La Escalada decía que garrran oru ellí ya pur eso, cuando la guerra, qu'había tanta fame, ellos nun lu pasaron tan mal. De la Cueva Doña Urraca salía una muyer, un encantu [...]

Informante: Bodelinda Fernández García, 81 años, natural de la Llombia y vecina d'El Lloviu (Gráu). Pañáu el 31 de mayu de 2014 (Álvarez Peña, A.: 2019, 96).

Presta la referencia a Doña Urraca, otru espíritu femenín de fuerte personalidá con delles lleendes acomuñaes a dellos topónimos. L'últimu exemplu asturianu provien, como yá dixi, de Pravia.

Na rasa que queda pa Prada, hai una cueva que llaman La Cueva los Encantos, tenía una entrada pa abaxu ya dempués tenía dellas salas con unos pingos que caían del techu. Decían qu'a la entrada la cueva aparecíase una niñina piquiñina que salía a calentase al sol ya puníase ellí sentadina, ya decía: 'Cala, cala, que ruca mio madre'. Quería decir ella: que suena mio madre

Informante: Manolita Pérez Fernández, 91 años, natural de Ponteveiga (Pravia). Pañáu el 10 d'agostu de 2004

‘The Captured Fairy’ per Europa:

Agora que yá tán bien establecíes les siete versiones asturianas de MM, vamos dir a otros países y vamos comparar. La primer versión internacional que vamos ver ye galesa:

“Un día, fueron dos amigos a cazar llondrigues nes vegues del Pennant, y cuando tiraben pal ríu, vieron una criaturina pequena, colorada, cruciando los praos en dirección al ríu. [Entamaron escorrela, emburriaron a la criatura, metiéronla na bolsa y empunxéronse a casa] pero primero que-yos avagara cruciar un prau, l'inquilín de la bolsa faló-yos con voz aveseda, y dixo: *¡La mio madre llámame, ai, la mio madre llámame!* Esto-yos infundió a los dos cazadores una gran medrana, asina que de siguió soltaron la bolsa al empar; y bona sorpresa llevanon cuando vieron un homín vistíu de collaráu escapando de la bolsa escontra'l ríu [...].”

(Rhys, J. 1901: 139, 140).

El parentescu ye obviu; el detalle de “llámame la mio madre” nun puede ser coincidencia y amuesa un orixe común. El encantín, equí, ye pequenu como los asturianos. Amás, tanto él como la so madre viven nun ámbitu acuáticu, neto que los de Somiedu y Cuideiru. Sicasí, hai diferencies: el galés nun sume nin escapa, sinón que son los cazadores los que-y dexen colar. Nun hai un protagonista colectivuu, solu dos individuos; El encantín nun llega a tar zarráu en casa nin nun horru, la hestoria trescorre nes poques hores que dura la cacería; finalmente, la madre nun xuega papel dalgunu.

Toi seguro de qu'hai encantinos secuestraos per toa Europa y seique

más allá, pero na mio busca quiciabes entainada namá topé versiones irlandeses, escoceses, galeses, alemanes^b y córniques. Les alemanes tienen poco que ver coles nueses (el elfo secuestráu nin siquier llega a pronunciar la famosa frase) ente que les escoceses y sobremanera, les córniques son les más asemeyaes.

Escocia; ye interesante que nun casu'l protagonista sía un animal, como yera tamién el gallu de la Cueva de Doña Urraca.

Captura d'un neñu feérico:

[resume del argumentu] Neñu apaez a la puerta d'una casa onde hai una muyer enforando. Convídase-y a pasar, pero una voz fora llama “Hannay, Hornay, Hy” y el neñu esvanez [...]. Anotáronse dos variantes de les Borders y otres nes Shetland. Nuna variante de les Shetland el visitante feérico yera un perru.

(Macdonald, 1994/1995: 53).

En Cornualles:

“Un granxeru, que viviera nuna propiedá cerca de la mía, volvía una tarde d'una parte remota de la finca cuando de la que cruciaba un ciertu prau vio con plasmu, sentáu nuna piedra en metá d'él, una criaturita amiseriada, d'apariencia humana, aunque de tamañu diminutu, y que paecía tar morriéndu de fríu y de fame. Dio-y pena y seique barruntando que yera d'orixe élficu, y que la bona suerte sedría pagu abondu por tratalo bien, llevó a casa, púnxolu xuntu al llar calentín nun taxuelu, y cebolu con lleche.

ASTOR

El probe neñín recuperóse llueu del estáu de debilidá y semiinconsciencia nel que se topaba cuando lo atoparon y, a pesar de que nunca llegó a falar, volvióse bien allegre y juguetón [...].

Cuando hubieron pasáu trés o siete díes, mientras l'homín alborotaba la cocina de la casa, oyóse un gritiú dende la plaza del pueblu o dende'l patiu de la casa, llamando trés vegaes, "¡Colman Grey!" Entós llevántose y, falando per primer vegada, glayó: "¡Jo! ¡Jo! ¡Jo! Vieno'l mio padre", s'escapó pola pesllera y nunca volvió sabese d'él^c.

(Q. Couch, 1859: 73)^d.

Como n'Asturies, en Cornualles el encantín pasa un tiempu na casa de los que lu garraron; escapa máxicamente pelos sos propios medios, ensin que lu lliberen los sos captores;

como na versión pixueta, los secuestradores atopen al encantín abandonáu albertestate y acuéyenlu por compasión, p'ayudalu; como en "Barraselín", dase la mudez máxica que termina cuando los sos padres apiellen al encantín pol so nome verdaderu. Estos, sicasí, cuando apaecen de volao a la fin del relatu, nun son nin por asomu espíritos tan poderosos como les encantaes asturianas: nun controlen los elementos nin les agües. Nel exemplu concretu qu'acabamos de ver, nin siquier apaez "madre" dalguna. P'acabar, nun hai protagonista colectivu nin el encantín maniéstase nun allugamientu significativu.

Vamos terminar el viaxe pela Europa celta con una versión totalmente discordante al respective de les que llevamos vistes. Vien d'Irlanda, esta vegada, y foi pañada va cási que sieglu y mediu:



FIG. 8.- Llagu Gur (Loch goir en gaélicu irlandés), county Limerick, Éire
Autor: Cristobo de Milio Carrín

Hai otra vieya tradición sobro esti llagu [Loch Gur]. Separáu d'él namá pel camín atópase l'antiguu campu-santu de Grange. Afayóse que les tumbes apaecíen cada mañana travesaes per furacos, y como se creyó que posiblemente fora ésta la obra de perros, un caballeru de la vecindá encamentó a dos de los sos homes al llugar armaos con escopetes, y xixilaron mientres la nueche. Ante'l plasmu d'estos homes vieron una gran anguila alzase del llagu, venir a la vera y dando más y más vueltes sobre sí mesma, abriose camín hasta'l campusantu. Entós empezó a soterrar el so morru nel suelu sobro una tumba, y yera rápida enfusando nella, pa cebase colos muertos, cuando los homes dispararon y diéron-y. Cuando s'averaron atopáronla tirada ya inmóvil, y según toles apariencies muerta; y nesti estáu lleváronla a la casa del so amu, y tiráronla nuna esquina de la cocina, onde tuvo tirada tou'l día siguiente. Agora bien, a la nueche siguiente sintiéronse los berros de llamentu d'otra anguila sobro'l llagu, y dalgunos de los homes que los oyeren entraron na cocina del coronel, y ellí empezaron a cuntar lo qu'oyeren. “Tadhg a bhí im lorgsa!” Dixo l'anguila na esquina, alzándose. “*¡Ésa yera Tadhg buscándome!*”. “*Imthig go dtí Thaidhg, in ainm an Diabhail*”, glayó unu d'ente los plasmaos presentes, “*Marcha pa Tadhg, arrenegó'l pecáu*”; y la criatura esmució pela puerta, rodó hasta'l llagu y ellí sumió^e.

El güelu M. Whelan de Inchinlaurance, el 29 de marzu de 1877.

El narrador que dende aquella ya morrió, sintió l'hestoria de los sos mayores.

(Fitzgerald, D. 1880: 186).

Asocede de cutiu na tradición oral, y esta lleenda irlandesa ye un bon exemplu, que dos motivos primeramente independientes pueden combinase nun relatu nuevu. Asina, “la mio madre llámame” entemezse equí coles lleendes sobro culiebres devoradoras de cadabres.

Pémeque eso mesmu foi lo qu'asocedió n'Asturies: una típica lleenda europea de “elfos” foi absorbida pol nuesu mitu de la xana o mora o vieya, espíritu femenín, individualizáu, que se manifiesta en cueves, n'ámbitos acuáticos o nos cumes de los montes y que tien un gran poder sobre la naturaleza. Ye un fenómenu que yá ta documentado siquier n'otru casu, el Robu de la Copa o “Fairly Cup Legends” (lleendes de copa de los encantos), lleenda migratoria del tipu Christiansen ML 6045. Neto qu'en MM, nel Robu de la Copa les versiones del norte d'Europa falen d'una tribu de seres non-humanos mentanto nes versiones asturianas esta tribu, los encantos, tienden a ser sustituyíos pola solitaria y poderosa xana (de Milio Carrín, 2005).

Conclusión:

Dende la fonte de Cuideiru hasta la Cueva de los Griegos, dende'l gallu parlante hasta'l neñu pegáu con alquitrán a un caballu, los asturianos esbardiaron fantasía sobro la senciellosa cadarma de “Un encantu prindáu”. Sicasí, estes hestories tan distintes n'apariencia formen no fondero un grupu coherente. Toes pertenecen, por casu, a la variante qu'inclúi la frase “La mio madre llámame”, un detalle bien característicu que vuelve surdir siquier nes Isles Britániques. Y toes, o casi toes, inclúin dos elementos que remanecen obsesivamente nes lleendes asturianas: la importancia del paisaxe y el gran espíritu femenín. La Cueva de los Xanes, la de Doña Urraca, les llagunes de la Sierra del Páramo... Son llugares escoyíos nos que s'atropen les hestories sobrenaturales.

En cuanto al protagonismu de la gran señora, lláme-yla Doña Urraca, xana o a cencielles “una muyer”, ye la diferencia más llamativa al respective de les versiones qu'atopé n'otros países. Esti fenómenu, esta sustitución, ye otra prueba más de la escomanada llealtá, de la popularidá inmensa que tradicionalmente esfruta nel nuesu país la diosa de la naturaleza a quien, nes sos distintes manifestaciones, llamamos Xana, Mora o La Vieya. Pero eso ye materia pa tratar otru día.

Notes:

- a) Sicaisí hai otros términos, como vamos ver nes siguientes páxines.
- b) Véase Ashliman, 2006
- c) A farmer, who formerly lived on an estate in our vicinity, was returning one evening from a distant part of the farm, when, in crossing a particular field, he saw, to his surprise, sitting on a stone in the middle of it, a miserable-looking little creature, human in appearance, though diminutive in size, and apparently starving with cold and hunger. Pitying its condition, and perhaps aware that it was of elfish origin, and that good luck would amply repay him for his kind treatment of it, he took it home, placed it by the warm hearth on a stool, and fed it with nice milk.

He poor bantling soon recovered from the lumpish and only half-sensible state in which it was found, and, though it never spoke, became very lively and playful. From the amusement which its strange tricks excited, it became a general favourite in the family, and the good folk really felt very sorry when their strange guest quitted them, which he did in a very unceremonious manner.

- d) Otru exemplu córnicu: Hunt Robert, 1985, pp. 265-66
- e) There is another old tradition about this lake. Divided from it only by the road is the ancient burial-ground of Grange. It used to be found every morning that the graves here were all bored with holes, and as it was thought that possibly this was the work of dogs, a neighbouring gentleman directed two of his men to go to the place provided with guns, and watch during the night. To the amazement of these men they saw a great eel rise from the lake, and coming ashore, roll on and on over the ground till she had worked herself into the church-yard.

Then she began to bury her snout in the soil over a grave, and was fast making her way into it, to feed on the dead people, when the men fired and hit her. When they came up they found her lying motionless, and to all seeming dead; and in this state they carried her to their master's place, and threw her down in a corner of the kitchen, where she lay all the next day. Now on the night following the mournful cries of another eel were heard about the lake, and some of the men who had heard them came into the Colonel's kitchen, and there began to tell what they had heard. « Tadhg a bhí im lorgsa! » said the eel in the corner, raising herself up, « Tadhg that was looking for me. » « Imthig go dtí Thaidhg, in ainm an Diabhail, » cried one of the astonished company, « Go to Tadhg, in the name of the Devil; » and the creature glided through the door, rolled herself towards the lake, and there disappeared.

(Old man [M. Whelan] from Inchinlaurence. 26 March, 1877. The narrator, who is since deceased, had heard the tale from old people.)

Bibliografía:

ALONSO ROMERO, FERNANDO: "Las Mouras Constructoras de Megalitos - Estudio Comparativo del Folklore Gallego con el de otras Comunidades Europeas" en Anuario Brigantino, 21, 1998, 11-28

ÁLVAREZ DEL BUSTO, JUAN LUIS: Cudillero. Mases Ediciones, 1985

ÁLVAREZ PEÑA, ALBERTO: Leyendas de la Mariña. Editorial AYDA, 2000

"Mitología del Conceyu de Grao" en Grado-Grao, Villa y Alfoz – Actas de las Jornadas de Estudios Locales nº 6, Diciembre 2016

"Va Venir Mio Madre" – Una Historia Céltica de encantos n'Asturies, Memoria Encesa de un País, n 38, 2018, p 96

ASHLIMAN, D.L. "A Captured Fairy migratory legends of type 6010" en Folklore and Mythology Electronic Texts, base de datos online, Universidad de Pittsburg, <https://www.pitt.edu/~dash/type6010.html#h unt 2006>

BARTOLOMÉ PÉREZ, NICOLÁS: "Cuando llueve y fai sol, anda la Vieya alrededor - El mitu de la Vieya n'Asturies y Llión" en Asturias, Memoria Encesa de Un País nº 18, 2004, 28 – 43.

CHRISTIANSEN, REIDAR THORALF: The Migratory Legends. A Proposed List of Types with a Systematic Catalogue of the Norwegian Variants. FF Communications Helsinki, 1958

DE MILIO CARRÍN, CRISTOBO: "El Robu de la Copa: la Degradación de un Mitu" en Asturias, Memoria Encesa de un País, nº 19, 2005, 42 – 49.

FEITO ÁLVAREZ, JOSÉ M: "Del Folklore de Somiedo" en Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, nu 27, 1956, 109 – 129

FITZGERALD, DAVID: "Popular Tales of Ireland" en Revue Celtique Vol. IV, ed. F. Vieweg, París 1880, pp 171-200

MACDONALD, DONALD ARCHIE: "Migratory Legends of the Supernatural in Scotland: A General Survey" en Sounds from the Supernatural: Papers Presented at the Nordic-Celtic Legend Symposium An Cumann.

Le Béaloideas Éireann/Folklore of Ireland Society, 1994/1995, pp. 29-78 (50 pages)

HUNT, ROBERT: Popular Romances of the West of England; or, The Drolls, Traditions, and Superstitions of Old Cornwall, 2nd series. John Camden Hotten, Londres 1865. Citáu en la web de D.L. Ashliman.

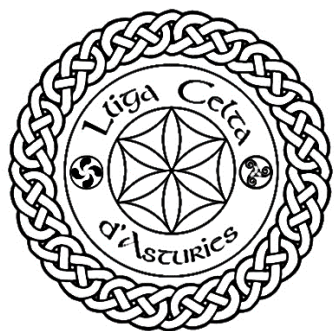
Q. COUCH, THOMAS: "The Folk Lore of a Cornish Village," en Choice Notes from "Notes and Queries": Folklore Bell and Daldy. Londres, 1859. Citáu en la web de D.L. Ashliman.

QUINTÍA PEREIRA, RAFAEL. Análise Estrutural e Simbólica do Mito da Moura. Doutor Albeiros, Allariz 2016.

RHYS, JOHN: Celtic Folklore - Welsh and Manx, Oxford University Press, 1901

ROQUE, Mª ÁNGELES: "Las Matres celtibéricas y los relatos sobre los orígenes de los territorios comunales castellanos" en Revista de Folklore, nº 110, Caja España y Fundación Joaquín Díaz, 1990. Disponible en <http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=819>

SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS: Folklore de Somiedo Leyendas, Cuentos y Tradiciones Ayto. de Somiedo, Gijón 2003



Liga Celta d'Asturies

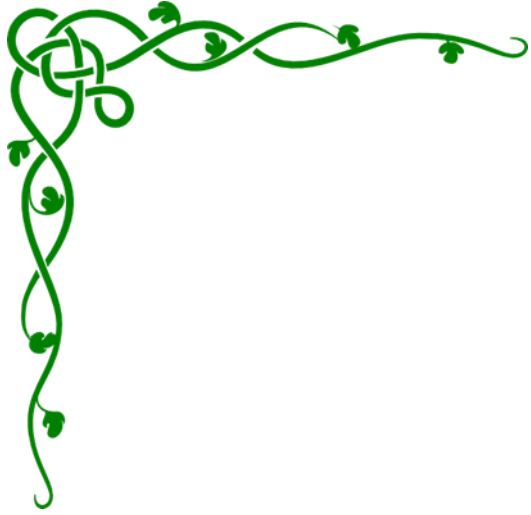
Fueya d'Inscripción

Nome:		Apellíos:			
Dirección:				N ^o :	
Bloque/Urbanización:		Escalera:	Pisu:	Puerta:	
Población:			Conceyu:		
CP:	Provincia:		País:		
DNI:	Corréu eLeTrónicu:				
☎ Fixu:		☎ Móvil:		☎ Fax:	
Data de nacencia:			Nacionalidá:		
Titulación académica/profesión:					
Estaya d'interés:					
Data nacencia:			Robla:		

La información facilitada para inscripción como sociu/a de la Liga Celta d'Asturies namá tien como oxetu la comunicación ente l'organización y el nuevu sociu. Esta información va ser curiada pola Xunta Directiva de la Liga Celta d'Asturies y nun se va usar pa otros fines que nun sían el mentáu enantes. Tien uscé derechu a l'actualización, reccificación, cambéu o borrar d'estos datos por aciu carta manuscrita a la Liga Celta d'Asturies. Al roblar esta fueya d'inscripción autoriza a la Liga Celta d'Asturies a la custodia y usu de la mesma pa los fines mentaos.



ASTOR



CONTENIDOS
EN
Español



Las peinetas astures de la Edad del Hierro.

Alfonso Fanjul Peraza

Introducción:

Existen piezas de decoración o de aseo personal en la Edad de Hierro ibérica que apenas han llegado a nosotros por su base perecedera, en forma de objetos en madera, caso de los peines y peinetas. Tan solo conocemos este tipo de objetos a partir de algunos hallazgos en hueso, así como por una segura imitación en bronce de piezas en marfil o hueso, que se realizaron en el territorio astur, aprovechando las cualidades y riqueza de la orfebrería local, y cuya función en esta zona era más decorativa, a modo de peineta, que funcional, como serían los peines de aseo personal ibéricos.

Presentamos las piezas conocidas hasta el momento, así como un nuevo hallazgo procedente del castro de la Plaza de los Moros en Cangas del Narcea, aprovechando para mostrar las tipologías europeas de peines y peinetas protohistóricas, donde las piezas estudiadas se constituyen de momento como objetos excepcionales del ámbito astur, y con unos paralelismos formales en modelos ibéricos de estructura cuadrangular, pero con un caso de influencias atlánticas europeas, como corresponde a un espacio geográfico como el de la antigua *Asturia*.

Hallazgos conocidos:

1.- Campa Torres (Gijón).

Se trata de una chapa rectangular de dieciocho púas mediante recortes triangulares, dispone de un agujero

en el centro para un cordel, y la decoración se concentra en el anverso. Los motivos triangulares se disponen en franjas rellenas con líneas de triángulos en cuyo interior se dibujan puntos circulares. Las bases opuestas de los triángulos crean un efecto decorativo de zig zag, que Maya y Cuesta (2001, 102) comparan con algunos elementos decorativos cerámicos encontrados en el poblado, lo que les lleva a plantear que la peineta sea una pieza local.

2.- Pieza cuadrangular de Llagú (Oviedo).

Encontrado en las últimas campañas de excavación, se trata de una pieza casi idéntica a la de la Campa Torres, con el mismo esquema decorativo, por lo que debemos de hablar, a diferencia de lo que planteaba Maya y Cuesta (2001) de un taller especializado cuyo origen en la región desconocemos. Dispone de cuatro frisos de doble línea de triángulos afrontados y con punteado interior (UTE Unioveinte 2004) con remache superior a modo de anilla para colgante.

3.- Pieza de placa semicircular de Llagú.

Con unas dimensiones reducidas, de 2,4 x 2,5 cm. y 1 mm. De grosor, dispone la placa de forma semicircular, decorando su interior con sogueados y puntos en bandas horizontales (UTE Unioveinte 2004).

4.- Castillo de los Moros (Cangas del Narcea).

Se trata de una pieza en chapa de bronce con unas medidas conservadas de 3 cm. de largo por 2,5 cm. de altura. Se observan en su parte inferior siete arranques de púas de un máximo de 0,4 cm de longitud, mientras que, en la parte superior en pleno centro de la chapa, aparece un orificio para cordel. La decoración consiste en dos bandas paralelas de círculos concéntricos dobles, formados por una línea fina exterior, y una más profunda en el centro. La pieza fue hallada en la posguerra por un vecino del Chano, durante rebuscas de tesoros en un lateral a media altura (según su nieto, actual propietario de la pieza), del castro de la Plaza de los Moros.

El origen. Tipologías de peines protohistóricos:

Modelos asirio-egipcios:

Se trata de peines cuadrangulares, principalmente en hueso y otros en madera, caso de algunas piezas egipcias conservadas gracias al medio característico del país, y con puntas a doble vertiente, como posteriormente será característico de los peines romanos, aprovechando la placa central para elaborar escenas decorativas.

Modelos fenicio-púnicos:

Al igual que el resto de piezas del mediterráneo oriental, siguen una estructura cuadrangular, pero en este caso alargada, y con puntas en una sola vertiente, con piezas conocidas en marfil y hueso, y donde se aprovecha la placa superior con fines decorativos.

Modelos europeos:

Desde Esparta hasta Irlanda, incluyendo centro-Europa y la Escandinavia protohistórica, el modelo de peine europeo lo constituye una placa semicircular con puntas en una sola vertiente, o de placa triangular, en el caso del área báltica. En algunos casos esa placa está hueca y en otros se rellena con decoración. Se conocen tanto casos en hueso como en bronce. A partir de época romana y la Alta Edad Media, los modelos de placa triangular báltica se difundirán por casi toda Europa Occidental.

Conclusiones:

Una de las constantes de la prehistoria reciente ibérica es la influencia directa que tienen las importaciones orientales de determinados objetos de adorno o cuidado personal sobre piezas artesanales locales que, con el tiempo, intentan imitarse en los talleres regionales.

Los peines ibéricos con piezas conocidas en hueso o marfil, son de clara influencia fenicio-púnica. Los modelos astures, todos ellos en bronce, y con una rica decoración, constituyen una imitación regional de estas piezas ibéricas, salvo en la segunda peinetas de Llagú, de placa semicircular, que constituye una clara influencia Atlántica europea.

Respecto a su funcionalidad, sus pequeñas dimensiones, así como la calidad de las piezas, recordemos que a diferencia de los peines ibéricos estamos ante piezas en bronce y además con una decoración mucho más compleja, nos llevan a plantear su uso como peinetas, muy seguramente pertenecientes a algunos personajes femeninos de cierta importancia social dentro del grupo. El escaso recorrido de las púas se debe a la deficiente conservación de los

ejemplares hallados, siendo la parte más frágil de las piezas, y por lo tanto no pueden servir para determinar otros aspectos funcionales.

Hasta el momento, la placa o parte superior de las piezas astures conocidas en la Campa y Llagú, servían para mostrar una decoración geométrica que nos refería a las cualidades de la orfebrería local prerromana. La gran aportación de la pieza hallada en Cangas del Narcea es que los motivos circulares suponen una imitación directa de la decoración de piezas que son repetitivas en peines de hueso a lo largo del Mediterráneo y durante siglos, así como en mangos de cuchillo en asta de hueso, hallado en la propia *Asturia*. Desconocemos de momento, si se está imitando la decoración de peines en hueso locales, si se están imitando objetos en hueso importados, o si simplemente se están representando típicos motivos de decoración ósea sobre una pieza de bronce como esta.

Otro de los aspectos a destacar es que los escasísimos ejemplos de peinetas conocidos, habían aparecido hasta ahora en los que son los dos poblados más grandes de la Edad del Hierro en la región. El hallazgo de esta nueva pieza en el Castillo de los Moros, refuerza la importancia política-económica de este centro de poder local a finales de la Edad del Hierro, un aspecto que ya suponíamos teniendo en cuenta su espectacular conjunto de estructuras defensivas, en forma de cuatro líneas de murallas de módulos, así como su ubicación excepcional sobre un filón aurífero, cuya explotación supondrá a partir de época romana, el relleno de su foso con escombros mineros.

Las peinetas de bronce estudiadas, son piezas decorativas exclusivas del pueblo astur, y si bien imitan mayoritariamente modelos ibéricos, que a su vez tienen su origen en las piezas fenicio-púnicas, la pieza 2 de Llagú imita un modelo europeo que vuelve a demostrar, los contactos comerciales interregionales atlánticos de los astures antes de la llegada de Roma.

Bibliografía:

FANJUL PERAZA, A. (2019): *Los Astures. Un pueblo céltico del Noroeste Peninsular*. Ponferrada.

MAYA, J.L. y CUESTA, F. (2001): *El castro de la Campa Torres. Período prerromano*. Gijón.

UTE Unioveinte (2004): *Informes de las excavaciones en el castro de Llagú (Oviedo)*. Inéditos.

Agradecimientos:

Agradezco de nuevo la especial atención y ayuda proporcionada por Sofía Díaz Rodríguez del Museo Arqueológico de Asturias.

El arpa celta en Asturias

Daniel García de la Cuesta

Gracias al conocimiento de la existencia de una harpa antigua conservada en un convento asturiano, en Villaviciosa, comencé un estudio sobre la presencia y el uso de las harpas en el territorio astur desde otras épocas hasta hoy día. El desarrollo de la investigación sobre esta harpa, me llevó a hacer un trabajo más amplio y general sobre esta clase de instrumentos de cuerda, reflejándose los resultados encontrados en un libro titulado *Harpa y la so presencia n'Asturies*, publicado en el 2004, en el que hablo sobre su etimología, historia, origen, difusión, simbologías, vinculación a lo que conocemos como harpa céltica, etc..., y del que entresaco aquí unas notas.

De mano, hago un acercamiento a la etimología del vocablo harpa, ya que esta grafía es la que va a guiarnos a conocer y entender gran parte de la historia del instrumento y la vinculación a su simbología.

La documentación etimológica nos lleva a recuperar esta grafía que desapareció o se abandonó en algunas lenguas. Resulta, que la palabra llega a nosotros desde el vocablo Germánico *harfe* y el Griego *αρπα*. En Griego, el vocablo *αρπα*, llevaba encima de la vocal inicial la grafía del llamado espíritu áspero "c", lo que señalaba su pronunciación aspirada.

En el Latín y en otras lenguas modernas, se conservó la grafía *H* para representar ese sonido y todavía se mantiene en el Alemán *harfe*; en el Francés *harpe*; Inglés *harp*; en el

Sueco *harpan*; en el Holandés *harpen* y en el Portugués y Català *harpa*. Sin embargo, el Castellano o el Italiano abandonaron esta grafía.

La palabra harpa, en Griego y en Germánico, contiene el significado de hoz o gancho y tiene relación con el vocablo harpía, que da nombre a ser un mitológico femenino famoso por sus garras y el rapto de cosas. La representación de la harpa como elemento femenino, se mantuvo y se transmitió junto a la imagen alada de las harpías, que eran seres continuadores de creencias en divinidades egipcias, como Isis. La propia hechura del instrumento sería la representación de estos seres. Existen muchas imágenes que nos muestran esta unión simbólica a través del tiempo. Estos seres ayudaban a llevar las almas de los muertos a otros mundos. Las cuerdas eran una especie de escalera musical simbólica para ir por el buen camino y no perderse antes de llegar al nuevo lugar. Así podemos encontrar instrumentos de cuerda en tumbas de la antigüedad, probablemente puestos allí con el objetivo de su uso como guía y por su simbología en representación de estas divinidades y seres. Así que, al darme cuenta de la relación entre los vocablos griegos harpa, harpe y harpía con los seres mitológicos, y los pájaros con garras tipo halcón, y además observar que las harpas egipcias también se adornan, en ocasiones, con un halcón, busqué una posible relación que dio como resultado lo siguiente.

Una de las divinidades con más prestigio y más importante del Antiguo Egipto, se vincula, de hecho, con el halcón, es Horus. Resulta, que los griegos llamaron Harpra a la divinidad que los egipcios llamaban Har Pa Ra, que quiere decir Horus el Sol, y llamaban Harpocrates a la divinidad que los egipcios llamaban Har Pa Jard, que quiere decir Horus el niño. Curiosamente, en Grecia, entre los nombres con los que denominaban a los instrumentos de cuerdas, no usaban la palabra □□□□arpa, y parece que fue en el mundo latino en el que se consolidó este uso. Sin embargo, si usaban λύρα/lira □ Lira o lirar, del Griego, tienen el significado en el Latín de rasguear, arañar, desgarrar, arar o hacer surcos en la tierra con alguna herramienta punzante, a modo de zarpa. Delirar es salirse del surco, y de ahí, su campo semántico, lo que nos muestra, nuevamente, la relación entre vocablos en diferentes idiomas ya desde la antigüedad. □

Según el estudio etimológico que hice y viene en el libro, este vocablo, se desarrollaría con grafías iniciales distintas y así podemos encontrarlos con palabras con un campo semántico común vinculado a las garras, zarpas, y herramientas y objetos con esa forma, y las acciones que corresponden, como son: *Harpar, harpeo, arpaz, harpón, harpaxofobia, harpagón, harapo, farrapiu, farpón, farpa, farraspiar, zarpa, farpazu, garfa, garfiella, garciella, garcía, garbillo, garbín*, y un largo etc.

En instrumento tiene una larga historia con gran recorrido por el mundo y aunque no tuvo siempre la misma forma, ni número de cuerdas, la harpa se define como un instrumento musical triangular con varias cuerdas

que se pellizcan con los dedos de las dos manos. De momento, es las civilizaciones sumerias, egipcias y asirias donde se encuentran los datos más antiguos del uso de instrumentos del tipo de la harpa.

Es necesario tener en cuenta un detalle que hace que se diferencien las harpas de otras tipologías de cordófonos, y es, que las cuerdas van directamente a la caja de resonancia, y no pasan, o se apoyan, en un puente, como en las liras y otros.

Arpa en Asturias:

En Asturias, lo que pudiera ser la primera representación de un instrumento de este tipo, la tenemos en la iglesia románica de Santiago Arllós, en el concejo de LLanera. En la Catedral de Uviéu, podemos encontrar varias representaciones de harpas de los siglos 15 y 16. Entre ellas, una en el pórtico de la capilla del rey Casto.

Entre los documentos del archivo capitular de la Catedral, se guarda gran información. Resulta, que desde el año 1572 al 1933 hay datos de la existencia de músicos relacionados con la que podemos llamar la orquesta de la Santa Iglesia Catedral de Uviéu, y en ella, se tocó la harpa. Entre los años 1654 y 1734, 80 años, tuvieron relación con la orquesta la Catedral dieciocho harpistas, además de otros que no figuran pero que se mencionan por intromisión, y barrunto, que habría un número mayor por los acólitos, que eran las personas que aprendían a tocar un instrumento, y otros harpistas que se contrataban en ocasiones concretas. La desaparición de datos de harpa en la Catedral, coincide con la aparición de dos órganos barrocos en 1750. Estos datos nos dan una idea de la

importancia y conocimiento que había del instrumento en esas épocas en Asturias.

Uno de los ejemplos de la continuación de la tradición musical harpística en el siglo 20 desde el ámbito de los monjes, lo tenemos en la figura del asturiano Galo Antonio Fernández Fernández-Cantera, conocido por el padre Galo. Como escritor en Asturianu, relumbró con la composición de varios poemas. Como músico tocaba el órgano, la harpa y el salterio. Creó un sistema de notación musical simplificado en el que transcribió algunas canciones asturianas, y sabemos que usaba la harpa para componer algunos de sus poemas. Los datos de sus cartas hacen vislumbrar el conocimiento que tenía el padre Galo sobre el tema bárdico y cómo le gustaba hacerse comparación con ellos hasta el punto de ponerse el pseudónimo de *Columbo* para firmar sus cartas, como el fundador de la Abadía de Iona, en Alba.

Sobre el instrumento conservado en un convento de Asturias por el que comencé a realizar el estudio, comentar, que las piezas parecen casi todas originales, pero poco más se sabe de él, aunque quizás fuera de las que se usaron en la orquesta de Uviéu. Según las consultas hechas, y gracias al constructor de harpas renacentistas afincado en Canarias, Pedro Llopis Areny, que se desplazó a ver esta harpa y realizó un estudio de reconocimiento, podemos adivinar que tiene unos 200 años, por lo menos, y que, por sus características, está montada como si se reaprovechasen dos instrumentos distintos.

Del siglo diecinueve, encontramos referencias al uso popular del instru-

mento en Asturias gracias al afamado escritor Armando Palacio Valdés, que en su obra literaria *Novela de un novelista*, cuenta sus vivencias y acordanzas de cuando era un niño y vivía en el pueblo de Entrialgu, en el concejo de LLaviana. En el capítulo sexto, cuenta como en su casa, entre 1860 y 1870, manteniendo una tradición hospitalaria muy arraigada en Asturias hasta hace poco tiempo, daban cobijo, comida y dinero, a gente pobre, que en este caso eran músicos. Uno de ellos se llamaba Joaquín y era violinista y otro más joven, de unos dieciséis años, tocaba la harpa. Con estos músicos se hacían fiestas en el lagar al lado de los toneles de sidra.

En Asturias, en la década de 1980, se recuperó el sonido de las harpas entre los grupos folk en las manos de músicos como Herminia Álvarez, integrante del grupo Trasgu, o de Fernando Largo, miembro del grupo Beleño, al que pertenecí. Ya en la década de 1990, asistí a cursillos de harpa en Dinan y en el tercer disco del grupo folk LLiberdón, del que fui cofundador, y titulado "Tamos Fartos", puede oírse el sonido de mi harpa. Desde aquella, con el ánimo de difundir la utilización del instrumento, colaboré junto con el taller de músicos de la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento Xixón, y otras asociaciones, en la organización de cursillos y conciertos en los que participaron harpistas como Myrdhin, Xabier Gómez, Rodrigo Romaní o Fred Bougouin.

Xabier Gómez, además, estuvo en la Escuela de Música Tradicional La Quintana, de Xixón, impartiendo clase en los años 2003-4, momento en el que el uso y el interés por el instrumento repuntó y unas 20 per-

sonas participaban de ello. En los últimos años se realizaron algunos eventos, festivales celtas, etc..., en los que las harpas tuvieron una presencia mínima y muy espaciada en el tiempo. En este momento, aunque hay gente con harpa, no hay una actividad continuada que reúna a la gente interesada en ella, y es prácticamente un proceso de autoaprendizaje, y un par de eventos al año con lo que podemos encontrarnos. Si acaso, desde el año 2010, junto con el músico Pedro P. Sanjurjo, gaita, flautas y zanfona, y yo con la harpa céltica, violín, bandurria asturiana y voz, mantenemos un dúo bajo el nombre Harpe Diem, dúo con el que, además de por Asturias, dimos conciertos en Falmouth, Kernow, o en Cluj Napoca, Rumania. Por otro lado, también mantengo una actividad harpística continuada como solista y en el acompañamiento musical de eventos poéticos, y otros.

Orígen del término arpa céltica Jorj Cochevelou y Alan Stivell:

Con los tiempos modernos, surgen nuevos nombres para las harpas. Así tenemos los nombres de harpa céltica, harpa bárdica, harpa irlandesa, harpa escocesa, harpa folk, etc..., para definir instrumentos que pueden, o no, ser los mismos.

En los territorios del Éire y Alba, es normal que se les conozca por el nombre de harpa irlandesa, o *clairseach*, y harpa escocesa, o *clarsach*. Se desarrollaron desde hace siglos en el patrimonio cultural tradicional y se convirtieron en símbolos de identidad. La harpa llamada céltica, se utiliza en el mundo cultural bretón desde la década de 1940, sobre todo, gracias al empuje de Jorj Cochevelou, padre de Alan Stivell.

Hacia 1964, Cochevelou construye otro tipo de harpa más pequeña, al que le pondrá de nombre harpa bárdica y que hizo inspirándose en las harpas del Éire y Alba que se hacían a partir del siglo 18.

En la década de 1970, es cuando algunas cases de construcción de instrumentos en serie, como la japonesa Aoyama o la francesa Camac, sacan al mercado sus harpas, el instrumento se expande y el repertorio se amplía a otras músicas y estilos.

Gracias a la facilidad que proporciona internet para intercambiar información y contactar con gente que de otra manera quizás no fuera posible, en un foro dirigido por la *Maison de la Harpe*, ubicada en Dinan, Breizh, y vinculada al interesantísimo festival de harpas que organiza el harpista Myrdhin, junto con su equipo, tuve la fortuna de coincidir con el músico bretón Alan Stivell, y comenzar una conversación en la que me facilitó varios datos sobre el origen del término harpa céltica. Desafortunadamente, en este foro, al actualizarse, se perdieron las entradas anteriores. Este es el enlace al foro actualizado:

Agradezco muchísimo la información que me proporcionó Stivell, y seguidamente, comparto los datos ofrecidos, tanto como corrección del texto que escribí en el libro ***Harpa y la so presencia n'Asturies***, como para la difusión de este interesante asunto, que merece un espacio desde onde seguir reconociendo la importancia de la persona de Jorj Cochevelou, padre de Alan, en la recuperación en el mundo del uso de la harpa céltica, y por supuesto de su hijo, conocido por el nombre artístico de Alan Stivell. En Bretón, Stivell quiere decir fuente. En los enlaces siguientes a

su página oficial, puede verse parte de su trabajo de investigación sobre la presencia de la harpa en Breizh en la antigüedad, y la mía participación nel foro, con fecha del 16-9-2009.

En el texto del libro del que soy autor, en la página 80, para datar la aparición del término harpa céltica en el mundo cultural bretón, por una confusión en la lectura de la documentación consultada, que era el número 1 del *Journal de la Harpe*, de enero de 1988, interpreté la presencia de Jorj Cochevelou en una exposición en Bruselas en 1948, pero en este evento, la presencia fue de la *Maison Martin-luthier*, de París, que usó *harpa céltica* para no figurar en el catálogo con harpas irlandesas, ya que era una casa francesa. Alan me informó de este detalle, que modifiqué aquí, y me facilitó los datos de cómo se desarrolló el tema de la terminología *céltica*.

¿En qué fecha aproximada podemos documentar la aparición del término *harpa céltica*? Según Stivell, el nombre *harpe celtique* lo utilizó por primera vez un galés, Thomas Aptomas, en una historia de la harpa editada en Nueva York en 1859.

En el siglo 20, este nombre, se utilizó de vez en cuando para la harpa bárdica en Alba. Antes de 1940, el fabricante de instrumentos de música Martin, de París, importó harpas de la casa inglesa Morley, vendió una a la harpista Lili Laskine, y se hablaba de harpa irlandesa, que también utilizó Denise Mégevand, por lo menos al principio. Denise, fue profesora de Alan. Con el tiempo, la propuesta de Jorj y Alan fue la más aceptada. Su objetivo no era tocar o volver a tocar un instrumento, sin más, pensaban con el instrumento trabajar por un renacimiento céltico. Para su primer

prototipo, en 1953, Jorj lo utilizó, dudando entre el nombre harpa bretona, pero Alan apostó con fuerza por el término harpa céltica.

En 1962, se editaba el *Méthode élémentaire de harpe celtique*, de la profesora Denise Mégevand. En el año 1967, Stivell trabajó con la compañía discográfica Philips y con ello comenzaba la difusión de su idea del recuperar lo céltico. Su carrera internacional comenzaba ese mismo año, pero sobre todo es a partir de 1973 cuando se le ve con la harpa en emisiones de la tele y en grandes festivales folk o rock.

A petición de los exiliados, Alan participó en varios conciertos de apoyo a los presos por el franquismo, y en los años 1976-7, ya tocó en la península por varios lugares, como Galicia, Asturias, Catalunya, etc..., invirtiendo mucho tiempo y dinero en el esfuerzo de la expansión del uso de la harpa céltica, asunto en el que sigue trabajando hoy día. Como anécdota, comentar que, sobre finales de abril o primeros de mayo del 1980, participé en un concierto en Xixón con el grupo Güercu, pioneros en el folk asturiano, en un recital que dio Alan Stivell.

Agradezco, de nuevo, a Alan Stivell la información que me facilitó, y que es necesario compartir, para poder conocer y valorar a las personas que hicieron posible la historia de la utilización de este instrumento.

La harpa que construyera Jorj en 1953, conocida por *telenn gentan*, se considera una pieza histórica, y en el mes de febrero del 2019, se le hizo un escaneo digital para guardar para el futuro todos los datos que proporciona su construcción.

En cuanto al nombre que se le da a las harpas en Cymru, *telyn*, y en Breizh, *telenn*, hay autores que dicen que puede tener el origen en una onomatopeya, pero los datos consultados, me encaminan a otra explicación etimológica.

Existe un documento del siglo 14, titulado *William's Vision of Piers Plowman*, en el que se escribe *fithelyn* como violín, y por ello, pienso, que *thelyn* o *telenn*, es una variante abreviada, una forma diminutiva y de acción, de *fiddle*, *fithelyn*, *fiddling*, al igual que *jagelyn*, y *jugling*, y de ahí, derivó a *telyn* y *telenn*.

*Ich can nat tabre
ne trompe, netelle faire gestes
ne fithelyn, at festes, ne harpen
japen ne jagelyn, ne gentilliche pipe*

Su etimología, sería la misma que la de *fiddle*, que viene desde el vocablo Latín *fide*, *fidícula*, que usaban para cuerda, o mejor dicho, cuerdecilla, y de la que salieron otras muchas como *fidula*, *fiedel*, *videl*, *vielle*, *violon*, *vihuela*, etc.

Instrumentos similares, tipo liras de siete cuerdas, aparecieron en 1988 en unas excavaciones arqueológicas en Paule, Breizh, en las manos de una figura datada en el siglo 2 adne, que lleva en el cuello un ornamento céltico, un torques, por lo que se piensa que pudiera ser un bardo, ya que las crónicas apuntan al uso de harpas entre ellos.

En una cita de un texto del historiador romano Diodorus Siculus, del siglo 1 antes de nuestra era, dice que los bardos celtas usaban unos instrumentos diferentes a las liras romanas. Otra cita de Ammianus Marcellinus, cinco siglos posterior, dice que

los bardos celtas cantaban acompañándose de los dulces sonidos de la lira, que no era muy diferente de las liras romanas. O sea que podían ser diferentes, pero no mucho.

Gracias a varios manuscritos encontrados, podemos darnos cuenta de la importancia y la relación de los instrumentos musicales como la lira, *rota*, *crowth*, *chrotta* o la harpa y el mundo musical de los monjes. En el siglo sexto, el Obispo de Poitiers, Venantius Fortunatus, escribe lo que parece ser la primera aparición del vocablo harpa en un poema donde se mencionan varios instrumentos y donde se hace comparación de su uso:

*Romanusque lyra plaudut tibi,
Barbarus harpa,
Graecus achilliaca,
Chrotta Britannia canat.*

Consulté la etimología del vocablo *chrotta*, y otras, en varias lenguas, como el Germánico, Alemán moderno, Gaélico, Francés, Inglés, Griego o Latín, asunto que desarrollo en el libro con mucha documentación, y me encontré con que está vinculada a vocablos como *crog*, *crob*, *crobh*, *crubh*, *cruib*, *croib*, que quieren decir zarpa, mano, pata, o da nombre a alguna herramienta con la forma de una garra o algo que pincha. Lo mismo sucede con los campos semánticos de vocablos como *claidheamh*, *kleze*, *crock*, *clad*, *claut*, *clauts*, *klaw*, *klêis*, *clavis*, *cló*, *clavier* o *clave*.

Estos significados muestran, de nuevo, su relación con la palabra garra y con harpa/zarpa, lo que hace vislumbrar el conocimiento que se tiene desde antiguo en las islas, toda Europa y parte del mediterráneo, del significado de un vocablo común que

fue transmitiéndose, aunque derive a vocablos propios de cada lugar, que les valía para definir instrumentos similares y extremidades de personas y animales.

En la isla de Vannin, a la harpa la denominan *claasagh*, en el Éire y Alba se conoce por *clairseach* y *clarsach*. Sobre el vocablo *clarsach*, doy una idea de su significado y oríen. Parece ser que es un vocablo compuesto por *clar* y *sach*. En el viejo idioma Gaélico, *clar*, se escribía *claur*. Investigué en la relación de este vocablo con las acepciones de hoz, gancho o garra en el idioma Alemán moderno, que todavía mantiene relación con el Germánico, y también busqué en el Inglés. *Claw*, *clawu*, *clawian*, *klauw*, *klave* quieren decir uña, garra, pezuña, es la misma idea que harpa, o zarpa.

En cuanto al vocablo *sach*, encontré que *sach* o *sachen*, es el nombre Germánico de los sajones. En el Alemán, *sachse*, es sajón y *sächsin*, es sajona. En Alba se dice *sasunnach*. Con lo que tenemos que, si *clar*, *claur*, *claw* y *klaue*, es un derivado de garra o harpa, y *sach*, de sajón, tendríamos la definición *harpa de los sajones*, como nombre para diferenciarla de otros instrumentos. Planteo esto, después de conocer que existen documentos del siglo doce del monasterio de S. Blasien, en la Selva Negra, donde ya se hacía esta diferencia entre los instrumentos. En concreto, el autor del manuscrito, con la intención de diferenciarlos de hecho, pone junto a unos dibujos de una harpa, el nombre de *cythara ánglica*, y al lado de una lira, el nombre *cythara teutónica*.

También hay que tener en cuenta que el vocablo *clarsach*, utilizado en

el Éire y en Alba, aparece documentado a partir del siglo quince y que el instrumento mantuvo y desarrolló su propia personalidad en estos países.

Este asunto es muy importante, porque puede llevarnos a pensar, junto con el origen indoeuropeo del vocablo *clarsach* para denominar a la harpa en Alba y en el Éire, que el instrumento llegó hasta allí desde Centroeuropa y no del contacto por mar con los Asirios y Fenicios como piensan algunos investigadores. El hecho de que el significado de los vocablos *croth* o *rota*, tengan relación con las mismas acepciones, también nos hace adivinar un conocimiento común del significado y un posible origen o desarrollo desde un pasado histórico conocido por la gente que lo utilizaba, ya que parece que entendían su significado y hacían una traducción a su lengua.

Probablemente, la palabra se conservó, o llegó a Alba, por monjes como el Abad Cuthbert. Existen unos textos del siglo siete donde este monje, Cuthbert, habla de los instrumentos como el harpa o la *chitarra*. Él escribía a sus hermanos germánicos: “*quia citharum habeo et artificem non habeo*”, “tenemos una cítara aquí pero necesitamos alguien que sepa tocarla”, y podemos darnos cuenta de su importancia, ya de aquella, entre los cultos religiosos y de la relación entre monjes en las islas y en el territorio germánico. No podemos olvidar las invasiones de sajones durante siglos a las islas.

Estos documentos, eran un producto de las campañas de evangelización hechas por el Éire cristianizado que comenzaron en el año 565 con la fundación de la Abadía de Iona por San Columba, en la isla de Mull, en el oeste de Alba, y que continuaron a

través del continente hacia la costa del Mar del Norte, en Lindisfarne, fundado por San Aidan en el año 633. Los siguientes versos de un poema compuesto a la muerte de San Columba, en el año 597, aunque los conocemos por ediciones posteriores, dicen: « *Is crott cen ceis, is cen cell abais* », que pueden traducirse como: “*es como un crott, sin llave, es como una iglesia sin Abad*”

Algunos autores, piensan que el desarrollo de la harpa hacia las tres partes se da en la Europa del Norte, y que puede verse, desde los siglos 8 y 9, en unas cruces cristianas esculpidas en piedra en el Éire y Alba, y en algunos manuscritos.

Que aparezcan las harpas en las cruces de cementerios católicos, y textos religiosos, generalmente representada en las manos de lo que pudiera ser el rey David, vuelve a hacernos vislumbrar su relación con los monjes medievales que tanto viajaron entre el continente y las islas, y también hay que observar la gran relación y superposición entre los oficios de monjes y bardos.

Todo este asunto, forma parte de lo que se dio en llamar como céltico en el ámbito harpístico, y que, como vemos, no corresponde con algo histórico en el tiempo céltico, sino algo asimilado culturalmente, por tradición.

No podemos olvidar la importancia del triángulo como símbolo de la santísima trinidad y de la presencia divina, que, al tiempo, enlaza directamente con el culto a Horus, y su afamado ojo, o con el ojo del dios cristiano que todo lo ve.

Hay autores que ven una harpa en uno de los guapísimos dibujos del famoso libro de Kells, de sobre el siglo 8, pero, como puede verse en la imagen, es la figura de un hombre luchando contra algún tipo de dragón o serpiente alada.

Resulta, que los griegos ya conocían la forma triangular, como podemos ver en algunas iconografías, y conocían un instrumento con el nombre de *trigonon*, que significa tres lados. La aparición de la columna que une la caja de resonancia con la pieza o brazo de la parte de arriba, le da a la harpa mucha más consistencia. También es interesante la aparición en la columna de estos instrumentos de representaciones animales, como aves.

En el siglo nueve, Cymru se unificó bajo el reinado de Rhodri, el Grande, que murió sobre el año 877, que lo defendió contra los vikingos. En el siglo siguiente, entre los años 910 y 950, sería su nieto Howel, el Bueno, o Hywel Dda, la figura que relumbró por su reinado y, sobre todo, porque se le atribuyen una serie de normas o leyes, que ya venían de antiguo, entre las que se habla, claramente, de la importancia de la harpa. Dicen estas normas, que las cosas imprescindibles para ser un hombre libre, eran su capa, su harpa y un caldero. Hablando de las tribus, dice que las tres cosas señeras de una tribu o clan, eran, un libro, una harpa y una espada, y ninguna de estas cosas pueden cogerse por ley. También hay referencias a los bardos y sus enseñanzas.

Encontramos datos del prestigio del instrumento en la sociedad del siglo 12. En el Román de Brut del año 1155, que trata el ciclo Artúrico, y el Román de Tristán de Leonois, del

año 1230, se habla de la harpa y de las leyes de la harpa. También figura en las antiguas leyes de Cymru. Las "*Leges Wallicae*", dedican varias líneas a la harpa, donde se dice qué cosas son imprescindibles para ser un hombre feliz: Un lar agradable, un almohadón cómodo, una mujer habilidosa y una harpa bien afinada. Otra cita dice, que cuando la harpa suena, los ríos dejan de correr, el ganado olvida pacer, la hierba deja de crecer y los niños dejan de llorar. Otro dato de carácter social, es que la harpa estaba libre de impuestos.

Una característica en la representación de harpas en las islas británicas, era la forma en S que va desarrollándose en la consola, que es la pieza donde se tensan las cuerdas para afinarlas, o los ornamentos en la columna con animales tipo dragones y perros, y, probablemente, el uso de cuerdas metálicas.

En el Éire, el rey Brian Boroimbhe, o Boru, que vivió entre el año 926 al 1014, fue muy afamado por la manera de tocar y dio nombre a varias harpas, como la que está en el Trinity College, en Baile Átha Cliath/Dublín, y que responde al estilo de hechura del siglo 14 o comienzos del 15. Se sabe, que el harpista Arthur O'Neill lo tocó por las calles de Limerick en 1760, y que 22 años más tarde, William Coningham, la dejó en el Trinity College. Se le hicieron varias restauraciones.

Unas harpas con la forma como la del Trinity College, las encontramos en el llamado Coro de Ángeles de la nave de la Catedral de Lincoln, Inglaterra, datada del siglo 14.

Desde finales del siglo 14, va cambiando la forma del instrumento, en

general, al levantarse el clavijero hacia la parte de la columna para alargar las cuerdas de los graves. La caja de resonancia tiene un volumen más grande, se mantienen el clavijero y la columna curvados, y a veces, el clavijero está rematado en los extremos por dos levantamientos en forma de rizo, que nos indica que se acercaba la época del renacimiento y que parece, sencillamente, una forma de representar las harpías ya muy desdibujadas.

Entre 1494 y 1503, muchos harpistas huyeron a las tierras altas de Alba. La harpa llegó así a convertirse también en el instrumento nacional de Alba. Cada clan tenía su harpista. La reina Elizabeth ordenó al señor de Barrymore, en el Éire, que colgara a los harpistas donde quiera que los encontrara, y que destruyera sus instrumentos. Quinientas harpas quedaron confiscadas y quemadas solamente en la ciudad de Baile Átha Cliath/Dublín. En otra ocasión, unas 2000 en toda Éire. Al igual que la gaita, la harpa comenzó a convertirse en un instrumento prohibido y origen de sublevación contra la corona inglesa.

El antiguo sentimiento católico en el Éire, junto con la figura representativa del rey David tocando la harpa como símbolo del auténtico cristianismo, probablemente sea el motivo por el que se persiguió a los harpistas durante varios siglos, porque simbolizaba al enemigo del protestantismo inglés.

Otras harpas de las llamadas célticas, están en el Museo Nacional de Antigüedades de Dùn Èideann (Edimburgo), en Alba (Escocia), son las llamadas harpa Queen Mary, y harpa Lamont. Son del siglo 15.

Del año 1619, es un grabado que aparece en el trabajo de Michael Praetorius, *Syntagmatis Musicum*, donde pueden verse dos harpas bien diferenciadas gracias a los dibujos y a los textos que las acompañan. Una se define como harpa del Éire, y puede verse una consola muy, muy similar, a la de la harpa Lamont, y en la columna, una talla con la forma de un ser mitológico, tipo serpiente o pez, al igual que en muchos de los modelos encontrados en el Éire y Alba. Parece que sus cuerdas eran metálicas, algo que también las distingue, ya que en este caso, las cajas de resonancia y su hechura, tienen que aguantar mucha más tensión que con las cuerdas de tripa.

Curiosamente, Cromwell, añade a su bandera la figura de una harpa, quizás como símbolo de victoria sobre sus enemigos. Cromwell fue cambiando las banderas según iba apropiándose y sumando territorios para el reino Inglés. Así, vemos la harpa como símbolo del Éire junto a otros símbolos dentro de las banderas que se utilizaron a mediados del siglo 17. Podemos ver, claramente, la representación de las harpías en estas harpas.

Según Séamus Ó Brógáin, en un trabajo muy interesante sobre la harpa como símbolo señero del Éire, parece ser que el único instrumento utilizado como símbolo de una nación, es la harpa en el Éire. La harpa irlandesa apareció por primera vez con una corona cubriéndola en 1480, bajo el reinado de Enrique Tercero. Era una forma de demostrar que el Éire estaba bajo la corona de Inglaterra. Con los aires republicanos revolucionarios del siglo 18 y principios del 19, el Éire consigue independen-

cia y aparece, de nuevo, con el símbolo de la harpía cubierta por un sombrero republicano.

En el museo de la ciudad de Corcaigh, se conserva una bandera utilizada en la defensa de la ciudad en la década de 1920, en la que figura una harpa. El desarrollo histórico, nos hace pensar que los motivos político-religiosos, son el motivo por el que en la República del Éire pusieron una harpa como símbolo de identidad, en la moneda, en la bandera, en la prensa, o como icono publicitario de cerveza.

Existe un estudio del irlandés Sean O'Boyle sobre un estilo de escritura llamado ogham o oghámica, donde se hace comparación con que esta escritura sea una posible notación musical para las harpas. Esta escritura suele datarse entre los siglos cuarta al siete de nuestra era, aunque es probable que sea anterior. Puede verse en más de trescientas piedras de diferentes partes del Éire, Maninn, Cymru, Alba y otros lugares.

Después de hacer un acercamiento al tema, pienso que, como la música es muy codificable, si se aplican a unos patrones, o códigos, unas pautas musicales, o escalas, pueden conseguirse comparaciones y hasta conseguir que suenen, o puedan interpretarse musicalmente unos códigos sin que exista una intención en el patrón original. En la actualidad, hay músicos que interpretan cadenas de ADN.

Alrededor de las harpas célticas, sigue habiendo actividad en muchos lugares, y en los enlaces que vienen a continuación, puede encontrarse

información sobre festivales, talleres, conciertos, partituras, investigaciones, publicaciones, etc.

Enlaces de interés:

<http://harpomania.blogspot.com/>

<http://efhach.free.fr/page03-documentation.html>

www.harpe-celtique.fr/maisonde-laharpe/category/telemn-din/

<https://wirebranch.wordpress.com/wire-strings-journal/>

www.celticharper.com/main.html

Si alguna persona está interesada en el libro ***Harpa y la so presencia n'Asturies***, puede contactar a través de las señas siguientes:

Dani:

Tlf: **626 511 863**

dagarcues@yahoo.es

Antecedentes del celtismo asturiano en las fuentes, siglos del XVI al XIX

Fonsu Sánchez

Introducción:

El diccionario de la RAE nos da tres acepciones para Celtismo.

De celta e -ismo.

1. *m. Tendencia a destacar la influencia del factor céltico en las culturas prerromanas.*

2. *m. Afición al estudio de lo relativo a los pueblos celtas.*

3. *m. Elemento del celta empleado en otra lengua¹.*

En realidad esta definición se nos queda corta. Definimos el celtismo como un movimiento cultural de finales del siglo XIX surgido en Francia que fundamenta sus postulados sobre la idea de que un pueblo, o una cultura, la celta, está en el origen último de la nación. Tiene su origen en los ideales del Romanticismo imperante en el continente europeo en su época. En un principio no existe una base histórica o arqueológica sólida sobre la que sustentar sus postulado y su principal herramienta de trabajo es la lingüística, factor que condiciona la definición de qué es o no lo celta.

Una vez establecido ese origen no se queda ahí sino que traza puentes entre esos celtas idealizados del pasado y la nación contemporánea. Además va proyectando sobre ellos los sentimientos y condicionante presente, como el valor, la resistencia, o

simplemente los ideales guerreros como factor diferenciador.

Este movimiento pasa a Alemania donde se sustituye lo celta por lo germano y además se comienzan a definir conceptos como raza y supremacía que acabarían sirviendo como base teórica a movimientos políticos que tuvieron consecuencias nefastas en la primera mitad del siglo XX.

Lo celta pasa en el siglo XX, gracias a los movimientos de reacción política, a ser un factor que propugna la independencia de las regiones atlánticas contra los estados centralistas. Precisamente en el ámbito atlántico, en Bretaña, se desarrolla una reacción nacionalista contra el gobierno francés que se sustentará precisamente en el celtismo.

En España este movimiento tuvo su eco, sobre todo en el noroeste de la Península Ibérica, donde el celtismo gallego marcó el desarrollo de un nacionalismo reaccionario con el resto de la nación, que se fundamentó en un “hecho diferencial” que recogía el concepto de raza. Esta idea separaba una Galicia “aria atlántica” de una España “ibera mediterránea” de tipo semita, fenicia, etc... Murguía sobre todo, Risco y algunos autores más son imprescindibles en el estudio del surgimiento, y posterior decadencia de este movimiento.

Asturias no fue ajena a esta tendencia, tanto por su tradición cultural como por su ubicación geográfica en

¹ Diccionario de la Real Academia Española. Actualización 2020. Online en [<https://dle.rae.es/celtismo>]

el noroeste peninsular. El celtismo asturiano tuvo su esplendor en la primera y segunda República y bebió del celtismo gallego, con el que mantuvo lazos de afinidad.

Por su situación geográfica, Asturias es una de los territorios donde, debido a su aislamiento, los celtistas consideraron que se habían mantenido inalteradas las tradiciones de lo celta, además se defiende que gracias a ello se ha configurado el especial carácter de los asturianos en el amor a la tierra, la lucha por la independencia manifestados a lo largo de su historia. Cantabria participará posteriormente de este concepto de una forma muy similar.

Sin embargo ese concepto del XIX no era nuevo pero sí diferente en España. A diferencia de otros lugares, se crea una dualidad entre el mundo atlántico, para el que se establece ese origen celta, y el mediterráneo que ese considera ibero, y que cuenta con el influjo de las grandes civilizaciones clásicas (griegos, romanos y fenicios). Esta dualidad caracterizará la historia de la nación desde su formulación teórica en la Edad Moderna.

A través de este estudio intentaré hacer un análisis de los orígenes del celtismo asturiano, a través de las fuentes literarias desde los comienzos de la Modernidad hasta las teorías historiográficas de comienzos del siglo XX.

El proto-celtismo de Asturias en las fuentes históricas del siglos XVI al XVIII

En 1543 se publica la Crónica General de España de Florián de Ocampo, un trabajo de recopilación de la Historia del país encargada por el emperador Carlos V que no fue terminada por el autor, que fallece antes de culminar su obra, siendo continuada por Ambrosio de Morales.

Ocampo se vanagloria de haber “saqueado” las bibliotecas de un gran número de monasterios españoles de su época, es decir, de tener una amplia base documental, y es que las grandes Crónicas de la época están basadas en la autoridad de las fuentes escritas, muchas de ellas transcripciones de fuentes latinas y otras de origen diverso, como crónicas de obispos y tradiciones que acabaron recogidas en los anaqueles de los monasterios.

En base a ellos se conforma una Historia, en gran parte mitológica basada en la tradición y en fuentes que, dicho sea de paso, no cumplirían los requisitos históricos para ser consideradas válidas hoy en día. Sirva de llamada de atención a la hora de tratarlas como fiables, sin embargo sí que tienen el valor de ser testigo de las tradiciones que en aquel momento se suponían para la Historia de los pueblos ibéricos².

Los escritos de autoridades como Ocampo, y los asturianos Tirso de Avilés o el padre Carballo, son por otro lado, expresiones de una concepción basada en un criterio teológico, que hace descender a los pueblos de Europa de personajes bíbli-

² Para la parte de la proto-historia de la península es evidente que Ocampo se basa en gran medida en las fuentes latinas relativas a la conquista de Hispania, y sobre todo en la Primera Crónica General de España

de Alfonso X. pero lo cierto es que hay un pequeño porcentaje que escapa a ese origen y que hay que buscar en la tradición local recogida en otros manuscritos y cronicones anteriores

cos. Así, los celtas son descendientes de Gomer, hijo de Jafet, hijo de Noé. Los monarcas encargan crónicas donde aparecen genealogías que los emparentan con listas de reyes mitológicos que fundamentan una tradición monárquica casi divina.

Respecto a los celtas españoles, siguiendo la tradición latina en Diodoro Sículo, Apiano y Marcial, Ocampo identifica Hispania como la antepasada de la España de su tiempo. El cronista asegura que los celtas llegan a España procedentes de la Galia y se mezclan con los “españoles”. Por tanto los celtíberos son una mezcla entre celtas e íberos, estos últimos, los naturales habitantes del territorio.

Para el ámbito atlántico, en la Crónica General de España se utiliza indistintamente el término Galos y Celtas, como el propio autor dice respecto a la geografía gallega *“otros le llaman el Cabo Céltico, por ser una misma cosa la nombradía de los Galos y de los Celtas entre los cosmographos y coronistas passados”*³

Y no le falta razón. Ocampo no conoce el análisis crítico de las fuentes clásicas y adopta una visión etnográfica del concepto de celta basándose en textos donde se usa con un criterio geográfico.

Precisamente en el origen del pueblo asturiano se recogen todos estos conceptos. Ocampo nos habla de los Astyres, una rama de los celtas galos que se encontraban en Galicia después de haber emigrado desde el suroeste peninsular (el solar donde los ubica Heródoto en el siglo V a.C.), se desplazan hacia el Este y fundan la ciudad de Astyrice (Astú-

rica / Astorga) y por tanto son el germen del asentamiento de los astures en el territorio en el que los encuentran los romanos. Son una rama del mismo pueblo que los galos que mezclados con los griegos se llamaron Galo-grecos y luego gallegos.

Si bien es muy impreciso históricamente, lo cierto es que nos da una referencia de la idea que se tenía en su época de que astures y galaicos tenían un origen común en un linaje celta, otro hecho que se perpetúa en los fundamentos del celtismo decimonónico.

El contenido de la obra de Ocampo sería rebatido en multitud de ocasiones por los detractores, muchos, que tuvo la Crónica. Otro gran cronista de España, el Padre Mariana, en su obra Historia general de España de 1601 critica sobre todo las fuentes que usa Ocampo, que en su tiempo ya son consideradas falsas, y que el cronista real encaja a su antojo para tejer un relato que responde sobre todo a satisfacer una visión del pasado encargado desde la Corte.

La concepción de la Historia en Ocampo, por tanto, se apoya en las fuentes escritas, y lógicamente, todavía no hay elementos incorporados a este proto-celtismo como la arqueología o la lingüística, una de las características definitorias del celtismo histórico. Se buscan etimologías para establecer orígenes, como hacer derivar los topónimos de ciertas raíces griegas, fenicias o celtas, pero sin una base teórica consistente (véase por ejemplo Astyrice / Astorga).

Sin embargo parece que el concepto celta, cuaja entre los eruditos que tratan el tema. Quizá porque dicho concepto no es excluyente, y aunque

³ Ocampo. Bibliografía, pp.187

ni siquiera se identifica correctamente la procedencia de esos supuestos celtas, su presencia en la historia de la nación sirve como un ingrediente más, junto con griegos, fenicios, o romanos para hacer surgir una nación española en base a una diversidad de pueblos de la que los autores se sienten orgullosos.

No es un error considerarlo como un proto-nacionalismo Español ya que en el origen de ese movimiento político el mundo celta tiene su importancia, sobre todo cuando se introduce el concepto de “raza” en sus planteamientos.

Pero volvamos a Asturias. Entre los autores asturianos de la época destacan dos. Tirso de Avilés y el padre Luis Alfonso de Carballo.

Tirso de Avilés puede ser considerado el proto-celtista asturiano por excelencia. El canónigo de la Catedral de Oviedo, nacido en 1532, fue reconocido por la producción de obras literarias centradas en el estudio de la historia asturiana, sobre todo en el ámbito de la heráldica, pero sin olvidar nunca los orígenes de la nación astur, y de su concreción medieval en el reino de Asturias como cuna de España. Introduce el elemento celta sin complejos, pero en base a ese origen teológico basado en los descendientes de Noé.

Destaco este elemento del Reino de Asturias, que ya está presente en Ocampo, porque la percepción de Asturias como germen de la España medieval será usada tanto en el siglo XVI y en adelante como factor de identificación del origen de España, que indudablemente influyó en que el celtismo asturiano no cuajara con el matiz nacionalista del gallego.

En *Armas y Linajes de Asturias, y Antigüedades del Principado*, encontramos básicamente la historia narrada en la gran Crónica de Ocampo.

...han sobrevenido a la misma tierra de Galicia una gente de Marsella que han llamado Galos, que por haber en la dicha ciudad de Marsella y su comarca, la Republica de ella, los entrase en ciertos navíos de ellos, con bastimento y riquezas y los encaminó ázia España por ser tierra fértil y abundosa, y así la han llegar a ser dicha tierra de Galicia, a donde han comenzado a tratar Galos con los Griegos, de manera que han venido a procrear generación, y ser mucha gente, y por ser mezclada de Galos y Grecianos, unos con otros se han llamado Gallos-Grecos, y así era, que por ser muchos y en el poder cómodamente vivir en la tierra, hóra por discordias, que se dice ha habido entre ellos en el anno que se han contado doscientos y setenta y nueve, antes del Advenimiento de Christo, se han dividido unos de otros, y así una Compañía de ellos, los llamar Asturianos, gente feroz y principal, tomando sus alhajas de hijos y mujeres y de ganados y armas, con algunos otros griegos vanos que se las han llegado, han movido ázia las partes orientales, y han venido a parar en estas partes septentrionales adonde ahora son las Asturias” (de Avilés, manuscrito anterior a 1600 pero publicada en 1701).

La misma historia encontraremos en el padre Luis Alfonso de Carballo, nacido en Cangas del Narcea en 1571, quien escribió en 1613 la obra de referencia para Asturias en el periodo pre-ilustración, *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* que sin embargo no vería la luz hasta finales del siglo, en 1695. En la misma línea que Ocampo, el autor se jacta de haber consultado

infinidad de manuscritos recogidos en monasterios de Asturias, León y Galicia para la elaboración de esta crónica ya completamente asturiana.

Refiere el mismo periplo de estos Astyres que el hace provenir de Grecia, y fundadores de Marsella. De allí pasan a España y se reúnen en la zona del Guadiana. Allí ya son llamados Galos Coltas, desde donde al cabo del tiempo parte una grandísima expedición de más de 300.000 hombres, mujeres y niños que pasando por Lusitania llega a Galicia. Tras la muerte de su caudillo las tropas se enfrentan entre ellas y los astyres emigran hacia el este, por no llevarse bien con sus vecinos Grecos (dice Carballo que se llaman Galo-Grecos por ser los nombres de las dos naciones que se juntaron allí). Los astyres fundan astyrica uniéndose a los pueblos de las montañas entre León y Galicia y mezclándose entre ellos. Posteriormente cruzan los picos de Europa y llegan a territorio asturiano. La identificación entre los dos pueblos es tal que dice:

Los Galos Grecos como refieren los mismos autores, fueron después estendiéndose y mezclándose con los Astures, y como se confundieron las Naciones, se confundieron los nombres por manera que muchas cosas de los Asturianos, las cuentan los Autores por de los Gallegos, como ya hemos dicho⁴.

Añadiré un inciso. Tanto Ocampo como los autores que le siguen relatan una serie de contactos o migraciones primitivas entre España y las Islas Británicas, adelantándose en varios siglos a la concepción de interceltismo atlántico de estos territorios. En el caso asturiano tanto el cronista real como el padre Carballo hablan

de los Síloros, por ejemplo, pueblo britano asentado en Gales, del que nos da noticia Tácito en su obra sobre Agrícola.

Esos contactos continúan según las crónicas del siglo XVI incluso en el momento de la invasión musulmana de Hispania narrando cómo algunos españoles tuvieron que huir fuera del territorio embarcando rumbo a las islas y estableciéndose en ellas.

Los dos siguientes capítulos tratan de cómo los *Asturianos pasan a poblar una parte de Inglaterra*, y la siguiente que los *Asturianos usan Navíos de cuero*. Ambos elementos, le suenan familiares a cualquier celtista desde el siglo XIX en adelante. A partir de ahí el autor sigue a Estrabón y Plinio casi al pie de la letra.

Generalmente se han tomado las crónicas españolas de los siglos XVI y XVII como refrendadoras de las medievales irlandesas como el *Leabhar Gabhala* o Libro de las Invasiones, así como otras narraciones insulares que hablan de estrechos contactos entre los territorios célticos atlánticos. Siglos después el nacionalismo gallego tomaría un camino similar pero para un objetivo contrario, separar la “raza” gallega del conjunto de pueblos de la Península y emparentarlo con esas naciones celtas atlánticas cuando los cronistas del XVI habían utilizado los mismos elementos justo para ensalzar la grandeza de España.

Para lo que nos ocupa, sí que se produce ya la asociación de estos astyres que pelearon bravamente contra Octaviano en las guerras cántabras con los asturianos que pueblan la marina norte del país, y que además son protagonistas del aconteci-

⁴ Carballo, Bibliografía pp-25

miento histórico que define a la nación Española para estos historiadores, la Reconquista.

Los nuevos elementos que aporta la Ilustración, el concepto de Regionalismo

Quizá una aproximación a esta idea tiene lugar un siglo más tarde de la publicación de las *Antigüedades* del Padre Carballo a través de la figura de Gaspar Melchor de Jovellanos, auténtica cabeza visible de la Ilustración asturiana.

Jovellanos ya no es un religioso, como lo son los cronistas anteriores, es un hombre de ciencia, a pesar de sus profundas creencias religiosas. Además tiene una misión, relanzar la precaria situación económica y social de su Asturias natal, para lo que va a ocuparse no sólo de catalogar y planificar una proyección económica que transforme al país, sino de ahondar en su historia en busca de ese orgullo astur que quedó recogido en las crónicas medievales. A Jovellanos se le considera el padre del regionalismo asturiano. Un factor que va a ser determinante en la caracterización de los nacionalismos de corte céltico de Europa.

Su contexto es diferente al proto-celtismo de épocas anteriores. Es el momento en el que el anticuarismo, (futura Arqueología), comienza a dar sus primeros pasos, de momento orientados a la Prehistoria, que también tienen cabida en la región. Quizá por ello la asociación de los astures, o asturianos, término usado indistintamente, con los celtas pasa por la identificación con los restos megalíticos, y no con los poblados de la Edad del Hierro. Precisamente estos poblados, como la Campa Torres, son estudiados pero no identifi-

cados con los celtas, sino con los romanos o considerados castillos medievales.

Sin embargo la maquinaria ya está puesta en marcha, y Jovellanos promueve el estudio de la historia y la cultura asturiana como hecho diferenciador, pero no excluyente. Fomenta el estudio de la lengua asturiana así como la creación de un diccionario de la misma. Su creación literaria es extensa en este ámbito. *Juicio crítico de la historia antigua de Guiggia*. Gijón, 9 de agosto de 1782. *Plan para la formación de un Diccionario del dialecto de Asturias*. Gijón, 1790. *Instrucción para la formación de un Diccionario bable*. 1801. *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias* (Instrucción para la formación de un Diccionario geográfico de Asturias). 1804. y otra serie de literatura epistolar donde trata temas de la historia y costumbres del país.

No está sólo, hay otros autores que fomentan el uso y el estudio de la lengua asturiana, como fundamento de una sociedad tradicional. Respecto a los comienzos del estudio de la mitología asturiana podemos decir que parten del siglo XVII de la mano de Antón de Marirreguera, quien introduce figuras mitológicas de la tradición astur en sus poemas, siendo la primera vez que los encontramos en los escritos.

Y la eclosión del Celtismo astur, del siglo XIX a las primeras décadas del siglo XX

Llegamos a la época en la que podemos hablar de un celtismo propiamente dicho, ya que se produce una identificación de lo celta y lo astur, y a éste con el asturiano de su tiempo, recogiendo las viejas tradiciones históricas del territorio, pero sobre todo con una base lingüística y etimológica.

Este celtismo asturiano llega al siglo XIX con planteamientos dispares.

A nivel nacional está la obra de Masdeu⁵ quien contradice a los franceses en sus postulados que sitúan el origen del mundo céltico en la Galia, estableciéndolo el autor en Iberia.

Es curioso que esta teoría que se formuló hace más de 120 años esté de moda actualmente con los postulados de Koch y Cunliffe, pero es sólo un espejismo. Las afirmaciones de Masnou simplemente se basan en las aportaciones de una lingüística que aún va dando tumbos en nuestro país y sobre todo en un deseo de quitar importancia a los franceses en la historiografía española. Sorprendente reflejo de la tesis de Ocampo casi 400 años atrás. Sin embargo ya plantea un método histórico más definido y una sistematización en el estudio del pasado que es un avance respecto a los vestigios lingüísticos y las fuentes escritas que constituían la base de las investigaciones en épocas anteriores.

A imitación del movimiento francés tiene lugar el desarrollo de una mitología comparada que pone en relación tradiciones del territorio astur con las de las naciones de la fachada atlántica europea, a través de la recopilación de cuentos populares y de la mitología.

Y hasta aquí las similitudes. Ese celtismo asturiano, no participa de la concepción de un Imperio Celta como origen de la nación, cosa que sucede en el Europa en la que el movimiento nacionalista adquiere una importancia radical. El celtismo gallego y asturiano, con sus enormes diferencias, no participan de un nacionalismo estatal, como el francés y

el alemán, que en ese momento comienzan a desarrollar los conceptos de raza y cultura.

El gallego surge precisamente en contra del estado centralista, y se alza como una manera de diferenciar al pueblo gallego del resto. El asturiano, al igual que el estatal, incorpora al mundo celta a su historia sin más pretensiones. Los historiadores españoles son conscientes de que España no está compuesta de un solo pueblo como el francés, sino que al menos hay dos realidades históricas, la ibérica y las demás, donde entran los celtas, ligures, griegos y fenicios.

Tampoco son sistemas antagónicos, y se producen intercambios como por ejemplo el comienzo del estudio de las tradiciones populares como medio de identificar el origen de un pueblo. Pasarían varias décadas hasta que vieran la luz las "creencias populares" de Tomás Cipriano Agüero, que acabarían publicadas en una separata en Valladolid en 1858. Prácticamente todo lo que conocemos de éstas es lo que nos cuenta Constantino Cabal casi un siglo más tarde. Rogelio Jove y Bravo, escribió sobre esta materia en El Carbayón y en la Voz de Asturias a finales del siglo XIX y en 1903 publica "mitos y supersticiones de Asturias".

En este momento destaca el Grupo la Quintana constituido en 1881 por Fermín Canella, Julio Somoza y Braulio Vigón. A todos les unía el interés por los temas asturianos, y con ello atraen a una serie de autores como Fortunato de Selgas y Albuerno, o Félix Aramburu y Zuloaga. En 1890 ya había desaparecido. No obstante deja un campo sembrado

⁵ Masdeu, bibliografía pp 455

en una serie de jóvenes autores que va a producir sus frutos. A principios del siglo XX ya destacan dos escritores asturianos cuyo trabajo, como decíamos más arriba es recoger tradiciones orales al estilo de otras naciones celtas. Son Aurelio de Llano y Constantino Cabal.

El primero, tras su paso por el periódico El Carbayón desarrolla un interés por los temas asturianos que le va a llevar a publicar dos obras fundamentales en el ámbito del celtismo asturiano. La primera *El libro de Caravia* (1906), y la segunda *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. (1922) auténtica obra maestra de la tradición oral asturiana equiparable al *Barzaz Breiz* del Marqués Théodore Hersart de la Villemarqué en Bretaña, y que aún sigue siendo referencia en el conocimiento de nuestra cultura, y precursora de un movimiento de recuperación de la "memoria" ancestral de Asturias que continúa en nuestros días.

Entre 1925 y 1928 publica los tres tomos de la Mitología Asturiana, llena de referencias celtas, pero que según algunos autores adolece del "riguroso método de recogida de la tradición oral que caracteriza al libro de Aurelio de Llano".

La asociación entre nacionalismo y celtismo que en Asturias no se dió hasta la segunda mitad del siglo XX

La mayor diferencia entre el celtismo asturiano y el gallego es que este último desemboca o alcanza su máximo desarrollo a causa de un nacionalismo identitario que utiliza la figura de lo celta como "hecho diferencial" que separa a la "raza" gallega de la castellana-española.

Lo celta en el territorio vecino alcanza el paroxismo a finales del XIX

y principios del XX de la mano de autores como Murguía o Risco, quien por cierto, considera a los asturianos como parte de la tradición celta de la nación. Lo cierto es que España está situada en un inmovilismo en cuanto al conocimiento de su cultura, que navega entre el desarrollo de una identidad nacional y las tensiones internas que van a favorecer la aparición de esos nacionalismos.

Creo que la ausencia de búsqueda de un "hecho diferencial" astur, a diferencia de Galicia, no impulsó el celtismo en nuestra región. Y se debe a tres factores.

Por un lado el necesario empuje que requería por parte de la burguesía asturiana, que sin embargo no fomenta los valores que se venían propugnando desde la Ilustración de Jovellanos.

Segundo porque Asturias ya tenía su propio "hecho diferencial" y era la Reconquista. En el siglo XIX se impulsa desde el mundo académico nacional la creación del mito astur como pueblo rebelde desde la Antigüedad, que ya había probado su bravura frente a Roma, y que se alía con I

Pero creo que hay otro factor, quizá más importante, el social. El celtismo asturiano parece venir de arriba a abajo, es decir, de autores de una elevada posición social que son los que tradicionalmente muestran una preocupación por los temas históricos de su tierra, posiblemente con el mismo objetivo que siglos atrás, ensalzar un pasado glorioso que les de prestigio fuera de Asturias. En ningún momento pretenden diferenciarse, sino que se identifican con la nación en su conjunto.

Nuestra región es presa de un nacionalismo español que la transforma

en el origen de la nación y de unos valores, que definen lo español. El celtismo astur queda eclipsado por el mundo medieval a través del reino de Asturias, que se convierte en el hecho principal del pasado asturiano. Al mismo tiempo, circunstancias como la creación de la Junta General siglos atrás, o el título de Príncipe de Asturias, satisfacen el afán de esa clase alta asturiana que tenía las riendas de ese celtismo que no llegó a culminar pero que sin embargo es aceptado hasta la actualidad sin mayor problema.

El nacionalismo de corte celtista de Galicia se extiende entre toda la población como un frente contra el poder centralista de un Estado. Ese movimiento, que tiene lugar en otros territorios de la costa atlántica europea se difumina, o no llega a cuajar en Asturias hasta casi los años 70 del siglo XX, y eso a pesar de que el mundo académico de principios de siglo acepta sin complejos la celticidad de los territorios asturiano y gallego sin distinciones.

De nuevo creo que las causas socio-económicas están detrás de este factor. La potente implantación de la Industria y la Minería en Asturias en el siglo XX esparcen la cultura sindical de izquierdas donde predomina la internacionalidad del movimiento obrero ajena a cualquier movimiento nacionalista. Precisamente con la caída del mundo industrial y minero desde los años 70 en la región es cuando resurge con fuerza el celtismo asturiano, ahora ya caracterizado como un regionalismo de tipo celtista impulsado desde la izquierda como reacción a un Estado que no atiende a las necesidades económicas y culturales de Asturias. Ese movimiento sigue vigente en la actualidad.

En conclusión

El celtismo como asociación de un origen celta para las naciones que conforman el occidente atlántico europeo es un concepto que surge ya en los comienzos de la Edad Moderna de la mano de los Cronistas oficiales de la Corte en España

De ellos surge una corriente literaria que basada en las fuentes escritas anteriores a su tiempo crea una visión de la Historia que va a repetirse durante siglos en nuestro país y que desemboca a partir del siglo XVIII en un desarrollo por el interés del conocimiento del pasado de Asturias como pueblo de la mano de Jovellanos y otros autores, que sientan a su vez las bases para que a finales del siglo XIX y principios del XX se establezcan una identidad de lo asturiano con lo celta que pervive hasta la actualidad.

La plasmación de esa identidad sin embargo no se desarrolla de igual manera en Asturias y en Galicia ya que en el territorio vecino da lugar a un movimiento nacionalista de tipo céltico y en Asturias, presa de la necesidad del nacionalismo español de tener un mito fundacional se desarrolla el concepto de cuna de la Reconquista que se alza como “hecho diferenciador” que define la identidad asturiana hasta nuestros días.

Dicho esto, creo que desde la Transición a la actualidad hemos asistido a una revitalización del celtismo propiamente dicho en Asturias, impulsado desde la izquierda en forma de reacción a la pérdida de la identidad y memoria cultural de la región. El concepto ha calado en la sociedad que acepta sin duda el origen celta de la cultura asturiana, y eso a pesar de la tibieza del mundo académico que mantiene una postura muy cauta

a la luz de las escasas evidencias arqueológicas obtenidas en las exiguas investigaciones en yacimientos del Principado. El folklore, la etnografía y la lengua, unido a la integración de Asturias en un mundo pan-céltico atlántico sienta unas bases sólidas de un movimiento que parece haber llegado para quedarse.

BIBLIOGRAFÍA:

OCAMPO, Florián (1543) *Crónica General de España*, Zamora [Ed. Digital Google Books]

DE CARVALLO, Luis Alfonso (1988 [1695]) *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Ed. Silverio Cañada, Barcelona.

DE AVILÉS Y HEVIA, Tirso (1956 [1701]) *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo

ESCALERA, Evaristo (1866) *Crónica General de España*. Asturias. Ed. Ronchi y Cía. Madrid [Ed. Digital Google Books]

MASDEU, Juan Francisco (1755) *Historia crítica de España y de la cultura española. Tomo XX. España restauradora, Libro I. Ilustraciones preliminares contra los padres Florez y Risco*. Madrid. [Edición digital Google Books]

DE LLANO, Aurelio (1983 [1922]) *Del folclore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.

Historiografía del celtismo asturiano

MARÍN SUAREZ, Carlos (2005) *El celtismo asturiano, una perspectiva arqueológica*. Gallaecia: revista de arqueología e antigüidade, ISSN 0211-8653, Nº 24, 2005, págs. 309-333

DÍAZ SANTANA, Beatriz (2002) *Celtismo galego: Una revisión historiográfica de la investigación protohistórica de Galicia*. Arqueoweb: Revista

sobre Arqueología en Internet, ISSN-e 1139-9201, Vol. 4, Nº. 1

DEL MORAL VARGAS, Marta et alii.(1999) *Tres visiones del celtismo en Asturias*. Revista de arqueología, ISSN 0212-0062, Año nº 20, Nº 223, págs. 6-13

ALONSO GONZÁLEZ, Pablo et alii (2016) *La Arqueología de la Edad del Hierro y el celtismo como recurso para la construcción de identidades contemporáneas en Asturias y León*. Arqueoweb: Revista sobre Arqueología en Internet, ISSN-e 1139-9201, Vol. 17, Nº. 1 (Ejemplar dedicado a: Nacionalismos y usos políticos de la Arqueología en España), págs. 182-205.

El Hombre Verde en Asturias: reportaje fotográfico.

Carmen Morán

Introducción:

El hombre verde es la representación iconográfica y artística que se inspira en las antiguas divinidades del bosque generador de vida tras el invierno, el triunfo de la vida sobre la muerte, el poder y la unión con la naturaleza. Cernunnos, Silvanus, Dionisos, Baco...son deidades que fueron asimiladas por la iglesia cristiana. Así, el hombre verde se representa desde la Edad Media como un rostro del que surgen ramas, hojas, flores o frutos, expresión del bien; como caras cubiertas con una o varias hojas a modo de máscara; sencillas caras que surgen tras el follaje, como representación del renacimiento y la resurrección; pero también, vomitando bestias o serpientes, referentes del mal y la muerte.

Esta relación con el bosque primigenio se da en lugares y culturas diferentes. Más cercano a nosotros, en la imaginería asturiana de la tradición oral, el señor del bosque es el Busgosu, mitad hombre, mitad cabra, expresión del vínculo atávico con la naturaleza, con la ancestral viesca sagrada...

Las fotografías del reportaje pueden ser vistas de las páginas 44 a la 54.

An Ghaeilge: la lengua celta irlandesa

Ciarán Mac Óábhí

Introducción

En el siguiente artículo proporciono una amplia visión general del idioma irlandés. Describiré brevemente su posición como idioma mundial, desde una perspectiva histórica, literaria y lingüística antes de describir su estado actual en Irlanda y explicar su declive y los esfuerzos para revivirlo y restablecerlo. El artículo actual pretende ser un precursor de una serie de artículos que buscarán revelar aún más las diversas dimensiones descritas, incluyendo: An Ghaeltacht, donde el irlandés es el idioma cotidiano; la tradición literaria y su influencia en el desarrollo y mantenimiento de una ortografía fuerte en irlandés desde los primeros tiempos; el declive de los irlandeses en el siglo XIX y los movimientos revivalistas posteriores; Irlandés en el Ulster; y el papel de los presos políticos en la promoción del irlandés.

Las estadísticas

Los datos del censo más recientes para Irlanda se recopilaron en el Censo de la República de 2016 y en el Censo de 2011 en el estado noroeste (comúnmente conocido como "El Norte"). Si se combinan los datos de la población total irlandesa serían de 6.572.728 habitantes. Aproximadamente 174,000 personas en el Norte afirman tener cierto conocimiento del irlandés sin datos sobre la frecuencia de uso del gaélico irlandés. El censo de la República registró 1.761.420 personas que dicen

que pueden hablar irlandés; 73,803 informaron que usan el idioma diariamente fuera del sistema educativo. Sin embargo, en An Ghaeltacht se informa que 20,586 de una población de 96,090 personas hablan el idioma diariamente fuera del sistema educativo: representa solo el 27.9%. Otra estadística importante es la del censo de Estados Unidos realizado el año 2000, según el cual, 25,870 personas dijeron que usan el irlandés en casa.

Las lenguas celtas

La lengua irlandesa es una de las familias celtas insulares de lenguas indoeuropeas. Más específicamente, es uno de los tres idiomas q-celtas (irlandés, gaélico y manés); la otra rama es p-celta, que comprende el galés, el Cornualles y el bretón. Entre los puntos en común de los seis idiomas están:

Todos son lenguajes V+S+O (verbo, sujeto, objeto);

No tienen palabras únicas para 'sí' y 'no';

No tienen un solo verbo 'tener'.

La nomenclatura de q-celtic y p-celtic se refieren al hecho de que cuando los tres primeros idiomas tienen un sonido "q", los tres últimos tienden a tener un sonido "p" correspondiente. Por ejemplo, la palabra irlandesa para hijo "mac" se representa como "map" en galés. De una forma más visual, si uno viaja por Irlanda, Escocia o la Isla de Mann, notará una

abundancia de nombres de lugares que comienzan con kin ~, (de la palabra irlandesa para cabeza, ceann); los nombres de lugares correspondientes en Gales, Cornualles y Bretaña comienzan con penn ~ o algo similar. Puede encontrar una descripción más completa del celta continental e insular en el siguiente enlace:

<https://www.britannica.com/topic/Celtic-languages/Relationships-and-ancient-contacts-of-Celtic>

La evolución del irlandés

Desde alrededor del año 400 DC, el irlandés ha tenido muchas variantes y ha sufrido cambios como resultado de muchas influencias. El idioma moderno incorpora la influencia del latín, nórdico, francés e inglés, reflejando las diversas invasiones e intervenciones sufridas por Irlanda durante los últimos dos milenios. Hay varias líneas de tiempo proyectadas para el desarrollo del irlandés desde su forma arcaica hasta el irlandés moderno que todos celebramos hoy. A medida que avanzamos a través de estas diversas manifestaciones del irlandés a través de los siglos, es solo cuando llegamos al período moderno temprano a principios del siglo XVI que el hablante moderno y formado en el idioma puede acceder a los textos escritos mínimamente y con gran dificultad. El irlandés moderno (el idioma tal como lo conocemos hoy), sin embargo, se puede leer con mayor facilidad desde principios del siglo XVIII en adelante.

²⁷ Caerwynn Williams, *Ní Mhuiríosa, An Cló-chomhar*, 1979. Este libro fue publicado inicialmente en galés en 1958 como *Traddodiad*

La tradición literaria

Si dejamos de lado el medio siglo después de la hambruna cuando la mayoría estaban muertos, muriendo o huyendo del país, ha habido una actividad literaria constante en el idioma irlandés desde las primeras referencias que tenemos. Se han escrito muchos volúmenes sobre esta tradición en irlandés e inglés, quizás uno de los más informativos es *Tráidisiún Liteartha na nGael*²⁷. Se podría escribir mucho sobre las extensas y diversas fases de la tradición literaria irlandesa, pero por ahora se describe mejor en este breve extracto de la revista *History*:

Si recurrimos a Irlanda... encontramos un país donde durante unos 1.500 años... una fuerza nacional ha eclipsado y dominado a todos los demás. Ha sido el poder de una gran tradición literaria. El poder político no estaba centralizado, y ningún hombre (o mujer) estaba en condiciones de determinar lo que la gente debería pensar, creer o hacer. Pero en la tradición aprendida de la raza había un orden determinado. En su herencia intelectual y espiritual era la esencia misma de la vida nacional, la sustancia de su existencia, la garantía de su valor, la garantía de su continuidad. (Historia abril de 1917-enero de 1918).

lIenyddol Iwerddon y ha sido traducido al inglés como *The Irish Literary Tradition*, 1992.

Irlandés moderno hoy

Al entrar en Irlanda, lo que más puede impresionar del idioma irlandés es que nadie parece hablarlo; También es totalmente invisible en los aeropuertos y puertos (y de hecho en las universidades) en los seis condados del noreste todavía reclamados por Gran Bretaña. Sin embargo, es muy prominente en los puertos y aeropuertos correspondientes de los 26 condados de la República de Irlanda, y es visible en todas las señales en toda esa jurisdicción, tanto en edificios del sector público como privado. Se nombra en la constitución como el primer idioma nacional del estado. Todo esto se combina para dar la falsa impresión de que el idioma goza de una comunidad de usuarios similar al flamenco o al catalán. Este fenómeno se destacó en el cortometraje de 2003 *Yu Ming es Airm Dom* (Mi nombre es Yu Ming), que se puede ver en el siguiente enlace de YouTube: (<https://youtu.be/JqYtG9BNhfM>).

Sin embargo, antes de describir el estado actual de la lengua irlandesa, describiré las razones históricas y políticas de la decadencia del irlandés en el siglo XIX.

El declive del irlandés:

En 1541, Enrique VIII se declaró a sí mismo Rey de Irlanda, comenzando un período de agitación durante el cual existió un precario equilibrio entre la Irlanda gaélica y la Anglo Irlanda con el apoyo del papado y la monarquía española. El período de 1593 a 1601 vio la guerra de Nueve Años entre las dos Irlandas que culminó con la derrota de la Irlanda gaélica en Cork en la Batalla de

Kinsale. Si deseamos identificar un punto de inflexión histórico en la suerte de la Irlanda de habla gaélica e irlandesa, no necesitamos ir más allá de esta pérdida de la Batalla de Kinsale. Después de esta pérdida catastrófica, el idioma irlandés dejó de ser el idioma de la iglesia, la educación, la justicia, el comercio y la administración. En el transcurso de los siglos siguientes, el idioma se redujo al dominio de comunidades rurales cada vez más empobrecidas con poca o ninguna presencia en una sociedad industrializada urbana en rápida expansión. El siglo XVII vio varios intentos fallidos de restablecer la Irlanda gaélica y la transferencia de varias guerras civiles inglesas a la isla de Irlanda. En 1690, la derrota de James II por Guillermo de Orange en la Batalla de Boyne, seguida de la introducción de leyes penales anticatólicas consignó aún más el idioma irlandés a la población católica empobrecida.

El siglo 18 vio la anglicización creciente de Irlanda junto con una serie de desastrosas rebeliones apoyadas por los franceses. El último de estos levantamientos en 1798 resultó en la introducción de la Ley de Unión en 1801, lo que convirtió a Irlanda y Gran Bretaña en una jurisdicción única por primera vez. El siglo XIX continuó esta tendencia, incluso con el líder irlandés Daniel O'Connell (él mismo un hablante irlandés nativo) exhortando a los irlandeses a hablar inglés a sus hijos.

A pesar de todo esto, a principios del siglo XIX, Irlanda tenía más hablantes de irlandés que en cualquier otro momento de su

historia. En el Censo de Irlanda de 1841, se refleja que aproximadamente 4,500,000 personas de una población de 8,500,000 respondieron que hablaban el idioma irlandés. Esta población de habla irlandesa empobrecida dependía totalmente de la patata para su sustento. Entre 1845 y 1848, tres cultivos sucesivos de patata fueron destruidos por una infestación de *Phytophthora*, también conocido como el Tizón. Esto, junto con una política agresiva del gobierno británico hacia la población irlandesa nativa, dio lugar a la Gran Hambruna, que se conoce cada vez más como el Holocausto Irlandés. Esta es una referencia al hecho de que había una gran cantidad de alimentos en el país en ese momento, pero que fue retirada bajo la guardia del ejército y la marina británica para alimentar la Revolución Industrial en Gran Bretaña²⁸.

Si avanzamos rápidamente al censo de 1851, encontramos que los hablantes de irlandés comprenden alrededor de 1,500,000 de una población de aproximadamente 6,500,000. En 1861 nos encontramos con una población de 4,400,000 con solo 1,000,000 de hablantes de irlandés; ninguno de los cuales son hablantes monolingües. Para 1901, esta cifra se redujo a 619,710 de una población de 3,221,823, y no incluye a los hablantes monolingües. Es importante recordar que estas cifras se refieren a todo el país, ya que los censos tuvieron lugar en Irlanda

antes de la partición. A medida que avanzamos del siglo XIX al XX, el irlandés se ha visto en desventaja de dos maneras distintas. En primer lugar, ha perdido a la mayoría de sus hablantes por la muerte y el exilio. En segundo lugar, y potencialmente más devastador desde el punto de vista lingüístico, se ha creado una conexión firme en la psique irlandesa entre el idioma irlandés y la pobreza; la gente culpó al lenguaje por la hambruna y su posterior indigencia. Esta conexión continuó hasta tiempos muy recientes y, en muchos sentidos, solo se vio disminuida por la llegada del Tigre Celta a finales del siglo XX.

Renacimiento del irlandés: los primeros esfuerzos:

El irlandés como idioma hablado permaneció mucho tiempo en el oeste rural en regiones conocidas colectivamente como An Ghaeltacht; Las regiones de habla inglesa se conocen como An Ghalltacht. Sin embargo, a medida que el este del país prosperó y desarrolló una nueva clase media, se fundaron varios grupos que comenzaron a ver el irlandés y su riqueza cultural como una parte esencial del patrimonio nacional que merecía la preservación. Cuideachta Gaeilge Uladh, el primero de ellos, se formó en Belfast a principios del siglo XIX y, a pesar de lograr mucho, finalmente perdió impulso a medida que sus miembros envejecieron y no logró atraer a una generación más joven. A medida que avanzamos a lo largo del siglo, vemos varios otros intentos, principalmente en Dublín,

²⁸ Se puede encontrar más información sobre esto en: ENLLAZ

de impulsar un movimiento revivalista; estos se centraron principalmente en elementos culturales y literarios. Luego, en 1876, tuvimos el primer grupo cuyo objetivo principal era el resurgimiento y la protección del idioma como medio hablado: la Sociedad para la Preservación de la Lengua Irlandesa. Este importante primer paso no logró ganar impulso ni desarrollar la dirección necesaria. Aunque para fines de la década había dejado de existir, sus ideas perduraron.

Conradh na Gaeilge:

En 1893, en medio de un crecimiento del sentimiento nacionalista en toda Europa, un grupo de personas se reunió y fundó Conradh na Gaeilge / La Liga Gaélica, que continúa existiendo hasta el día de hoy. La Liga Gaélica se fijó cuatro objetivos que vemos a continuación: (I) preservar el irlandés en Gaeltacht; (II) alentar y fortalecerlo en Breac-Ghaeltacht (la región interlingüística); (III) revivirlo en la Galtacht; (IV) crear una literatura moderna en él. Conradh na Gaeilge disfrutó de un gran éxito en sus primeros años y coincidió con la aparición de la GAA, el movimiento de la Soberanía Nacional y la lucha por la independencia. Muchos de sus miembros participaron en el Levantamiento de Pascua y continuaron luchando con el IRA contra los británicos desde 1918 hasta 1921. Sin embargo, perdió gran parte de su impulso en el Estado Libre recién formado, ya que los miembros asumieron que la responsabilidad del idioma pasaría al nuevo estado. Desafortunadamente,

aunque los británicos se habían marchado, su administración se mantuvo, manifiestamente opuesta al irlandés y que frustraba todos los primeros intentos de promoverlo. Por otro lado, el impulso continuó en los 6 condados ocupados del noreste donde la administración británica había endurecido su actitud hacia todas las cosas irlandesas: especialmente las personas y su idioma.

El irlandés hoy:

A partir de 1922, la historia del irlandés es una historia de dos Irlandas.

En la República, el irlandés tiene estatus oficial y se usa ampliamente en signos bilingües. Debe aprenderse en la escuela y cada ciudadano tiene derecho a dirigirse y realizar trámites administrativos con la administración del estado en irlandés. Las áreas de Gaeltacht han recibido un estatus especial y son responsabilidad de un departamento gubernamental, An Roinn Cultúir, Oidhreachta agus Gaeltachta.

El irlandés siempre ha tenido una plataforma en los medios de comunicación, que de hecho transmiten a todo el país. Además de los hablantes nativos en Gaeltacht, el idioma ha sido percibido como un fenómeno de clase media, que representa varios grados de éxito en la educación. Los avances significativos en los últimos años han sido el establecimiento del irlandés como idioma oficial de la Unión Europea en 2007 y la intención de elevarlo al estatus de idioma oficial y

de trabajo en 2022²⁹. Acht na dTeangacha Oifigiúla / Las lenguas oficiales Act 2003 ENLLAZ, mejoró significativamente la posición de los irlandeses en la República al exigir a todos los organismos estatales que proporcionaran su documentación y servicios en irlandés en toda la jurisdicción. El desarrollo más reciente ha sido el nombramiento de oficiales de desarrollo del lenguaje y la elaboración de planes de idiomas en todas las regiones de Gaeltacht³⁰.

En los seis condados del noreste hay y sigue habiendo oposición a la promoción del irlandés a nivel del estado. Las áreas de Gaeltacht han desaparecido y el idioma solo se aprende en las escuelas nacionalistas y/o católicas. El idioma fue excluido de los medios de comunicación hasta principios de la década de 1980, y hasta más tarde de esa misma década había que viajar a Dublín para comprar libros irlandeses escritos en irlandés. Los acontecimientos significativos difieren mucho de los de la República. Según el Acuerdo de Viernes Santo de 1998, el idioma irlandés se identificó como uno de los elementos que se abordarán en toda Irlanda y se proporcionaron fondos apropiados. Sin embargo, la administración británica ha frustrado constantemente los esfuerzos por introducir legislación en idioma irlandés y hacer que la señalización oficial sea bilingüe, a pesar de que

legislación y señalización bilingües son una realidad desde hace muchas décadas en Escocia y Gales. Quizás el suceso más crítico por el avance del idioma irlandés en el estado norteño fue la huelga de hambre y la lucha por el estatus político entre los prisioneros republicanos en 1981. El ejemplo dado por estos prisioneros al aprender irlandés en condiciones extremas tuvo un profundo efecto en su comunidades y consiguió un aumento exponencial del irlandés y del aprendizaje del irlandés desde 1981 en adelante³¹.

Educación: Gaelscoileanna

El crecimiento de la educación media irlandesa fuera de las regiones de Gaeltacht ha sido la iniciativa más exitosa para revivir el idioma en el último medio siglo. Ha tenido un éxito considerable en ambas jurisdicciones. En el año académico 2018/19, casi 50,000 estudiantes recibieron su educación primaria en irlandés en 286 escuelas en todo el país, y casi 16,000 estudiantes recibieron educación post-primaria en irlandés en 78 escuelas³². Es, con mucho, la historia de éxito del irlandés en el último medio siglo y garantiza, más que ningún otro aspecto, la continuación del idioma irlandés.

²⁹ Esto ha sido compensado en cierta medida por la eliminación de los seis condados del noreste de la UE contra su voluntad por parte de Gran Bretaña en 2020; pero se espera remediar esa situación en los próximos años.

³⁰ Más información sobre el proceso de planificación lingüística está disponible en: ENLLAZ

³¹ Further information on the role of the prisoners in the revival of Irish can be found in Fergal Mac Ionnrachtaigh's [Language, Resistance, and Revival](#) a review of which can be read here: ENLLAZ

³² Puede encontrar más información sobre la educación media irlandesa en:

An Ghaeltacht

Finalmente, si volvemos a nuestro amigo chino en Yu Ming, está listo y avanza rápidamente hasta el final de su viaje por Irlanda, lo encontramos contento y viviendo en Connemara en la costa oeste de Irlanda, mostrando sus logros lingüísticos a los estadounidenses visitantes. Connemara es una de las regiones designadas de Gaeltacht en Irlanda, ubicada principalmente en las costas oeste y sur, pero con una notable excepción en el condado de Meath en el este. Estas son en su mayoría, pero no todas, comunidades rurales con una fuerte conexión con el mar y representan una conexión ininterrumpida a través de las brumas del tiempo con la lengua celta, que generalmente se cree que llegó a Irlanda hace varios milenios, muy probablemente del norte de la península ibérica³³. Desde 2012, el gobierno irlandés ha identificado 26 regiones de planificación de idiomas dentro de An Ghaeltacht y ha designado a oficiales de planificación de idiomas y ha requerido que cada región produzca un plan de idiomas para retener sus fondos. Hasta la fecha, el plan ha sido un éxito y espero ampliarlo en otro artículo sobre An Ghaeltacht en particular.

Como se dijo al principio, esta ha sido una visión amplia del idioma irlandés. Está lejos de ser exhaustivo y pretende ser el primero de una serie que espero escribir.

Enlaces de interés:

“Acht na dTeangacha Oifigiúla” / Acta de las lenguas oficiales de Irlanda.

<http://www.acts.ie/en.act.2003.0032.1.html>

“An Roinn Cultúir, Oidhreacht agus Gaeltachta” / Departamento de Cultura, Patrimonio y Gaeltacht.

<https://www.chg.gov.ie/ga/home>

³³ En los últimos años también hemos visto el desarrollo de nuevas regiones modernas de

Gaeltacht, principalmente en el estado noroeste.

LOS ASTURES VISTOS POR LAS FUENTES GRECORROMANAS.

FERNÁN MORÁN

Poco sabemos de sobre nosotros mismos antes de que los romanos nos pusieran nombre, Astures, nos adscribieran a un territorio, Asturia, y escribieran sobre ello. Como pueblo celta que somos, éramos ágrafos, es decir, no teníamos una escritura conocida por lo que no existen documentos escritos por el pueblo que los romanos denominaron Astures sobre ellos mismos. Dicho esto, y a falta de que se encuentre en un futuro alguna evidencia arqueológica o paleográfica de escritos anteriores a las fuentes de los clásicos, éstas son todo lo que tenemos, por el momento, para poder hacernos una idea de nosotros poco antes del comienzo de nuestra era.

En este artículo, os presentaré una recopilación de fragmentos de distintas fuentes grecolatinas en las que se cita de una y otra forma al pueblo astur o se describe alguna característica del mismo. No obstante, debemos tener en cuenta que estas fuentes están escritas por el pueblo invasor, o fueron escritas de oídas décadas después de haber tomado contacto con nosotros, lo cual debe hacernos mantener cierto escepticismo, es indudable el valor documental que tienen, pero no creo que deban tomarse al “pie de la letra” por razones obvias que no creo necesario comentar.

Comenzaremos esta andadura por Estrabón, que como todos sabréis, era un geógrafo griego al servicio de Roma, el cual escribió la obra mundialmente conocida titulada *Geographica* entre los años 29 y 7 antes de nuestra era y que posteriormente fue retocada en el 18 de nuestra era (Rofdríguez Muñoz, J.:1990).

Este geógrafo griego, nunca estuvo en Asturia, siquiera en la península Ibérica y todo lo que escribió sobre los ástures fue completamente de oídas, de ahí lo que comentaba antes acerca del valor de alguna de sus descripciones de nuestro pueblo realizadas con información que le llega de oídas y varios años después del contacto con nosotros, los astures.

Éste autor, refiere algunas descripciones y comentarios sobre los astures en uno de los varios volúmenes que componen su obra *Geographica*, concretamente el volumen tercero. A continuación os presento algunos de esos fragmentos:

En este fragmento nos ubica en el lugar:

“Al septentrión del Tágos (río Tajo) se extiende la Lysitania [...] Limitan esta región: hacia el lado sur, el Tágos; por el oeste y el norte, el Océano, y al este las tierras de los karpetanoi (carpetanos), los ouéttones (vettones), los ouakkaíoi (vacceos) y los kallaikoi (galaicos), por no citar sino los más conocidos. [...] Hacia la parte de oriente los kallaikoi limitan con los ástoures (astures) y

con los keltíberes (celtíberos), y los demás con los keltíberes³⁴.”

Estrabón; Geographica III, 3, 3

A continuación os presento otro fragmento de Geographica, en este caso el III, 3, 7, en el que Estrabón realiza una descripción de los “montañeses”, adjetivo que aplicaba a los pueblos del noroeste de la península Ibérica, es decir, astures, cántabros y galaicos. El texto reza lo siguiente:

“Todos estos habitantes de la montaña son sobrios: no beben sino agua, duermen en el suelo, y llevan los cabellos largos al modo femenino, aunque para combatir se ciñen la frente con una banda. Comen principalmente carne de cabrón; a Ares sacrifican cabrones, y también cautivos y caballos; suelen hacer hecatombes de cada especie de víctima, al uso griego, y por decirlo al modo de Píndaros “inmolan todo un centenar”. Practican luchas gymnicas, hoplíticas e hípicas, ejercitándose para el pugilato, la carrera, las escaramuzas y las batallas campales. En las tres cuartas partes del año los montañeses no se nutren sino de bellotas, que secas y trituradas, se muelen para hacer pan, el cual puede guardarse durante mucho tiempo. Beben “Zythos”, y el vino, que escasea, cuando lo obtienen se consume enseguida en los grandes banquetes familiares. En lugar de aceite usan manteca. Comen sentados sobre bancos contruidos alrededor de las paredes, alineándose en ellos según sus edades y dignidades; los alimentos se hacen circular de mano en

mano; mientras beben, danzan los hombres al son de las flautas y las trompetas, saltando e alto y cayendo en genuflexión. [...] Los hombres van vestidos de negro, llevando la mayoría el “sagos” con el cual duermen en sus lechos de paja. Usan vasos labrados en madera como los keltoi. Las mujeres llevan vestidos con adornos florales. En el interior, en lugar de moneda practican el intercambio de especies o dan pequeñas láminas de plata recortadas. A los criminales se les despeña, y a los parricidas se les lapida, sacándolos fuera de los límites de su patria o de su ciudad. Se casan al modo griego. Los enfermos, como se hacía en la Antigüedad entre los assýrioni, se exponen en los caminos para ser curados por los que han sufrido la misma enfermedad. Antes de la expedición de Broútos, no tenían más que barcas de cuero para navegar por los estuarios y lagunas del país; pero hoy usan ya bajeles hechos de un tronco de árbol, aunque su uso es aún raro. Su sal es purpúrea, pero se hace blanca al molerla. Así viven los montañeses, que, como dije, son los que habitan en el lado septentrional de Iberia; es decir kallaikoi, ástoures y kantabroi, hasta los ouáskones y el Pyrène, todos los cuales tienen el mismo modo de vivir. Podría hacer la lista de estos pueblos más larga; pero renuncio a una descripción aburrida, pues a nadie le agradaría oír hablar de los pleútauroi (pleutauros), basrdyétai (várdulos), allótriges (autrigones), y otros nombres menos bellos y más ignorados”.

³⁴ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 12

Estrabón; Geographica III, 3, 7

Leyendo la descripción de los astures que hace Estrabón, podríamos pensar que éramos un pueblo sumamente atrasado, carente de toda civilización y con muy escasos recursos económicos, sobre todo en lo referente a agricultura y ganadería. Afortunadamente no es cierto, la arqueología pone de manifiesto que las apreciaciones referidas por Estrabón no son del todo ciertas, al menos en lo referente a nuestra alimentación, nuestro grado de civilización y algunas de nuestras prácticas sociales. Estrabón dice que nos alimentábamos ocho meses al año de pan de bellota, hoy gracias a la información que nos ha proporcionado la escasa investigación arqueológica desarrollada en Asturias en las últimas décadas podemos saber por algunas de ellas que los astures en la protohistoria estábamos bastante bien alimentados ya que disponíamos de cultivos de cereales, mijo, guisantes, alubias (Peraza Fanjul, A.:2019; Figueiral: 2008; Peralta, Labrador, E.:2003; Ramil:1993)... Disponíamos de una cabaña compuesta de ganado ovino, caprino, equino y bovino (Torres-Martínez, J. F.:2011; González, J. M.: 1976) que parece ser que se dejaba crecer hasta ser consumido, lo que indica que no había una necesidad apremiante de carne; esta dieta se completaba con la caza (venado, jabalí, aves), con la pesca (fluvial y marina) y con el marisqueo en las zonas costeras. A esto agregaremos también la recogida de frutos silvestres. Dicho esto, es patente que la alimentación de nuestros ancestros no era tan pobre como la descrita por Estrabón.

El siguiente grupo de fragmentos que presentaré, se corresponde al periodo de las guerras cántabro-astures, sobre todo a fragmentos de escritos realizados por el historiador griego Dión Casio, el historiador hispano Luccio Anneo Floro y las del historiador Paulo Orosio, del que no sabemos exactamente su origen, algunas fuentes hablan de que era originario de Bracara Augusta en la antigua Gallaecia y otros autores hablan de la Terraconensis (Rodríguez Muñoz, J.:1990).

Comenzaré por mostrar algunos fragmentos escritos por Dión Casio en su obra "Istoria Romaike" (Historia Romana), escrita entre los siglos II y III de nuestra era, compuesta de 80 volúmenes, de los cuales nosotros veremos algunos fragmentos de los libros III y IV que el autor dedicó a las guerras cántabro-astures.

"El proyecto de Augusto de marchar contra Bretaña, puesto que no quería aceptar sus condiciones, fue impedido por la sublevación de los salasos y la guerra contra los cántabros y astures. Habitan aquellos, según he dicho, bajo los Alpes, los dos últimos, la parte más escabrosa del Pirineo, mirando a Hispania, y la llanura que hay a su falda. Por estas causas, Augusto envió contra los salasos a Terencio Varron [...]. Por su parte, Augusto combatió contra los astures y los cántabros; pero como éstos ni se le acercaban, resguardándose siempre en sus picachos, ni se ponían a su alcance, a causa de su inferioridad numérica y también por usar la mayoría de ellos armas arrojadas, causándole además muchas molestias si alguna vez se ponía en camino, ocupando los lugares

favorables y emboscándose en las hondonadas y en las selvas, se encontró en un embarazo extremo. La fatiga y las preocupaciones le hicieron enfermar, y tuvo que retirarse a Tarragona para reponerse. Cayo Antistio continuó la lucha y la llevó a un término completo, no porque fuese mejor general que Augusto, sino porque despreciándole los bárbaros, salieron al encuentro de los romanos y fueron derrotados. Tito Carisio conquistó la ciudad de Lancia, que había sido abandonada, y sometió muchas otras³⁵ [...]”

LIII, 25, 2 (25 a.C.), Dión Casio

Veamos ahora un texto del historiador Floro recogido en su obra titulada *Epistomae*, escrita alrededor del siglo II de nuestra era:

“En occidente se había pacificado casi toda Hispania, fuera de la parte pegada a la falda del Pirineo y bañada por la parte de acá del Océano. Vivían allí, independientes de nuestro imperio, dos pueblos muy poderosos, los cántabros y los astures [...] Los astures por este tiempo descendieron con un gran ejército de sus nevadas montañas. Y no era a ciegas que aquellos bárbaros emprendían este ataque, sino que poniendo su campamento junto al río Astura, dividiendo el ejército en tres columnas, se preparan para atacar a un mismo tiempo los tres campamentos romanos. Y hubiera habido una lucha dudosa y cruenta, y pluguiese a Dios que con pérdidas iguales para los dos bandos, viniendo con tantas fuerzas, tan súbitamente

y con un plan tan estudiado, de no ser por la traición de los brigaecinos, quienes avisaron a Carisio y éste acudió con su ejército. Considerose una victoria haber desbaratado estos planes, aunque así y todo no fue una lucha incruenta. La poderosa ciudad de Lancia acogió a los restos del ejército en derrota, y luchose en ella tan encarnizadamente, que cuando tomada la ciudad, los soldados reclamaban que se le pegase fuego, a duras penas puedo conseguir el general se la perdonase, para que, quedando en pie, fuese mejor monumento de la victoria romana que incendiada. Éste fue para Augusto el fin de sus trabajos bélicos, y también el final de las rebeliones en Hispania³⁶ [...]”

Epistomae, II, 33 (46-60); Luccio Anneo Floro.

Veamos a continuación algunos fragmentos escritos por Paulo Orosio, de probable procedencia bracarense, derivados de su obra *Historiarum adversum paganus* libri VIII, escrita entre los siglos III-IV de nuestra era:

“En el año 726 de la fundación de la ciudad, siendo cónsules el emperador Augusto César por sexta vez y Marco Agripa por segunda, César, dándose cuenta de que lo hecho en Hispania durante doscientos años no serviría de nada, sí permitía seguir usando de su independencia a los cántabros y astures, poderosísimos pueblos de Hispania, abrió las puertas del templo de Jano y marchó el

³⁵ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 19

³⁶ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 20-21

mismo a las Hispanias con el ejército³⁷.”

Si leemos detenidamente lo escrito en estos fragmentos, nos damos cuenta que se dan dos versiones distintas de los ástures en el campo de batalla; la que ofrece Casio en la que da a entender que los astures usábamos en las Guerras astur-cántabras unas tácticas de guerrilla, basadas en pequeñas emboscadas que “molestaban” más que otra cosa y que no parecía que tuviéramos oportunidad de presentar batalla ya que no disponíamos de un ejército como tal, con un equipamiento armamentístico adecuado y unas tácticas militares que pudieran hacer frente al ejército de Roma. Al contrapunto de esto, vemos lo que escriben sobre los astures en el campo de batalla Floro y Orosio y se describe claramente como los astures, además de esas posibles guerrillas, eran más que capaces de aglutinar un ejército bien armado y formado, y teníamos la capacidad de planificar nuestros ataques utilizando diversas tácticas militares avanzadas que podrían poder en riesgo, incluso a facciones del propio ejército romano.

Siguiendo con las fuentes clásicas, procedo a mostrar algunos de los fragmentos de la obra del romano Cayo Plinio Segundo, conocido como “Plinio El Viejo”, del siglo I de nuestra era que escribió sobre Asturia y los astures en su obra *Naturalis*

Historia compuesta de 36 volúmenes. Esta puede que sea una de las obras clásicas más completas y mejor fundamentadas de la época en cuanto a la geografía del norte de Hispania de la que habla en los libros III y IV de la misma como podremos ver a continuación:

“En la actualidad la provincia [Hispania Citerior] toda ella se halla dividida en siete conventos: Carthaginensis, Tarraconensis, Caesaraugustanus, Cluniensis, Asturum, Lucensis y Bracarum³⁸.”

Historia Natural III, 18; Cayo Plinio.

“Con éstos últimos [los cántabros, en el Conventus Cluniensis] lindan los 22 pueblos de los astures, que se hallan divididos en augustani y transmontani con Asturica, que es una gran “urbs”. Entre estos pueblos están los gigurri, los paesici, los lancienses y los zoelae. La población total alcanza los 240.000 individuos libres³⁹.”

Historia Natural III, 28; Cayo Plinio.

“La tierra conducida así se desliza hasta el mar; rota la montaña, se disuelve y de este modo, Hispania ha hecho retroceder al mar lejos de sus orillas... El oro obtenido por la “arrugia” no se funde, es ya oro; se encuentran masas, como en los pozos, que pesan más de 10 libras.[...] Según opinión de algunos, Asturia, Gallaecia y Lusitania suministran por este procedimiento 20.000 libras de

³⁷ Rodríguez Muñoz, J., “Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)”, pag. 22

³⁸ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio” (1947)

³⁹ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio” (1947)

oro al año, pero la producción de Asturias es la más abundante. No hay parte alguna de la tierra donde se dé este fertilidad durante tantos siglos⁴⁰."

Historia Natural XXXIII, 76-78; Cayo Plinio.

En estos tres fragmentos escritos por C. Plinio que he seleccionado podemos constatar dos importantes evidencias. La primera de ellas es que ya en aquella época Asturias estaba consolidada como un pueblo, con una capital administrativa y una cohesión como tal. A la par, nos describe claramente la riqueza mineral de Asturias y el terrible expolio al que fuimos sometidos como pueblo por parte del invasor, Roma. Viendo estas cifras, sólo referidas al oro, no puedo dejar de preguntarme que hubiera sido de Asturias sin la invasión romana, siendo como éramos una sociedad avanzada, y obviamente, rica, no sólo en oro sino en multitud de minerales. Lamentablemente ya no lo sabremos nunca.

Lo que sí sabemos es el carácter indómito que nos defina, y eso es algo que se refleja en varias referencias a nuestro pueblo desde la antigüedad hasta nuestros días. Haciendo un guiño a la literatura de la Edad Antigua, me gustaría, ya para finalizar esta pequeña exposición de referencias escritas a nuestro pueblo, mostrar dos menciones a los astures de dos poetas clásicos: Rufo Festo Avieno que escribe la Ora Marítima

en el siglo IV de nuestra era y Claudius Claudianus que escribe Larus Serenae también en el mismo siglo. En ambas obras podemos leer lo siguiente:

"En occidente, casi toda Hispania estaba pacificada excepto la que baña el Océano Citerior y toca a las montañas de la extremidad del Pirineo. Aquí se agitaban dos pueblos muy fuertes aún no sometidos, los cántabros y los astures⁴¹."

Ora Marítima, R. F. Avieno.

"...Callaecia sonrió con sus flores, y el hermoso Duria con sus orillas llenas de rosas. Los vellones de las ovejas totalmente teñidos de púrpura. El océano cántabro arrojó a la playa sus perlas; ni el pálido astur se deja perder por las galerías de las minas, que vomitan en abundancia el oro ofrecido para el sagrado natalicio; y en las cavernas de los Pyrineos las ninfas fluviales leyeron presagios en las piedras de fuego⁴²."

Larus Serenae, XXVII (72-82); C. Claudianus.

Como comentarios finales a este trabajo, me gustaría hacer hincapié en algunos aspectos:

1.- Las fuentes clásicas aportan información relevante y abundante, pero ésta debe tenerse en cuenta con matices, ya que está escrita por el invasor, y no en pocas ocasiones, por escritores que lo hacen de oídas

⁴⁰ Traducción realizada por García y Bellido, A., en su obra "La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio" (1947)

⁴¹ GARCÍA VARGAS, A. ORA MARÍTIMA de Avieno, transcripción a versos en idioma español (2017)

⁴² CLAUDIANUS, C.; Carminum minorum corpusculum. Ed. Maurice Platnaeur y Heinemann W. (1922)

y décadas después de ocurrir los sucesos que cuentan o hacen las crónicas.

2.- Existe una dualidad en cuanto a la visión que se da de nuestro pueblo, según leamos a Estrabón o a Floro, la imagen que se ofrece de los astures es distinta, el primero nos describe como un pueblo poco desarrollado y rudo, mientras que Floro hace alarde de la capacidad combativa y táctica del ejército astur.

3.- La arqueología ha demostrado ampliamente que el pueblo astur en la protohistoria era un pueblo similar al de otras zonas continentales o de las islas británicas, que desarrollaba comercio con otros pueblos del Arco Atlántico y el Mediterráneo, que desarrollaba una cultura material rica y compleja, que tenía una estructura social desarrollada, que tenía recursos suficientes para permitir que su población se desarrollara adecuadamente... en definitiva, que éramos un pueblo lejos de la visión "bárbara" que Estrabón ofrece en sus escritos, de hecho, en otras obras podemos atisbar incluso un cierto reconocimiento a nuestra capacidad militar así como a nuestra voluntad de permanecer siendo un pueblo libre.

4.- Los fragmentos expuestos en este trabajo no constituyen la totalidad de los existentes, no hay demasiados, pero sí algunos más. Yo me he permitido mostrar aquellos que me parecieron más idóneos para reflejar la esencia del pueblo astur, aunque fuera visto desde el crisol del invasor.

Lamentablemente Asturias no se caracteriza, hoy en día, por ser una comunidad en la que la avidez por el conocimiento de su origen, de su historia sea algo realmente preeminente como ocurre en otras regiones como la vecina Galicia, por ejemplo, en la que semana sí y otra también tenemos noticias de descubrimientos arqueológicos y apertura de nuevas investigaciones y excavaciones... no, lamentablemente eso no ocurre en Asturias y desde aquí, me gustaría hacer un llamamiento a los lectores de este trabajo para que hagan lo posible por que nuestros gobernantes comiencen a invertir en la investigación de nuestra historia e identidad... sencillamente nos lo merecemos... tenemos derecho a ello.

Bibliografía:

RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier; Colección de textos y documentos para la historia de Asturias"; Ed. Silverio Cañada, Xixón, 1990; ISBN: 84-7286-301-8

TORRES MARTÍNEZ, F. Jesús; El cantábrico en la Edad del Hierro; ed. Real Academia de la Historia, Madrid, 2011; ISBN: 978-84-15069-28-7

FANJUL PERAZA, Alfonso; Los astures, un pueblo céltico peninsular; Ed. Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 2019; ISBN: 978-84-15535-44-7

GONZÁLEZ, Jose Manuel; Antiguos pobladores de Asturias; Ed. Ayalga, Xixón, 1976; ISBN: 84-7411-001-7

GARCÍA y BELLIDO, Manuel.; "La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio"; Ed. ESPASA-CALPE S.A., Madrid (1978); ISBN: 84-239-0744-9

GARCÍA VARGAS, A.; Ora Marítima de Avieno, transcripción a versos en idioma español (2017); AcademiaEdu (PDF)

CLAUDIANUS, Claudius.; Carminum minorum corpusculum. Ed. Maurice Platnaeur y Heinemann W. (1922)

Di madre me llama Cristobo de Miño Carrín

“Un hada capturada” es una leyenda migratoria, clasificada ML 6010 (Christiansen, 1958). En este artículo pretendo estudiar siete versiones asturianas de esta leyenda, compararlas con las de otros países y sacar conclusiones de las semejanzas tanto como de las diferencias. Las versiones asturianas se caracterizan por una frase que pronuncia el protagonista, “Mi madre me llama”, de modo que desde ahora me referiré a ellas como “MM”. Este protagonista es una criatura feérica, de sexo masculino y pequeño tamaño, al que sin embargo no he querido llamar ‘duende’ ya que, a diferencia de estos, el protagonista de MM no es un travieso espíritu doméstico. Una palabra asturiana para el pueblo “élfico” que habita en un plano paralelo a los humanos es *encanto*¹ y, ya que el encanto de MM es un niño, lo llamaré ‘encantín’. Hago notar también que me referiré a todos los lugares que aparezcan en el texto por su denominación tradicional.

Las versiones de MM que veremos a continuación contienen los siguientes elementos argumentales, aunque no aparecen todos ellos en las siete:

1. El encantín se aparece en algún típico emplazamiento

mágico, fuertemente mitologizado: cueva en cuatro casos, lago en otros dos, fuente en otro.

2. El encantín es de sexo masculino y pequeño tamaño.
3. El grupo humano, colectivamente, lo caza y hace prisionero.
4. El encantín secuestrado permanece mudo el tiempo que pasa ente los humanos.
5. La madre del encantín, poderoso espíritu de la naturaleza, lo llama por su nombre verdadero.
6. A continuación el encantín rompe su mutismo diciendo “La mio madre ta llamándose” o cosa parecida y huye de los humanos, desaparece.

Tal vez sea casualidad, pero las siete versiones que conozco aparecen en una línea relativamente estrecha que va desde el mar al límite con León, en el centro-occidente del país: Cuideiru, Pravia, Grao (dos versiones), Cangas del Narcea, Somiedo (dos versiones). Comenzaremos por una de las versiones mosconas², que anotó y publicó Alberto

¹ No obstante hay otros términos, como veremos en las siguientes páginas.

² Moscón,-a: gentilicio de Grao.

Álvarez Peña. En Cubia, Grao, en la Cueva'l Palagón o Cueva Los Xanes, se dice que

[...] Encontraron un *xan*,³ pequeño, “del tamaño de un bote Coca-Cola”. La gente de Cubia lo encerró en un hórreo y se pusieron a vigilar que no escapase, le oían decir “Va a venir mi madre”. En cuanto se despistaron el *xan* se escapó por un resquicio del hórreo⁴.

*Informante: María Sabel Fernández, 79 años, natural de Cubia (Grao).
Recogido el 29 de diciembre de 2000
(Álvarez Peña, A. 2019: 96)*

Es la versión más pobre de todas, en la que ni siquiera se manifiesta la madre. Solo se insinúa la mudez del encantín pero sí se menciona explícitamente, sin embargo, su tamaño minúsculo; es un detalle que reaparecerá en el norte de Europa. La Cueva'l Palagón es un emplazamiento simbólicamente potente, con un yacimiento arqueológico de la Edad del Bronce que está presente en la memoria oral: “La gente decía

que habían aparecido allí varios esqueletos humanos y utensilios de bronce”⁵ (Álvarez Peña, A. 2019: 96).

La siguiente proviene de Cangas del Narcea:

Los moros estuvieron en la Pena los Griegos, en una cueva, el ganado de la casa de Vil.lar de Indianos estaba por allí cerca y salieron los moros y se llevaron dos o tres reses para comer. Fueron allá las mujeres gritando: ‘La vaca ruda un fuego suda, la vaca blanca está colgada de una palanca, el buey castaño está colgado de una pezuña’. Y entonces fueron allá los hombres de Cibeia y atraparon un morito y lo ataron con una cadena al banco de la cocina. Estaba al lado del hogar y veía cáscaras de huevo por allí tiradas y decía él: ‘Tantos años tengo y nunca vi tantos pucheritos al fuego’. Se asomaba la mora, la madre, al prado de la Xesta a llamarlo y decía: ‘Talía, Talía’. El morito decía: ‘Suená mi madre que bien me quería’. Un día se soltó de la cadena y escapó⁶

³ Xan: masculino de xana, “hada”.

⁴ Na Cueva'l Palagón, en Cubia, unos homes atouparon un xan. Yera pequenhu, del tamaño d'un bote de coca-cola ya zarráranlu nun horru, ya él decía: ‘vei venir mio marre, vei venir mio marre’. El casu ye qu'escolóse por un furacu ya escapóu

⁵ “La xente decía qu'aparecieren ellí delles cadarmes humanes y preseos de bronce”

⁶ “Los moros tuvieron na Pena los Griegos, nuna cueva, el ganáu de la casa de Vil.lar de Indianos taba pur eil.lí cerca ya salieron los moros ya l.levaron dous ou tres reses pa cumer. Foron al.lá

las mucheres gritando: ‘La vaca ruda un fueu suda, la vaca blanca ta culgada de una palanca, el bué castaño ta culgáu de un zancañu”. Ya entós fueron al.lá lus homes de Cibeia ya garraron un Morín ya atáronlu con una cadena al escanu casa. Taba al l.lau de la l.lariega ya vía cáscaras de güevu eil.lí tiradas ya decía él: ‘Tantus años tengü ya nunca vi tantos pucheirinos al fuelu’. Asomábase la mora, la madre, al prau la xesta a l.lamalü ya decía: ‘Talía, Talía’. El morín decía: ‘Suená mio madre que bien me quería’. Un día soltóuse de la cadena ya escapóu”

Informante: Manuel García Martínez, 86 años, natural de Vil.lar de Indianos (Cangas del Narcea). Recogido el 31 de julio de 1998. (Álvarez Peña, 2019, 96)

El argumento incorpora parte de la famosa leyenda migratoria “*The Changeling*” (“El Niño Cambiado”), ML 5085. Añade además una típica batalla entre moros y asturianos. En la tradición oral el conflicto entre unos y otros rara vez se explica como una cruzada religiosa, sino más bien como una guerra primitiva que estalla para vengar robos de ganado. La cueva en la “Pena los Griegos” (“Griegos” es una antigua denominación del mítico pueblo pagano, es decir, otra forma de decir “moros”) es, de nuevo, un emplazamiento de fuerte carga mitológica, análogo a la “Cueva los Xanes” del ejemplo anterior.

Barrabaselín y la señora de la laguna

Hay dos versiones somedanas de MM que yo conozca y la primera fue recogida y publicada al menos dos veces: J.M Feito Álvarez la dio a conocer en 1956 y Jesús Suárez en 2003⁷. Reproduzco a continuación la versión de Feito:

Se veía muy a menudo junto al Tchou-Redondo (Lago Redondo) una mujer con un niño. Un día se juntaron los brañeros y valiéndose de un caballo blanco, sobre el que

colocaron un pellejo de vino con la pez al exterior, lograron coger al niño, aficionado a montar. No lo bajaron hasta Pigüeña.

Un día llegó una brañera del Páramo diciendo que oyera a una mujer por los Lagos que gritaba:

-¡Barrabaselín...! ¡Ven...!

El niño salió de su acostumbrada mudez y dijo:

-Ye mia mai que tchora por mí.

Y desapareció. Desde entonces ni se volvió a ver más al niño ni a oír a la mujer. (Feito Álvarez, 1956. 118)

Son evidentes tanto los puntos comunes como las diferencias con los encantinos de Grao y Cangas.

- Otra vez hay un protagonista colectivo (antes “la gente de Cubia” y “los hombres de Cibebe”, ahora “los brañeros”); Otra vez secuestran al niño y otra vez desaparece invocando a su madre.
- Sin embargo, no se dice nada del tamaño mientras que sí se menciona explícitamente la mudez. El encantín recibe un nombre propio intensamente anti-cristiano (Barrabás) y más interesante, su madre juega un papel activo en el desarrollo de la historia.

⁷ Suárez López 2003: 77, 78. La informante de Jesús Suárez fue Teresa Marrón, de Pola de Somiedo. Recogió la leyenda en 1996.

Es ella la que lo libera mediante el conocido procedimiento mágico de pronunciar su nombre verdadero.

El L.lau Redondo es una de las lagunas de la somedana Sierra del Páramo, que va desde Villar de Villadas hasta La Peral. Estas lagunas, muy cercanas unas de otras, de tamaño respetable (L.lau Redondo y L.lau Cabeiro superan los 100 m de diámetro), situadas en una zona deshabitada (tiene fama de ser la mejor zona osera del país) y a gran altura (la Sierra del Páramo supera los 1700 m), dieron lugar a numerosas leyendas de *encantos*. Entre estos encantos destaca la madre de Barrabaselín, la *xana* (hada) del lago. Es un personaje potente, arraigado en la tradición de la zona y que protagoniza un “mini-ciclo” de tres leyendas. Acabamos de ver la primera, “Barrabaselín”. Veamos a continuación la segunda de ellas, “La Presa⁸ del L.lau Cabeiro”:

Lugar: La Pola, Somiedo.

Informante: Teresa Marrón, 75 años (1996).

Una vez en ese lago —es un pozo grandísimo, llámanle el Lago Cabeiro— quisieron los de Villar [bajar el agua] pa regar los praos de ellos [pero] dejaron de hacelo porque salió una voz del lago diciendo que si no paraban de desocupar el lago que el pueblo de Villar que se envolvería en sangre. Allí quedó el trozo

hecho pa to’la vida pero nunca más volvieron a andar allí [...]
(Suárez López, J. 2003: 73)

Un detalle importante: en la versión que recogió Jesús Suárez, Barrabaselín no salió del L.lau Redondo, sino de este mismo L.lau Cabeiro, de ahí que sea razonable atribuir la misteriosa voz de esta leyenda a la madre de Barrabaselín.

La leyenda surgió claramente para explicar las ruinas de la canalización y la pigmentación rojiza del fondo de la laguna, pero al mismo tiempo define un espíritu que habita el lago y que tiene un poder inmenso y amenazador. Este lado peligroso del personaje acabó influyendo en la historia del encantín, y así nos encontramos la segunda versión somedana de MM, una variación en la cual la madre es un personaje siniestro, una asesina. Es, además, la tercera leyenda del “mini-ciclo” de la *xana* de la laguna. La conocí gracias a una comunicación personal de Alberto Álvarez Peña (31 de enero de 2001):

La encantada tenía un hijo que iba a hablar con las pastoras de la Rebol.lada y un día lo llamó, pero el hijo no iba, así que lo amenazó: ‘Xuanín, como no vengas el trozo tuyo más grande que va a quedar será como un guisante`. A la mañana siguiente

⁸ “Presa” en el sentido asturiano de “Conducción, acequia”.

flotaban en las aguas las las entrañas⁹. Y el lago daba sangre¹⁰

La referencia a la sangre explica otra vez el óxido de hierro en el fondo del agua, como en la leyenda del L.lau Cabeiro; la crueldad de la protagonista es la misma también. Aunque no sabemos si la “voz” que oyó la gente de Villar era de mujer, es bastante lógico pensar que se trata de esta misma encantada. Jesús Suárez, en su libro sobre Somiedo, publicó una versión más detallada:

La xana del Páramo

Lugar: Gúa, Somiedo.

Informante: Aníbal Suárez Riesco, 75 años (1999).

N'esas lagunas [del Páramo] que había una xana, llamaban una xana, que vivía ahí. Según contaban, las xanas vivían debajo l'agua, entraban y salían, no sé. Y que tenía un hijo, y la xana que tenía muy mala fe, que era muy mala, que la veían a veces polos cantos aquellos, que se asomaba así pol canto, ya los pastores que la veían a veces. Y a veces que taba de muy mal humor sonaba [reñir] con el hijo... ¡buuuf! Y luego que volvía a escondese.

Ya'l hijo pues cuando iba siendo así mozo pues que bajaba pa con las pastoras allí por bajo, que eran de

Villar de Vildas. Taban con las vacas, y había por allí mozas y él bajaba pa con ellas. Pero a ella nu le gustaba eso.

Y un día que se asomó allá arriba y que dijo:

– ¡Hoy va a ser el último día! ¡Te voy a sacar las entrañas!

Y que marchó y dijo él:

– Bueno, no volveré más por aquí.

Y a otro día los pulmones del chaval que andaban nadando por la laguna. Contábanlo así, que lo matara ya que lo echara a la laguna y que salían flotando los pulmones de él.

(Suárez López, J. 2003: 78)

Se da aquí un caso curioso: es una inversión de Barrabaselín poco menos que perfecta. El grupo humano no captura al encantín, es él quien se acerca espontáneamente a las chicas. Si antes estaba ansioso por volver con su madre, aquí hace caso omiso de su llamada; en otras versiones ella lo busca desolada, aquí lo amenaza iracunda (en la versión de Alberto Álvarez Peña, incluso dice su nombre verdadero). Antes escapaba del cautiverio para responder corriendo a la llamada, aquí obedece a regañadientes. En vez de decir dócilmente “ye la mi madre

⁹ Las entrañas de la víctima, flotando al día siguiente en el lago, es un motivo muy típico del *kelpie* escocés. Dejo constancia aquí por si algún investigador se anima a ahondar en la coincidencia.

¹⁰ La encantada tenía un fíu que diba falar colas vaqueiras de la Rebol.lada ya un díi llamólu,

pero el fíu no diba, asina que menaciólu: ‘Xuanín, comu no vengas el cachu tuyu más grande que vei quedar vei ser comu un arbeyu`. A la mañana dempués taben nalando en las agües las entrañas¹⁰. Ya`l lago daba sangre

que me llama”, anuncia que ella va a matarlo. Otras versiones trataban de un niño que se ve indefenso sin su madre, esta trata de un adolescente que quiere escapar del control materno.

Creo que la peligrosa xana de las lagunas estaba tan arraigada en la memoria oral, que la estructura de MM fue puesta completamente patas arriba para ajustarse a los rasgos del personaje.

La dueña de los truenos:

El quinto encantín capturado es el pixuetu:¹¹

[en Cuideiru] Cuentan que un día de terrible tormenta, apareció en la plaza un niño perdido; los vecinos, apiadados, lo metieron en una casa e instantáneamente la tormenta arreció. El niño dijo: “Esa es mi madre, que se preocupa”, salió otra vez a la plaza, se encogió milagrosamente y entrando por el caño de la fuente, desapareció. Al momento cesó la tormenta.

(Álvarez Del Busto, J.L 1985: 92)

El argumento cambia totalmente por quinta vez: los pixuetos ni siquiera cazan al encantín, lo acogen en su casa porque creen que estaba perdido. El argumento cambia pero la estructura sigue siendo perfectamente reconocible: protagonista colectivo (“los vecinos”) y un encantín que es, otra vez, tan pequeño como

el de Grao. La madre vive en un ámbito acuático y es un espíritu de la naturaleza tan poderoso como el de las lagunas de El Páramo, incluso más, hasta tal punto que la tormenta es expresión de su estado de ánimo.

No es este lugar para emprender un estudio de las mil leyendas, ensalmos, conjuros, refranes e incluso topónimos que hablan de la “diosa” del paisaje y del tiempo atmosférico, presente en el folklore del noroeste peninsular y semejante a la Mari vasca: otros autores han descrito ya el fenómeno.¹² Sí quiero recoger aquí, no obstante, otras dos xanas que provocan la tormenta cuando se enfadan. Son historias de la noche de San Juan, historias de desencantamientos, en las cuales el protagonista mortal fracasa en la tarea de liberar a la xana: ella lo maldice y muestra su ira con truenos y relámpagos. El primer ejemplo viene de Pigüeña, muy cerca de la Sierra del Páramo y la xana, ahora asociada a una *fana* (ladera cubierta de rocas por un desprendimiento, o por efecto de antiguas obras de minería romana), no es menos poderosa ni menos vengativa que la del L.lau Cabeiro:

Antes se decía que en “La Fana” de Pigüeña había habido una “moza” encantada. Con el tiempo el pastor que frecuentaba el lugar, logró entablar conversación con ella [...]:

¹¹ Pixuetu: natural de Cuideiru.

¹² Véase Alonso Romero, 1998; Roque, 1990; Quintía Pereira, 2016 y Bartolomé Pérez, 2004

-Mañana voy a pasar montada en un arca; si quieres hacerme feliz desencantándome, deberás tirarme un calcetín de lana.

[el pastor fracasa en su intento de desencantarla]

La joven agitó nerviosamente los brazos... Tendióle las manos... Sacudió con desesperación su ondulante cabellera y se perdió tras la loma entre un estrepitoso vocear... En el aire quedó flotando una maldición...

Dicen que en la casa del pastor desde aquel día anidó la Discordia y que hasta su muerte no tuvo ni un día feliz. Siempre que hay tormentas se escuchan grandes ruidos, desprendiéndose piedras con harta frecuencia. Dice la leyenda que es efecto de la maldición de la xana allí encantada. (Feito Álvarez. J M. 1956: 118)

La segunda xana (en este caso, sirena) que lanza rayos cuando se enfada viene del municipio de Salas:

En San Cristóbal de Malleza había dos manantiales que llamaban los Catanales y la Carbayal. En el de Carbayal salía todos los años una sirena. Un día se le presentó a un

hombre de L`Arquera y le dijo que si la quería desencantar, que no tuviera miedo, que fuera con una vara y un pincho, -con una agujada- y que ella adoptaría la forma de una serpiente de inmenso tamaño. Él, entonces, tenía que golpearle con el pincho en mitad de la cabeza y sacarle una gota de sangre.

Fue el hombre por San Juan, que era cuando le había mandado ir la Sirena, con la vara con el pincho, y se le presentó la encantada con forma de serpiente. Se puso a lanzar bufidos toda erizada delante de él y entonces al hombre le entró miedo y se marchó. Se le volvió a aparecer la sirena, echando rayos y centellas porque no haberla podido desencantar. En ese mismo instante se puso a tronar y a relampaguear [...] ¹³

Mercedes Iglesias Quintana, 68 años, San Cristóbal, parroquia de Malleza, Ayuntamiento de Salas. Recogido el 16 de julio de 1997 (Álvarez Peña, A. 2000: 42-43)

Antes de emprender las comparaciones con los encantinos de otros países, veamos las últimas dos versiones asturianas: la segunda que se anotó en Grao y la de Pravia. Las he dejado para el final porque son

¹³ En San Cristóbal de Malleza había dos manantiales que llamaban los Catanales ya la Carbayal. Nel de Carbayal salía tolos años una serena. Un día presentóse-y a un home de L`Arquera ya díxo-y que si la quería desencantar, que no tuviera mieu, que fuera con una vara ya un pinchu, -con una guiyada- ya qu`ella diba volvese con forma culuobra, mui grandísima. Elli, entós, tenía que pegá-y col pinchu en metá la cabeza y sacá-y una gota sangre.

Foi`l paisanu per San Xuan, que ía cuando-y mandara la Serena dir, cola vara col pinchu, ya presentóse-y la encantada con forma culuobra. Púxose a bufar toa engriespada delante d`elli ya entós al paisano entró-y mieu y marchóu. Volvióu aparecése-y la serena, chando rayos y centelles porque no la pudo desencantar. Nesi intre púxose a truniar ya rellampaguiar [...]

las más divergentes de todo el grupo. La de Grao es quizás la más extraña de todas. El encantín aquí no es un niño sino un gallo, y ni siquiera sufre encierro alguno.

Es esta más bien una leyenda de tesoros, de las que hay tantas por toda Asturias:

La Cueva de Doña Urraca queda por la carretera de San Pedru. Decían que dentro había vírgenes de oro. A una casa de El Lloviu que se quemó llegaba un gallo a la ventana y decía: 'Callad, callad, que llama mi madre'. Y echaba dos o tres kikirikís y se marchaba para la Cueva de Doña Urraca. Los de La Escalada se decía que habían cogido oro allí y por eso, cuando la guerra, que había tanta hambre, ellos no lo pasaron tan mal. De la Cueva de Doña Urraca salía una mujer, un encanto [...] ¹⁴

Informante: Bodelinda Fernández García, 81 años, natural de La Llomba y vecina de El Lloviu (Grao). Recogido el 31 de mayo de 2014 (Álvarez Peña, 2019, 96)

Curiosa la referencia a Doña Urraca, otro espíritu femenino de fuerte personalidad con diversas leyendas asociadas a diversos topónimos. El

¹⁴ La Cueva Doña Urraca queda p'la carretera San Pedru. Dicían que dientro había vírxenes de oru. A una casa de El Lloviu que queimóu llegaba un gallu a la ventana ya dicía: 'Callái, callái, que llama mi marre'. Ya chava dous o três cantidas ya marchaba pa la Cueva Doña Urraca. Los de La Escalada decía que garraran oru ellí ya pur eso, cuando la guerra, qu'había tanta fame, ellos nun lu pasaron tan mal. De la Cueva Doña Urraca salía una muyer, un encantu [...]

último ejemplo asturiano proviene, como ya dije, de Pravia.

En el llano que queda para Prada, hay una cueva que llaman La Cueva los Encantos, tenía una entrada hacia abajo y después tenía varias salas con unos carámbanos que caían del techo. Decían que a la entrada de la cueva se aparecía una niñita pequeñita que salía a calentase al sol y se ponía allí sentadita, y decía:

'Cala, cala, que ruca mio madre'. Quería decir ella: que suena mi madre. ¹⁵

Informante: Manolita Pérez Fernández, 91 años, natural de Ponteveiga (Pravia). Recogido el 10 de agosto de 2004

(Álvarez Peña, 2019, 96)

'The Captured Fairy' por Europa

Ahora que ya están bien establecidas las siete versiones asturianas de MM, iremos a otros países y compararemos. La primera versión internacional que veremos es galesa:

'Un día, fueron dos amigos a cazar nutrias en las vegas del Pennant, y cuando tiraban para el río, vieron

¹⁵ Na rasa que queda pa Prada, hai una cueva que llaman La Cueva los Encantos, tenía una entrada pa abaxu ya dempués tenía dellas salas con unos pingos que caían del techu. Decían qu'a la entrada la cueva aparecíase una niñina piquiñina que salía a calentase al sol ya puníase ellí sentadina, ya decía: 'Cala, cala, que ruca mio madre'. Quería decir ella: que suena mio madre

una criaturita pequeña, roja, cruzando los prados en dirección al río. [Fueron en su persecución, empujaron a la criatura, la metieron en la bolsa y se encaminaron a casa] pero antes de que les diera tiempo a cruzar un prado, el inquilino de la bolsa les habló con voz sombría, y dijo: “¡Mi madre me llama, ay, mi madre me llama!” Esto les infundió a los dos cazadores un gran temor, así que a continuación soltaron la bolsa a la vez; y menuda sorpresa se llevaron cuando vieron un hombrecito vestido de rojo escapando de la bolsa hacia el río [...]

(Rhys, J. 1901: 139, 140)

El parentesco es obvio; el detalle de “me llama mi madre” no puede ser coincidencia y muestra un origen común. El encantín, aquí, es pequeño como los asturianos. Además, tanto él como su madre viven en un ámbito acuático, igual que los de Somiedo y Cuideiru. No obstante, hay diferencias: el galés no desaparece ni se escapa, sino que son los cazadores los que le dejan marchar. No hay un protagonista colectivo, solo dos individuos; El encantín no llega a estar encerrado en casa ni en un hórreo, la historia transcurre en las pocas horas que dura la cacería; finalmente, la madre no juega papel alguno.

Estoy seguro de que hay encantinos secuestrados por toda Europa y tal vez más allá, pero en mi búsqueda acaso apresurada únicamente hallé

versiones irlandesas, escocesas, galesas, alemanas¹⁶ y cónicas. Las alemanas tienen poco que ver con las nuestras (el elfo secuestrado ni siquiera llega a pronunciar la famosa frase) mientras que las escocesas y sobre todo, las cónicas son las más parecidas.

Escocia; es interesante que en un caso el protagonista sea un animal, como era también el gallo de la Cueva de Doña Urraca:

Captura de un niño feérico

[resumen del argumento] Niño aparece a la puerta de una casa donde hay una mujer horneando. Se le invita a pasar, pero una voz fuera llama “Hannay, Hornay, Hy” y el niño se desvanece [...]. Se han anotado dos variantes de las Borders y otras en las Shetland. En una variante de las Shetland el visitante feérico era un perro.

(Macdonald, 1994/1995: 53)

Cornualles:

Un granjero, que había vivido en una propiedad cerca de la mía, volvía una tarde de una parte remota de la finca cuando al cruzar un cierto prado vio con asombro, sentado en una piedra en mitad de él, una miserable criaturita, de apariencia humana, aunque de tamaño diminuto, y que parecía estar muriéndose de frío y de hambre. Le dio pena y tal vez barruntando que era de origen élfico, y que la buena suerte sería

¹⁶ Véase Ashliman, 2006

recompensa suficiente por tratarlo bien, se lo llevó a casa, lo puso junto al hogar calentito en un taburete, y lo alimentó con leche.

El pobre niño se recuperó pronto del estado de debilidad y semiinconsciencia en el que se hallaba cuando lo encontraron y, a pesar de que nunca llegó a hablar, se volvió muy alegre y juguetón [...].

Cuando hubieron pasado tres o siete días, mientras el hombrecito alborotaba la cocina de la casa, se oyó un chillido desde la plaza del pueblo o desde el patio de la casa, llamando tres veces, , "¡Colman Grey!" Entonces se levantó y, hablando por primera vez, gritó: "¡Jo! ¡Jo! ¡Jo! Ha venido mi padre", se escapó por la cerradura y nunca volvió a saberse de él¹⁷.

(Q. Couch, 1859: 73)¹⁸

Como en Asturias, en Cornualles el encantín pasa un tiempo en la casa de los que lo atrapan; se escapa mágicamente por sus propios medios, sin que lo liberen sus captores;

¹⁷ A farmer, who formerly lived on an estate in our vicinity, was returning one evening from a distant part of the farm, when, in crossing a particular field, he saw, to his surprise, sitting on a stone in the middle of it, a miserable-looking little creature, human in appearance, though diminutive in size, and apparently starving with cold and hunger. Pitying its condition, and perhaps aware that it was of elfish origin, and that good luck would amply repay him for his kind treatment of it, he took it home, placed it by the warm hearth on a stool, and fed it with nice milk.

The poor bantling soon recovered from the lumpish and only half-sensible state in which it was found, and, though it never spoke, became very lively and playful. From the amuse-

como en la versión pixueta, los secuestradores encuentran al encantín abandonado a la intemperie y lo acogen por compasión, para ayudarle; como en "Barrabaselín", se da la mudez mágica que termina cuando sus padres invocan al encantín por su nombre verdadero. Estos, sin embargo, cuando aparecen brevemente al final del relato, no son ni por asomo espíritus tan poderosos como las encantadas asturianas: no controlan los elementos ni las aguas. En el ejemplo concreto que acabamos de ver, ni siquiera aparece "madre" alguna. Para acabar, no hay protagonista colectivo ni el encantín se manifiesta en un emplazamiento significativo.

Vamos a terminar el viaje por la Europa celta con una versión totalmente discordante respecto a las que hemos visto. Viene de Irlanda, esta vez, y fue recogida hace casi siglo y medio:

Hay otra vieja tradición sobre este lago [Loch Gur]. Separado de él sólo por el camino se encuentra el

ment which its strange tricks excited, it became a general favourite in the family, and the good folk really felt very sorry when their strange guest quitted them, which he did in a very unceremonious manner.

After the lapse of three or four days, as the little fellow was gamboling about the farm kitchen, a shrill voice from the town-place or farm yard, was heard to call three times, "Colman Grey!" at which he sprang up, and gaining voice, cried "Ho! ho! ho! my daddy is come," flew through the key-hole, and was never afterwards heard of.

¹⁸ Otro ejemplo córnico: Hunt, Robert, 1865, pp. 265-66.

antiguo cementerio de Grange. Se descubrió que las tumbas aparecían cada mañana atravesadas por agujeros, y como se creyó que posiblemente fuese ésta la obra de perros, un caballero de la vecindad encomendó a dos de sus hombres al lugar armados con escopetas, y vigilaron durante la noche. Ante el asombro de estos hombres vieron una gran anguila alzarse del lago, venir a la orilla y dando más y más vueltas sobre sí misma, abrirse camino hasta el cementerio. Entonces empezó a enterrar su morro en el suelo sobre una tumba, y era rápida penetrando en ella, para alimentarse con los muertos, cuando los hombres dispararon y le dieron. Cuando se acercaron la encontraron tirada e inmóvil, y según todas las apariencias muerta; y en este estado se la llevaron a la casa de su amo, y la tiraron en una esquina de la cocina, donde estuvo tirada todo el día siguiente. Ahora bien, a la noche siguiente se oyeron los gritos de lamentación de otra anguila sobre el lago, y algunos de los hombres que los habían oído entraron en la cocina del coronel, y

allí empezaron a contar lo que habían oído. “*Tadhg a bhí im lorgsa!*” Dijo la anguila en la esquina, alzándose. “¡Ésa era Tadhg buscándome!”. “*Imthig go dtí Thaidhg, in ainm an Diabhail*”, gritó uno de entre los atónitos presentes, “Ve a Tadhg, en nombre del demonio”; y la criatura se deslizó por la puerta, rodó hasta el lago y allí desapareció¹⁹.

(Anciano [M. Whelan] de Inchinlaurence. 26 marzo, 1877. El narrador, que desde entonces ha fallecido, había oído la historia de sus mayores)

(Fitzgerald, D. 1880: 186)

Ocurre a menudo en la tradición oral, y esta leyenda irlandesa es un buen ejemplo, que dos motivos inicialmente independientes pueden combinarse en un relato nuevo. Así, “mi madre me llama” se mezcla aquí con las leyendas sobre serpientes devoradoras de cadáveres. Creo que eso mismo fue lo que sucedió

¹⁹ There is another old tradition about this lake. Divided from it only by the road is the ancient burial-ground of Grange. It used to be found every morning that the graves here were ail bored with holes, and as it was thought that possibly this was the work of dogs, a neighbouring gentleman directed two of his men to go to the place provided with guns, and watch during the night. To the amazement of these men they saw a great eel rise from the lake, and coming ashore, roll on and on over the ground till she had worked herself into the church-yard. Then she began to bury her snout in the soil over a grave, and was fast making her way into it, to feed on the dead people, when the men fired and hit her. When they came up they found her lying motionless, and to ail seeming dead ; and in this state they carried her to their

master's place, and threw her down in a corner of the kitchen, where she lay ail the next day. Now on the night following the moulful cries of another eel were heard about the lake, and some of the men who had heard them came into the Colonel's kitchen, and there began to tell what they had heard. « Tadhg a bhí im lorgsa ! » said the eel in the corner, raising herself up, « Tadhg that was looking for me. » « Im- thig go dtí Thaidhg, in ainm an Diabhail, » cried one of the astonished company, « Go to Tadhg, in the name of the Devil ; » and the creature glided through the door, rolled herself towards the lake, and there disappeared. (Old man [M. Whelan] from Inchinlaurence. 26 March, 1877. The narrator, who is since deceased, had heard the tale from old people.)

en Asturias: una típica leyenda europea de “elfos” fue absorbida por nuestro mito de la xana o mora o vieya, espíritu femenino, individualizado, que se manifiesta en cuevas, en ámbitos acuáticos o en las cumbres de las montañas y que posee un gran poder sobre la naturaleza. Es un fenómeno que ya está documentado al menos en otro caso, el Robo de la Copa o “*Fairy Cup Legends*” (leyendas de copa de las hadas), leyenda migratoria del tipo Christiansen ML 6045. Igual que en MM, en el Robo de la Copa las versiones del norte de Europa hablan de una tribu de seres no-humanos mientras en las versiones asturianas esta tribu, los encantos, tienden a ser sustituidos por la solitaria y poderosa xana (de Milio Carrín, 2005).

Conclusión

Desde la fuente de Cuideiru hasta la Cueva de los Griegos, desde el gallo parlante hasta el niño pegado con pez a un caballo, los asturianos han derrochado fantasía sobre el sencillo armazón de “Un Hada Capturada”. Sin embargo, estas historias tan distintas en apariencia forman en el fondo un grupo coherente. Todas pertenecen, por ejemplo, a la variante que incluye la frase “Mi madre me llama”, un detalle muy característico que vuelve a surgir al menos en las Islas Británicas. Y todas, o casi todas, incluyen dos elementos que reaparecen obsesivamente en las leyendas asturianas: la importancia del paisaje y el gran espíritu femenino. La Cueva de los Xanes, la

de Doña Urraca, las lagunas de la Sierra del Páramo... Son lugares escogidos en los que se acumulan las historias sobrenaturales.

En cuanto al protagonismo de la gran señora, llámesela Doña Urraca, xana o simplemente “una mujer”, es la diferencia más llamativa respecto a las versiones que he encontrado en otros países. Este fenómeno, esta sustitución, es otra prueba más de la desmesurada lealtad, de la popularidad inmensa que tradicionalmente disfruta en nuestro país la diosa de la naturaleza a quien, en sus distintas manifestaciones, llamamos Xana, Mora o La Vieya. Pero eso es materia para tratar otro día.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO ROMERO, FERNANDO: "Las Mouras Constructoras de Megalitos - Estudio Comparativo del Folklore Gallego con el de otras Comunidades Europeas" en *Anuario Brigantino*, 21, 1998, 11-28

ÁLVAREZ DEL BUSTO, JUAN LUIS: *Cudillero*. Mases Ediciones, 1985

ÁLVAREZ PEÑA, ALBERTO: *Leyendas de la Mariña*. Editorial AYDA, 2000-----"Mitología del Conceyu de Grao" en *Grado-Grao, Villa y Alfoz – Actas de las Jornadas de Estudios Locales* nº 6, Diciembre 2016 -----
-"Va Venir Mio Madre" – Una Historia Céltica de encantos n'Asturies, *Memoria Encesa de un País*, n 38, 2018, p 96

ASHLIMAN, D.L. "A Captured Fairy migratory legends of type 6010" en *Folklore and Mythology Electronic Texts*, base de datos online, Universidad de Pittsburg, <https://www.pitt.edu/~dash/type6010.html#hunt> 2006

BARTOLOMÉ PÉREZ, NICOLÁS: "Cuando llueve y fai sol, anda la Vieya alrededor - El mitu de la Vieya n'Asturies y Llión" en *Asturies, Memoria Encesa de Un País* nº 18, 2004, 28 – 43.

CHRISTIANSEN, REIDAR THORALF: *The Migratory Legends. A Proposed List of Types with a Systematic Catalogue of the Norwegian Variants*. FF Communications Helsinki, 1958

DE MILIO CARRÍN, CRISTOBO: "El Robu de la Copa: la Degradación de un Mitu" en *Asturies, Memoria Encesa de un País*, nº 19, 2005, 42 – 49.

FEITO ÁLVAREZ, JOSÉ M: "Del Folklore de Somiedo" en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, nº 27, 1956, 109 – 129

FITZGERALD, DAVID: "Popular Tales of Ireland" en *Revue Celtique* Vol. IV, ed. F. Vieweg, París 1880, pp 171-200

MACDONALD, DONALD ARCHIE: "Migratory Legends of the Supernatural in Scotland: A General Survey" en *Sounds from the Supernatural: Papers Presented at the Nordic-Celtic Legend Symposium* An Cumann. Le Béaloideas Éireann/Folklore of Ireland Society, 1994/1995, pp. 29-78 (50 pages)

HUNT, ROBERT: *Popular Romances of the West of England; or, The Drolls, Traditions, and Superstitions of Old Cornwall*, 2nd series. John Camden Hotten, Llundres 1865. Citáu en la web de D.L. Ashliman.

Q. COUCH, THOMAS: "The Folk Lore of a Cornish Village," en *Choice Notes from "Notes and Queries": Folklore* Bell and Daldy. Llundres, 1859. Citáu en la web de D.L. Ashliman.

QUINTÍA PEREIRA, RAFAEL. *Análise Estrutural e Simbólica do Mito da Moura*. Doutor Albeiros, Allariz 2016.

RHYS, JOHN: *Celtic Folklore - Welsh and Manx*, Oxford University Press, 1901

SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS: *Folklore de Somiedo Leyendas, Cuentos y Tradiciones* Ayto. de Somiedo, Gijón 2003

<http://www.funjdiaz.net/folklore/07fi-cha.cfm?id=819>

ROQUE, M^a ÁNGELES: “Las Matres celtibéricas y los relatos sobre los orígenes de los territorios comunales castellanos” en *Revista de Folklore*, nº 110, Caja España y Fundación Joaquín Díaz, 1990. Disponible en

ASTOR



CONTENTS
IN
ENGLISH



Astur combs from the Iron Age

Alfonso Fanjul Peraza

Introduction.

There were items of personal hygiene or decoration in the Iberian Iron Age which have barely reached our days due to their perishable nature —wooden objects—, as is the case with combs. We only know these types of pieces from some finds in bone, as well as from replicas in bronze of other pieces in ivory and bone produced in Astur territory —making the most of the quality of local smithery and ores— and whose function in this area would be more decorative than functional, as was the case with the Iberian combs for personal hygiene. We will present here the pieces known so far, as well as a new find from the castro of Plaza de los Moros in Cangas del Narcea. We will also show the European typology of proto-historic combs, where the pieces here studied constitute as yet exceptional items in the Astur area, with formal parallelisms in Iberian models of quadrangular structure but with one case of European Atlantic influence, as is befitting for a geographical space like ancient Asturia.

Known finds.

Campa Torres (Gijón). It consists on a rectangular plate with eighteen teeth through triangular cuts, it displays a hole in the centre for a thread, and decoration is concentrated on the front. The triangular motifs are arranged in stripes filled with lines of triangles with circular dots inside.

The opposed bases of the triangles create a zigzag decorative effect which Maya and Cuesta (2001, 102) compare with some ceramic decorative elements found in the village, which leads them to posit that the comb is a local piece.

Quadrangular piece of Llagú (Oviedo). Found during the latest excavations, this piece is almost identical to the one from the Campa Torres, with the same ornamental pattern; therefore we ought to consider, in opposition to Maya and Cuesta's (2001) thesis, a specialised workshop whose location in the region is unbeknown to us. It displays four double-lined friezes with opposing triangles and internal stippling (UTE Unioveinte 2004) with a ring riveted to the top for hanging.

Piece with semicircular plate from Llagú. Plate of semicircular shape and reduced dimensions of 2.4 x 2.5 cm. and 1 mm. thick, decorated with a rope-like pattern and dots in horizontal stripes (UTE Unioveinte 2004).

Castillo de los Moros (Cangas del Narcea). Piece in bronze plate with remaining dimensions of 3 cm. long by 2.5 cm. wide. On its lower side it displays seven beginnings of teeth with a maximum length of 0.4 cm., whereas an orifice for a thread is observed on the upper side, in the centre. The decoration consists of two parallel stripes with double concentric circles, with a thin external line and a thick one in the centre.

This piece was found after the civil war by a resident of El Chano, during a treasure hunt at medium-height on a side slope (according to his grandson, current owner of the piece) of the castro of Plaza de los Moros.

Origin. Typologies of protohistoric combs.

Assyrian-Egyptian models.

Quadrangular combs, principally in bone with some specimens in wood—as is the case of some Egyptian pieces preserved thanks to the characteristic environment of the country—, with a double set of teeth as it will be characteristic of Roman combs thereafter, using the central plate for decorative scenes.

Phœnician-Punic models.

In the same manner as other East-Mediterranean pieces, they follow a quadrangular structure albeit oblong in this case, and with a single set of teeth. Preserved pieces are in ivory and bone, and the upper plate is used for decorative purposes.

European models.

From Sparta to Ireland, including central Europe and protohistoric Scandinavia, the European comb model is constituted by a semicircular plate with a single set of teeth, or with a triangular plate in the case of the Baltic area. The plate might be blank or filled with decorative motifs. Both bronze and bone specimens are known. From the Roman and Early Middle Age on, the Baltic models of triangular plate will spread around most of Western Europe.

Conclusions.

A permanent characteristic of the recent Iberian prehistory is the direct influence exerted by Eastern imports

of certain decorative or personal hygiene items on local manufactures which, with time, will be imitated in local workshops. Known Iberian combs in bone or ivory are of a clear Phœnician-Punic influence. Astur models, all of them in bronze and with a rich decoration, constitute a regional imitation of these Iberian pieces, except for the second comb from Llagú, with a semicircular plate, which exhibits a clear Atlantic European influence. As per their functionality, their reduced dimensions as well as the quality of the pieces—let us remember that, unlike Iberian combs, we are dealing with pieces in bronze and with a much more complex decoration— lead us to consider their use as ornamental combs, probably belonging to female characters of a certain social importance within the group. The short length of the teeth is due to the deficient state of conservation of the specimens found, being the most fragile part of the pieces and therefore not useful to determine other functional aspects. Until now, the plate or upper part of the known Astur pieces from La Campa and Llagú showed a geometric decoration which harked back to the qualities of local pre-Roman smithery. The groundbreaking contribution of the piece found in Cangas del Narcea is that its circular motifs constitute a direct imitation of the decoration used systematically on bone combs along the Mediterranean during centuries, as well as on bone knife handles equally found in Asturia. We still do not know whether the intention is to imitate the decoration on local bone combs, imported bone items, or simply to represent typical motifs of bone decoration on a bronze piece. Another noteworthy aspect is that the scarce samples of combs known to us had hitherto appeared in the

two largest towns from the Iron Age in the region. Discovery of this new piece in El Castillo de los Moros strengthens the political-economic importance of this centre of local power towards the end of the Iron Age. Aspect which was already conjectured bearing in mind its spectacular system of defensive structures, formed by four lines of modular walls, as well as its exceptional location on a seam of gold, whose exploitation will explain the filling of the ditch with mining debris from the Roman period onwards. The bronze combs previously discussed are decorative pieces exclusive to the Astur people, and although they primarily imitate Iberian models, which in turn have their origin in Phœnician-Punic pieces, the second piece from Llagú imitate a European model which demonstrates once again the Atlantic interregional trading contacts of the Astures prior to the arrival of Rome.

Bibliography.

FANJUL PERAZA, A. (2019): Los Astures. Un pueblo céltico del Noroeste Peninsular. Ponferrada.

MAYA, J.L. and CUESTA, F. (2001): El castro de la Campa Torres. Período prerromano. Gijón.

UTE Unioveinte (2004): Informes de las excavaciones en el castro de Llagú (Oviedo). Unpublished.

Acknowledgements.

We express one more time our gratitude for the special attention and help provided by Sofía Díaz Rodríguez from the Museo Arqueológico de Asturias

Celtic harp in Asturias

Daniel García de la Cuesta

* Translator's Note: Although the current normative spelling of 'harp' in Spanish is *arpa*, the author uses the archaic spelling *harpa* throughout the article.

Thanks to the discovery of an old harp in an Asturian convent in Villaviciosa, I embarked on a study on the presence and use of harps in Astur territory from past times until the present day. Development of the research on this harp led me to carry out a wider and more generic labour about this type of string instrument, the results being available in a book entitled *Harpa y la so presencia n'Asturies*, published in 2004 and wherein I discuss its etymology, history, origin, diffusion, symbology, connection to what we know as Celtic harp etc., and whereout I offer here some notes. The images in the article with the symbol * are from the author's personal archive.

Firstly, I will shed some light on the etymology of the term *harpa*, since this spelling will guide us to know and understand a great part of the instrument's history and the links to its symbology.

Etymological documentation leads us to recover this spelling which disappeared or was abandoned in some languages. As it happens, the word comes to us from the Germanic term *harfe* and Greek *άρπα*. In Greek, the term *άρπα* had over the initial vowel the so-called rough breathing diacritical mark ('), which

indicated its aspirated pronunciation.

In Latin and other modern languages the *H* was maintained to represent that sound, and it still exists in the German *harfe*, French *harpe*, English and Dutch *harp*, Swedish *harpa* or Portuguese and Catalan *harpa*. On the other hand, Spanish and Italian abandoned this spelling. The word harp in Greek and Germanic conveys the meaning of hook or sickle and it is related to the term harpy, female mythological character renowned for her claws and stealing things. The representation of the harp as a female element was preserved and transmitted with the winged image of the harpies, beings which perpetuated belief in Egyptian deities like Isis. The very frame of the instrument would be a representation of these beings. There are many images which show that symbolic union throughout time. These creatures helped carry the dead's souls to other worlds. The strings were a sort of symbolic musical stair to follow the right path and not getting lost before reaching the new place. In light of that, we can find string instruments in ancient tombs, probably placed there with the aim of being used as a guide and for its symbology in representation of these deities and creatures. Therefore, when I realised the correlation between the Greek terms *harpa*, *harpe* and *harpy* with the mythologi-

cal characters and the birds with talons like the falcon, and also observe that the Egyptian harps are occasionally decorated with a falcon, I sought a possible link which yielded the following results.

One of the most prestigious and important deities in Ancient Egypt is precisely related to the falcon, this is Horus. It seems that the Greeks called Harpra the deity that the Egyptians called Har-pa-Ra, meaning Horus the Sun, and Harpocrates the one called by the Egyptians Harpa-Khered, meaning Horus the Child. Interestingly, in Greece they did not use the word *ἄρπα/arpa* for their string instruments, presumably being the Latin world where its use consolidated. They did, however, use *λύρα/lýra* (lyre). *Līra* or *līrāre*, from Greek, has the meaning in Latin of scratching, ripping, plucking, ploughing or making ridges on the ground with a sharp tool, using it as a claw. *Dēlīrāre* means to swerve from a furrow, and thence its semantic field (cf. delirium, delirious), which demonstrates the links between words in different languages since ancient times.

According to the etymological study that I carried out and included in the book, this term, *ἄρπα*, would develop with different initial spellings and thus we can find words in the same semantic field related to claws, hooks, and tools and objects with that shape, and their corresponding actions, such as *harpar*, *harpeo*, *arpaz*, *harpón*, *harpaxofobia*, *harpagón*, *harapo*, *farrapiu*, *farpón*, *farpa*, *farraspiar*, *zarpa*, *farpazu*, *garfa*, *garfiella*, *garciella*, *garcía*, *garbillo*, *garbín* and so on and so forth.

This instrument boasts a long world-wide history and, although not always having the same shape nor number of strings, the harp is defined as a triangular musical instrument with several strings plucked with the fingers. So far, it is in Sumerian, Egyptian and Assyrian civilisations where we find the oldest references of the use of harp-like instruments.

It behoves us to take into account one detail which differentiates the harps from other typologies of chordophones, and that is that the strings go directly to the sound box, and do not pass or rest on a bridge, like in the lyre and other instruments.

The harp in Asturies

The first representation of an instrument of this type in Asturies can be found in the Romanesque church of Santiago Arllós, in Llanera. We can also find some representations of harps from the 15th and 16th centuries in the Cathedral of Uviéu. Among them, there is one on the portico of the chapel of the Chaste King.

The documents of the capitular archive of the cathedral contain valuable information. It appears that, from the year 1572 to 1933 there is evidence of the existence of musicians related to what we can call Orchestra of the Holy Church Cathedral of Uviéu, and the harp was played there. Between 1654 and 1734, 80 years, eighteen harpists were associated to the Cathedral's Orchestra, in addition to others implicitly mentioned, and I conjecture that there would be an even greater number counting the acolytes, who were the

people learning the instrument, and other harpists hired for specific occasions. The disappearance of information on harps in the Cathedral coincides with the appearance of two Baroque organs in 1750. These documents shed some light on the importance and knowledge of the instrument in Asturias in those times.

One example of the continuity of the harpistic musical tradition in the 20th century in the clerical field can be found in the figure of the Asturian Galo Antonio Fernández Fernández-Cantera, known as Padre Galo. As a writer in Asturian language, he shone with the composition of multiple poems. As a musician, he played the organ, harp and psaltery. He created a simplified system of musical notation wherewith he transcribed some Asturian songs, and we know that he used the harp to compose some of his poems. His letters manifest the knowledge that Padre Galo had on the bardic subject and how he liked to compare himself to them to the point of using the pseudonym of *Columbo* to sign his letters, after the founder of the Abbey of Iona in Alba, St. Columba.

About the instrument preserved in a convent in Asturias which prompted the beginning of my research, it should be mentioned that almost all the pieces seem original, but there is not much more information on it, although it might have been one of the harps used in the Orchestra of Uviéu. According to the consultations carried out and thanks to the Renaissance harp builder residing on the Canary Islands Pedro Llopis Areny, who travelled to inspect this harp and conducted an analysis, we

can infer that is about 200 years old at least and, due to its characteristics, it has been built combining two different instruments.

We find references to the popular use of the instrument in Asturias thanks to the renowned writer Armando Palacio Valdés who, in his literary work *Novela de un novelista*, relates his experiences and memories from his childhood in the village of Entrialgu, Llaviana. In the sixth chapter he tells us how, between 1860 and 1870, honouring a tradition of hospitality firmly rooted in Asturias until recently, they offered shelter, food and money to the destitute, who in this case were musicians. One of them, called Joaquín, was a fiddler and the younger one, of about sixteen years of age, played the harp. They organised parties with these musicians in the *lagar* (cider press), by the cider barrels.

In the 1980s in Asturias, the sound of the harp was reclaimed among folk bands by musicians like Herminia Álvarez, member of the band *Trasgu*, or Fernando Largo, member of the band *Beleño*, whereof I was also a member. I attended courses in harp in Dinan in the 1990s and the sound of my harp can be heard in the third album of the folk band *Lliberdón*, whereof I was co-founder, entitled "Tamos Fartos". Thereafter, aiming to promote the use of the instrument, I collaborated with the musicians workshop of the Municipal Foundation for Culture of Xixón City Council, and with other associations in the organisation of courses and concerts which boasted the presence of harpists like Myrdhin, Xabier

Gómez, Rodrigo Romaní or Fred Bougouin.

Additionally, Xabier Gómez taught in the School of Traditional Music "La Quintana", in Xixón, in 2003-2004, when the use and interest for the instrument surged and some 20 people participated. Some events like Celtic festivals took place over the past years where the harps had a minimal and sparse presence. At this point, although there are people owning harps, there is not stable activity gathering people interested in the subject and everything relies on a process of self-learning and a fistful of annual events. I can mention that, since the year 2010, the musician Pedro P. Sanjurjo on bagpipes, flutes and hurdy-gurdy, and myself on the Celtic harp, fiddle, Asturian *bandurria* and vocals, have a duo with the name Harp Diem; with this duo we had concerts, in addition to Asturias, in Falmouth, Kernow, or Cluj Napoca, Romania. Furthermore, I also carry out a continuous harpistic activity as a soloist and in musical accompaniment of poetic festivals and other events.

Origin of the term Celtic harp. Jorj Kochevelou and Alan Stivell

New names for harps come into being in modern times. Thus, we have the names of Celtic harp, Bardic harp, Irish harp, Scottish harp, folk harp etc. to describe instruments which may, or not, be the same.

In the territories of Éire and Alba they are normally known as Irish harp or *cláirseach*, and Scottish harp or *clàrsach*. They have been developing since centuries ago in the traditional cultural heritage and they

became symbols of identity. The so-called Celtic harp, especially, has been used in the Breton cultural world since the 1940s thanks to the boost given by Jorj Kochevelou, father of Alan Stivell.

About 1964, Kochevelou builds a different type of smaller harp, which he will name Bardic harp, inspired by the harps made in Éire and Alba from the 18th century onwards.

It is in the 1970s when some instrument manufacturers like Japan's Aoyama or France's Camac start to commercialise harps, the instrument becomes more popular and expands to other genres and styles.

Thanks to the opportunities provided by the internet to exchange information and contact people with whom otherwise one would not have the chance, on a forum run by *Maison De La Harpe*, located in Dinan, Breizh, and linked to the interesting harp festival organised by the harpist Myrdhin and his team, I had the fortune to engage and establish a conversation with the Breton musician Alan Stivell, who furnished me with valuable information on the origin of the term Celtic harp. Unfortunately, when the forum was updated all the old entries were lost. This is the link to the updated forum:

I am incredibly grateful for the information provided by Stivell which I shall share here both as a correction to what I wrote in my book *Harpa y la so presencia n'Asturies* and as contribution to the diffusion of this interesting matter which deserves a platform to continue acknowledging the importance of Jorj Kochevelou, father of Alan, in the revival of the

use of the Celtic harp around the world and, needless to say, of his son, known by the stage name of Alan Stivell. Stivell means "fountain" in Breton. The following links to his official website contain part of his research on the presence of the harp in Breizh since ancient times, as well as my contribution to the forum, on the 16th of September of 2009.

On page 80 of my book, to date the appearance of the Celtic harp in the Breton cultural world, due to a confusion reading the consulted documentation, namely *Journal de la Harpe* no. 1 from January 1988, I interpreted the presence of Jorj Kochevelou in an exhibition in Brussels in 1948, whereas the presence in this event was that of the *Maison Martin-Luthier*, from Paris, who used the term *Celtic harp* so as not to be listed under the category of Irish harps on the catalogue, since it was a French company. Alan informed me of this fact, which I reproduce hereby, and provided me with relevant information on the development of *Celtic* terminology.

When can we date the appearance of the term *Celtic harp*? According to Stivell, the name *harpe celtique* was used for the first time by a Welshman, Thomas Aptommas, in a history of the harp published in New York in 1859.

In the 20th century, this name was occasionally used for the Bardic harp in Alba. Before 1940, the musical instruments manufacturer Martin, from Paris, imported harps from the English company Morley, sold one to the harpist Lily Laskine, and they used the term Irish harp, as did

Denise Mégevand, at least at the beginning. Denise was Alan's teacher. In time, Jorj's and Alan's approach was the most successful. Their aim was not simply to play an instrument which might have fallen into oblivion; they planned to use the instrument to strive for a Celtic Revival. Jorj used the term for his first prototype in 1953, although he considered the name Breton harp, but Alan backed strongly the term Celtic harp.

In 1962 the *Méthode élémentaire de harpe celtique* was published by Denise Mégevand. In 1967 Stivell started to work with the music label Phillips, thereby beginning his idea of recovering Celtic music. His career took off that very same year, but it is especially after 1973 when he can be seen playing the harp on TV and in large folk and rock festivals.

At the request of the exile community, Alan took part in several concerts in support of political prisoners in Franco's régime, and in 1976-77 he played in various places around the Peninsula like Galicia, Asturias, Catalonia etc. He invested much time and money in his efforts for the expansion of the Celtic harp, something he is still working on these days. As an anecdote, I will mention that towards the end of April or beginning of May of 1980, I took part in a concert in Xixón with the band Güercu —pioneers of Asturian folk— where Alan Stivell performed.

I express one more time my gratitude to Alan Stivell for the information provided, and which I deem necessary to share, to be able to know and value the people who made the history of using this instrument possible.

The harp built by Jorj in 1953, known as *telenn gentañ*, is considered a historical piece, and in February of 2019 it underwent a digital scanning to keep all the information related to its construction for the future.

As per the name given to harps in Cymru, *telyn*, and in Breizh, *telenn*, some authors point at an onomatopœic origin, although the information consulted leads me to an etymological explanation. There is a document from the 14th century entitled *William's Vision of Piers Plowman* wherein a violin is called *fithelyn*, and therefore, I believe that *thelyn* or *telenn* is an abbreviated variation, an action and diminutive form of *fiddle*, *fithelyn*, *fiddling*, just as *iogelyn* and *juggling*, and therefore to *telyn* and *telenn*.

*ich can nat tabre
ne trompe, netelle faire gestes
ne fipelyn, at festes, ne harpen
iapen ne iogelyn, ne gentelliche pipe*

Its etymology would be the same as of fiddle, from the Latin *fide*, *fidicula*, used for rope, or rather string, and wherefrom many other arose, such as *fidula*, *fiedel*, *videl*, *vielle*, *violon*, *viuela*, etc.

Similar instruments, such as seven-string lyres, appeared in an archaeological excavation in Paule, Breizh, in 1988, held by a figure dated in the 2nd century BCE which wears a Celtic ornament around the neck — a torque—, which leads to think that it might be a bard, since the chronicles mention their use of the harp.

A text from the Roman historian Diodorus Siculus, from the 1st century BCE, mentions that the Celtic bards

used instruments different to Roman lyres. Another text from Ammianus Marcellinus, five centuries later, says that the Celtic bards sang to the sweet sounds of the lyre, which were not very different from Roman lyres. Therefore, they could be different but not to a great extent.

Thanks to several found manuscripts, we can understand the importance and relation of musical instruments like the lyre, *rote*, *crwth*, *chrotta* or harp and the music world of monks. In the 6th century, the bishop of Poitiers, Venantius Fortunatus, writes what seems to be the first account of the term harp in a poem that mentions various instruments and compares their use:

*Romanusque lyra plaudut tibi,
Barbarus harpa,
Græcus achilliaca,
Chrotta Britannia canat.*

I analysed the etymology of the term *chrotta* as well as others in different languages like Proto-Germanic, modern German, Gaelic, French, English, Greek or Latin —subject which I develop on my book with abundant documentation— and I found out that it is related to words like *crog*, *croib*, *crobh*, *crubh*, *cruib* or *croib*, meaning claw, hand, leg, or denotes a tool with a hook shape or something piercing. The same occurs with the semantic fields of terms like *claidheamh*, *kleze*, *crock*, *clad*, *claut*, *clauts*, *klaw*, *klêis*, *clavis*, *cló*, *clavier* or *clave*.

These meanings show, once again, their relation with the word "claw" and with *harpa*, which bespeaks the knowledge held since ancient times in Europe, the isles and part of the

Mediterranean of the meaning of a common term which was carried on, developing into specific terms for each area, and which was used to define similar instruments and people's and animals' limbs.

On the Isle of Mannin, the harp is called *claaasagh*; in Éire and Alba they are known as *cláirseach* and *clàrsach* respectively. I will give some notions on the meaning and origin of the term *clàrsach*. It seems to be a word composed by the particles *clàr* and *sach*. In the old Gaelic language, *clàr* was written *claur*. I did some research on the relation of this term and the words for sickle, hook or claw in modern German, which is still related to Proto-Germanic, and I also looked into English. *Clawu*, *clawian*, *klauw*, *klave* mean nail, claw, paw; it is the same idea as *harpa*.

As per the term *sach*, I found that that *sach* or *sachen* is the Germanic name for Saxons. In German, *Sachse* and *Sächsin* mean Saxon in the masculine and feminine form respectively. In Alba this is *sassunach*. Therefore, if *clàr*, *claur* and *klauw* derive from claw or *harpa*, and *sach* from Saxon, we would have the definition of Saxon harp as a name to differentiate it from other instruments. I mention this after I became aware of the existence of certain documents from the 12th century in Saint Blaise Abbey, in the Black Forest, where this distinction was already made. Specifically, the author of the document makes this distinction by placing the name *Anglic cithara* next to the drawings of a harp, and *Teutonic cithara* next to a lyre. We also ought to bear in mind that

the term *clarsach*, used in Éire and Alba, is documented from the 15th century onwards and the instrument maintained and developed its own personality in these countries.

This is an important matter since it might lead us to think, together with the Indo-European origin of the word *clarsach* to name the harp in Éire and Alba, that the instrument arrived there from Central Europe and not through maritime contact with Assyrians and Phœnicians as some scholars believe. The fact that the meaning of the words *crwth* or *rote* is also related to the same definitions also bespeaks a common knowledge of its meaning and a possible origin or development from a distant past which was known by the people who used it, since they seem to have understood its meaning and translated it into their languages.

The word was probably preserved, or brought to Alba, by monks like St. Cuthbert. In some texts from the 7th century, this monk, Cuthbert, speaks of instruments like the harp or the cithara. He wrote to his Germanic brothers: "*quia citharum habeo et artificem non habeo*"; "I have a cithara here and I do not have anyone who can play it". We can already see its importance in religious worship and the links between the monks on the isles and in Germanic territory. We cannot forget the invasions of Saxons to the isles during centuries.

These documents were a result of the evangelisation campaigns by the Christianised Éire commenced in the year 565 with the foundation of Iona Abbey by St. Columba, on the Isle of Mull to the West of Alba, and which continued through the country

towards the North Sea coast, in Lindisfarne, founded by St. Aidan in 633. The following verses come from a poem composed after the death of St. Columba in 597, although we only know them from posterior editions: "*Is cruit cen ceis, is cell cen abaid*" Which can be translated as: "*It is a harp without a key, it is a church without an abbot*"

Some authors believe that the development of the harp towards the three areas occurs in Northern Europe and it can be seen, from the 8th and 9th centuries, in Christian crosses sculpted in stone in Éire and Alba and in some manuscripts.

The representations of these harps in the crosses of Catholic cemeteries and religious texts, generally in the hands of a purported King David, show us one more time their relation with mediæval monks who so frequently travelled between the continent and the isles, and we ought to observe also the great relation and superposition between the positions of monks and bards.

All this matter pertains to what was called Celtic in the harpistic environment and which, as we have seen, does not correspond to something historic in Celtic times, but to something culturally assimilated, by tradition.

Likewise, we cannot forget the importance of the triangle as symbol of the Holy Trinity and its divine presence which, at the same time, connects directly with the worship of Horus and his renowned eye, or with the all-seeing eye of the Christian god.

Some authors see a harp in one of the stunning drawings of the famous Book of Kells, from around the 8th century, but as it is shown in the image, it is the figure of man fighting a type of dragon or winged serpent.

The Greeks seem to have known already the triangular shape, as we can see in some iconographies, and they knew an instrument called *trigonon*, meaning "three sides". The development of the pillar joining the sound box and the superior piece or arm gives the harp more consistency. It is also interesting the presence of animal representations, such as fowls, on the pillar of these instruments.

In the 9th century, Cymru was unified under the kingship of Rhodri the Great, who defended it against the Vikings and died around the year 877. In the following century, between the years 910 and 950, it would be his grandson Howel the Good, or Hywel Dda, the figure who shone due to his reign and, above all, because he is credited with a series of laws and norms which were already rooted in their tradition and which mention clearly the importance of the harp. These laws relate that the three indispensable things to be a free man were his cape, his harp and a cauldron. Talking about tribes, they said that the three symbolic things of a tribe or clan were a book, a harp and a sword, and none of these things can be seized by law. There are also references to bards and their teachings.

We also find information on the prestige of the instrument in the society of the 12th century. The Roman de

Brut, 1155, dealing with the Arthurian cycle, and the Roman de Tristan de Léonois, 1230, mention the harp and its laws. It also appears in the old laws of Cymru. The *Leges Walli-cae* contain some lines on the subject of the harp, where they explain what things are indispensable to be a happy man: a pleasant hearth, a comfortable cushion, a skillful woman and a good tuned harp. It also mentions that when the harp sounds, rivers stop flowing, cattle forget to graze, grass stops growing and children stop crying. Another detail of social nature is that the harp was tax-exempt.

A special characteristic in the representation of harps on the British Isles is the S-shape that the neck develops, which is the piece where the strings are tensed to tune up, or the ornaments on the pillar with animals like dogs or dragons, and probably the use of metallic strings as well.

In Éire, king Brian Boroimhe, o Boru, who lived between 926 and 1014, was highly acclaimed for his playing skills and gave name to several harps, like the one in Trinity College in Baile Átha Cliath/Dublin, with a style and structure characteristic of the 14th century or early 15th. We know that the harpist Arthur O'Neill played it around the streets of Limerick in 1760 and that 22 years later William Conyngham left it in Trinity College. It underwent several restorations.

Harps with the same shape as the one from Trinity College can be found in the Angel Choir of Lincoln Cathedral, England, dating from the 14th century.

From the end of the 14th century onwards, the general shape of the instrument changes progressively as the neck rises towards the pillar side to make the grave strings longer. The sound box has a larger size, the neck and pillar remain curved, and sometimes the neck displays two curled ornaments on the ends which indicate the proximity of Renaissance and which simply seemed to be a form of representing the already shapeless harpies.

Between 1494 and 1503 many harpists fled to the Highlands of Alba. The harp became thus Alba's national instrument as well. Each clan had its harpist. Queen Elizabeth ordered Lord Barrymore to hang the harpists wherever found, and destroy their instruments. Five hundred harps were confiscated and burned only in Baile Átha Cliath/Dublin. On other occasion, some 2000 in all Éire. Just as the bagpipes, the harp was becoming a forbidden instrument and origin of insurrection against the English crown.

The old Catholic sentiment in Éire, together with the representative figure of King David playing the harp as symbol of true Christianity was probably the reason why harpists were persecuted during centuries, because they symbolised the enemy of English Protestantism.

Other harps classified as Celtic are in the National Musæum of Scotland in Dùn Èideann/Edinburg, Alba; they are the Queen Mary Harp and Lamont Harp. They date from the 15th century.

From 1619 we have an engraving in the work *Syntagma Musicum*, by Michael Prætorious, which shows two harps well differentiated thanks to the drawings and accompanying texts. One is defined as the harp of Éire and it possesses a frame very similar to that of the Lamont Harp, and a carving on the pillar in the shape of a mythological creature like a serpent or fish, as in many models found in Éire and Alba. The strings seem to be metallic; a very specific feature since, in this case, the sound boxes have to sustain a much higher tension than with gut strings.

Curiously, Cromwell adds to his standard the figure of a harp, perhaps as a symbol of his victory over the enemies. Cromwell changed the standard gradually as he conquered and added territories to the English kingdom. Thus, we see the harp as symbol of Éire together with other symbols in the flags used in the mid-17th century. Harpies representations can be clearly seen in these harps.

According to Séamas Ó Brógáin, in an interesting work on the harp as Irish symbol, it seems that the only instrument ever to be used as a symbol of a nation is the harp of Éire. The Irish harp was first displayed beneath a crown ca. 1540, under the reign of Henry VIII. It was a way of showing that Éire was under the English crown. In the revolutionary republican milieu of the 18th and early 19th centuries, Éire attains its independence and the harp appears again, with the symbol of the harpy covered by a republican hat.

In the musæum of Corcaigh there is a flag used in the defence of the city

in 1920 which displays a harp. Historical developments leads us to think that political and religious reasons are behind the fact that in the Republic of Éire they use a harp as identity symbol, on coins, in the flag, in the press and as a beer commercial icon.

There is a study from the Irish author Sean O'Boyle on a script called ogham where it is posited that this script might be a possible musical notation for harps. This script is often dated between the 4th and 7th centuries CE, although it might be earlier. It can be seen on more than 300 stones in different parts of Éire, Manin, Cymru, Alba and other places.

After doing some research, I believe that, since music is highly codifiable, if some musical rules or scales are applied to patterns or codes, we can obtain some comparisons and even make them sound, or we can interpret musically some codes without a specific intention in the original pattern. Presently, there are musicians interpreting DNA chains.

There is still much activity around the subject of Celtic harps in many places, and the following links provide information on festivals, workshops, concerts, scores, research, publications etc.

Antecedents of Asturian celticism in written sources, 16th to 20th centuries.

Fonsu Sánchez

An introduction.

The dictionary of the Real Academia Española de la Lengua offers three entries for *Celtismo*.

**De celta e -ismo.*

1. *m. Tendencia a destacar la influencia del factor céltico en las culturas prerromanas.*
2. *m. Afición al estudio de lo relativo a los pueblos celtas.*
3. *m. Elemento del celta empleado en otra lengua.*⁶²

**From celta and -ismo.*

1. *m. Tendency to highlight the influence of the Celtic factor in Pre-Roman cultures.*
2. *m. Interest in the study of everything related to Celtic peoples.*
3. *m. Element of Celtic used in other language.*

This definition actually falls somewhat short. We define *celtismo* as a cultural movement born in France towards the end of the 19th century which bases its postulates on the idea that a people, or culture, the Celtic, lies on the ultimate origin

of the nation. We find its root in the ideas of Romanticism prevalent in Europe at the time. Originally there is no solid historic or archæological foundation upon which its postulates can be supported and its principal working tool is linguistics, factor which conditions the definition of what is Celtic or not.

Once this origin is established, this moves on to lay bridges between those idealised Celts from the past and the contemporary nation. Furthermore, it projects over them the sentiments and determinants of the present, such as courage, resilience, or simply warrior values as differentiating factors.

This movement travels on to Germany where the Germanic replaces the Celtic, and they start to define concepts like race and supremacy which would end up serving as theoretical foundation for political movements which had disastrous consequences in the first half of the 20th century.

62

Diccionario de la Real Academia Española.
Update 2020. Online at [<https://dle.rae.es/celtismo>]

The Celtic factor would become in the 20th century, thanks to the movements of political reaction, a vessel to promote the independence of the Atlantic regions from the centralist states. In the Atlantic milieu, in Brittany, a nationalist reaction against French government is developed based precisely on *celtismo*.

This movement had its echo in Spain, particularly in the North-West of the Iberian Peninsula, where Galician *celtismo* spearheaded the development of a reactionary nationalism against the rest of the nation and which was based on a "differentiating factor" which included the concept of race.

This idea separated an "Atlantic Aryan" Galicia from a "Mediterranean Iberian" Spain whose essence would be more Semitic, Phœnician etc. Murguía, especially, Risco and some other authors are indispensable in the study of the rise, and posterior decadence, of this movement.

Asturias was not alien to this tendency, due to both its cultural tradition and geographic location on the North-West of the peninsula. Asturian *celtismo* had its apogee during the first and second republic and was inspired by Galician *celtismo*, with which it had affinity links.

From its geographic location, Asturias is one of the territories

where, due to its isolation, *celtistas* considered that Celtic traditions had remained unaltered. Moreover, they posit that this forged the special character of the Asturians in their love of the land and struggle for independence displayed throughout its history. Cantabria would take part in this concept subsequently in very similar manner.

Nevertheless, this concept from the 19th century was not new in Spain but it was different.

Unlike in other places, a duality is created here between the Atlantic world, for which this Celtic origin is established, and the Mediterranean, which is considered Iberian and under the influx of the great classic civilisations (Greek, Roman and Phœnician). This duality will characterise the history of the nation since its theoretical formulation in the early modern period.

Through this study, I shall attempt to make an analysis of the origins of Asturian *celtismo*, through literary sources from the beginning of the modern period until the historiographic theories of the beginning of the 20th century.

Asturian *proto-celtismo* in historical sources from the 16th through the 18th centuries

The *Crónica General de España* by Florián de Ocampo is published in 1543; a compilation of the history of the country commissioned by the emperor Charles V and which was not finished by the author, who passes away before culminating his

work, being finished by Ambrosio de Morales.

Ocampo boasts of having "looted" the libraries of a great number of Spanish monasteries, that is, of having an ample documentary foundation.

The great chronicles of the time were based on the authority of written sources, many of which were transcriptions of Latin sources and others had diverse origins, such as chronicles from bishops or traditions which ended up collected on the shelves of the monasteries.

A History shaped by these sources takes form, partly based on tradition and sources which, as it happens, would not fulfil historic requisites to be considered valid nowadays. May this be a warning as per their reliability. Nevertheless, they do have the value of being a witness to the traditions accepted at the time for the history of the Iberian peoples⁶³.

The writings of authorities like Ocampo, and the Asturians Tirso de Avilés or Father Carballo, are, on the other hand, expressions of a conception based on a theological criterion, which makes the peoples of Europe descend from biblical characters. Thus, the Celts descend from Gomer, son of Japheth, son of Noah. The monarchs commission chronicles with genealogies which relate them to lists of mythological

kings, thereby founding a myth on divine monarchic tradition.

As per the Spanish Celts, following on the Latin tradition of Diodorus Siculus, Apianus and Martial, Ocampo identifies Hispania as the ancestor of the Spain of his time. The chronicler assures that the Celts arrive in Spain from Gaul and mix with the "Spanish". Therefore, Celtiberians are an admixture of Celts and Iberians, the latter being the natural inhabitants of the territory.

For the Atlantic zone, the *Crónica General de España* uses indistinctly the terms Gauls and Celts, as the author himself mentions when describing Galician geography: *"otros le llaman el Cabo Céltico, por ser una mesma cosa la nombrada de los Galos y de los Celtas entre los cosmographos y coronistas passados"*⁶⁴.

** "others call it the Celtic Cape, for being the same thing the naming of the Gauls and Celts amongst past cosmographers and chroniclers".*

And he is not wrong. Ocampo is not aware of the critical analysis of the classic sources and adopts an ethnographic view of the concept of Celt based on texts where it is used with a geographical criterion.

In fact, all these concepts converge in the origin of the Asturian people. Ocampo talks about the Astyres, a

63

In the part of proto-history of the peninsula, it is evident that Ocampo uses in no small measure the Latin sources of the conquest of Hispania, and especially the *Primera Crónica General de España* of Alfonso X. But the truth is that a small percentage escapes that origin and has to be sought

in the local tradition compiled in other previous manuscripts and chronica.

64

Ocampo. Bibliography, p.187

branch of the Gaulish Celts which found themselves in Galicia after having emigrated from the South-West of the peninsula (where Herodotus locates them in the 5th century b.C.); they travel East and found the city of Astyrica (Asturica/Astorga) and therefore they are the seed of the settlement of the Astures in the territory where the Romans find them. They are a branch of the same people as the Gauls which, admixed with the Greek, were called *galo-grecos* and later *gallegos*.

Albeit historically imprecise, this certainly offers a reference of the idea held at the time that Astures and Gallæci had a common origin in a Celtic lineage, what is further perpetuated in the foundations of 19th century *celtismo*.

The content of Ocampo's chronicle would be refuted on multiple occasions by its many detractors. Another great chronicler of Spain, Padre Mariana, in his work *Historia General de España* from 1601, criticises especially the sources used by Ocampo, which were already considered false at his time and which the royal chronicler manipulates at will to weave a narrative that primarily intends to satisfy a vision of the past requested by the Court.

Ocampo's conception of History, thus, is based on written sources and this *proto-celtismo* evidently does not incorporate yet elements like archæology or linguistics, one of the defining characteristics of historical *celtismo*. Etymologies are used to determine origins, such as deriving toponyms from certain Greek, Phœnician or Celtic roots, but without a consistent theoretical foundation (e.g. Astyrica/Astorga).

Nevertheless, the Celtic concept seems to be successful among the scholars studying the subject. Perhaps because said concept is not exclusive and, although the origin of these purported Celts is not even correctly identified, their presence in the history of the nation provides one more ingredient, together with Greeks, Phœnicians or Romans, to give rise to a Spanish nation based on a diversity of peoples whereof these authors feel proud.

It would not be an error to consider it a Spanish proto-nationalism since the Celtic world has a certain importance in this political movement, especially when the concept of "race" is introduced into its principles.

But let us return to Asturias. We can highlight two Asturian authors from this era: Tirso de Avilés and Fr. Luis Alfonso de Carballo.

Tirso de Avilés can be considered the Asturian *proto-celtista* par excellence. This canon of the Cathedral of Oviedo, born in 1532, was renowned for his production of literary works centred around the study of the history of Asturias, especially in the subject of heraldry, but always bearing in mind the origins of the Astur nation and its mediæval concretion in the Kingdom of Asturias as the cradle of Spain. He unabashedly introduces the Celtic element, but following that theological origin based on the descendents of Noah.

I emphasise this element of the Kingdom of Asturias, already present in Ocampo, because the perception of Asturias as seed of mediæval Spain will be used from the 16th century on as an identifying

factor of the origin of Spain, which indubitably influenced the Asturian *celtismo* in not fully identifying with the nationalist nuance of the Galician one.

In *Armas y Linajes de Asturias, y Antigüedades del Principado* we find essentially the history narrated in the great *Crónica* of Ocampo.

* "...han sobrevenido a la misma tierra de Galicia una gente de Marsella que han llamado Galos, que por haber en la dicha ciudad de Marsella y su comarca, la Republica de ella, los entrase en ciertos navíos de ellos, con bastimento y riquezas y los encaminó ázia España por ser tierra fértil y abundosa, y así la han llegar a ser dicha tierra de Galicia, a donde han comenzado a tratar Galos con los Griegos, de manera que han venido a procrear generación, y ser mucha gente, y por ser mezclada de Galos y Grecianos, unos con otros se han llamado Gallos-Grecos, y así era, que por ser muchos y en el poder cómodamente vivir en la tierra, hóra por discordias, que se dice ha habido entre ellos en el anno que se han contado doscientos y setenta y nueve, antes del Advenimiento de Christo, se han dividido unos de otros, y ansi una Compañía de ellos, los llamar Asturianos, gente feroz y principal, tomando sus alhajas de hijos y mujeres y de ganados y armas, con algunos otros griegos vanos que se las han llegado, han movido ázia las partes orientales, y han venido a parar en estas partes septentrionales adonde ahóra son las Asturias" (de Avilés, manuscript prior to 1600 but published in 1701).

* "...arrived in the same land of Galicia a people from Marseille who are called Gauls, who for being in said city of Marseille and its region, its Republic, embarked on some of their ships, with provisions and riches and directed towards Spain for being this a fertile and bountiful land, and thus came to Galicia, where Gauls started to treat with Greeks, in the fashion that they begat procreation, and came to be many people, and for being a mixture of Gauls and Grecians, the called themselves Gallos-Grecos, and it was so that, for being many and for being able to live comfortably on the land, or be it for disaccords which are said to have arisen amongst them in the year reckoned two hundred and three score and ten and nine before the Advent of Christ, they divided from one another, and thus one Company of them, called Asturianos, ferocious and principal people, taking their jewels of sons and women, and cattle and arms, and some other vain Greeks with them, moved towards oriental parts, and arrived in these septentrional parts which are now the Asturias."

The same story is found in Fr. Luis Alfonso de Carballo, born in Cangas del Narcea in 1571 and who wrote in 1613 the influential work for Asturias in the Pre-Enlightenment period *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, which nonetheless would not be published until the end of the century in 1695. In the same tradition as Ocampo, the author boasts of having consulted a myriad of manuscripts collected in the monasteries of Asturias, León

and Galicia for the elaboration of this completely Asturian chronicle.

He relates the same odyssey of these Astures, whom he gives a Greek origin, and founders of Marseille. From there they travel to Spain and congregate in the Guadiana area. There they are already called Galos Coltas, from where a gigantic expedition sets out after a certain time, composed of 300,000 men, women and children and which reaches Galicia via Lusitania. After the death of their leader, the troops quarrel among themselves and the Astyres emigrate eastward, due to their feud with their Greek neighbours (Carballo says that they are called *Galo-Grecos* for being the names of the two nations congregated there). The Astyres found Astyrice, joining the peoples of the mountains between León and Asturias and mixing with them. Subsequently, they cross the Picos de Europa and arrive in Asturian territory. The identification between the two peoples is such that he says:

** Los Galos Grecos como refieren los mismos autores, fueron después estendiéndose y mezclándose con los Astures, y como se confundieron las Naciones, se confundieron los nombres por manera que muchas cosas de los Asturianos, las cuentan los Autores por de los Gallegos, como ya hemos dicho.*⁶⁵

** The Galos Grecos as the same authors refer, went on expanding and mixing with the Astures, and as the Nations were confused, so were the names confused in the manner*

that many things of the Asturians, are related by the Authors as of the Galicians, as we have said.

I shall insert a remark. Both Ocampo and subsequent authors relate a series of contacts or primitive migrations between Spain and the British Isles, several centuries ahead of the conception of the Atlantic *inter-celtismo* of these territories. In the case of Asturias, both the royal chronicler and Fr. Carballo talk about the Silures, for instance, Briton people settled in Wales and already mentioned by Tacitus's biography of Agricola.

According to the chronicles of the 16th century, these contacts continue even at the time of the Muslim invasion of Hispania, narrating how some Spaniards had to escape from the land and embark bound for the isles, settling there.

The two following chapters relate how *the Asturians move on to populate a part of England* and how *Asturians use leather ships*. Both elements will resonate with any *celtista* from the 19th century onward. From that point on, the author follows Pliny and Strabo almost word for word.

Generally, the Spanish chronicles from the 16th and 17th centuries have been considered a vindication of Irish mediæval accounts like the *Lebor Gabála Éirenn* or Book of the Invasions of Ireland, and other insular narrations which mention close contacts between the Atlantic Celtic territories. Centuries later, Galician nationalism would follow a

65

Carballo, Bibliography p. 25

similar path but with a divergent objective: to separate the Galician "race" from the whole of peoples of the Peninsula and link it to those Atlantic Celtic nations whereas the chroniclers from the 16th century had used the very same elements precisely to extol the greatness of Spain.

For the topic at hand, there is already an association between those Astures who fought valiantly against Octavian in the Cantabrian wars and the Asturians populating the northern shore of the country, and who additionally are the protagonists of the historical event that defines the Spanish nation for these historians: the Reconquista.

The new elements provided by the Enlightenment, the concept of Regionalism

An approximation to this idea may take place one century after the publication of the *Antigüedades* of Fr. Carballo through the figure of Gaspar Melchor de Jovellanos, true spearhead of the Asturian Enlightenment.

Jovellanos is not a cleric like the previous chroniclers; he is a man of science, notwithstanding his profound religious beliefs. Furthermore, he has a mission: to improve the precarious economic and social situation of his native Asturias, for which he will not only take up the duty of cataloguing and planning an economic projection to transform the country, but also of delving into its history in search of that Astur pride collected in the mediæval chronicles. Jovellanos is considered the father of Asturian regionalism, factor which will prove determinant in the characterisation

of the nationalisms of Celtic inspiration in Europe.

His context is different from the *proto-celtismo* of previous times. It is a period when antiquarianism (future archæology) takes its first steps, for the time being focused on prehistory, which also holds its place in the region. Perhaps for this reason the association of Astures or Asturianos, terms used interchangeably, with the Celts relies on the identification with the megalithic remains, and not with the Iron Age towns. As a matter of fact these towns, like the Campa Torres, are studied but not identified with the Celts, but with the Romans or considered mediæval castles.

Nevertheless, the ball is already rolling and Jovellanos fosters the study of Asturian history and culture as a differentiating factor, but not exclusive. He also promotes the study of the Asturian language, as well as the creation of a dictionary of same. He has an extensive literary corpus in this area. *Juicio crítico de la historia antigua de Guiggia*; Gijón, 9th of August of 1782. *Plan para la formación de un Diccionario del dialecto de Asturias*; Gijón, 1790. *Instrucción para la formación de un Diccionario bable*; 1801. *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias* (Instruction for the formation of a geographic dictionary of Asturias); 1804. There is also a series of epistolary literature where he reflects upon the country's history and customs.

He is not on his own; there are other authors promoting the use and study of the Asturian language as foundation of a traditional society. With respect to the beginning of the study of Asturian mythology, we can

conclude that it originates in the 17th century by Antón de Marirreguera, who introduces mythological figures of the Astur tradition in his poems, being the first time that we find them in writing.

And the blooming of Astur Celtismo, from the 19th century to the first decades of the 20th century

We reach the period where we can consider a *celtismo* in the strict sense, since there is an identification of Celtic with Astur, and the latter with the contemporary Asturian, inheriting the old historical traditions of the territory but, above all, with a linguistic and etymological foundation. This Asturian *celtismo* reaches the 19th century with divergent theses.

Nationwide, we can consider the works of Masdeu⁶⁶, who contradicts the French in their postulates that locate the origin of the Celtic world in Gaul, placing it this author in Iberia.

It is remarkable that this theory, formulated more than 120 years ago, is currently in vogue with the premises of Koch and Cunliffe, but this is only a mirage. The statements of Masdeu are simply based on the contributions of a linguistic science still in its early stages in our country and, especially, in a commitment to disregard the French element in Spanish historiography. Fascinating reflection of Ocampo's thesis almost 400 years before. He presents nonetheless a more defined historical method and a systematisation in the study of the

past which are an advance from the linguistic vestiges and written sources which constituted the main basis for research in previous times.

Mimicking the French movement, there is a development of a comparative mythology which establishes relations between traditions of the Astur territory and those of the European Atlantic façade, through the compilation of folk tales and mythology.

And these are all the similarities. That Asturian *celtismo* does not contemplate the conception of a Celtic Empire as origin of the nation, as it happens in Europe where nationalist movements gain an important momentum. Galician and Asturian *celtismo*, with their great divergences, do not take part in a state nationalism like the French and German ones, which at the time start to develop the concepts of race and culture.

The Galician one is born precisely as a reaction to the centralist state, and rises as a manner to differentiate the Galician people from the rest. The Asturian, just as the state one, incorporates the Celtic world into its history without further pretences. Spanish historians are aware that Spain is not composed of a single people like the French, but there are at least two historical realities: the Iberian and the rest, where we would find the Celts, Ligures, Greeks and Phœnicians.

They are not antagonistic systems either, and there is some cross-over between them, like for instance the

66

Masdeu, bibliography p. 455

beginning of studying folk traditions as a means to identify the origin of a people. A few decades would pass until Tomás Cipriano Agüero's "Creencias populares" came into light, which would end up published in a supplement in Valladolid in 1858. Practically everything we know about it is what Constantino Cabal tells us almost one century later. Rogelio Jove y Bravo wrote on this subject in the newspapers El Carbayón and La Voz de Asturias towards the end of the 19th century, and he publishes "Mitos y Supersticiones de Asturias" in 1903.

From this period we can highlight Grupo La Quintana, constituted in 1881 by Fermín Canella, Julio Somoza and Braulio Vigón. They all shared an interest in Asturian subjects, and thereby attracted an array of writers like Fortunato de Selgas y Albuérne or Félix Aramburu y Zuloaga. It had already disappeared by 1890. Nevertheless, it leaves a field sown with a group of young writers which will soon blossom. At the beginning of the 20th century we already see two young authors stand out whose duty, as we pointed out before, is the collection of oral traditions in the same fashion as in other Celtic nations. They are Aurelio de Llano and Constantino Cabal.

Aurelio de Llano, after his experience in the newspaper El Carbayón, develops an interest in Asturian topics which will lead him to publish two fundamental works in the area of Asturian *celtismo*. The first is *El libro de Caravia* (1906) and the second, *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres* (1922). The latter is a true masterpiece of the Asturian oral tradition on a par with the vicomte

Théodore Hersart de la Villemarqué's *Barzaz Breiz* in Brittany, and which still is a reference work in the knowledge of our culture and a pioneer of a movement of recovery of the ancestral "memory" of Asturias which still continues in our days.

Constantino Cabal publishes his three volumes of Asturian Mythology between 1925 and 1928, full of Celtic references, but which according to some writers lacks the "rigorous method of collection of oral tradition which characterises the book of Aurelio de Llano".

The association between nationalism and *celtismo* which in Asturias did not occur until the second half of the 20th century

The main difference between the Asturian and Galician *celtismos* is that the latter reaches its pinnacle due to an identitarian nationalism which uses the figure of the Celtic as a "differentiating factor" separating the Galician "race" from the Castilian-Spanish.

The Celtic element reaches its paroxysm in the neighbouring territory towards the end of the 19th century and beginning of the 20th under the tutelage of authors like Murguía or Risco, who, by the way, considers Asturians as part of the nation's Celtic tradition. The truth is that Spain is cemented in a certain stagnation as far as knowledge of its culture is concerned, navigating between development of a national identity and the internal tensions which would favour the apparition of those nationalisms.

I believe that the absence of search for an Astur "differentiating factor", unlike in Galicia, did not boost

celtismo in our region. And this is due to three factors.

On the one hand the necessary promotion from the Asturian bourgeoisie, which would not foster the values advocated since the Enlightenment of Jovellanos.

Secondly because Asturias already had its own "differentiating factor", which was the Reconquista. The national academic world promotes in the 19th century the creation of the Astur myth as a rebellious people since ancient times, who had already proven its courage against Rome and who allies with the Christian Gothic tradition to save the faith and establish the foundations of the Spanish nation.

But I believe there is yet one more factor, and perhaps most important, the social one. Asturian *celtismo* seems to flow from top to bottom, that is to say, from authors of a high social status who are the ones who traditionally show an interest in the historical matters of their land, possibly with the same aim as centuries before: to extol a glorious past which would confer prestige on them outside of Asturias. At no point do they intend to differentiate themselves; they identify with the nation as a whole.

Our region is overcome by a Spanish nationalism which transforms it in the origin of the nation and by some values which define Spanish essence. Astur *celtismo* is eclipsed by the mediæval world through the Kingdom of Asturias, which becomes the main event of the Asturian past. At the same time, circumstances like the creation of the Junta General some centuries before, or the title of

Príncipe de Asturias, satisfy the ambition of that Asturian upper class which held the reins of that *celtismo* which did not come to blossom but is nonetheless accepted until our days without any qualm.

Galician nationalism of Celtic inspiration expands across all population as a front against the centralist power of the State. That movement, with parallels in other territories of the European Atlantic shore, fades away and does not settle in Asturias until almost the 1970s, and that in spite of the academic community at the beginning of the century accepting unconditionally the Celticity of the Galician and Asturian territories without distinctions.

Again I believe that socio-economic reasons are behind this factor. The powerful development of industry and mining in Asturias in the 20th century spread left-wing trade union culture, overrun by the internationality of the working class, alien to any nationalist movement. It is precisely with the demise of the region's industrial and mining structure in the 1970s when Asturian *celtismo* resurrects vigorously, now characterised as a nationalism of Celtic inspiration promoted from the leftist factions as reaction to a State which does not attend to the economic and cultural necessities of Asturias. This movement is still currently prevalent.

In conclusion

Celtismo as assignation of a Celtic origin to the nations forming the European Atlantic West is a concept already emerged at the beginning of the early modern period from the official chroniclers of the Spanish

Court.

They give birth to a literary movement which, based on earlier written sources, creates a view of History which will perpetuate during centuries in our country and which will develop from the 18th century onwards into an interest in knowledge of the past of Asturias as a people, fostered by Jovellanos and other writers and which sets up the bases for the establishment of an identity between Celtic and Asturian at the end of the 19th century and beginning of the 20th, remaining until the present.

Execution of that identity, nonetheless, is not developed in the same manner in Asturias and Galicia since in the neighbouring territory it gives rise to a nationalist movement of Celtic inspiration whereas in Asturias, under the grip of Spanish nationalism's need for a foundational myth, the concept of cradle of the Reconquista is developed and raised to the status of "differentiating factor" which defines Asturias identity until our days.

Having said this, I believe that from the Transición to the present day we have witnessed a revitalisation of *celtismo* per se in Asturias, boosted from the left in the shape of a reaction to the region's loss of identity and cultural memory. The concept has permeated into society, who acknowledges without hesitation the Celtic origin of Asturian culture, even despite the aloofness of the academic world, which adopts a very cautious position in light of the scarce evidence obtained in the exiguous research carried out in archæological sites in Asturias. Folklore, ethnography and

language, together with the integration of Asturias in an Atlantic Pan-Celtic world lay some solid foundations for a movement which seems to be here to stay.

BIBLIOGRAPHY

OCAMPO, Florián (1543) *Crónica General de España*, Zamora [Ed. Digital Google Books]

DE CARVALLO, Luis Alfonso (1988 [1695]) *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Ed. Silverio Cañada, Barcelona.

DE AVILÉS Y HEVIA, Tirso (1956 [1701]) *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo

ESCALERA, Evaristo (1866) *Crónica General de España*. Asturias. Ed. Ronchi y Cía. Madrid [Ed. Digital Google Books]

MASDEU, Juan Francisco (1755) *Historia crítica de España y de la cultura española. Tomo XX. España restauradora, Libro I. Ilustraciones preliminares contra los padres Florez y Risco*. Madrid. [Edición digital Google Books]

DE LLANO, Aurelio (1983 [1922]) *Del folclore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. Ed. Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.

Historiography of Asturian celtismo

MARÍN SUAREZ, Carlos (2005) *El celtismo asturiano, una perspectiva arqueológica*. Gallaecia: revista de arqueología e antigüidade, ISSN 0211-8653, No. 24, 2005, pp. 309-333

DÍAZ SANTANA, Beatriz (2002) *Celtismo galego: Una revisión historiográfica de la investigación protohistórica de Galicia*. Arqueoweb: Revista sobre Arqueología en Internet, ISSN-e 1139-9201, Vol. 4, No. 1

DEL MORAL VARGAS, Marta et alii (1999) *Tres visiones del celtismo en Asturias*. Revista de arqueología, ISSN 0212-0062, Year no. 20, No. 223, pp. 6-13

ALONSO GONZÁLEZ, Pablo et alii (2016) *La Arqueología de la Edad del Hierro y el celtismo como recurso para la construcción de identidades contemporáneas en Asturias y León*. Arqueoweb: Revista sobre Arqueología en Internet, ISSN-e 1139-9201, Vol. 17, No. 1 (Ejemplar dedicado a: Nacionalismos y usos políticos de la Arqueología en España), pp. 182-205

Green Man in Asturias. Photo report.

Carmen Morán

Introduction:

The green man is the iconographic and artistic representation that is inspired by the ancient deities of the forest that generates life after winter, the triumph of life over death, power and union with nature. Cernunnos, Silvanus, Dionysus, Bacchus ... are deities that were assimilated by the Christian church. Thus, the green man has been represented since the Middle Ages as a face from which branches, leaves, flowers or fruits emerge, an expression of good; as faces covered with one or more sheets as a mask; simple faces that appear behind the foliage, representing rebirth and resurrection; but also, vomiting beasts or snakes, referents of evil and death.

This relationship with the primeval forest occurs in different places and cultures. Closer to us, in the Asturian imagery of oral tradition, the lord of the forest is the Busgosu, half man, half goat, expression of the atavistic link with nature, with the ancient sacred viesca ...

The photographs of the report can be seen from pages 44 to 54.

An Ghaeilge, the Celtic Irish language.

Ciarán Mac Órádhí

Introduction

In the following article I provide a broad overview of the Irish Language. I will briefly describe its position as a world language, from both an historical, literary, and linguistic perspective before describing its current status in Ireland and accounting for its decline and the efforts to revive and re-establish it. The current article is intended as a precursor to a series of articles which will seek to further unpack the various dimensions described, including: An Ghaeltacht, where Irish is the everyday language; the literary tradition and its influence on the development and maintenance of a strong orthography in Irish from the earliest times; the decline of Irish in the 19th Century and the subsequent revivalist movements; Irish in Ulster; and the role of political prisoners in promoting Irish.

The Statistics

The most recent census data for Ireland was collected in the 2016 Census for the Republic and in the 2011 Census in the northern statelet (commonly known as "The North"). If combined they give the population of Ireland at 6,572,728. Approximately 174,000 people in the North claim some knowledge of Irish with no data on frequency of speaking. The Republic's census recorded 1,761,420 who say they can speak Irish; 73,803 reported that they use the language daily outside the education system. However in

An Ghaeltacht it is reported that 20,586 out of a population of 96,090 are speaking the language daily outside the education system: representing just 27.9%. One other significant statistic is that in the United States Census of 2000 25,870 people said they use Irish at home.

The Celtic Languages

The Irish Language is one of the Insular Celtic family of Indo-European languages. More specifically it is one of the three q-celtic languages (Irish, Gaelic, and Manx); the other branch is p-celtic, comprising Welsh, Cornish, and Breton. Amongst the commonalities of the six languages are:

- all are VSO languages (Verb, Subject, Object);
- they have no single words for 'yes' and 'no';
- they have no single verb 'to have'.

The titles of q-celtic and p-celtic refer to the fact that where the three first languages have a q sound the latter three tend to have a corresponding p sound. For example the Irish word for son (*mac*) is rendered as *map* in Welsh. On a more visible level if one travels through Ireland, Scotland or the Isle of Mann one will notice an abundance of placenames beginning with *kin~*, (from the Irish word for head, *ceann*); the corresponding placenames in Wales, Cornwall, and Brittany begin

with *penn~* or something similar. A more comprehensive description of both Continental and Insular Celtic may be found at the following link: <https://www.britannica.com/topic/Celtic-languages/Relationships-and-ancient-contacts-of-Celtic>.

The Evolution of Irish

Since around 400 AD, Irish has had many forms and has undergone change as a result of many influences. The modern language incorporates the influence of Latin, Norse, French, and English, reflecting the various invasions and interventions undergone by Ireland over two millennia. There are several projected timelines for the development of Irish from its Archaic form down to the Modern Irish we all celebrate today, but they vary little from the one referenced at <http://www.smo.uhi.ac.uk/sen-goidelc/donncha/aided-froich/timeline.html>. As we move through these various manifestations of Irish down through the centuries it is only as we arrive at the early-modern period in the early 16th century that the modern educated speaker of the language can access the written texts to a minimal extent and with great difficulty. Modern Irish (the language as we know it today), however can be read with increasing ease from the early 18th century onwards.

The Literary Tradition

If we set aside the half century following the famine when everyone

was dead, dying, or fleeing the country, there has been consistent literary activity in the Irish language since the earliest references we have to it. There have been many volumes written on this tradition in both Irish and English, perhaps one of the most informative being *Tráidisiún Liteartha na nGael*⁶⁷. Much could be written about the extensive and various phases of the Irish Literary tradition but for now it is best described in this short excerpt from the journal *History*:

If we turn to Ireland ... we find a country where for some 1,500 years ... one national force has overshadowed and dominated all others. It has been the power of a great literary tradition. Political power was not centralised, and no single man (or woman) was in a position to determine what the people should think, or believe, or do. But in the learned tradition of the race there was a determined order. In their intellectual and spiritual inheritance was the very essence of national life, the substance of its existence, the warrant of its value, the assurance of its continuity. (History April 1917-January 1918)

Modern Irish Today

On entering Ireland, what strikes one most about the Irish language is that nobody seems to be speaking it; it is also totally invisible in the airports, and ports (and indeed in the universities) in the six north-eastern counties still claimed by Great Britain. It is very prominent, however, in the corresponding ports

⁶⁷ Caerwynn Williams, Ní Mhuiríosa, An Clóchomhar, 1979. This book was initially published in Welsh in 1958 as *Traddodiad*

Ilenyddol Iwerddon and has been translated into English as *The Irish Literary Tradition*, 1992.

and airports of the 26 counties of the Republic of Ireland, and is visible on all signage throughout that jurisdiction in both public and private sector buildings. It is named in the constitution as the First National Language of the state. This all combines to give the false impression that the language enjoys a similar user community to Flemish or Catalan. This phenomenon was highlighted in the 2003 short film Yu Ming is Ainm Dom (My name is Yu Ming), which can be viewed at on Youtube at <https://youtu.be/JqYtG9BNhfM>; and is highly recommended. Before outlining the current state of the language, however, I will outline the historical and political reasons for the decline of Irish in the 19th century.

The Decline of Irish

In 1541 Henry VIII declared himself King of Ireland, beginning a period of upheaval during which existed a precarious balance between Gaelic Ireland and Anglo Ireland with the former being supported by the Papacy and the Spanish monarchy. The period 1593 to 1601 saw the nine years war between the two Irelands culminating in the defeat of Gaelic Ireland in Cork in Battle of Kinsale. If we wish to identify an historical turning point in the fortunes of Gaelic and Irish speaking Ireland we need go no further than this loss of the Battle of Kinsale. Subsequent to this catastrophic loss the Irish language ceased to be the language of church, education, justice, commerce, and administration. Over the course of the following centuries the language was reduced to the domain of increasingly impoverished rural communities with little or no presence in a rapidly

expanding urban industrialised society. The 17th century saw several failed attempts to re-establish Gaelic Ireland and the transference of several English civil wars to the island of Ireland. In 1690 the defeat of James II by William of Orange at the Battle of the Boyne followed by the introduction of anti-Catholic penal laws further consigned the Irish language to the impoverished, Catholic population. The 18th century saw the increasing anglicisation of Ireland along with a series of disastrous rebellions supported by the French. The last of these risings in 1798 resulted in the introduction of the Act of Union in 1801 making Ireland and Great Britain one single jurisdiction for the first time. The 19th century continued this trend with even the Irish leader Daniel O'Connell (himself a native Irish Speaker) exhorting the Irish people to speak English to their children.

In spite of this, by the early mid 19th century Ireland had more Irish speakers than at any other time in its history. In the 1841 Census of Ireland approximately 4,500,000 people out of a population of 8,500,000 responded that they spoke the Irish language. This impoverished Irish Speaking population was totally dependent on the potato for its sustenance. Between 1845 and 1848 three successive potato crops were destroyed by *Phytophthora infestans* otherwise known as the Blight. This, in conjunction with an aggressive British Government policy towards the native Irish population, resulted in the Great Famine, which is increasingly becoming known as The Irish Holocaust. This is a reference to the fact that there was an abundance of

food in the country at the time, but that it was removed under the guard of the British army and navy in order to feed the Industrial Revolution in Great Britain⁶⁸.

If we fast-forward to the census of 1851, we find that Irish speakers comprise around 1,500,000 of a population of approximately 6,500,000. Going forward to 1861 we find a population of 4,400,000 with just 1,000,000 Irish speakers; none of whom are monoglot speakers. By 1901 this figure has dropped to 619,710 of a population of 3,221,823, and includes no monoglot speakers. It is important to remember that these figures relate to the entire country as the censuses took place in pre-partition Ireland. As we move from the 19th to the 20th century, therefore, Irish has been disadvantaged in two distinct ways. Firstly, it has lost most of its speakers through death and exile. Secondly, and potentially more devastating from a linguistic point of view, a firm connection has been created in the Irish psyche between the Irish language and poverty; people blamed the language for the famine and their subsequent destitution. This connection continued until very recent times and in many ways was only diminished by the arrival of the Celtic Tiger towards the end of the 20th century.

Revival of Irish: Early Efforts

Irish as a spoken language remained very much in the rural west in regions collectively known as An

Ghaeltacht; the English speaking regions are known as An Ghalltacht. However as the east of the country prospered and developed a new middle class, several groups were founded which began to see Irish and its cultural wealth as an essential part of the national heritage which merited preservation. Cuideachta Gaeilge Uladh, the earliest of these, was formed in Belfast in the early 19th century and, in spite of achieving much, eventually lost momentum as its members grew older and it failed to attract a younger generation. As we move through the century we see several other attempts, mostly in Dublin, at kickstarting a revivalist movement; these focused principally on cultural and literary elements. Then in 1876 we had the first group whose primary aim was the revival and protection of the language as a spoken medium: the Society for the Preservation of The Irish Language. This important first step failed to gain momentum or develop the necessary direction. Although by the end of the decade it had effectively ceased to exist, its ideas lived on.

Conradh na Gaeilge

In 1893 amid a growth in nationalist feeling throughout Europe, a group of people gathered and founded Conradh na Gaeilge/The Gaelic League, which continues to exist to this day. An Conradh set itself four aims as follows: (i) to preserve Irish in the Gaeltacht; (ii) to encourage and strengthen it in the Breac-Ghaeltacht (the interlanguage

⁶⁸ Further information on this can be found at: <https://www.historyireland.com/18th-19th-century-history/food-exports-from-ireland-1846-47/>

region); (iii) to revive it in the Gaeltacht; (iv) to create a modern literature in it. Conradh na Gaeilge enjoyed great success in its initial years and coincided with the emergence of the GAA, the Home Rule movement, and the struggle for independence. Many of its members took part in the Easter Rising and went on to fight with the IRA against the British from 1918 to 1921. It lost much of its momentum, however, in the newly formed Free State as members assumed that responsibility for the language would pass to the new state. Unfortunately, although the British had left, their civil service remained which was vitriolically opposed to Irish and frustrated all early attempts to promote it. On the other hand the momentum was continued in the 6 occupied counties of the north east where the British administration had hardened its attitude towards all things Irish: especially the people and their language.

Irish Today

From 1922 onwards the story of Irish is very much a tale of two Irelands.

In the Republic Irish has official status and is used widely in Bilingual signs. It must be learnt at school and every citizen has the right to conduct their dealings with the state through the medium of the language. The Gaeltacht areas have been given special status and are the responsibility of a government department, An Roinn Cultúir, Oidhreacht agus Gaeltachta

⁶⁹ This has been offset somewhat by the removal of the six northeastern counties from the EU against their will by Great Britain in 2020; but it's expected to remedy that situation in the next few years.

(<https://www.chg.gov.ie/ga/home>). Irish has always had a platform in the media, which indeed broadcasts to the whole country. Aside from the native speakers in the Gaeltacht the language has been perceived as a middle-class phenomenon, representing various degrees of success in education. Significant advances over recent years have been the establishment of Irish as a full working language of the European Union in 2007 and the intention to elevate it to the status of a full official and working language in 2022.⁶⁹ Acht na dTeangacha Oifigiúla/The Official Languages Act 2003 (<http://www.acts.ie/en.act.2003.003.2.1.html>) enhanced the position of Irish in the Republic significantly by requiring all state bodies to provide their documentation and services in Irish throughout the jurisdiction. The most recent development has been the appointment of language development officers and the drawing up of language plans in all Gaeltacht regions⁷⁰.

In the six northeastern counties there has and remains opposition to the promotion of Irish at the level of the statelet. The Gaeltacht areas have disappeared and the language is only learned in nationalist/catholic schools. The language was excluded from the media until the early 1980s, and until later that same decade one had to travel to Dublin to even purchase Irish books. Significant developments differ greatly from those of the Republic. Under the Good Friday Agreement

⁷⁰ Further information on the Language Planning Process is available at: <http://www.udaras.ie/en/an-ghaeilge-an-ghaeltacht/an-proiseas-pleanala-teanga/>

of 1998 the Irish language was identified as one of the elements to be addressed on an all-Ireland basis and appropriate funding was made available. However efforts to introduce Irish language legislation and make official signage bilingual have been constantly frustrated by the British administration, in spite of similar legislation and signage being a fact of life for many decades in Scotland and Wales. Perhaps the most critical event in the advance of the Irish language in the northern statelet was the Hunger Strike and the struggle for political status amongst Republican prisoners in 1981. The example set by these prisoners in learning Irish under extreme conditions had a profound effect on their communities and resulted in an exponential increase in Irish and learning of Irish from 1981 onward.⁷¹

Education: Gaelscoileanna

The growth of Irish medium education outside the Gaeltacht regions has been the most successful initiative in reviving the language in the last half century. It has enjoyed considerable success in both jurisdictions. In the academic year 2018/19 almost 50,000 students received their primary education through the medium of Irish in 286 schools in the country as a whole, and almost 16,000 students received post-primary education in 78 schools.⁷² It by far the success

story of Irish over the last half century and ensures more than any other aspect the continuation of the Irish language.

An Ghaeltacht

Finally, if we return to our Chinese friend in Yu Ming is ainm dom and fast-forward to the end of his journey through Ireland we find him contented and living in Conamara on the west coast of Ireland, displaying his linguistic achievements to visiting Americans. Conamara is one of the designated Gaeltacht regions of Ireland, mostly located along the western and southern coasts but with one notable exception in County Meath in the East. These are mostly (but not all) rural communities with a strong connection to the sea and they represent an unbroken connection through the mists of time to the Celtic language which is generally thought to have arrived in Ireland several millenia ago: most likely from the north of the Iberian Peninsula⁷³. Since 2012 the Irish Government has identified 26 language planning regions within An Ghaeltacht and has appointed Language Planning Officers and required each region to produce a language plan in order to retain its funding. To date the scheme has been a success and I look forward to expanding on it in a further article on An Ghaeltacht in particular.

⁷¹ Further information on the role of the prisoners in the revival of Irish can be found in Fergal Mac Ionnrachtaigh's Language, Resistance, and Revival a review of which can be read here: <https://slug-gerotoole.com/2013/12/20/fergal-mac-ionnrachtaighs-language-resistance-revival-book-review/>.

⁷² Further information on Irish medium education can be found at: <https://gaeloi-deachas.ie/home/>.

⁷³ In recent years we have also seen the development of new modern Gaeltacht regions, mostly in the northern statelet.

As stated at the outset this has been a broad view of the Irish language. It is far from comprehensive and is intended as the first of a series that I look forward to writing.

Astur people according to Græco-Roman sources

Fernán Morán

Little do we know about ourselves before the Romans gave us a name, Astures, ascribed us to a territory, Asturia, and wrote about it. As a Celtic people that we are, we were illiterate, that is to say that we did not possess a known writing system, and therefore there are no documents written by the people named Astures by the Romans about themselves. Having said this, and for want of a future find of some archæological or palæographic evidence of writings prior to the classic sources, these are all we have, for the time being, to have a certain picture of ourselves shortly before the beginning of our era.

In this article I shall present a compilation of fragments from diverse Græco-Latin sources wherein the Astur people is mentioned in any manner or one of its characteristics is described. Notwithstanding, we ought to bear in mind that these sources are written by the invading people, or they were written from hearsay decades after having made contact with us, which should make us approach them with a certain scepticism. Their documentary value is indubitable, but I do not think that they should be taken "as gospel" for obvious reasons which I do not believe necessary to expand on.

We shall commence this endeavour with Strabo, who, as you all will know, was a Greek geographer at the service of Rome and who wrote

the globally renowned work entitled *Geographica* between the years 29 and 7 b.C., and subsequently amended A.D. 18 (Rodríguez Muñoz, J.: 1990). This Greek geographer was never in Asturia, not even on the Iberian Peninsula, and everything that he wrote about the Astures was entirely from hearsay; therefore what I commented before about the value of some of his descriptions of our people made with information passed on by someone else and years after contact with us, the Astures. This author offers some descriptions and commentaries on the Astures in one of the multiple volumes that compose his work *Geographica*, specifically volume III. Some of these fragments follow:

In this fragment he sets up the location:

"And yet the country north of the Tagus, Lusitania [...]. The boundaries of this country are: on the southern side, the Tagus; on the western and northern, the ocean; and on the eastern, the countries of the Carpetanians, Vettonians, Vaccæans, and Callaicans, the well-known tribes [...]. These four peoples, in the eastern part of their countries, have common boundaries, thus: the Callaicans, with the tribe of the Asturians and with the Celtiberians, but

the others with only the Celtiberians.⁷⁴"

Strabo; Geographica III, 3, 3

Here follows another fragment of Geographica, in this case III, 3, 7, wherein Strabo offers a description of the "mountaineers", adjective applied to the peoples of the North-West of the Iberian Peninsula, i.e. Astures, Cantabri and Gallæci. The text goes as follows:

"All the mountaineers lead a simple life, are water-drinkers, sleep on the ground, and let their hair stream down in thick masses after the manner of women, though before going into battle they bind their hair about the forehead. They eat goat's-meat mostly, and to Ares they sacrifice a he-goat and also the prisoners and horses; and they also offer hecatombs of each kind, after the Greek fashion — as Pindar himself says, "to sacrifice a hundred of every kind." They also hold contests, for light-armed and heavy-armed soldiers and cavalry, in boxing, in running, in skirmishing, and in fighting by squads. And the mountaineers, for two-thirds of the year, eat acorns, which they have first dried and crushed, and then ground up and made into a bread that may be stored away for a long time. They also drink beer; but they are scarce of wine, and what wine they have made they speedily drink up in merry feastings with their kinsfolk; and instead of olive-oil they use butter. Again, they dine sitting down, for they have stationary seats builded around the walls of the room, though

they seat themselves forward according to age and rank. The dinner is passed round, and amid their cups they dance to flute and trumpet, dancing in chorus, but also leaping up and crouching low. [...] All the men dress in black, for the most part in coarse cloaks, in which they sleep, on their beds of litter. And they use waxen vessels, just as the Celts do. But the women always go clad in long mantles and gay-coloured gowns. Instead of coined money the people, at least those who live deep in the interior, employ barter, or else they cut off pieces from beaten silver metal and pass them as money. Those who are condemned to death they hurl from precipices; and the parricides they stone to death out beyond their mountains or their rivers. They marry in the same way as the Greeks. Their sick they expose upon the streets, in the same way as the Egyptians did in ancient times, for the sake of their getting suggestions from those who have experienced the disease. Again, up to the time of Brutus they used boats of tanned leather on account of the flood-tides and the shoal-waters, but now, already, even the dug-out canoes are rare. Their rock-salt is red, but when crushed it is white. Now this, as I was saying, is the mode of life of the mountaineers, I mean those whose boundaries mark off the northern side of Iberia, namely, the Callaicans, the Asturians, and the Cantabrians, as far as the Vasconians and the Pyrenees; for the modes of life of all of them are of like character. I shrink from giving too many of the

⁷⁴ Loeb Classical Library, Harvard University Press. Translation by H. L. Jones (1932).

names, shunning the unpleasant task of writing them down — unless it comports with the pleasure of some one to hear "Pleutaurans," "Bardyetans," "Allotrigans," and other names still less pleasing and of less significance than these.⁷⁵"

Strabo; Geographica III, 3, 7

Reading the description of the Astures made by Strabo, we could think that we were an extremely primitive people, devoid of all civilisation and with scarce economic resources, especially as far as agriculture and livestock are concerned. Fortunately this is not true; archæology has brought to light that the appreciations exposed by Strabo are not entirely correct, at least with regard to diet, degree of civilisation and some social practices. Strabo says that we fed on acorn bread eight months per year; today, thanks to the information provided by the scarce archæological research carried out in Asturias in the past decades, we can conclude that Astures in Protohistory were rather well fed as we harvested cereal, millet, peas, beans etc. (Peraza Fanjul, A.: 2019; Figueiral: 2008; Peralta, Labrador, E.: 2003; RAMIL: 1993). We possessed ovine, caprine and bovine livestock (Torres-Martínez, J. F: 2011; González, J. M.: 1976), which we seemed to let grow until being consumed, what indicates that there was no dire need of meat. This diet was complemented with hunting (venison, boar, fowl), fishing (river and sea) and shellfishing on coastal zones. We also have to add foraging for wild fruits and berries. Having

said this, it is evident that the diet of our ancestors was not as poor as described by Strabo.

The next group of fragments corresponds to the period of the Astur-Cantabrian wars, particularly to the writings of the Greek historian Cassius Dio, the Hispanic historian Lucius Annæus Florus and the historian Paulus Orosius, whose origins are not clear; some sources attribute him to Bracara Augusta in old Gallæcia and other authors opt for the Tarraconensis (Rodríguez Muñoz, J.: 1990).

I shall start by some fragments written by Cassius Dio in his work "Romanike Istoría" (Roman History), written between the second and third centuries of our era and composed of 80 volumes, whereof we shall see fragments from the books III and IV dedicated to the Astur-Cantabrian wars.

"Augustus was planning an expedition into Britain, since the people there would not come to terms, but he was detained by the revolt of the Salassi and by the hostility of the Cantabri and Astures. The former dwell at the foot of the Alps, as I have stated, whereas both the other tribes occupy the strongest part of the Pyrenees on the side of Spain, together with the plain which lies below. For these reasons Augustus [...] sent Terentius Varro against the Salassi. [...] Augustus himself waged war upon the Astures and upon the Cantabri at one and the same time. But these peoples would neither yield to him, because they were confident on

⁷⁵ Loeb Classical Library, Harvard University Press. Translation by H. L. Jones (1932).

account of their strongholds, nor would they come to close quarters, owing to their inferior numbers and the circumstance that most of them were javelin-throwers, and, besides, they kept causing him a great deal of annoyance, always forestalling him by seizing the higher ground whenever a manoeuvre was attempted, and lying in ambush for him in the valleys and woods. Accordingly Augustus found himself in very great embarrassment, and having fallen ill from over-exertion and anxiety, he retired to Tarraco and there remained in poor health. Meanwhile Gaius Antistius fought against them and accomplished a good deal, not because he was a better general than Augustus, but because the barbarians felt contempt for him and so joined battle with the Romans and were defeated. In this way he captured a few places, and afterwards Titus Carisius took Lancia, the principal fortress of the Astures, after it had been abandoned, and also won over many other places.⁷⁶"

Cassius Dio; LIII, 25, 2 (25 b.C.)

Let us see now a text from the historian Florus compiled in his work entitled "Epitomæ", written around the second century of our era:

"In the west almost all Spain had been subjugated, except that part which adjoins the cliffs where the Pyrenees end and is washed by the nearer waters of the Ocean. Here two powerful nations, the Cantabrians and the Asturians, lived in freedom from the rule of Rome. [...] The Asturians meanwhile had come

down from the snow-clad mountains in a vast host. This attack seems not to have been undertaken without consideration by the barbarians; but they pitched their camp at the river Astura and, dividing their forces into three parts, prepared a simultaneous attack on the three camps of the Romans. With such brave enemies attacking suddenly and with so well-conceived a plan the struggle would have been doubtful and bloody — and I would I could think that the losses on both sides would have been equal — had not the Brigæcini acted as traitors and had not Carisius arrived with his army as a result of their warnings. To have frustrated the enemy's designs meant victory, though, even so, the struggle was a bloody one. The well-fortified city of Lancea opened its gates to the remains of the defeated army; here such efforts were needed to counteract the natural advantage of the place, that when firebrands were demanded to burn the captured city, it was only with difficulty that the general won mercy for it from the soldiers, on the plea that it would form a better monument of the Roman victory if it were left standing than if it were burnt. This was the end of Augustus' campaigns as well as of the rebellion in Spain⁷⁷"

Lucius Annæus Florus; Epitomæ, II, 33 (46-60)

Let us see now some fragments written by Paulus Orosius, of probable Bracarense origin, extracted from

⁷⁶ Loeb Classical Library, Harvard University Press. Translation by Earnest Cary (1927).

⁷⁷ Loeb Classical Library, Harvard University Press. Translation by E. S. Forster (1929).

his work *Historiarum Adversum Paganos Libri VII*, written between the third and fourth centuries of our era:

"In the seven hundred and twenty-sixth year of the city, when the emperor Augustus Cæsar was consul for the sixth time and M. Agrippa for the second time {28 B.C.}, Cæsar, realising how little would have been accomplished in Spain in the course of two hundred years, if he permitted the Cantabri and Astures, the two bravest peoples of Spain, to enjoy their own laws, opened the gates of Janus and in person set out with an army for the Spanish provinces⁷⁸."

Paulus Orosius; *Historiarum Adversum Paganos Libri VII*, book 6, 21 (1)

If we read carefully these two fragments we will realise that two different versions of the Astures on the battlefield are offered. Cassius implies that the Astures used guerrilla tactics in the Astur-Cantabrian wars, based on small skirmishes which were more of a "nuisance" than anything else and that we did not seem to be able to engage in open battle as we did not possess an army per se with adequate armament and military tactics which could match the Roman army. In contrast with that, we see what Florus and Orosius write about the Astures, and they clearly describe how the Astures, besides those occasional skirmishes, were more than capable to put together a well armed and organised army, and we had the capacity

to plan our attacks using diverse advanced military tactics which could threaten even factions of the very Roman army.

Following on with the classic sources, I shall now show some fragments from the work of the Roman Gaius Plinius Secundus, known as Pliny the Elder, who, in the first century of our era, wrote about Asturia and the Astures in his work *Naturalis Historia*, composed of 36 volumes. This might be one of the most complete and best founded classic works of its era with regards to the geography of Northern Hispania, which he mentions in the books III and IV as we will see forthwith:

"The whole province [Hispania Citerior] is now divided into seven jurisdictions, those of Carthage, of Tarraco, of Cæsar Augusta, of Clunia, of Asturica, of Lucus, and of the Bracari⁷⁹."

Gaius Plinius Secundus; *Naturalis Historia* III, 4

"Next upon these [the Cantabri, in the Conventus Cluniensis] touch the twenty-two nations of the Astures, who are divided into the Augustani and the Transmontani, with the magnificent city of Asturica. Among these we have the Cigurri, the Pæsici, the Lancienses, and the Zoëlæ. The total number of the free population amounts to 240,000 persons⁸⁰."

Gaius Plinius Secundus; *Naturalis Historia* III, 4

⁷⁸ Raymond, I. W., "Seven books of history against the pagans: the apology of Paulus Orosius"(1936).

⁷⁹ Bostock, J. and Riley, H. T., "The Natural History. Pliny the Elder" (1857).

⁸⁰ Bostock, J. and Riley, H. T., "The Natural History. Pliny the Elder" (1857).

"The earth, carried onwards in the stream, arrives at the sea at last, and thus is the shattered mountain washed away; causes which have greatly tended to extend the shores of Spain [...]. The gold found by excavating with galleries does not require to be melted, but is pure gold at once. In these excavations, too, it is found in lumps, as also in the shafts which are sunk, sometimes exceeding ten pounds even. [...] Asturia, Gallæcia, and Lusitania furnish in this manner, yearly, according to some authorities, twenty thousand pounds' weight of gold, the produce of Asturia forming the major part. Indeed, there is no part of the world that for centuries has maintained such a continuous fertility in gold⁸¹."

Gaius Plinius Secundus; *Naturalis Historia* XXXIII, 2

We can observe two important evidences in these fragments written by Pliny that I have selected. The first one is that, even in that era, Asturia was already consolidated as a people, with an administrative capital and cohesion as such. Likewise, it clearly describes the mineral wealth of Asturia and the terrible spoil our people suffered at the hands of the Roman invader. In light of these figures, only referring to gold, I cannot help but to question what would have been of Asturia without the Roman invasion, being as we were an advanced society, and evidently rich, not only in gold but in multiple minerals. Lamentably we will never know.

What we do know is the indomitable character that defined us, and that is reflected in multiple references to our people from antiquity until our days. In a little homage to the literature from the ancient history I would like to, as culmination of this short exhibition of written references to our people, show two allusions to the Astures from classic poets: Rufius Festus Avienius, who wrote the *Ora Maritima* in the fourth century of our era and Claudius Claudianus, who writes *Laus Serenæ* in the same century. In those, works, we can read as follows:

"In Occident, almost all Hispania was pacified except for the part washed by the Ocean Citerior and touching the mountains of the end of the Pyrenees. Two very strong peoples yet to be subdued were agitating here, the Cantabri and the Astures⁸²."

R. F. Avienius; *Ora Maritima*

"Galicia laughed with flowers and on the rose-covered banks of Duria's fair stream the once white fleeces of the sheep were everywhere turned to purple grain. The Cantabrian main cast up jewels upon the shore, and the pale Asturian delves no more into the bowels of the mountain; on the day hallowed by thy birth earth poured forth gold as dross from her open veins. Beneath the caves of the Pyrenees the river Nymphs gather the fiery thunder-stones⁸³."

C. Claudianus; *Larus Serenæ*, XXV (72-82);

⁸¹ Bostock, J. and Riley, H. T., "The Natural History. Pliny the Elder" (1857).

⁸² Own translation

⁸³ Loeb Classical Library, Harvard University Press. Translation by Maurice Platnauer (1922).

As final comments to this piece, I would like to stress the following aspects:

- Classic sources provide relevant and abundant information, but this has to be taken into account with caution since it is written by the invader and, not infrequently, by writers who do so from hearsay and decades after the events related in their chronicles have taken place.
- There is a duality as per the view of our people. Depending on whether we read Strabo or Florus, the image offered of the Astures differs; the former describes us as a primitive and coarse people, whereas the latter praises the combative and tactical capabilities of the Astur army.
- Archæology has demonstrated amply that the Astur people in Protohistory was a nation similar to others from continental Europe or the British Isles, with trading links with other peoples from the Atlantic Arc and the Mediterranean, which had a rich and complex material culture, which had a developed social structure, which had sufficient resources to allow its population to develop adequately...

To sum up, that we were a people far from the "barbaric" view which Strabo offers in his writings. As a matter of fact, we can even observe in other works a certain acknowledgement of our military capacity, as well as our will to continue being a free people.

- The fragments presented in this work do not constitute the whole corpus of existing references; there are not many, but certainly a few more. I have chosen to show those who I judged most adequate to reflect the essence of the Astur people, albeit through the prism of the invader.

Lamentably, Asturias is not characterised nowadays for being a region where desire for knowledge of its origin and history is particularly preeminent, unlike other regions like, for instance, neighbouring Galicia, where news about new archæological finds or new research and excavations reach us day in, day out. No, regrettably, that does not occur in Asturias and, from here, I would like to make an appeal for the readers to do everything in their hands so that our leaders start to invest in research of our history and identity... We simply deserve it... We have the right to it.

Bibliography:

RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier; Colección de textos y documentos para la historia de Asturias”; Ed. Silverio Cañada, Xixón, 1990; ISBN: 84-7286-301-8

TORRES MARTÍNEZ, F. Jesús; El cantábrico en la Edad del Hierro; ed. Real Academia de la Historia, Madrid, 2011; ISBN: 978-84-15069-28-7

FANJUL PERAZA, Alfonso; Los astures, un pueblo céltico peninsular; Ed. Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 2019; ISBN: 978-84-15535-44-7

GONZÁLEZ, Jose Manuel; Antiguos pobladores de Asturias; Ed. Ayalga, Xixón, 1976; ISBN: 84-7411-001-7

GARCÍA y BELLIDO, Manuel.; “La España del siglo I de nuestra era según P. Mela y C. Plinio”; Ed. ESPASA-CALPE S.A., Madrid (1978); ISBN: 84-239-0744-9

GARCÍA VARGAS, A.; Ora Marítima de Avieno, transcripción a versos en idioma español (2017); AcademiaEdu (PDF)

CLAUDIANUS, Claudius.; Carminum minorum corpusculum. Ed. Maurice Platnaeur y Heinemann W. (1922)

My mother is calling for me

Cristobo de Miño Carrín

"The capture of a fairy" is a migratory legend, classified as ML 6010 (Christiansen, 1958). In this article I intend to study seven Asturian versions of this legend, compare them to those from other countries and draw conclusions from their similarities as well as their differences. The Asturian versions are characterised by a phrase pronounced by the protagonist: "My mother is calling for me", therefore I shall refer to them henceforth as "MM". This protagonist is a fey creature, of male sex and small size, whom nonetheless I chose not to call "duende" (Translator's note: goblin) since, unlike them, the protagonist of MM is not a mischievous house spirit. An Asturian word for the "elfish" people that dwell in a parallel plane to humans is *encanto*¹ (Translator's note: charm) and, since the *encanto* in MM is a child, I shall call him '*encantín*' (Translator's note: the suffix -ín denotes in Asturian small size or familiarity). I should also mention that I shall refer to all the places mentioned in the text by their traditional nomenclature.

The MM versions here presented contain the following plot elements, although not all of them appear in the seven stories:

- The *encantín* appears in some typical magic locations,

strongly mythologised: a cave in four cases, a lake in two and a fountain in the last one.

- The *encantín* is of male sex and small size.
- The human group, collectively, hunt him and imprison him.
- The sequestered *encantín* remains mute while among humans.
- The mother of the *encantín*, strong spirit of nature, calls him by his real name.
- Subsequently, the *encantín* breaks his silence saying "My mother is calling for me" or a similar utterance and flees from the humans, disappears.

It might be a coincidence, but the seven versions I know appear on a relatively narrow line from the sea to the border with León, in the centre-west of the country: Cuideiru, Pravia, Grao (two versions), Cangas del Narcea, Somiedo (two versions). Let us commence with one of the *moscón*² versions, compiled and published by Alberto Álvarez Peña. In Cubia, Grao, in the Cueva'l Palagón or Cueva los Xanes, it is said that:

[...] They found a small *xan*,³ "the size of a can of Coke". The people of

Cubia locked him up in an *hórreo* (Translator's note: traditional Asturian granary standing on stone pillars) and kept watch over him; they heard him say "My mother is coming". When they were unaware, he escaped through a crack in the *hórreo*⁴.

Source: María Sabel Fernández, 79 years of age, native of Cubia (Grao), Collected on the 29th of December of 2000, (Álvarez Peña, A. 2019: 96)

This is the poorest version, wherein not even the mother manifests herself. The muteness of the *encantín* is only suggested although his minuscule size is nonetheless explicitly mentioned; this is a detail which will appear again in Northern Europe. The Cueva'l Palagón is a symbolically powerful location, with an archæological site from the Bronze Age which is present in the oral memory: "People said that some skeletons and bronze utensils had been found there"⁵ (Álvarez Peña, A. 2019: 96).

The next one hails from Cangas del Narcea:

The Moors were in a cave in Peña los Griegos; the cattle from the house in Villar de Indianos was nearby and the Moors went out and took two or three animals to eat. Women went over and shouted: "The brown cow they're about to cook, the white cow is hanging from a hook and the brown ox is hanging from a hoof". Then the men of Cibe

went there and caught a wee Moor and they chained him to the kitchen bench. He was next to the hearth and saw egg shells scattering around and said: "In all my years of life I never saw so many pots on the fire". The Mooress, his mother, would come out on the meadow of La Xesta to call for him and said: "Talía, Talía". The wee Moor would say: "That's the sound of my mother who loves me well". One day, he released himself from the chain and escaped⁶.

Source: Manuel García Martínez, 86 years of age, native of Villar de Indianos (Cangas del Narcea), Collected on the 31st of July of 1998, (Álvarez Peña, 2019, 96)

The plot includes part of the famous migratory legend "The Changeling", ML 5085. It additionally includes a typical battle between Moors and Asturians. In the oral tradition, the conflict between the two groups is seldom explained as a religious crusade, but rather as a primitive war broken out to avenge cattle raids. The cave in "Peña los Griegos" ("Griego" –Greek– is an ancient reference to the mythical pagan people, that is, a different name for "Moor") is, again, a location of strong mythological significance, analogous to the "Cueva los Xanes" from the previous example.

Barrabaselín and the lady of the pond

There are two versions of the MM from Somiedo to my knowledge, and the first one has been collected and published at least twice: J.M. Feito Álvarez made it public in 1956 and Jesús Suárez in 2003⁷. The version from Feito follows:

A woman with a child was commonly seen by Tchou Redondo (Lake Redondo). One day, the *brañeros* (Translator's note: inhabitants of the *braña*, Asturian mountain grazing land) got together and, by means of a white horse upon which they placed a wineskin covered in tar, they managed to catch the child, who was keen on riding. They didn't get him off the horse until Pigüeña.

One day, came a *brañera* from the Páramo saying that she'd hear a woman shouting from the lakes:

-Barrabaselín...! Come...!

The child broke his accustomed muteness and said:

-It's my mam crying out for me.

And he disappeared. Neither the child nor the woman was ever seen since then.

(Feito Álvarez, 1956. 118)

Both the common points and differences with the *encantinos* from Grao and Cangas are evident.

- Again there is a collective protagonist ("the people of Cubia" and "the men of Cibeia" before, and "the *brañeros*" now), again the child is sequestered and again he disappears invoking his mother.
- Nevertheless, no reference to size is present, although muteness is explicitly mentioned. The *encantín* has a profoundly anti-Christian name (Barrabás –Barabbas–) and, more interestingly, his mother plays an active role in the development of the story. It is she who frees him by the well-known magic procedure of uttering his real name.

The L̥lau Redondo is one of the ponds in the Sierra del Páramo in Somiedo, spanning from Villar de Vildas until La Peral. These ponds, very close to one another, of a certain size (L̥lau Redondo and L̥lau Cabeiro have a diameter over 100 m.), located in an uninhabited area (it is renowned for being the best area to spot bears in the country) and at great height (Sierra del Páramo is above 1700 m.), gave birth to numerous legends of *encantos*. Among these *encantos*, it is noteworthy the mother of Barrabaselín, the *xana* (fairy) of the lake. It is a powerful character, rooted in the tradition of the area and the protagonist of a mini-cycle of three legends. We have just seen the first one, "Bar-

rabaselín". Let us now see the second one, "The Canal⁸ of L̄lau Cabeiro":

Place: La Pola, Somiedo.

Source: Teresa Marrón, 75 years of age (1996).

Once in that lake –it's a massive well, they call it Lago Cabeiro–, people from Villar wanted to channel the water to irrigate their fields, but they stopped doing it because a voice came out of the lake saying that if they didn't stop emptying the lake out, then the village of Villar would be covered in blood. And the canal is still there forever but they never came back to it [...].

(Suárez López, J. 2003: 73)

An important detail: In the version collected by Jesús Suárez, Barrabaselín did not come out of the L̄lau Redondo, but of this L̄lau Cabeiro, therefore it is reasonable to attribute the mysterious voice in this legend to Barrabaselín's mother.

The legend was clearly born to explain the ruins of the canal and the reddish pigmentation of the bottom of the pond, but at the same time defines a lake-dwelling spirit with an enormous and threatening power. This dangerous side of the character ended up influencing the tale of the *encantín*, and we then find in the second version of the MM from Somiedo a variant wherein the mother is a sinister character, a mur-

derer. Additionally, it is the third legend of the mini-cycle of the *xana* of the lake. I discovered it thanks to a personal reference from Alberto Álvarez Peña (31st of January of 2001):

The enchanted had a son who used to go and talk to the shepherd girls from Rebolllada and one day she called him, but her son didn't go, so she threatened him: "Xuanín, if you don't come, the biggest piece of you that'll remain will be the size of a pea". Next morning, his entrails were floating on the water⁹. And the lake yielded blood¹⁰.

The reference to blood explains again the iron oxide in the bottom of the lake, as in the legend of the L̄lau Cabeiro; the cruelty of the protagonist is also similar. Although we do not know whether the "voice" that the people from Villar heard was of a woman, it would be logical to think that it is the same enchanted. Jesús Suárez published in his book about Somiedo a more detailed version:

The *xana* of the Páramo

Location: Gúa, Somiedo.

Source: Aníbal Suárez Riesco, 75 years of age (1999).

There was a *xana* living in those ponds [of the Páramo]. It was said that the *xanas* lived under the water; they went in and out, dunno. And that she had a son, and the *xana* was very ill spirited, very mean, and they saw her sometimes around; she

used to pop up, and the shepherds saw her sometimes. And sometimes she was in a bad mood and she was heard yelling at her son... Oof! And then she'd hide again.

And the son, when he was like a bit grown-up, then he'd go down with the cowherd girls, who were from Villar de Vildas. They were with the cows, and there were girls about, and he'd go down with them. But she didn't like that.

And one day she'd pop up and said:

– Today will be the last day! I'm going to rip your entrails out!

And then he left and said:

– Well, I won't be coming back around here.

And the next day the lad's lungs were floating on the pond. That's how they told it, that she killed him and tossed him in the pond, and his lungs would bob up and float.

(Suárez López, J. 2003: 78)

We have an interesting case here: it is a more or less perfect inversion of the Barrabaselín version. The human group do not capture the *encantín*, it is he who spontaneously approaches the girls. If, before, he was anxious to return to his mother, now he blatantly ignores her calls; in other versions she looks for him in distress, here she is furious and threatens him (in the version of Al-

berto Álvarez Peña she even mentions his real name). Before, he escaped his captivity to respond promptly to her call, here he obeys reluctantly. Instead of meekly saying "it is my mother calling for me", he announces that she is going to kill him. Other versions showed a child who felt vulnerable without his mother, in this one we have an adolescent trying to escape from his mother's control. I believe that the dangerous *xana* from the ponds was so rooted in the oral tradition that the structure of the MM was completely turned upside down to adjust to the characteristics of the character

The master of thunders

The fifth captured *encantín* is the *pixuetu*¹¹:

[In Cuideiru] they say that one stormy day a lost child appeared in the square; the residents took pity on him and they took him into a house, whereupon the storm immediately intensified. The child said: "That is my mother getting worried", went out to the square again, shrank miraculously and, getting into the pipe of the fountain, disappeared. At that moment the storm stopped.

(Álvarez Del Busto, J.L 1985: 92)

The storyline changes completely for the fifth time: the *pixuetos* do not even hunt the *encantín*, they welcome him in their house because they believe that he was lost. The storyline changes but the structure is still perfectly recognisable: collective

protagonist ("the residents") and an *encantín* who is, again, as small as the one from Grao. The mother lives in an aquatic environment and is a nature spirit as powerful as the one from the ponds of El Páramo, and even more, to the point that the storm is the expression of her mood.

This is not the place to embark into a study of the thousand legends, charms, conjures, spells, proverbs and even toponyms which mention the "goddess" of landscape and weather, present in the folklore of the peninsular North-West and akin to the Basque Mari: other authors have already described the phenomenon¹². I do want, however, to recollect here two more *xanas* who bring forth the storm when they are angry. They are stories from the Night of Saint John, stories of disenchantments, wherein the mortal protagonist fails in the task of liberating the *xana*: she curses him and shows her wrath with thunder and lightning. The first example is from Pigüeña, very close to the Sierra del Páramo, and the *xana*, now associated to a *fana* (hillside covered by rocks from a landslide or from works of old Roman mining), is neither less powerful nor less vengeful than the one from L̄lau Cabeiro:

It was said back in the day that in "La Fana" of Pigüeña there had been an enchanted "lass". Eventually, the shepherd who frequented the place managed to start a conversation with her [...]:

– Tomorrow I will pass by on an ark; if you want to make me happy by disenchanting me you will have to toss me a woollen sock.

[The shepherd fails in his attempt to disenchant her]

The young girl shook nervously her arms... She stretched out her hands... Shook her wavy mane hopelessly and vanished after the hill in loud screams...

A curse lingered on in the air...

They say that discord ruled over the shepherd's house from that day on and he did not have a day of happiness until his death. Loud noises are heard every time there is a storm, with frequent landslides. Legend has it that it is due to the curse of that enchanted *xana*.

(Feito Álvarez. J M. 1956: 118)

The second *xana* (mermaid in this case) whose anger provokes lightning comes from the town of Salas:

There were two springs in San Cristóbal de Malleza called Los Catanales and La Carbayal. A mermaid appeared every year at La Carbayal. One day, she presented herself to a man from L'Arquera and told him that, if he wanted to disenchant her, not to be afraid, just to bring a stick with a spike at the end –a goad– and she would adopt the shape of an enormous serpent. He would then have to strike her with the spike in

the middle of the head and draw a drop of blood.

The man returned on Saint John's Day, as the mermaid had instructed him, with the stick and the enchanted presented herself in the form of a serpent. She started to hiss menacingly before him, he was frightened and left. The mermaid appeared to him again, firing rays for not having been able to disenchant her. Thunder and lightning started that very moment [...]¹³.

Mercedes Iglesias Quintana, 68 years of age, San Cristóbal, parish of Malleza, Salas, Collected on the 16th of July of 1997, (Álvarez Peña, A. 2000: 42-43)

Before starting comparisons with the *encantinos* from other countries, let us see the two last Asturian versions: the second one collected in Grao and the one from Pravia. I have left them for the end because they are the most divergent of the group. The one from Grao is perhaps the strangest. The *encantín* is not a child here but a cock, and does not even suffer any captivity. This is rather a treasures legend, of the kind that abounds throughout Asturias:

The Cueva de Doña Urraca is around the road of San Pedru. They said that there were golden virgins inside. There was a burnt house in El Lloviu where a cock would climb on the window and say: "Hold on now, my mother is calling me". And it would drop two or three cock-a-

doodle-does and then left for the Cueva de Doña Urraca. They said that people from La Escalada had found gold there and that's why, during the war, with the famine, they didn't have such a hard time. A woman used to come out of the Cueva de Doña Urraca, an *encanto* [...]¹⁴.

Source: Bodelinda Fernández García, 81 years of age, native of La Llomba and resident of El Lloviu (Grao), Collected on the 31st of May of 2014, (Álvarez Peña, 2019, 96)

Interesting reference to Doña Urraca, another female spirit of strong personality with multiple legends associated to several toponyms. The last Asturian example hails, as I mentioned, from Pravia.

In the plain towards Prada, there is a cave that they call Cueva los Encantos; it had an entrance downward and then several chambers with icicles hanging from the ceiling. They said that at the entrance of the cave a wee little girl would come out to bask in the sun, and she'd sit there and say: "Hold on now, my mother is calling"¹⁵.

Source: Manolita Pérez Fernández, 91 years of age, native of Ponteveiga (Pravia), Collected on the 10th of August of 2004, (Álvarez Peña, 2019, 96)

"The Captured Fairy" around Europe

Now that the seven Asturian versions of the MM are established, we will compare them with the ones from other countries. The first international version that we will see is the Welsh one:

One day, two friends went to hunt otters on the banks of the Pennant, and when they were directing their steps towards the river, they beheld some small creature of a red colour running fast across the meadows in the direction of the river. [They chased it, captured it in a sack and set out for home,] but before they had proceeded the width of one field, the inmate of the sack spoke to them in a sad voice, and said, "My mother is calling for me; oh, my mother is calling for me!" This gave the two hunters a great fright, so that they at once threw down the sack; and great was their surprise to see a little man in a red dress running out of the sack towards the river [...].

Rhys, J. 1901: 139, 140)

The relationship is evident; the detail of "my mother is calling for me" cannot be a coincidence and bespeaks a common origin. The *encantín* is here small like the Asturian ones. Furthermore, both he and his mother live in an aquatic environment, like the ones from Somiedo and Cuideiru. Nevertheless, there are some differences: the Welsh one does not vanish or escape, but the

hunters themselves let him go. There is no collective protagonist, only two individuals. The *encantín* is not locked up in a house or *hórreo*, the story takes place during the few hours that the hunt takes. Finally, the mother does not play any role.

I am sure that there are *encatinos* sequestered all around Europe and perhaps beyond, but in my somewhat hasty search I only found Irish, Scottish, Welsh, German¹⁶ and Cornish versions. The German ones have little to do with ours (the kidnapped elf does not even get to utter the famous phrase) whereas the Scottish, and especially the Cornish, are the most similar.

Scotland; it is interesting to note that in one case the protagonist is an animal, as it was the cock from the Cueva de Doña Urraca:

Capture of fairy child

[Summary] Child appears at door of house where woman is baking. Invited in, but voice outside calls "Hannay, Hornay, Hy" and child vanishes [...]. Two variants have been noted from the Borders and others from Shetland. In one Shetland variant the fairy visitor is a dog.

(Macdonald, 1994/1995: 53)

Cornwall:

A farmer, who formerly lived on an estate in our vicinity, was returning one evening from a distant part of the farm, when, in crossing a partic-

ular field, he saw, to his surprise, sitting on a stone in the middle of it, a miserable-looking little creature, human in appearance, though diminutive in size, and apparently starving with cold and hunger. Pitying its condition, and perhaps aware that it was of elfish origin, and that good luck would amply repay him for his kind treatment of it, he took it home, placed it by the warm hearth on a stool, and fed it with nice milk. The poor bantling soon recovered from the lumpish and only half-sensible state in which it was found, and, though it never spoke, became very lively and playful [...].

After the lapse of three or four days, as the little fellow was gamboling about the farm kitchen, a shrill voice from the town-place or farm yard, was heard to call three times, "Colman Grey!" at which he sprang up, and gaining voice, cried "Ho! ho! ho! my daddy is come", flew through the key-hole, and was never afterwards heard of.

(Q. Couch, 1859: 73)¹⁷

As in Asturias, in Cornwall the *encantín* spends some time in the house of those who caught him; he escapes magically by his own means, without being liberated by his captors; as in the *pixueto* version, the kidnappers find the *encantín* abandoned outdoors and welcome him mercifully, to help him; as in "Barrabaselín", there is a magic muteness broken when his parents invoke the *encantín* by his real

name. The parents are, nonetheless, not nearly as powerful spirits as the Asturian enchanted: they do not control the elements or the waters. In the particular example that we have just seen, there is not even any "mother". Finally, there is no collective protagonist and the *encantín* does not manifest himself in a significant location.

Let us finish the tour around Celtic Europe with a totally different version from the ones which we have seen. This one hails from Ireland and was collected almost one and a half centuries ago:

There is another old tradition about this lake [Lough Gur]. Divided from it only by the road is the ancient burial-ground of Grange. It used to be found every morning that the graves here were all bored with holes, and as it was thought that possibly this was the work of dogs, a neighbouring gentleman directed two of his men to go to the place provided with guns, and watch during the night. To the amazement of these men they saw a great eel rise from the lake, and coming ashore, roll on and on over the ground till she had worked herself into the church-yard. Then she began to bury her snout in the soil over a grave, and was fast making her way into it, to feed on the dead people, when the men fired and hit her. When they came up they found her lying motionless, and to all seeming dead; and in this state they carried her to their master's place, and threw her down in a corner of

the kitchen, where she lay all the next day. Now on the night following the mournful cries of another eel were heard about the lake, and some of the men who had heard them came into the Colonel's kitchen, and there began to tell what they had heard. "Tadhg a bhí im lorgsa!" said the eel in the corner, raising herself up, "Tadhg that was looking for me". "Im-thig go dtí Thaidhg, in ainm an Diabhail", cried one of the astonished company, "Go to Tadhg, in the name of the Devil"; and the creature glided through the door, rolled herself towards the lake, and there disappeared.

(Old man [M. Whelan] from Inchin-laurence. 26th of March of 1877. The narrator, who is since deceased, had heard the tale from old people.)

(Fitzgerald, D. 1880: 186)

It is frequent in the oral tradition – and this Irish legend is a good example – that two motifs preliminarily independent combine in a new story. Thus, "My mother is calling for me" is intertwined here with the legends about corpse-devouring serpents. I believe the same happened in Asturias: a typical European legend about "elves" was absorbed by our myth of the *xana* or *mora* or *vieya*, individualised female spirit who manifests herself in caves, aquatic environments or mountain summits and which possesses great power over nature. This phenomenon is already documented in at least another case, the Cup Theft or "Fairy Cup Legends", migratory legend of the Christiansen ML 6045 type. As in

the MM, in the Cup Theft the versions from Northern Europe speak of a tribe of non-human beings whereas in the Asturian versions this tribe, the *encantos*, tend to be replaced with the solitary and powerful *xana* (de Milio Carrín, 2005).

Conclusion

From the fountain of Cuideiru until the Cueva de los Griegos, from the talking cock until the child stuck to a horse with tar, Asturians have poured their fantasy over the simple structure of "The capture of a fairy". Nevertheless, these seemingly different stories form in the end a coherent group. All of them belong, for instance, to the variant which includes the phrase "My mother is calling for me", a very characteristic detail which will appear again at least on the British Isles. And all of them, or almost all of them, include two elements which reappear obsessively in Asturian legends: the importance of the landscape and the great female spirit. The Cueva los Xanes, the Cueva de Doña Urraca, the ponds of Sierra del Páramo... are select places teeming with supernatural stories.

As per the role of the great lady, be it Doña Urraca, *xana* or simply "a woman", this is the most notable difference with the versions that I found in other countries. This phenomenon, this substitution, is yet further proof of the immeasurable loyalty, of the immense popularity that the goddess of nature enjoys in our country,

ASTOR

and whom we call in her multiple manifestations *Xana*, *Mora* or *La Vieya*, but this is a matter for another day.

NOTES:

¹ There are, nonetheless, other terms, as we will see on the following pages.

² Moscón: demonym of Grao.

³ Xan: masculine of *xana*, "fairy".

⁴ "Na Cueva'l Palagón, en Cobia, unos homes atouparon un xan. Yera pequenü, del tamañu d'un bote de coca-cola ya zarráranlu nun horru, ya él dicía: 'vei venir mio marre, vei venir mio marre'. El casu ye qu'esgolóse por un furacu ya escapóu."

⁵ "La xente dicía qu'aparecieren ellí delles cadarmes humanes y preseos de bronce."

⁶ "Los moros tuvieron na Pena los Griegos, nuna cueva, el ganáu de la casa de Vil.lar de Indianos taba pur eil.lí cerca ya salieron los moros ya l.levaron dous ou tres reses pa cumer. Foron al.lá las mucheres gritando: 'La vaca ruda un fueu suda, la vaca blanca ta culgada de una palanca, el bué castañu ta culgáu de un zancañu'. Ya entós fueron al.lá lus homes de Cibeá ya garraron un Morín ya atáronlu con una cadena al escanu casa. Taba al l.lau de la l.lariega ya vía cáscaras de güevu eil.lí tiradas ya dicía él: 'Tantus años tengu ya nunca vi tantos pucheirinos al fueu'. Asomábase la mora, la madre, al prau la xesta a l.lamalú ya dicía: 'Talía, Talía'. El morín dicía: 'Suená mio madre que bien me quería'. Un día soltóuse de la cadena ya escapóu."

⁷ Suárez López 2003: 77, 78. The source of Jesús Suárez was Teresa Marrón, from Pola de Somiedo. Legend collected in 1996.

⁸ "Presa" in Asturian.

⁹ The entrails of the victim floating on the lake the following day is a typical motif of the Scottish kelpie. I leave this evidence here in case some researcher would like to investigate this coincidence.

¹⁰ "La encantada tenía un fíu que diba falar colas vaqueiras de la Rebol.lada ya un dñi llamólu, pero el fíu no diba, asina que menaciólu: 'Xuanín, comu no vengas el cachu tuyu más grande que vei quedar vei ser comu un arbeyu'. A la mañana dempués taben nalando en las agües las entrañas. Ya'l lago daba sangre".

¹¹ Pixuetu: demonym of Cuideiru.

¹² Cf. Alonso Romero, 1998; Roque, 1990; Quintía Pereira, 2016 and Bartolomé Pérez, 2004.

¹³ "En San Cristóbal de Malleza había dos manantiales que llamaban los Catanales ya la Carbayal. Nel de Carbayal salía tolos años una serena. Un día presentóse-y a un home de L'Arquera ya díxo-y que si la quería desencantar, que no tuviera mieu, que fuera con una vara ya un pinchu, -con una guiyada- ya qu'ella diba volvese con forma culuobra, mui grandísima. Elli, entós, tenía que pegá-y col pinchu en metá la cabeza y sacá-y una gota sangre.

Foi'l paisanu per San Xuan, que ía cuando-y mandara la Serena dir, cola vara col pinchu, ya presentóse-y la encantada con forma culuobra. Púxose a bufar toa engriespada delante d'elli ya entós al paisano entró-y mieu y marchóu. Volvióu aparecése-y la serena, chando rayos y centelles porque no la pudo desencantar. Nesi intre púxose a truniar ya rellampaguiar [...]."

¹⁴ "La Cueva Doña Urraca queda pula carretera San Pedru. Dicían que dientro había vírxenes de oru. A una casa de El Lloviu que queimóu llegaba un gallu a la ventana ya dicía: 'Callái, callái, que llama mi marre'. Ya chava dous o trés cantidas ya marchaba pa la Cueva Doña Urraca. Los de La Escalada decía que garraran oru ellí ya pur eso, cuando la guerra, qu'había tanta fame, ellos nun lu pasaron tan mal. De la Cueva Doña Urraca salía una muyer, un encantu [...]."

¹⁵ "Na rasa que queda pa Prada, hai una cueva que llaman La Cueva los Encantos, tenía una entrada pa abaxu ya dempués tenía dellas salas con unos pingos que caían del techu. Decían qu'a la entrada la cueva aparecíase una niñina piquiñina que salía a calentase al sol ya puníase ellí sentadina, ya decía: 'Cala, cala, que ruca mio madre'. Quería decir ella: que suena mio madre."

¹⁶ Cf. Ashliman, 2006.

¹⁷ Another Cornish example: Hunt, Robert, 1865, pp. 265-66.

BIBLIOGRAPHY:

ALONSO ROMERO, FERNANDO: "Las Mouras Constructoras de Megalitos - Estudio Comparativo del Folklore Gallego con el de otras Comunidades Europeas" in *Anuario Brigantino*, 21, 1998, 11-28

ÁLVAREZ DEL BUSTO, JUAN LUIS: *Cudillero*. Mases Ediciones, 1985

ÁLVAREZ PEÑA, ALBERTO: *Leyendas de la Mariña*. Editorial AYDA, 2000-----
-----"Mitología del Conceyu de Grao" in *Grado-Grao, Villa y Alfoz - Actas de las Jornadas de Estudios Locales* no. 6, December 2016-----
-----"Va Venir Mio Madre" - Una Historia Céltica de encantos in *Asturies, Memoria Encesa de un País*, no. 38, 2018, p. 96

ASHLIMAN, D.L. "A Captured Fairy migratory legends of type 6010" in *Folklore and Mythology Electronic Texts*, online database, university of Pittsburg, <https://www.pitt.edu/~dash/type6010.html#hunt> 2006

BARTOLOMÉ PÉREZ, NICOLÁS: "Cuando llueve y fai sol, anda la Vieya alrededor - El mitu de la Vieya n'Asturies y Lión" in *Asturies, Memoria Encesa de Un País* no. 18, 2004, 28 - 43.

CHRISTIANSEN, REIDAR THORALF: *The Migratory Legends. A Proposed List of Types with a Systematic Catalogue of the Norwegian Variants*. FF Communications Helsinki, 1958

DE MILIO CARRÍN, CRISTOBO: "El Robu de la Copa: la Degradación de un Mitu" in *Asturies, Memoria Encesa de un País*, no. 19, 2005, 42 - 49.

FEITO ÁLVAREZ, JOSÉ M: "Del Folklore de Somiedo" in *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, no. 27, 1956, 109 - 129

FITZGERALD, DAVID: "Popular Tales of Ireland" in *Revue Celtique* Vol. IV, ed. F. Vieweg, Paris 1880, pp. 171-200

MACDONALD, DONALD ARCHIE: "Migratory Legends of the Supernatural in Scotland: A General Survey" in *Sounds from the Supernatural: Papers Presented at the Nordic-Celtic Legend Symposium* An Cumann. Le Béaloideas Éireann/Folklore of Ireland Society, 1994/1995, pp. 29-78 (50 pages)

HUNT, ROBERT: *Popular Romances of the West of England; or, The Drolls, Traditions, and Superstitions of Old Cornwall*, 2nd series. John Camden Hotten, London 1865. Cited on the website of D.L. Ashliman.

Q. COUCH, THOMAS: "The Folk Lore of a Cornish Village" in *Choice Notes from "Notes and Queries": Folklore* Bell and Daldy. London, 1859. Cited on the website of D.L. Ashliman.

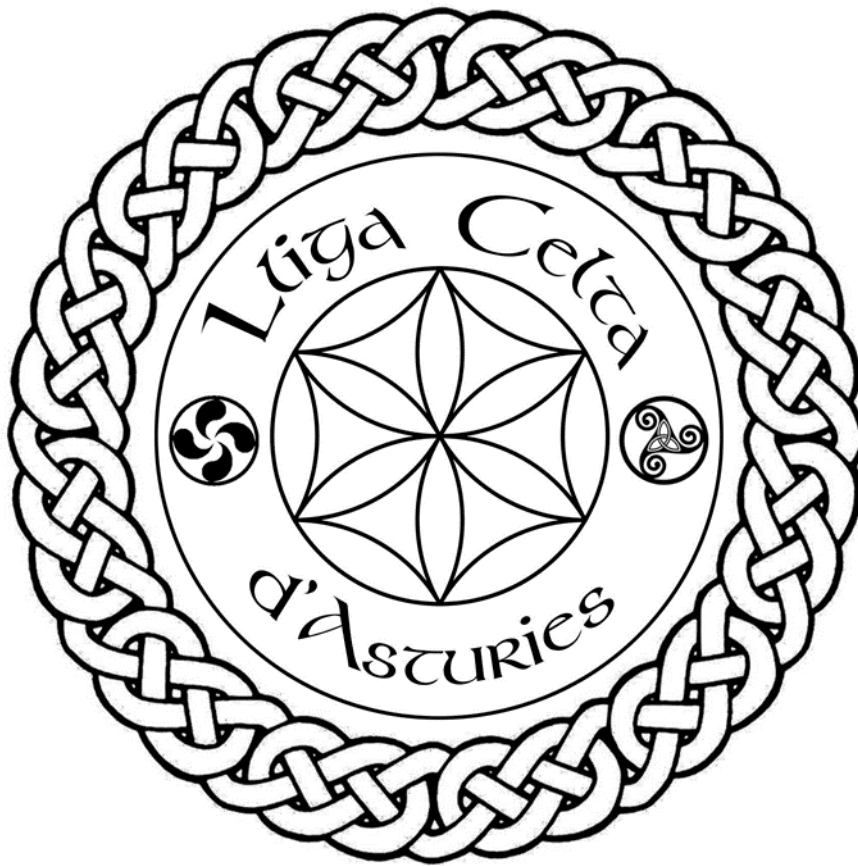
QUINTÍA PEREIRA, RAFAEL. *Análise Estrutural e Simbólica do Mito da Moura*. Doutor Albeiros, Allariz 2016.

RHYS, JOHN: *Celtic Folklore - Welsh and Manx*, Oxford University Press, 1901

ROQUE, M^a ÁNGELES: "Las Matres celtibéricas y los relatos sobre los orígenes de los territorios comunales castellanos" in *Revista de Folklore*, no. 110, Caja España and Fundación Joaquín Díaz, 1990. Available at <http://www.fun-diaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=819>

SUÁREZ LÓPEZ, JESÚS: *Folklore de Somiedo Leyendas, Cuentos y Tradiciones*. de Somiedo, Gijón 2003

ASTOR



Liga Celta d'Asturies

Hotel d'Asociaciones Santuyan
Cai Xoaquín Costa 48, planta suétanu
33011 - Uviéu

Asturies

Corréu electrónicu: ligaceltadasturies@gmail.com

ligaceltadasturies.wordpress.com

Facebook

Instagram

Esti cartafueyu acabó d'asoleyase
n'avientu de 2020